GRAMÁTICA DO ÁRABE MODERNO

DAVID COWAN

David Cowan

Gramática do Árabe Moderno

Uma introdução

tradução e adaptação:
Safa A. A. C. Jubran
Professora do Departamento
de Letras Orientais da
Universidade de São Paulo



EDITORA
GLOBO

Esta edição contou com o subsídio do Programa de Pós-graduação em Língua, Literatura e Cultura Árabe da Universidade de São Paulo.

Título original:
Modern Literary Arabic

Indicação editorial: Mamede Mustafa Jarouche
Revisão técnica: Michel Sleiman
Revisão: Safa A. A. C. Jubran, Otacílio Nunes e Valquíria Della Pozza
Capa: Fernando Vilela

CIP-Brasil. Catalogação-na-fonte
Sindicato Nacional dos Editores de Livros, RJ

C915g

Cowan, David
Gramática do árabe moderno : uma introdução / David Cowan ; tradução de Safa A. A. C. Jubran. – São Paulo : Globo : USP, Programa de Pós-Graduação em Língua, Literatura e Cultura Árabe, 2007.
Apêndice
ISBN 978-85-250-4286-6

1.Língua árabe – Gramática. 2. Língua árabe – Compêndios para estrangeiros. I. Universidade de São Paulo. Programa de Pós-Graduação em Língua, Literatura e Cultura Árabe. II. Título.

06-3954 CDD-492.75
CDU-811.411.21'0636

26.10.06 30.10.06 016766

Direitos de edição em língua portuguesa para o Brasil
adquiridos por Editora Globo S. A.
Av. Jaguaré, 1485 – 05346-902 – São Paulo – SP
www.globolivros.com.br

SUMÁRIO

Lição VI

Lição VII

Lição VIII

Lição IX

Lição X

Lição XI

Lição XII

Lição XIII

Lição XIV

Lição XV

Lição XVI

Lição XVII

Lição XVIII

Lição XIX

Lição XX

Lição XXI

Lição XXII

Lição XXIII

Lição XXIV

Lição XXV

Apêndices

NOTA DA TRADUTORA

Esta gramática de David Cowan, publicada pela primeira vez em 1958 pela Cambridge University e desde então reimpressa a cada dois anos em média, continua sendo considerada uma das mais eficazes ferramentas de ajuda para quem está se inciando no estudo da língua árabe escrita.

Longe da superficialidade dos livros estilo "aprenda sozinho", a gramática de Cowan tem o propósito de acompanhar o aluno no processo de aprendizagem, capacitando-o para um estudo mais aprofundado desta língua. De maneira a um só tempo concisa e clara, o livro explica a estrutura gramatical do árabe literal moderno tal como se verifica hoje em publicações (livros, periódicos, jornais e revistas), nas rádios, televisões e comunicações públicas. A gramática de Cowan pode atender os iniciantes no estudo dessa língua bem como aqueles que desejam ter uma obra de consulta nas mãos, oferecendo uma ordenação metódica dos tópicos, que se desenvolvem em progressão lógica – desde a apresentação do sistema de escrita árabe até às estruturas morfossintáticas mais complexas.

Ao cabo de cada lição, apresenta-se uma série de exercícios, elaborados de forma tal que auxiliam a assimilação e a fixação das informações expostas, além de trazer um vocabulário adicional, o que contribui para o enriquecimento lexical do aprendiz. Um dos aspectos positivos – que corrobora a excelência dessa gramática – é a opção de Cowan por trazer tanto os exemplos como os exercícios, sempre seguidos de transliteração em letras latinas, além da tradução, e isso ao longo de todas as páginas.

A escolha pela tradução e adaptação desta gramática à língua portuguesa do Brasil deve-se à metodologia adotada, mediante a qual o autor expõe o conteúdo de modo completo, numa obra cujo propósito é a concisão e a clareza ao mesmo tempo, além de construir uma ponte para quem almeja um estudo mais aprofundado da língua árabe; enfim, é introdutória, básica, útil e necessária, aspectos relevantes para o que se apresenta como a primeira gramática sistemática do árabe em língua portuguesa no Brasil.

Introdução

1. O ALFABETO ÁRABE

O alfabeto árabe é constituído de 29 letras; todas são consoantes, exceto a primeira. O árabe se escreve da direita para a esquerda. A maioria das letras sofre ligeiras variações dependendo de: (i) se estão isoladas; (ii) se estão unidas à letra anterior; (iii) se estão unidas à letra anterior e à posterior; ou (iv) se estão unidas apenas à letra seguinte. Não há maiúsculas.

A tabela seguinte mostra as diferentes formas das letras do alfabeto árabe:

Nome da letra		posição isolada	unidas a: letra anterior	unidas a: letra anterior e posterior	unidas a: letra seguinte	transliteração *ver nota 1*
ألف	*'alif*	ا	ـا...	———	———	*ā*
باء	*bā'*	ب	ـب...	...ـبـ...	...بـ	b
تاء	*tā'*	ت	ـت...	...ـتـ...	...تـ	t
ثاء	*ṯā'*	ث	ـث...	...ـثـ...	...ثـ	ṯ
جيم	*jīm*	ج	ـج...	...ـجـ...	...جـ	j
حاء	*ḥā'*	ح	ـح...	...ـحـ...	...حـ	ḥ
خاء	*ḫā'*	خ	ـخ...	...ـخـ...	...خـ	ḫ
دال	*dāl*	د	ـد...	———	———	d
ذال	*ḏāl*	ذ	ـذ...	———	———	ḏ
راء	*rā'*	ر	ـر...	———	———	r
زاي	*zāy*	ز	ـز...	———	———	z
سين	*sīn*	س	ـس...	...ـسـ...	...سـ	s
شين	*šīn*	ش	ـش...	...ـشـ...	...شـ	š
صاد	*ṣād*	ص	ـص...	...ـصـ...	...صـ	ṣ
ضاد	*ḍād*	ض	ـض...	...ـضـ...	...ضـ	ḍ
طاء	*ṭa'*	ط	ـط...	...ـطـ...	...طـ	ṭ
ظاء	*ḏa'*	ظ	ـظ...	...ـظـ...	...ظـ	ẓ[1]
عين	*ᶜayn*	ع	ـع...	...ـعـ...	...عـ	ᶜ

[1] A transliteração da enfática ظ como ẓ é imprecisa (seria mais coerente o uso de ḏ̣, sendo uma enfática do ḏ); porém, como o uso internacional a consagrou, ela foi aqui mantida. (N. T.)

غين	*ġayn*	غ	...ـغ	...ـغـ...	غـ...	ġ
فاء	*fā'*	ف	...ـف	...ـفـ...	فـ...	f
قاف	*qāf*	ق	...ـق	...ـقـ...	قـ...	q
كاف	*kāf*	ك	...ـك	...ـكـ...	كـ...	k
لام	*lām*	ل	...ـل	...ـلـ...	لـ...	l
ميم	*mīm*	م	...ـم	...ـمـ...	مـ...	m
نون	*nūn*	ن	...ـن	...ـنـ...	نـ...	n
هاء	*hā'*	ه	...ـه	...ـهـ...	هـ...	h
واو	*wāw*	و	...ـو	________	________	w
ياء	*yā'*	ي ى	...ـي ...ـى	...ـيـ...	يـ...	y
همزة	*hamzah*	ء	________	________	________	'

Para simplificar, pode-se dizer que as letras, em sua maioria, se unem à anterior por meio de um pequeno traço. As que podem se unir à letra seguinte (ver nota 3), limitam-se a perder a ligação, se já a têm. Neste caso, nas letras que levam pontos, estes se posicionam em cima ou embaixo da parte principal que sobrou da letra. As letras que necessitam de uma atenção especial são ع, غ , ك , ه e ى, pois mudam muito de forma conforme a posição. Atente-se para o ل seguido por ا que se escreve لا, e não لـا.

Nota 1. ألِف *'alif* tem dois usos. O primeiro indica uma vogal longa (ver item 3) e o segundo atua como suporte de *hamzah* هَمْزَة (ver item 6).

Nota 2. Quando a letra (ه) *hā'* denota a terminação feminina de nomes e adjetivos, escreve-se com os pontos em cima (ة) e se pronuncia "t". Esta letra é conhecida como *tā' marbūṭah* (مَرْبوطَة -*t* amarrado), pois quando a palavra em que se encontra reger a seguinte em genitivo, deve ser pronunciada *sempre* como "t". *tā' marbūṭah* e sua vogal (terminação de caso) não são pronunciadas no final de uma oração ou de uma frase completa. No árabe falado moderno, só se tem valor de "t" quando esta estiver seguida imediatamente de um nome ou pronome no caso genitivo.

Nota 3. As seis letras ا , د , ذ , ر , ز e و não se unem às letras que as seguem.

Nota 4. As letras ت , ث , د , ذ , ر , ز , س , ش , ص , ض , ط , ظ , ل e ن são denominadas de "letras solares" (حُروف شَمْسِيَّة - *ḥurūf šamsiyyah*) e assimilam o "*l*" do artigo determinado أل (*'al*), como veremos na Lição I.

As letras و e ي são chamadas de "letras fracas" (حُروف العِلَّة -*ḥurūf al-ᶜillah*), pois se convertem em algumas ocasiões em ا ou desaparecem completamente quando são consoantes radicais, isto é, consoantes formadoras da raiz.

2. A PRONÚNCIA DAS CONSOANTES

As letras seguintes se pronunciam aproximadamente como em português: ب = b, ت = t, د = d, ج = j ou g (antes de *e* e *i*, ر = r (vibrante), س = s, ss, ç, ف = f, ك = c (antes da vogal "a"), ز = z, ش = ch, x, (chácara, xícara), ل = l (antes de vogal), م = m, ن = n, و = u (semiconsoante ou semivogal: "quarto" e "aula"), ي = i (quando semiconsoante ou semivogal: "fiado" e "dinheiro").[2]

As letras seguintes merecem uma atenção especial:

- ث é como *th* do inglês em *think*.
- ذ é como *th* do inglês em *that*.
- ح é um *h* aspirado e enfático; pronuncia-se mediante uma expulsão de ar forte e sustentada.
- خ é semelhante ao *jota* espanhol, como em *José*.
- ص é um *s* enfático; pronuncia-se como os dentes ligeiramente separados, apertando a ponta da língua contra os dentes inferiores e levantando a língua para apertar também os dentes superiores e o palato.
- ض é um *d* enfático. Em alguns países (por exemplo, no Iraque) é um "th" em *that* do inglês, que se pronuncia apertando com força a língua contra a borda dos dentes superiores, com a ponta para fora. A língua e os dentes superiores se separam com violência para permitir a emissão do som vocálico ou a articulação de outra consoante.
- ط é uma enfática do *t*; pronunciada com a língua e os dentes na mesma posição do ض.
- ظ é um *th* enfático (ذ). Em alguns lugares, é pronunciado como "z" enfático. A língua estaria na mesma posição do ص . Não é raro confundi-lo com ض.[3]
- ع é uma parada gutural pronunciada com uma constrição no nível da laringe.
- غ é exatamente o som emitido quando se faz gargarejo. Parece com o *r grasseyé* do francês.
- ق é um *k* gutural; pronunciada da parte de trás da garganta. Coloquialmente, com exceção do Egito e de algumas localidades da Síria e da Palestina, onde se converte geralmente numa parada glotal, pronuncia-se quase universalmente como o *g* de "gato".[4]

---

[2] ي = ī, no Egito, em final de palavra se escreve geralmente sem os dois pontos característicos (ى).

[3] As consoantes chamadas tradicionalmente de enfáticas são as *faringalizadas* na nomenclatura fonético-fonológica. Caracterizam-se, *grosso modo*, pelo fato de a raiz da língua se levantar e aproximar da faringe durante a articulação. (N. T.)

[4] (q/ق) é uma consoante uvular e (k/ك) é uma consoante velar, portanto têm dois pontos de articulação distintos. (N. T.)

- ه é como *h* aspirado suave do inglês em *he*.
- ء (*hamzah*) é uma parada glotal. (ver item 6)

Seria melhor aprender dos falantes nativos árabes a pronúncia dessas consoantes difíceis para os falantes da língua portuguesa.

3. AS VOGAIS

Há em árabe três sinais vocálicos, que são posicionados sobre ou sob as consoantes que as antecedem.

São: ـَ = a (como em "fita"); ـُ = u (como em "funil"); ـِ = i (como em "cáfila"), por exemplo: بَ *ba*, بُ *bu*, بِ *bi*. Estes três sinais expressam graficamente três vogais que são breves. Existem ainda outras três vogais longas correspondentes e que são expressadas graficamente por letras (ا, و, ي) como, por exemplo: بَا *bā*, بُو *bū*, بِي *bī*.

Em certas palavras comuns, o *ā* é representado graficamente com um pequeno *'alif* posicionado sobre a consoante, como, por exemplo, ذٰلِكَ, *ḏālika* aquele/isso, الله *Allāhu* Deus.

Na fonética do árabe, os grupos "*awu*" e "*ayu*", que só ocorrem em final de palavra, contraem-se em "ā" e se escrevem ى ..., como, por exemplo, تَقْوَى *taqwā*, piedade. Note que o ى perde seu valor fonético e por isso é escrito sem os pontos. Como o acento nunca cai na última vogal da palavra, este "ā" tende a ser pronunciado como breve, porém *deve* ser pronunciado como breve diante de هَمْزَةُ الْوَصْلِ *Hamzat-al-waṣl* (ver item 6), de onde provém seu nome em árabe أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ *'alif maqṣūrah* ou *'alif* encurtado.

O sinal usado para indicar que a consoante não é seguida por uma vogal é denominado سُكُون *sukūn* ou "descanso" , como, por exemplo, بِبْ *bib*.

Com este sinal e as consoantes fracas (و e ي) podem-se, então, formar ditongos compostos por um "a" breve seguido de um و ou por um ي sem valor vocálico, aos quais, na pronúncia, *se deve dar um valor consonântico pleno,* como, por exemplo, بَوْ *baw* e بَيْ *bay*. Assim "*aw*" ou "*ay*" são semelhantes a "au" e "ai" em "pau" e "pai".

Os sinais que representam as vogais, além de outros ortográficos apresentados nesta Introdução (com a exceção da *maddah* (item 7) e *hamzat-al-qaṭ'* (item 6)), são geralmente omitidos nos manuscritos e nos livros impressos, o que dá a impressão de que a escrita árabe é uma forma de taquigrafia. Tais sinais estão sempre presentes nas edições do Alcorão, em coleções antigas de poesia, nos livros escolares e em casos onde possa haver alguma dificuldade de compreensão ou algum tipo de ambigüidade nos livros bem-editados. Os sinais não dão conta de representar todos os valores das vogais, que apresentam mudanças fonéticas sutis de acordo com a proximidade das diferentes consoantes.[5]

---

[5] A observação é bem imprecisa, já que pode referir-se a qualquer sistema de escrita. Na realidade, a escrita árabe é bem mais adequada a essa língua do que o é a latina à maioria das línguas que a utilizam. (N. T.)

Neste livro, limitei-me a dar uma transliteração do árabe nas primeiras poucas lições em que não se tentou dar uma equivalência exata. Mas se a quantidade das vogais for conhecida e se as consoantes forem pronunciadas corretamente, o que os alunos devem se esforçar para fazer desde o início do estudo, as consoantes os forçarão a pronunciarem corretamente as vogais.

4. AS CONSOANTES DOBRADAS OU GEMINADAS

Se duas consoantes idênticas aparecem juntas e não estão separadas por uma vogal, escreve-se apenas uma e coloca-se o sinal ـّ sobre ela, sinal este denominado شَدَّة *šaddah* ou "reforço". Assim, teremos عَلَّمَ *ᶜallama* (para عَلْلَمَ), "ele ensinou". É muito importante que o aluno pronuncie tal duplicação de consoante com clareza, uma vez que pode ocorrer mudança no significado.[6]

Consoantes dentais não antecedidas por vogais são geralmente assimiladas pelo ت *t* que acaso venha em seguida, a primeira é escrita sem nenhum sinal e a segunda recebe uma *šaddah*, como, por exemplo, قُدتُّ *quttu* para قُدْتُ *qudtu*, "eu liderei". Embora esta última pronúncia não seja considerada incorreta, de qualquer forma a pronúncia correta das consoantes produzirá esta assimilação.

O ن *n*, não antecedido por vogal, assimila ل *l*, não só na pronúncia mas também na escrita, como na conjunção أَلَّا *'allā* no lugar de أَنْ لا *'an lā* (que não) e إِلَّا *'illā* no lugar de إِنْ لا *'in lā* (se não).

Veja Lição I para assimilação do " *l* " do artigo definido pelas "letras solares".

5. O "*TANWĪN*" OU A NUNAÇÃO

Quando as três vogais breves (sinais diacríticos) são escritas duplicadas no final da palavra, por exemplo: ـٌ ـً ـٍ, representam as três terminações dos três casos (nominativo, acusativo e genitivo) de um nome ou adjetivo *indefinido* completamente declinado (veja Lição V). A segunda vogal é pronunciada "n".[7] Assim, teremos كَلْبٌ *kalbun*, um cão (nominativo), كَلْبًا *kalban*, um cão (acusativo) e كَلْبٍ *kalbin*, um cão (genitivo). Este processo de dobrar a vogal final é chamado de *tanwīn* ou de nunação, como foi denominado por orientalistas, ou seja, relativo ao nome da letra *n* em árabe (nūn). Note que a terminação do acusativo é também seguida por اً... (*'alif*), com exceção de palavras terminadas por ة e ى... (أَلِف مَقْصُورَة *'alif maqṣūrah*), contração de "*ayan*", e depois de *hamzat al-qaṭᶜ* precedida por uma *ā*, como, por exemplo, كَلْبَةً *kalbatan*, cadela (ac.), هُدًى *hudan*, guia (nos três casos), جَزَاءً *jazā'an* "recompensa"

---

[6] Consoantes simples e geminadas se opõem em árabe, o que significa que o fenômeno é distintivo e a mudança de uma para outra efetua mudanças no significado, como, por exemplo: كَسَرَ *kasara* (quebrar) e كَسَّرَ *kassara* (triturar), com consoante simples e geminada respectivamente. (N. T.)

[7] A duplicação da vogal na escrita produz um efeito fonético de: vogal + som de "n". (N. T.)

(ac.). No final de uma frase ou oração completa, ا... pode ser pronunciado como *ā* e as outras terminações não são nem mesmo pronunciadas em posição da pausa.

6. A *HAMZAH*

Há dois tipos de *Hamzah*: هَمْزَةُ القَطْعِ *hamzat-al-qaṭʿ* "a *hamzah* da separação" e همزة ٱلوصل *hamzat-al-waṣl*, a "*hamzah* da junção".

A primeira é uma simples parada glotal com valor consonantal completo; geralmente é escrita nos livros e nos periódicos bem-editados. No início da palavra, é escrita sempre sobre o *'alif*, como, por exemplo, أَكَلَ *'akala*, ele comeu; أُكِلَ *'ukila*, foi comido; إنسان *'insān*, ser humano. No meio ou no final da palavra, é escrita sobre ا, و e ى (sem os pontos) ou sozinha na linha, o que é determinado pela vogal anterior ou posterior a ela, como, por exemplo: سَأَلَ *sa'ala*, ele perguntou; سُئِلَ *su'ila*, ele foi perguntado; قَرَأَ *qara'a*, ele leu; قُرِئَ *quri'a*, foi lido; بَؤُسَ *ba'usa*, ele foi desagraciado; جَرُؤَ *jaru'a*, ele se atreveu, e جُزْءٌ *juz'un*, uma parte. Por meio da leitura, o aluno irá saber qual é o suporte correto da *hamzat-al- qaṭʿ*.[8]

Hamzat-al-waṣl ocorre sempre no início de uma palavra e sua vogal é colocada sobre ou sob o *'alif*. Se for precedida por uma palavra, a *hamzat-al-waṣl* e sua vogal *devem ser elididas*. Na realidade, ela não é escrita, embora às vezes se encontre registrada com ء. Seja como for, opiniões modernas não aprovam este uso de ء, que é reservado para *hamzat-al-qaṭʿ*. O sinal de elisão é ـٱ, que está sendo transliterado aqui como -, antes da "l" do artigo ou da consoante seguinte.

A *hamzah* é *hamzat-al-waṣl* nos casos seguintes:

(i) No artigo definido ال *al*, por exemplo, em اَلْبَيْتُ, *al-baytu*, a casa, mas بَابُ ٱلْبَيْتِ *bābu-l-bayti*, a porta da casa.

(ii) Nos pronomes relativos اَلَّذِي *allaḏī*, quem, que, o que etc. (veja Lição X item 39)

(iii) No imperativo da Forma I do verbo (veja Lição XIV), por exemplo إِذْهَبْ, *iḏhab*, vá, *mas* قُلْتُ ٱذْهَبْ *qultu-ḏhab*, eu disse: vá!

(iv) No perfectivo, no imperativo e no nome deverbal das Formas VII, VIII, IX e X (ver Lições XXI e XXII), por exemplo: إِنْطَلَقَ *inṭalaqa*, ele foi embora (se lançou), *mas* وَٱنْطَلَقَ *wa-nṭalaqa*, e ele foi embora (se lançou).

(v) Nas seguintes palavras comuns:

[8] Para uma descrição mais detalhada das formas como se escreve a *hamzah*, consulte Wright, *Arabic Grammar*, 1, 16-18.

اِبْنٌ	*ibnun*, um filho	اِبْنَةٌ	*ibnatun*, uma filha
اِمْرُؤٌ	*imur'un*, um homem	اِمْرَأَةٌ	*imra'atun*, uma mulher
اِثْنَانِ	*iṯnāni*, dois	اِثْنَتَانِ	*iṯnatāni*, duas
اِسْمٌ	*ismun*, um nome		

Vogais longas seguidas por *hamzat-al-waṣl* devem ser pronunciadas como breves, embora devam continuar sendo escritas como longas, uma vez que a regra geral em árabe é: "duas consoantes mudas ou uma vogal longa e uma consoante muda não podem aparecer juntas", por exemplo: أبو ٱلْوَلَدِ *'abu-l-waladi*, não *'abū-l-waladi*, o pai do menino, في ٱلْبَيْتِ *fi-l-bayti*, mas *não fī-l-bayti*, na casa.

Se a palavra que precede *hamzat-al-waṣl* termina em uma consoante sem vogal, é necessário que se insira uma vogal para facilitar a ligação. Na maioria dos casos, é o "*i*", por exemplo: قَدْ ذَهَبَ *qad ḏahaba*, ele havia ido, mas, قَدِ ٱنْطَلَقَ *qadi-nṭalaqa*, ele havia partido, se lançado.

A preposição مِنْ *min*, de, leva um "a" antes do artigo definido, tornando-se مِنَ *mina*, como em مِنَ ٱلْبَيْتِ *mina-l-bayti*, da casa.

Os pronomes pessoais هُمْ *hum*, eles, أَنْتُمْ, *'antum*, vós, كُمْ *kum*, vós (ac. e gen.) e a terminação da segunda pessoa do masculino plural perfectivo, تُمْ, passam a ser هُمُ *humu*, أَنْتُمُ, *'antumu*, كُمُ *kumu*, تُمُ *tumu*, quando são seguidas por *hamzat-al-waṣl*, por exemplo: هُمُ ٱلْمُلُوكُ, *humu-l-mulūku*, eles são os reis.

Note-se بِسْمِ ٱللهِ *Bismi-llāhi*, Em nome de Deus, onde o *'alif* de اِسْمٌ, um nome, é elidido por *hamzat-al-waṣl*.

7. A *MADDAH*

Quando *hamzat-al-qaṭ'* é escrita no *'alif* seguida por uma vogal "ā" longa, o segundo *'alif* será escrito horizontalmente sobre a primeira *hamzah*, omitindo-se a marca da vogal, por exemplo: آكُلُ *'ākulu*, eu como, اَلْقُرْآن *al-qur'ān*, Alcorão. Assim o grupo آ = *'ā*. Esse sinal se chama مَدَّةٌ *maddah* ou "prolongamento". Como regra geral, quando uma palavra exige que dois *'alifs* venham juntos, serão escritos آ, não importando qual deles era aquele que carregava *hamzat-al-qaṭ'*, por exemplo: آلَفَ *'ālafa*, ele freqüentou alguém, da mesma forma que أَأْلَفَ *'a'lafa*, ele reconciliou.

8. O ACENTO

O acento em árabe é tão importante quanto nas línguas européias. Se se dividir a palavra em sílabas, conseguir-se-á determinar onde o acento irá cair. As palavras árabes

podem ser divididas em sílabas breves ou longas. Uma sílaba breve aberta consiste em consoante + vogal, uma sílaba longa fechada consiste em consoante + vogal+ consoante sem vogal, ou em consoante + vogal longa + consoante sem vogal. Destarte, كَتَبَ *kataba*, ele escreveu, é ˘˘˘, مُقَاتِلٌ; *muqātilun*, combatente, é ˘-˘-; مَكْتُوبٌ *maktūbun*, um escrito ou uma carta, é: ---; e مَدْرَسَةٌ *madrasatun*, uma escola, é: - ˘˘-. O acento não cai nunca na última sílaba da palavra (incluindo o caso e as terminações verbais), mas cai na sílaba longa ou fechada mais próxima da última, por exemplo: *muqātilun*, *maktūbun*, *mádrasatun*. Se não houver nenhuma sílaba longa diante da última, o acento cai sempre na primeira sílaba, por exemplo: *kátaba*. *A hamzat-al-waṣl* prefixada não conta na divisão silábica, por exemplo: اِنْطَلَقَ *inṭálaqa*, ele se lançou, foi embora. Atente-se especialmente para مَتَى *mátā*, quando?, e para palavras análogas de duas sílabas.

O árabe coloquial possui suas normas próprias de acentuação, que nem sempre coincidem com as do árabe escrito.

9. A PONTUAÇÃO

No árabe moderno utilizam-se, de modo geral, as seguintes marcas de pontuação:

، ؛ ! ؟ « »

Nota: Nesta introdução, transliteraram-se certos termos técnicos, omitindo-se a terminação dos casos, de acordo com o uso do árabe falado. Assim, registrou-se *maddah* (مَدَّة) em vez de *maddatun* e *sukūn* (سُكُون) em vez de *sukūnun*. A transliteração dos exemplos, nas próximas primeiras lições, será completa com todos os casos e terminações verbais.

LIÇÃO I

10. O ARTIGO

Em árabe não existe artigo indefinido.

O artigo definido para todos os casos, gêneros e números é o اَلْ, *al*, que se escreve unido ao nome, acompanhando-o como prefixo. O substantivo ou o adjetivo definido perde a "nunação" (Introdução, item 5), por exemplo:

كتابٌ	*kitābun*, um livro	اَلْكتابُ	*al-kitābu*, *o* livro
قَلَمٌ	*qalamun*, uma caneta	اَلْقَلَمُ	*al-qalamu*, *a* caneta)

A *hamzah* do artigo definido é *hamzat-al-waṣl* (Introdução, item 6); por isso o "a" deve ser elidido, quando precedido por uma palavra, por exemplo: اَلْكتابُ و القلم *alkitābu wa*ˆ*-lqalamu* (o livro e a caneta).

Quando um substantivo ou adjetivo definido por اَلْ *al* começa por uma das "letras solares" (Introdução, item 1, nota 4), o "l" do artigo é assimilado pela letra solar e, por isso, esta levará o sinal de *šaddah* (Introdução, item 1). Assim, o "l" perde seu *sukūn* (Introdução, item 3), por exemplo:

رَجُلٌ	*rajulun*, um homem	اَلرَّجُلُ	*ar-rajulu*, o homem
سَفَرٌ	*safarun*, uma viagem, jornada	السَّفَرُ	*as-safaru*, a viagem, a jornada

Como o "l" do artigo se mantém na escrita, apesar de não pronunciado, a maioria dos arabistas modernos prefere registrá-lo na transliteração, por exemplo: *al-rajulu, al-safaru*. Mas, como esses dois vocábulos começam com letras solares, na pronúncia, o "l" deve ser assimilado por elas como foi dito antes. Deve-se prestar atenção especial às letras solares, pois neste livro adota-se a prática acima mencionada.

11. O GÊNERO

Existem dois gêneros gramaticais na língua árabe, o masculino e o feminino. Todas as palavras nesta lição são do gênero masculino.

12. AS FRASES NOMINAIS

Nas frases nominais simples, compostas por sujeito e predicativo do sujeito, as ligações correspondentes aos verbos "ser" e "estar" não são expressas. Os adjetivos ou substantivos usados como predicativos do nome definido anterior permanecem indefinidos. Por exemplo:

الرَّجُلُ حاضِرٌ	*al-rajulu ḥāḍirun*, o homem está presente
البَيْتُ كَبيرٌ	*al-baytu kabīrun*, a casa é grande

الكِتابُ صَغير *al-kitābu ṣaġīrun*, o livro é pequeno

Todo adjetivo pode ser utilizado como substantivo, por exemplo:

اَلْفَقيرُ غائِبٌ *al-faqīru ġā'ibun*, o pobre é/está ausente

اَلْعالِمُ فَقيرٌ *al-ʿālimu faqīrun*, o homem instruído é pobre

Os adjetivos seguem os substantivos que qualificam. Se o substantivo é definido, o adjetivo deve receber o artigo definido. Por exemplo:

وَلَدٌ صَغيرٌ *waladu ṣaġīrun*, um menino pequeno

اَلْوَلَدُ اَلصَّغيرُ *al-waladu-l-ṣaġīru*, o menino pequeno

رَجُلٌ ثَرِيٌّ *rajulun ṯariyyun*, um homem rico

اَلرَّجُلُ اَلثَّرِيُّ *al-rajulu-l-ṯariyyu*, o homem rico

13. OS PRONOMES PESSOAIS SINGULARES

أنا	*'ánā*, eu	هُوَ	*húwa*, ele
أنْتَ	*'ánta*, tu (mas.)	هِيَ	*híya*, ela
أنْتِ	*'ánti*, tu (fem.)		

Os pronomes da segunda pessoa do singular são utilizados no tratamento habitual, por exemplo: أَنْتَ عالِمٌ *'anta ʿālimun*, tu és sábio. Além dos tratamentos honoríficos como "Excelência", "Senhor", etc. o plural é usado ocasionalmente para o singular com a finalidade de expressar respeito.

Observe onde cai o acento nesses pronomes (marcado pelos acentos agudos na tabela acima).

14. AS PARTÍCULAS INTERROGATIVAS

As formas interrogativas das frases simples como as mencionadas anteriormente se constroem antecipando-as por هَلْ *hal* ou أ *"a* (partículas interrogativas) ou, simplesmente, pela mudança do tom da voz. هَلْ torna-se هَلِ diante de *hamzat-al-waṣl*, por exemplo:

هَلْ هُوَ غَنِيٌّ؟ *hal huwa ġaniyyun?*, ele é rico?

هَلِ اَلْوَلَدُ غائِبٌ؟ *hali-l-waladu ġā'ibun?*, o menino está ausente?

Das duas formas interrogativas, o هَلْ *hal* é mais comum do que أ *"a*; esta é que usada para perguntar a respeito da palavra que a segue imediatamente.

Se أ *"a* é seguida por *hamzat-al-waṣl*, ambas formam uma *maddah* (Introdução, item 7), por exemplo:

آلسَّفَرُ طَوِيلٌ؟ *"āl-safaru ṭawīlun?*, a viagem é longa?

VOCABULÁRIO ADICIONAL

عَرَبِيٌّ	*ᶜarabiyyun*, árabe	جَدِيدٌ	*jadīdun*, novo
فَرَنْسِيٌّ	*faransiyyun* francês	أَيْنَ؟	*ayna*, onde? "
جاهِلٌ	*jāhilun* ignorante	جِدًّا	*jiddan*, muito, (adv.)
نَعَمْ	*naᶜam*, sim	اَلْيَوْمَ	*al-yawma*, hoje
إِنْكليزِيٌّ	*inklīziyyun*, inglês	لا	*lā*, não
قَصِيرٌ	*qaṣīrun*, baixo	قَدِيمٌ	*qadīmun*, antigo

EXERCÍCIO I

اَلْوَلَدُ اَلصَّغِيرُ حاضِرٌ. هَلِ اَلْبَيْتُ كَبِيرٌ؟ لا، هُوَ صَغِيرٌ جِدًّا. اَلْكِتابُ صَغِيرٌ وٱلْقَلَمُ قَصِيرٌ. هَلْ هُوَ عالِمٌ كَبِيرٌ؟ لا، هُوَ رَجُلٌ جاهِلٌ. اَلْبَيْتُ قَدِيمٌ جِدًّا. أَأَنْتَ رَجُلٌ غَنِيٌّ. نَعَمْ, أَنا ثَرِيٌّ جِدًّا. هَـلْ هُـوَ كِتابٌ فَرَنْسِيٌّ؟ لا، هُوَ كِتابٌ إِنْكليزِيٌّ. هُوَ عَرَبِيٌّ فَقِيرٌ. أَيْنَ ٱلرَّجُلُ ٱلْعالِمُ؟ هُوَ غائِبٌ ٱلْيَوْمَ. هُـوَ وَلَدٌ قَصِيرٌ جِدًّا. اَلْقَلَمُ جَدِيدٌ وَٱلْكِتابُ قَدِيمٌ. هَلِ ٱلسَّفَرُ طَوِيلٌ؟ لا، هُوَ قَصِيرٌ. اَلْبَيْتُ ٱلْكَبِيرُ قَـدِيمٌ. هَلِ ٱلْكِتابُ كَبِيرٌ؟ لا، هُوَ صَغِيرٌ. اَلرَّجُلُ ٱلْعالِمُ فَقِيرٌ وَٱلرَّجُلُ ٱلْجاهِلُ غَنِيٌّ.

TRANSLITERAÇÃO

al-waladu-l-ṣaġīru ḥāḍirun. hali-l-baytu kabīrun? lā, huwa ṣaġīrun jiddan. al-kitābu ṣaġīrun wa-l-qalamu qaṣīrun. hal huwa ᶜālimun kabīrun? lā, huwa rajulun jāhilun. al-baytu qadīmun jiddan. 'a'anta rajulun ġaniyyun? naᶜam, 'ana ṯariyyun jiddan. hal huwa kitābun faransiyyun? lā, huwa kitābun'inklīziyyun. huwa ᶜarabiyyun faqīrun. 'ayna-l-rajulu-l-ᶜālimu? huwa ġā'ibuni-l-yawma. huwa waladun qaṣīrun jiddan. al-qalamu jadīdun wa-l-kitābu qadīmun. hali-l-safaru ṭawīlun? lā, huwa qaṣīrun. al-baytu-l-kabīru qadīmun. hali-l-kitābu kabīrun? lā, huwa ṣaġīrun. al-rajulu-l-ᶜālimu faqīrun wa-l-rajulu-l-jāhilu ġaniyyun.

TRADUÇÃO

O menino pequeno está presente. A casa é grande? Não, ela é muito pequena. O livro é pequeno e o lápis é curto. Ele é um grande sábio? Não, ele é um homem ignorante. A casa é muito antiga. Você é um homem rico? Sim, sou um homem muito abastado. É

francês? Não, ele é um livro inglês. Ele é um árabe pobre. Onde está o homem instruído? Ele está ausente hoje. Ele é um menino muito baixo. O lápis é novo e o livro é antigo. A viagem é longa? Não, ela é curta. A casa grande é antiga. O livro é grande? Não, ele é pequeno. O homem instruído é pobre e o homem ignorante é rico.

LIÇÃO II

15. O FEMININO

Geralmente, o feminino é formado a partir do masculino (particípios ou nomes indicando profissões) com a adição do sufixo ـَةٌ... *atun* (Introdução, item I, nota 2); por exemplo:

هُوَ كاتِبٌ *huwa kātibun*, ele é um escritor

هِيَ كاتِبَةٌ *hiya kātibatun*, ela é uma escritora

هُوَ مُدَرِّسٌ *huwa mudarrisun*, ele é um professor

هِيَ مُدَرِّسَةٌ *hiya mudarrisatun*, ela é uma professora

هُوَ طَبّاخٌ *huwa ṭabbāḫun*, ele é um cozinheiro

هِيَ طَبّاخَةٌ *hiya ṭabbāḫatun*, ela é uma cozinheira

A terminação do feminino ـَةٌ... *atun* ocorre em várias palavras que não apresentam uma forma masculina, por exemplo:

مَدِينَةٌ *madīnatun*, cidade

جُنَيْنَةٌ *junaynatun*[9], jardim

مَحْكَمَةٌ *maḥkamatun*, tribunal.

Ocasionalmente, embora raro, esse sufixo aparece em *palavras masculinas*, com o mesmo sufixo, por exemplo:

خَلِيفَةٌ *ḫalīfatun*, califa

عَلّامَةٌ *ᶜallāmatun*, erudito

رَحّالَةٌ *raḥḥālatun*, grande viajante[10]

Outras terminações do feminino são: ـَى... *ā* (Introdução, item 3) e ـَاءُ... *ā'u* (no singular), sufixadas ao último *radical* da palavra. Ambas as formas são sem nunação; por exemplo:

ذِكْرَى *ḏikrā*, lembrança

صَحْرَاءُ *ṣāḥrā'u*, deserto

[9] Diminutivo de جَنَّةٌ *jannatun*; الجَنَّةُ *al-jannatu*: o Paraíso.

[10] Os dois últimos exemplos são formas intensivas do particípio ativo.

As classes de palavras seguintes são femininas sem necessidade de terminação distintiva feminina:

(i) Todos os nomes, próprios ou não, que são femininos por natureza, por exemplo:

أُمٌّ *'ummun*, mãe

أُخْتٌ *'uḫtun*, irmã

عَرُوسٌ *ᶜarūsun*, noiva

عَجُوزٌ *ᶜajūzun*, mulher velha, idosa

Particípios que só podem ser aplicados a serem femininos, tais como حامِلٌ *ḥāmilun* (grávida) e مُرْضِعٌ *murḍiᶜun* (amamentadora).

(ii) A maioria dos nomes (não todos) de países e cidades, por exemplo:

مِصْرُ *Miṣru*, Egito

اَلْهِنْدُ *al-Hindu*, Índia

فَرَنْسا *Faránsā*, França

لَنْدَنُ *Landanu*, Londres

Note que mesmo os nomes próprios que não trazem artigo definido não têm nunação (veja Lição V).

(iii) A maioria dos nomes (não todos) que designam partes do corpo que são em pares; por exemplo:

عَيْنٌ *ᶜaynun*, olho

أُذُنٌ *'uḏ(u)nun*, orelha

يَدٌ *yadun*, mão

رِجْلٌ *rijlun*, pé

(iv) Alguns nomes são femininos pelo uso, por exemplo:

رِيحٌ *rīḥun*, vento

دَارٌ *dārun*, casa[11]

نَارٌ *nārun*, fogo

اَلشَّمْسُ *al-šamsu*, o sol

حَرْبٌ *ḥarbun*, guerra

أَرْضٌ *'arḍun*, terra, chão

Há um número de nomes que tem um gênero comum, podendo ser masculinos ou femininos:

حَالٌ *ḥālun*, (também حالةٌ *ḥālatun*), estado, condição

طَرِيقٌ *ṭarīqun*, caminho

سُوقٌ *sūqun*, mercado

سِكِّينٌ *sikkīnun*, faca[12]

A terminação do feminino ةٌ... *atun* é usada para formar o singular dos nomes a partir do coletivo, por exemplo:

عِنَبٌ	*ᶜinabun*, uvas	عِنَبَةٌ	*ᶜinabatun*, uva
تُفَّاحٌ	*tuffāḥun*, maçãs	تُفَّاحَةٌ	*tuffāḥatun*, maçã
تِينٌ	*tīnun*, figos	تِينَةٌ	*tīnatun*, figo
دَجَاجٌ	*dajājun* frangos	دَجَاجَةٌ	*dajājatun*, galinha

Para finalizar, note que *todos os plurais que não se referem a serem racionais são gramaticalmente feminino singular* (ver Lição IV, p. 31)

As frases seguintes são poucos exemplos que ilustram as regras mencionadas acima.

أَنْتِ طَبَّاخَةٌ مَاهِرَةٌ *'anti ṭabbāḫatun māhiratun*, você é uma cozinheira hábil

اَلسَّيِّدَةُ الْغَنِيَّةُ حَاضِرَةٌ *al-sayyidatu-l-ġaniyyatu ḥāḍiratun*, a senhora rica é/está presente

اَلْمُدَرِّسُ عَلاَّمَةٌ شَهِيرٌ *al-mudarrisu ᶜallāmatun šahīrun*, o professor é um erudito famoso

هِيَ عَرُوسٌ جَمِيلَةٌ *hiya ᶜarūsun jamīlatun*, ela é uma noiva bonita

اَلْجُنَيْنَةُ صَغِيرَةٌ *al-junaynatu ṣaġīratun*, o jardim é pequeno

---

[11] Mas بَيْتٌ *baytun* é masculino.

[12] Uma lista completa dessas duas últimas classes de nomes é encontrada em *Wright's Arabic Grammar*, vol. I. pp. 180-3).

اَلْجُنَيْنَةُ اَلْكَبِيرَةُ جَمِيلَةٌ	*al-junaynatu-l-kabīratu jamīlatun*, o jardim grande é/está bonito
لَنْدَنُ مَدِينَةٌ عَظِيمَةٌ	*Landanu madīnatun ᶜaẓīmatun*, Londres é uma cidade magnífica
يَدٌ قَوِيَّةٌ	*yadun qawiyyatun*, uma mão forte
اَلْمَحْكَمَةُ دارٌ كَبِيرَةٌ	*al-maḥkamatu dārun kabīratun*, o tribunal é uma casa grande
اَلتُّفّاحَةُ لَذِيذَةٌ	*al-tuffāḥatu laḏīḏatun*, a maçã é deliciosa
دَجاجَةٌ صَغِيرَةٌ	*dajājatun ṣaġīratun*, uma galinha pequena

VOCABULÁRIO ADICIONAL

مَشْهُورٌ	*mašhūrun*, famoso	خَيَّاطٌ	*ḫayyāṭun*, alfaiate
هادِئٌ	*hādi'um*, calmo, quieto, gentil	مَلِكٌ	*malikun*, rei
لَطِيفٌ	*laṭīfun*, gentil	بِلادٌ	*bilādun*, país (fem.)
مَوْضِعٌ	*mawḍiᶜun*, um lugar	اِمْرَأَةٌ	*imra''atun*, mulher
ضَعِيفٌ	*ḍaᶜīfun*, fraco, magro		

EXERCÍCIO II

هِيَ سَيِّدَةٌ فَرَنْسِيَّةٌ مَشْهُورَةٌ جِدًّا. هَلْ أَنْتِ غَنِيَّةٌ؟ لا، أَنا فَقِيرَةٌ جِداً. أَيْنَ اَلْخَيّاطَةُ اَلإِنْكْلِيزِيَّةُ؟ هِيَ غائِبَةٌ اَلْيَوْمَ. هَلِ اَلرِّيحُ شَدِيدَةٌ اَلْيَوْمَ؟ لا، هِيَ هادِئَةٌ. اَلْمَلِكَةُ اَلْغَنِيَّةُ مَشْهُورَةٌ. هَلِ اَلتُّفّاحَةُ نَظِيفَةٌ؟ نَعَمْ، وَهِيَ لَذِيذَةٌ جِدًّا. اَلدّارُ اَلْقَدِيمَةُ صَغِيرَةٌ. (اَلْبَيْتُ اَلْقَدِيمُ صَغِيرٌ). اَلْعَرُوسُ اَلْجَمِيلَةُ لَطِيفَةٌ. اَلْهِنْدُ بِلادٌ غَنِيَّةٌ. هَلِ اَلسُّوقُ صَغِيرَةٌ؟ لا، هِيَ كَبِيرَةٌ جِداً. هَلِ اَلْجُنَيْنَةُ مَوْضِعٌ جَمِيلٌ؟ نَعَمْ، هِيَ مَوْضِعٌ لَطِيفٌ جِداً. اَلامْرَأَةُ اَلْفَقِيرَةُ ضَعِيفَةٌ. هَلْ أَنْتِ ضَعِيفَةٌ؟ لا، أَنا قَوِيَّةٌ.

TRANSLITERAÇÃO

hiya sayyidatun faransiyyatun mašhūratun jiddan. hal 'anti ġaniyyatun? lā, 'anā faqīratun jiddan. 'ayna-l-ḫayyaṭatu-l-'inklīziyyatu? hiya ġā'ibatuni̱-l-yawma. hali̱-l-rīḥu šadīdatuni̱-l-yawma? lā, hiya hādi'atun. al-malikatu-l-ġaniyyatu mašhūratun. hali̱-l-tuffāḥatu naẓīfatun? naᶜam, wahiya laḏīḏatun jiddan. al-dāru-l-qadīmatu ṣaġīratun (al-baytu-l-qadīmu ṣaġīrun). al-ᶜarūsu-l-jamīlatu laṭīfatun. al-Hindu bilādun ġaniyyatun. hali̱-l-sūqu saġīratun? lā, hiya kabīratun jiddan. hali̱-l-junaynatu mawḍiᶜun jamīlun? naᶜam, hiya mawḍiᶜun laṭīfun jiddan. al-'imra 'atu-l-faqīratu ḍaᶜīfatun. hal 'anti ḍaᶜīfatun? lā, 'anā qawiyyatun.

Tradução

Ela é uma senhora francesa muito famosa. Você é rica? Não, eu sou muito pobre. Onde está a costureira inglesa? Ela está ausente hoje. O vento está muito forte hoje? Não, ele está calmo. A rainha rica é famosa. A maçã está limpa? Sim, e ela está muito deliciosa. A casa antiga é pequena. A noiva bonita é gentil. A Índia é um país rico. O mercado é pequeno? Não, ele é muito grande. O jardim é um lugar bonito? Sim, ele é um lugar muito bonito. A mulher pobre é fraca. Você é fraca? Não, eu sou forte.

LIÇÃO III

16. O DUAL

No árabe existem três categorias de números, o singular, de que já tratamos resumidamente, o dual e o plural. No árabe coloquial, o dual é utilizado quase exclusivamente para períodos de tempo e para as partes duplas do corpo, mas no árabe escrito deve-se utilizá-lo para denotar duas coisas do mesmo tipo.

A terminação do dual nominativo é انِ... *āni*, mas ambos, o acusativo e o genitivo terminam com يْنِ... *ayni*, sufixados ao singular do vocábulo após a retirada da terminação do caso (Introdução, item 5), por exemplo:

كِتابانِ *kitābāni*, dois livros (nom.)

كِتابَيْنِ *kitābayni*, dois livros (ac. e gen.)

Antes da terminação do dual, o sufixo ة converte-se ت *t* e a *hamzah* nas terminações femininas اءُ... *ā'u* converte-se em و *w*; por exemplo:

سَيِّدَةٌ *sayyidatun*, uma senhora

سَيِّدَتانِ *sayyidatāni*, duas senhoras (nom.)

سَيِّدَتَيْنِ *sayyidatayni*, duas senhoras (ac. e gen.)

تُفّاحَتانِ *tuffāḥatāni*, duas maçãs (nom.)

صَحْراوانِ *ṣaḥrāwāni*, dois desertos (nom.)

صَحْراوَيْنِ *ṣaḥrāwayni*, dois desertos (ac. e gen.)

Adjetivos concordam em número com os nomes que qualificam e no dual terão, invariavelmente, a mesa terminação, por exemplo:

سَيِّدانِ كَبيرانِ *sayyidāni kabīrāni*, dois grandes senhores

تُفّاحَتانِ لَذيذَتانِ *tuffāḥatāni laḏīḏatāni*, duas maçãs deliciosas

عَيْنانِ كَبيرَتانِ *ᶜaynāni kabīratāni*, dois olhos grandes

المَدينَتانِ عَظيمَتانِ *al-madīnatāni ᶜaẓīmatāni*, as duas cidades são magníficas

المُدَرِّسانِ عالِمانِ *al-mudarrisāni ᶜālimāni*, os dois professores são sábios

17. O PLURAL SÃO MASCULINO

Há em árabe dois tipos de plural. Em primeiro lugar, temos o plural são[13], cujo uso é limitado, na prática – pelo menos no masculino – aos particípios e aos nomes que indicam profissões ou ação habitual. Em segundo lugar, temos o chamado plural fracto[14], que é formado de acordo com padrões variáveis mediante a alteração de vogais dentro e fora da raiz formada por consoantes. Trataremos do plural fracto na lição seguinte.

As terminações masculinas do plural são ...ونَ *ūna* (nom.) e ...ينَ *īna* (ac. e gen.), por exemplo:

مُدَرِّسونَ *mudarrisūna*, professores (nom.)

مُدَرِّسينَ *mudarrisīna*, professores (ac. e gen.)

فَلاّحونَ *fallāḥūna*, camponeses (nom.)

فَلاّحينَ *fallāḥīna*, camponeses (ac. e gen.)

طَبّاخونَ فَرَنسِيّونَ *ṭabbāḫūna faransiyyūna*, cozinheiros franceses (nom.)

18. O PLURAL SÃO FEMININO

No feminino do plural são, a terminação ...ةٌ *atun* transforma-se em ...اتٌ *ātun*, no *nominativo* e em ...اتٍ *ātin*, no *acusativo* e *genitivo*, por exemplo:

مُدَرِّسَةٌ *mudarrisatun*, professora (nom.)

مُدَرِّساتٌ *mudarrisātun*, professoras (nom.)

مُدَرِّساتٍ *mudarrisātin*, professoras (ac. e gen.)

سَيِّداتٌ *sayyidātun*, senhoras (nom.)

سَيِّداتٍ *sayyidātin*, senhoras (ac. e gen)

الغَسّالاتُ مَشغولاتٌ *al-ġassālātu mašġūlātun*, as lavadeiras estão ocupadas

Muitos nomes – especialmente estrangeiros – e a maioria dos diminutivos masculinos (ver Lição XI) levam a terminação do plural feminino, por exemplo:

حَيَوانٌ	*ḥayawānun*, animal	pl.	حيوانات	*ḥayawānātun*
نَباتٌ	*nabātun*, planta	pl.	نباتاتٌ	*nabātātun*

---

[13] Também chamado de "externo", por ser formado com o acréscimo de um sufixo ao nome singular, sem alterar a sua estrutura interna. (N.T.).

[14] Também chamado de "interno", por se formar com acréscimos ou supressões internas, alterando a estrutura interna do singular.(N.T.).

جُنَيْهٌ	*junayhun*, libra	pl.	جُنَيْهَاتٌ	*junayhātun*
تِلِفُونٌ	*tilifūnun*, telefone	pl.	تِلِفُونَاتٌ	*tilifūnātun*
كُلَيْبٌ	*kulaybun*, cãozinho	pl.	كُلَيْبَاتٌ	*kulaybātun,*

Note especialmente os seguintes plurais sãos:

اِبْنٌ	*ibnun*, filho	pl.	بَنُونٌ	*banūnun*[15]
بِنْتٌ	*bintun*, filha	pl.	بَنَاتٌ	*banātun*
أُمٌّ	*'ummun*, mãe	pl.	أُمَّهَاتٌ	*'ummahātun*
أُخْتٌ	*'uḫtun*, irmã	pl.	أَخَوَاتٌ	*'aḫawātun*

Na palavra سَنَةٌ *sanatun*, um ano, a terceira letra da raiz consonantal, و w, que havia desaparecido, volta a aparecer no plural, سَنَوَاتٌ *sanawātun*. Uma forma alternativa de plural de سَنَةٌ é سِنُونَ *sinūna* (plural masculino são!)

19. OS PRONOMES PESSOAIS DUAIS E PLURAIS

São:

نَحْنُ	*naḥnu*, nós
أَنْتُمْ	*'antum*, vós (masc.)
أَنْتُنَّ	*'antunna*, vós (fem.)
أَنْتُمَا	*'antumā*, vós (dual masc. e fem.)
هُمْ	*hum*, eles
هُنَّ	*hunna*, elas
هُمَا	*humā*, eles/elas (dual masc. e fem)

Exemplos do dual e do plural são:

هُمَا رَجُلَانِ شَهِيرَانِ	*humā rajulāni šahīrāni*, eles (2) são homens famosos
سَيِّدَتَانِ شَهِيرَتَانِ	*sayyidatāni šahīratāni*, duas senhoras famosas
صَحْرَاوَانِ عَظِيمَتَانِ	*ṣaḥrāwāni ᶜaẓīmatāni*, dois desertos enormes
اَلأُخْتَانِ غَنِيَّتَانِ	*al-'uḫtāni ġaniyyatāni*, as duas irmãs são ricas

[15] Também أَبْنَاءٌ *'abnā'un*, a primeira forma do plural fracto. Veja a próxima lição.

اَلْكِتابانِ ٱلْكَبيرانِ	*al-kitābāni-l-kabīrāni*, os dois livros grandes
اَلْفَلاحانِ ٱلْفَقيرانِ حاضِرانِ	*al-fallāḥāni-l-faqīrāni ḥaḍirāni*, os dois camponeses pobres estão presentes
اَلسَّيِّداتُ غائِباتٌ	*al-sayyidātu ġa'ibātūn*, as senhoras estão ausentes
الأَخَواتُ فَقيراتٌ	*al-'aḫawātu faqīrāṭum*, as irmãs são pobres.
اَلسَّنَواتُ (السِّنونَ) طَويلَةٌ	*al-sanawātu (al-sinūna) ṭawīlatun*, os anos são longos
هُمْ مُدَرِّسونَ عالِمونَ	*hum mudarrisūna ᶜālimūna*, eles são professores sábios.
أَنْتُما غَنِيّانِ	*'antumā ġaniyyāni*, vós (2) sois ricos
نَحْنُ نَجّارونَ	*naḥnu najjārūna*, nós somos marceneiros
هُنَّ خَيّاطاتٌ ماهِراتٌ	*hunna ḫayyāṭātun māhirātun*, elas são costureiras hábeis.

Vocabulário adicional

سَعيدٌ	*saᶜīdun*, feliz	حَزينٌ	*ḥazīnun*, triste
عامِلٌ	*ᶜāmilun*, trabalhador	قُطْرٌ	*quṭrun*, país
اَلنّيلُ	al-Nīlu, Nilo	اَلْفُراتُ	*al-Furātu*, Eufrates
نَهْرٌ	*nahrun*, rio	لِمَ؟	*lima?*, por quê?

Exercício III

اَلْمَلِكانِ غَنِيّانِ. اَلْخَيّاطَتانِ ماهِرَتان. هُما فَلاّحانِ فقيرانِ. هَلِ اَلرَّجُلانِ سَعيدانِ؟ لا، هُما حَزينان. اَلطَّبّاخونَ ٱلْفَرَنْسِيّونَ مَشْهورونَ. اَلأُمَّهاتُ سَعيداتٌ. نَحْنُ عامِلانِ فَقيرانِ. هُمْ فَلاّحونَ. مِصْرُ وَٱلْهِنْدُ قُطْرانِ عَظيمانِ. هَلْ هُنَّ غَنِيّاتٌ؟ نَعَمْ، هُنَّ غَنِيّاتٌ جِدًّا. اَلأُمَّهاتُ وَٱلأَخَواتُ حَزيناتٌ. اَلنّيلُ وَٱلْفُراتُ نَهْرانِ طَويلانِ. أَيْنَ ٱلْمُدَرِّسونَ ٱلْفَرَنْسِيّونَ؟ هُمْ حاضِرونَ. اَلْمَلِكَتانِ جَميلَتانِ. اَلْمَلِكَتانِ ٱلْجَميلَتانِ جاهِلَتانِ. اَلسَّنَواتُ سَعيدةٌ. لِمَ أَنْتُنَّ حَزيناتٌ؟

Transliteração

al-malikāni ġaniyyāni. al-ḫayyāṭatāni māhiratāni. humā fallāḥāni faqīrāni. hali-l-rajulāni saᶜīdāni? lā, humā ḥazīnāni. al-ṭabbāḫūna al-faransiyyūna mašhūrūna. al-'ummahātu saᶜīdātun. naḥnu ᶜāmilāni faqīrāni. hum fallāḥūna. Miṣru wal-Hindu quṭrāni ᶜaẓīmāni. hal hunna ġaniyyātun? naᶜam, hunna ġaniyyātun jiddan. al-'ummahātu wal-'aḫawātu ḥazīnātun. al-Nīlu wal-Furātu nahrāni ṭawīlāni. 'ayna al-mudarrisūna al-faransiyyūna? hum ḥāḍirūna. al-malikatāni al-jamīlatāni. al-malikatāni al-jamīlatāni jāhilatāni. al-sanawātu saᶜīdatun. lima 'antunna ḥazīnātun?

TRADUÇÃO

Os dois reis são ricos. As duas costureiras são hábeis. Eles são dois camponeses pobres. Os dois homens são/estão felizes? Não, ambos são/estão tristes. Os cozinheiros franceses são famosos. As mães são felizes. Nós somos (dois) trabalhadores pobres. Eles são camponeses. Egito e Índia são dois grandes países. Elas são ricas? Sim, elas são muito ricas. As mães e as irmãs estão tristes. O Nilo e o Eufrates são dois rios compridos. Onde estão os professores franceses? Eles estão presentes. As duas rainhas são bonitas. As duas rainhas bonitas são ignorantes. Os anos são longos. Por que vós (fem.) estais tristes?

20. O PLURAL FRACTO

Nota. Os vocábulos árabes têm origem, em sua imensa maioria, numa raiz trilítera, a terceira pessoa do masculino do perfectivo do verbo simples (veja Lição VIII). Assim, de كتب *kataba*, ele escreveu, deriva-se uma grande quantidade de palavras, como كِتَابٌ *kitābun*, livro, كتابة *kitābatun*, escritura, escrita (nome deverbal), كاتِبٌ *kātibun*, o que escreve (particípio ativo), escriturário, escritor, escrivão, مكتوبٌ *maktūbun* (particípio passivo), escrito, carta, مكتبٌ *maktabun*, escrivaninha, escritório, etc. Como o verbo árabe não tem infinitivo, é sob a terceira pessoa masculina singular do perfectivo de um verbo simples que uma idéia e suas derivadas devem ser procuradas no dicionário. Há um grande número de substantivos e de partículas que não são possíveis de ser rastreados até uma raiz verbal, mas estão arrolados no dicionário como se existissem raízes verbais correspondentes a eles. Além disso, existe um bom número de raízes verbais de quatro letras; contudo, é amplamente superado pelo número das raízes formadas de três letras.

Quando um árabe vê as três letras *k*, *t* e *b*, a idéia de "escrever" é imediatamente incorporada na mente, mas só adquirem um significado concreto quando essas letras são, por assim dizer, vestidas com as vogais e talvez com consoantes adjuntas. As consoantes adjuntas usadas para formar certos derivados da idéia da raiz e que elas próprias podem ser letras radicais constituem a palavra mnemônica سَأَلْتُمُونِيهَا *sa'altumūnīhā*, vós a/as perguntastes a mim. Qualquer outra letra das 19 restantes do alfabeto que aparecer em uma palavra deve constituir letra de raiz.

Quando os árabes começaram a ensinar sua língua depois da expansão islâmica no século VII, adotaram a palavra mais simples da língua فعل *fa*^{c}*ala*, ele fez, e utilizaram suas três letras radicais ف *f*, ع ^{c}, e ل *l*, com total independência de toda idéia de "fazer", para descrever os diferentes modelos de palavras que eles constataram como existentes. Assim, eles dizem que كَتَبَ *kataba*, ele escreveu, pertence ao modelo فَعَلَ *fa*^{c}*ala*, كُتِبَ *kutiba*, foi escrito, pertence ao modelo فُعِلَ *fu*^{c}*ila*, كِتَابٌ *kitābun*, livro, ao modelo فِعالٌ *fi*^{c}*ālun*, مكتوبٌ *maktūbun*, uma carta, ao modelo مفعولٌ *maf*^{c}*ūlun*, مَكْتَبٌ *maktabun*, escritório, ao modelo مَفْعَلٌ *maf*^{c}*alun*, e assim por diante.

Em árabe, existem muitos modelos semelhantes a esses; espera-se que, através deste livro, o aluno possa se familiarizar com eles. Quando um aluno reconhece à primeira vista que uma palavra compõe um dos modelos de فَعَلَ *fa*^{c}*ala*, pode considerar que já destravou a porta que o levará, após muito e diligente estudo, ao domínio da língua árabe.

Os modelos mais comuns do plural fracto dos substantivos e dos adjetivos são os seguintes:

- Palavras de três letras radicais:

(i) أفعالٌ *'af*^{c}*ālun*, por exemplo:

أَقْلاَمٌ	*'aqlāmun*, pl. de	قَلَمٌ	*qalamun*, lápis, caneta.
أَسْوَاقٌ	*'aswāqun*, pl. de	سُوقٌ	*sūqun*, mercado
أَوْلاَدٌ	*'awlādun*, pl. de	وَلَدٌ	*waladun*, menino
أَبْنَاءٌ	*'abnā'un*, pl. de	اِبْنٌ	*ibnun* (a 3ª. letra radical و w é omitida), filho
آبَاءٌ	*'ābā'un*, pl. de	أَبٌ	*'abun* (a 3ª. letra radical و w é omitida), pai

Observe, no dois últimos exemplos, a transformação da 3ª. letra radical و w em *ā* longo.[16]

(ii) فُعُولٌ *fuᶜūlun*, por exemplo:

سُيُوفٌ	*suyūfun*, pl. de	سَيْفٌ	*sayfun*, espada
بُيُوتٌ	*buyūtun*, pl. de	بَيْتٌ[17]	*baytun*, casa
قُلُوبٌ	*qulūbun*, pl. de	قَلْبٌ	*qalbun*, coração
حُدُودٌ	*ḥudūdun*, pl. de	حَدٌّ	*ḥaddun*, limite, fronteira
جُيُوشٌ	*juyūšun*, pl de	جَيْشٌ	*jayšun*

(iii) فُعُلٌ *fuᶜulun*

كُتُبٌ	*kutubun*, pl. de	كِتَابٌ	*kitābun*, livro
رُسُلٌ	*rusulun*, pl. de	رَسُولٌ	*rasūlun*, mensageiro
مُدُنٌ	*mudunun*, pl de	مَدِينَةٌ	*madīnatun*, cidade
طُرُقٌ	*ṭuruqun*, pl. de	طَرِيقٌ	*ṭarīqun*, caminho

دُورٌ *dūrun* (em vez de دُوُرٌ *duwurun*), pl. de دَارٌ *dārun* (em vez de دَوَرٌ *dawarun*), casa

---

[16] N ote que شَيْءٌ *ay' un*, coisa, tem um p ural fracto irregular أشياءُ *'ašyā'u*, *sem a nunação* (ver a lição seguinte).

[17] بَيْتٌ *baytun*, verso, tem como plural أَبْيَاتٌ *'abyātun*.

(iv) فِعالٌ *fiᶜālun*

رِجالٌ	*rijālun*, pl. de	رَجُلٌ	*rajulun*, homem
بِحارٌ	*biḥārun*, pl. de	بَحْرٌ	*baḥrun*, mar
رِياحٌ	*riyāḥun*, pl. de	رِيحٌ	*rīḥun*, vento
طِوالٌ	*ṭiwālun*, pl. de	طَوِيلٌ	*ṭawīlun*, longo, comprido, alto
جِبالٌ	*jibālun*, pl. de	جَبَلٌ	*jabalun*, montanha

(v) أفْعُلٌ *'afᶜulun*

أعْيُنٌ	*'aᶜyunun*, pl. de	عَيْنٌ	*ᶜaynun*, olho
أرْجُلٌ	*'arjulun*, pl. de	رِجْلٌ	*rijlun*, pé
أنْهُرٌ	*'anhurun*, pl de	نَهْرٌ	*nahrun*, rio
أشْهُرٌ	*'ašhurun*, pl. de	شَهْرٌ	*šahrun*, mês
أسْهُمٌ	*'ashumun*, pl. de	سَهْمٌ[18]	*sahmun*, ação, participação (em empresa)

(vi) فُعَلاءُ *fuᶜalā''u* (sem nunação), por exemplo:

خُلَفاءُ	*ḫulafā'u*, pl. de	خَلِيفَةٌ	*ḫalīfatun*, sucessor, califa
سُفَراءُ	*sufarā'u*, pl. de	سَفِيرٌ	*safīrun*, embaixador
أُمَراءُ	*'umarā'u*, pl. de	أمِيرٌ	*'amīrun*, príncipe, emir, comandante
بُخَلاءُ	*buḫalā'u*, pl. de	بَخِيلٌ	*baḫīlun*, avarento
فُقَراءُ	*fuqarā'u*, pl. de	فَقِيرٌ	*faqīrun*, pobre

(vii) أفْعِلاءُ *"afᶜilā''u* (sem nunação), por exemplo:

أقْرِباءُ	*'aqribā'u*, pl. de	قَرِيبٌ	*qarību*n, próximo, parente
أصْدِقاءُ	*'aṣdiqā'u*, pl. de	صَدِيقٌ	*ṣadīqun*, amigo
أغْنِياءُ	*'aġniyā'u*, pl. de	غَنِيٌّ	*ġaniyyun*, rico
أقْوِياءُ	*'aqwiyā'u*, pl. de	قَوِيٌّ	*qawiyyun*, forte

---

[18] سَهْمٌ *sahmun*, flecha tem como plural سِهامٌ *sihāmun*.

أطبّاء[19] *'aṭibbā'u*, pl. de طبيبٌ *ṭabībun*, médico

(viii) فُعْلانٌ *fu'lānun*

بُلْدانٌ	*buldānun*, pl. de	بَلَدٌ	*baladun*, país
فُرسانٌ	*fursānun*, pl. de	فارِسٌ	*fārisun*, cavaleiro
قُضبانٌ	*quḍbānun*, pl. de	قَضيبٌ	*qaḍībun*, vara, bastão
شُبّانٌ	*šubbānun*, pl. de	شابٌ	*šābbun*, jovem, moço
شُجْعانٌ	*šuj'ānun*, pl. de	شُجاعٌ	*šujā'un*, valente

Das palavras formadas de quatro radicais (ou muitas palavras de três radicais mais uma letra adjunta):

(ix) فعالِل *fa'ālilu* (sem nunação):

مَكاتِبُ	*makātibu*, pl. de	مَكْتَبٌ	*maktabun*, escritório
جَداوِلُ	*jadāwilu*, pl. de	جَدْوَلٌ	*jadwalun*, lista
تَجارِبُ	*tajārubu*, pl. de	تَجْرِبَةٌ	*tajribatun*, experiência, experimento
مَدارِسُ	*madārisu*, pl. de	مَدْرَسَةٌ	*madrasatun*, escola
مَراكِبُ	*marākibu*, pl. de	مَرْكَبٌ	*markabun*, barco

Além desses modelos, temos فَعالِلَةٌ *fa'ālilatun* (com nunação), para substantivos e nomes de pessoas de quatro radicais, por exemplo:

تَلامِذَةٌ	*talāmiḏatun*, pl. de	تِلْميذٌ	*tilmīḏun*, aluno
أساتِذَةٌ	*'asātiḏatun*, pl. de	أستاذٌ	*'ustāḏun*, professor
دَكاتِرَةٌ	*dakātiratun*, pl. de	دَكتورٌ	*dakt run*, doutor

(x) فَعاليلُ *fa'ālīlu* (sem nunação)

صَناديقُ	*ṣanādīqu*, pl. de	صُنْدوقٌ	*ṣundūqun*, baú, caixa
مَجانينُ	*majānīnu*, pl. de	مَجْنونٌ	*majnūnun*, louco
مَفاتيحُ	*mafātīḥu*, pl. de	مِفْتاحٌ	*muftāḥun*, chave
فَوانيسُ	*fawānīsu*, pl. de	فانوسٌ	*fānūsun*, lamparina

[19] أطبّاء *'aṭibbā'u* substitui أطْبِباء *'aṭbibā'u*, (ver Lição XV, item 56).

تَمارِينُ *tamārīnu*, pl. de تَمْرِينٌ *tamrīnun*, cadeira

Se, em uma palavra de quatro radicais, a vogal da terceira radical for breve, o plural fracto corresponderá ao nono modelo. Se essa vogal for longa, o plural será do tipo descrito no décimo modelo.

Uma lista completa dos modelos do plural fracto figura como Apêndice a este livro.[20] Não obstante, o aluno, ao aprender uma nova palavra, deve averiguar seu plural e aprendê-lo junto ao singular, sem se preocupar muito a que modelo pertence. Muitos vocábulos possuem mais de uma forma de plural fracto, porém o aluno se familiarizará por meio da leitura com que forma é geralmente a mais usada.

É necessário que se notem os seguintes plurais:

ناسٌ *nāsun* (raramente, أُناسٌ *'unāsun*), pessoas, gentes, pl. de إِنْسانٌ *'insānun*, homem, ser humano.

نِساءٌ *nisā'un* e نِسْوَةٌ *niswatun*, mulheres, pl. de اِمْرَأَةٌ *imara'tun*,[أَلْمَرْأَةُ *al-mar'atu*, a mulher, em que a *hamzat-al-waṣl* inicial desaparece, aplica-se a "a mulher" em geral, como na frase اَلْمَرْأَةُ الْمِصْرِيَّةُ ذَكِيَّةٌ *al-mar'atu-l-miṣriyyatu ḏakiyyatun*, a mulher egípcia é inteligente].

إِخْوانٌ *'iḫwānun* e إِخْوَةٌ *'iḫwatun*, pl. de أَخٌ *'aḫum* (3ª. radical و *w* é omitida), irmão[21].

Finalmente, o aluno deve prestar atenção de novo ao fato de que todos os plurais árabes que não se referem a seres racionais são gramaticalmente feminino singular, de forma tal que todos os adjetivos que qualificam plurais de objetos inanimados ou idéias abstratas e todos os pronomes que substituem um ou outro devem constar no feminino singular. Existem algumas exceções ocasionais à regra, especialmente no árabe antigo; contudo aconselho o aluno a seguir a regra nos textos que escrever.

Exemplos do plural fracto:

أَوْلادٌ صِغارٌ *'awlādun ṣiġārun*, meninos pequenos

اَلأَسْواقُ كَبِيرَةٌ *al-'swāqu kabīratun*, os mercados são grandes

سُيُوفٌ حادَّةٌ *suyūfun ḥāddatun*, espadas afiadas

اَلْبُيُوتُ كَثِيرَةٌ *al-buyūtu kaṯīratun*, as casas são muitas

كُتُبٌ عَرَبِيَّةٌ *kutubun ᶜarabiyyatun*, livros árabes

اَلْمُدُنُ غَنِيَّةٌ *al-mudunu ġaniyyatun*, as cidades são ricas

اَلرِّجالُ فُقَراءُ *al-rijālu fuqarā 'u*, os homens são pobres

---

[20] Para mais detalhes sobre o tema, consultar Wright, *Arabic Grammar*, v. I, pp. 199-233.

[21] إِخْوانٌ *'iḫwānun* se utiliza geralmente no sentido de "irmãos" em um movimento político ou religioso, etc. e إِخْوَةٌ *'iḫwatun* em "irmãos" por relação consangüínea.

جِبالٌ عَظيمَةٌ *jibālun ᶜaẓīmatun*, montanhas magníficas

سُفراءُ مِصْرِيّونَ *sufarā'u miṣriyyūna*, embaixadores egípcios

اَلْبُخَلاءُ أغْنِياءُ *al-buḫalā'u 'ġniyā'u*, os avarentos são ricos

رِجالٌ أقْوِياءُ *rijālun 'aqwiyā'u*, homens fortes

اَلشُّبّانُ شُجْعانٌ *al-šubbānu šufᶜānun*, os jovens são valentes

أطِبّاءُ مَهَرَةٌ [22] *'aṭibba'u maharatun*, médicos habilidosos

اَلْمَدارِسُ قَليلَةٌ *al-madārisu qalīlatun*, as escolas são poucas

عرائسُ[23] جميلاتٌ *ᶜarā'isu jamīlātun*, noivas bonitas

اَلأساتِذَةُ غائِبونَ *al-'asātiḏatu ġā'ibūna*, os professores estão ausentes

اَلتَّلامِذَةُ حاضِرونَ *al-talāmiḏatu ḥaḍirūna*, os alunos estão presentes

مفاتيحُ ثَقيلَةٌ *mafātiḥu ṯaqīlatun*, chaves pesadas

اَلْمَجانينُ سُعَداءُ[24] *al-majānīnu suᶜadā'u*, os loucos são felizes

VOCABULÁRIO ADICIONAL

دائماً	*dā'iman*, (adv. ac.) sempre	خَفيفٌ	*ḫafīfun*, leve
رَديءٌ	*radī'un*, ruim	قَصيرٌ	*qaṣīrun*, baixo, curto

EXERCÍCIO IV

اَلآباءُ وٱلأمَّهاتُ مَشْغولونَ. هَلِ الأوْلادُ وٱلْبَناتُ سُعَداءُ؟ نَعَمْ، هُمْ سُعَداءُ دائِماً. اَلرِّجالُ أغْنِياءُ وٱلنِّساءُ جَمِيلاتٌ. اَلأغْنِياءُ سُعَداءُ. هَلِ الأساتِذَةُ حاضِرونَ؟ لا، هُمْ غائِبونَ. اَلْمَفاتيحُ خَفيفَةٌ. لْمفاتيحُ ٱلخَفيفَةُ صَغيرَةٌ. اَلإخْوَةُ وٱلأخَواتُ حِزانٌ. اَلْكُتُبُ ٱلصَّغيرَةُ خَفيفَةٌ. اَلشُّبّانُ أقْوِياءُ وٱلشّاباتُ جَمِيلاتٌ. المكاتِبُ كَبيرَةٌ. اَلصَّناديقُ ثَقيلَةٌ. اَلأطِبّاءُ ٱلْمَهَرَةُ مَشْهورونَ. اَلْفارِسُ ٱلْعَرَبِيُّ شُجاعٌ. اَلمَدينَةُ كَبيرَةٌ وٱلدّورُ كَثيرَةٌ. اَلْحُدودُ طَوِيلَةٌ وٱلطُّرُقُ رَديئَةٌ. اَلْبَحْرُ هادِئٌ. اَلْقُضْبانُ قَصيرَةٌ.

Transliteração

al-'abā 'u wa-l-'ummahātu mašġūlūna. hali-l-'awlādu wa-l-banātu suᶜadā'u? naᶜam, hum suᶜadā'u dā'iman? al-rijālu 'aġniyā'u wa-l-nisā'u jamīlātun. al-'aġniyā'u suᶜadā'un. hali-l-'asātiḏatu hāḍirūna? lā, hum ġā'ibūna. al-mafātīḥu ḫafīfatun. al-mafātīḥu-l-ḫafīfatu ṣaġīratun. al-'iḫwatu wa-l-'aḫawātu ḥizānun. al-kutubu-l-ṣaġīratu

[22] Pl. de ماهِرٌ

[23] Pl. de عَروسٌ

[24] Pl de سَعيدٌ

su^cadā'un. hali-l-'asātidatu hāḍirūna? lā, hum ġā'ibūna. al-mafātīḥu ḫafīfatun. al-mafātīḥu-l-ḫafīfatu ṣaġīratun. al-'iḫwatu wa-l-'aḫawātu ḥizānun. al-kutubu-l-ṣaġīratu ḫafīfatun. al-šubbānu 'aqwiyā'u wa-l-šābbātu jamīlātun. al-makātibu kabīratun. al-ṣanādīqu ṯaqīlatun. al-'aṭibbā'u-l-maharatu mašhūrūna. al-fārisu-l-^carabiyyu šujā^cun. al-madīnatu kabīratun wa-l-dūru kaṯīratun. al-ḥudūdu ṭawīlatun wa-l-ṭuruqu radī'atun. al-baḥru hādi'un, al-quḍbānu qaṣīratun.

Tradução

Os pais e as mães estão ocupados. Os meninos e as meninas estão felizes? Sim, eles estão sempre felizes. Os homens são ricos e as mulheres são bonitas. Os ricos são felizes. Os professores estão presentes? Não, eles estão ausentes. As chaves são leves. As chaves leves são pequenas. Os irmãos e as irmãs estão tristes. Os livros pequenos são leves. Os moços são fortes e as moças são bonitas. Os escritórios são grandes. Os baús são pesados. Os médicos habilidosos são famosos. O cavaleiro árabe é valente. A cidade é grande e as casas são muitas. As fronteiras são longas e as ruas ruins. O mar é calmo. As varas são curtas.

Lição V

21. A DECLINAÇÃO

Há, em árabe, três declinações:

(i) A 1ª declinação, à qual pertence a maioria dos substantivos e adjetivos, tanto singulares como plurais fractos, tem três casos: o nominativo, o acusativo e o genitivo. As terminações que marcam esses três casos já foram mencionadas na Introdução, item 5.

Assim, teremos:

nom.	رَجُلٌ	*rajulun*, um homem	اَلرَّجُلُ	*al-rajulu*, o homem
ac.	رَجُلاً	*rajulan*, (vi) um homem	اَلرَّجُلَ	*al-rajula*, (vi) o homem
gen.	رَجُلٍ	*rajulin*, (de) um homem	اَلرَّجُلِ	*al-rajuli*, (de) o homem
nom.	رِجَالٌ	*rijālun*, homens	اَلرِّجَالُ	*al-rijālu*, (vi) os homens
ac.	رِجَالاً	*rijālan*, (vi) homens	اَلرِّجَالَ	*al-rijāla*, aos homens
gen.	رِجَالٍ	*rijālin*, (de) homens	اَلرِّجَالِ	*al-rijāli*, (de) os homens
nom.	مَلِكَةٌ	*malikatun*, uma rainha	اَلْمَلِكَةُ	*al-malikatu*, a rainha
ac.	مَلِكَةً	*malikatan*, (vi) uma rainha	اَلْمَلِكَةَ	*al-malikata*, (vi) a rainha
gen.	مَلِكَةٍ	*malikatin*, (de) uma rainha	اَلْمَلِكَةِ	*al-malikati*, (de) a rainha

As terminações de caso no plural são e no dual foram tratadas na Lição III, e serão tratadas por mais uma vez.

Note que o acusativo indeterminado, com a exceção da terminação feminina ـَةً... *atan*, leva um *'alif* adicional que, não obstante, se omite depois da *hamzat-al-qaṭ'* precedida por um *ā*, por exemplo:

جَزَاءً *jazā'an*, recompensa, castigo (ac.)

(ii) À 2ª declinação pertence a maioria dos nomes próprios e certos adjetivos, além das formas do plural fracto que não levam nunação. Nesta declinação, o genitivo é igual ao acusativo, na maioria dos nomes próprios e nos substantivos e adjetivos indefinidos.

Assim teremos:

nom.	عُمَرُ	*ᶜumaru*, Omar
ac. e gen.	عُمَرَ	*ᶜumara*, Omar
nom.	مِصْرُ	*Miṣru*, Egito
ac. e gen.	مِصْرَ	*Miṣra*, Egito

nom.	سُفَراءُ	*sufarā'u*, embaixadores
ac. e gen.	سُفَراءَ	*sufarā'a*, embaixadores
nom.	تَعْبانُ[25]	*ta^c^bānu*, cansado
ac. e gen.	تَعْبانَ	*ta^c^bāna*, cansado

Quando um substantivo ou adjetivo desta declinação passa a ser determinado pela adição do artigo definido ou pela preposição de um nome genitivo ou de um pronome, ele adquire as três terminações de caso como o da 1ª declinação, por exemplo:

nom.	اَلسُّفَراءُ	*al-sufarā'u*, os embaixadores
ac.	اَلسُّفَراءَ	*al-sufarā'a*, (vi) os embaixadores
gen.	السفراءِ	*al-sufarā'i*, (de) os embaixadores
nom.	سفراءُ مصرَ	*sufarā'u Miṣra*, os embaixadores do Egito
ac.	سفراءَ مِصْرَ	*sufarā'a Miṣra*, (vi) os embaixadores do Egito
gen.	سُفراءِ مِصْرَ	*sufarā'i Miṣra*, (de) os embaixadores do Egito

Muitos nomes próprios mais conhecidos, em sua maior parte adjetivos e particípios, pertencem à primeira declinação, por exemplo:

nom.	محمدٌ	*Muḥammadun*, Muhammad
ac.	محمداً	*Muḥammadan*, (vi) a Muhammad
gen.	محمدٍ	*Muḥammadin*, (de) Muhammad
nom.	عليٌّ	*^c^aliyyun*, Ali
ac.	عليّاً	*^c^aliyyan*, (vi) a Ali
gen.	عليٍّ	*^c^aliyyin*, (de) Ali

Mediante a prática da leitura de livros bem editados, o aluno aprenderá a distinguir a qual declinação pertencem os nomes próprios.

Note o و *w* adicional no seguinte nome próprio:

عَمْرٌو *^c^amrun* (nom.), Amr

عَمْراً *^c^amran* (ac.), (vi) a Amr

---

[25] No árabe moderno e no árabe coloquial. A forma clássica para "cansado" é تَعِبٌ *ta^c^ibun*.

عَمْرٍو ᶜamrin, (gen.), (de) Amr

(iii) A 3ª declinação apresenta uma única terminação para os três casos. Todos os substantivos e adjetivos terminados por أَلِف مَقْصُورَة *'alif maqṣūrah*, o *'alif* encurtado (ver Introdução, item 3), representado por ى...ā (uma contração das três terminações dos casos يٌ... *ayu, aya, ayi*) ou ا... ā (uma contração das três terminações dos casos وٌ... *awu, awa, awi*). Em ambas as maneiras de escrita, o *'alif maqṣūrah* pode levar nunação.

Assim, teremos:

هُدًى *húdan*, boa orientação (nos três casos)

الهُدَى *al-húdā*, boa orientação (nos três casos)

عَصًا *ᶜáṣan*, vara, bastão (nos três casos)

العَصَا *al-ᶜáṣā*, a vara, o bastão (nos três casos)

A esta declinação pertencem nomes com a terminação do feminino ى...ā sufixada à última letra da raiz, por exemplo:

ذِكْرَى *ḏikrā*, lembrança (nos três casos)

Em termos gerais, os três casos são usados da mesma maneira na maioria das línguas européias com algumas exceções importantes, as quais serão referidas mais adiante.

22. O GENITIVO

Se um substantivo ou adjetivo, usado como nome, for regido pelo genitivo,[26] e portanto definido, este não pode levar o artigo definido. Desta forma, em "a chave da porta da casa", apenas o último nome acusa o artigo definido, isto é:

مِفْتَاحُ بَابِ ٱلْبَيْتِ *miftāḥu* (nom.) *bābi-l-bayti*

Caso se quira dizer algo como "a chave de *uma* porta da casa", então a frase terá que se tornar "a chave de uma porta das portas da casa", isto é:

مِفْتَاحُ بَابٍ مِنْ أَبْوَابِ ٱلْبَيْتِ *miftāḥu* (nom.) *bābin min 'abwābi-l-bayti*

[26] O genitivo de pronomes pessoais será tratado na Lição VII.

Não se separa uma palavra do genitivo que a segue, pois os árabes consideram uma frase como "كِتَابُ ٱلْوَلَدِ" *kitābu-l-waladi*, o livro do menino, gramaticalmente uma palavra só. Assim, qualquer adjetivo que venha para qualificar "livro" teria que aparecer após o genitivo e receber o artigo definido, a saber:

كِتَابُ ٱلْوَلَدِ ٱلْكَبِيرُ *kitābu-l-waladi-l-kabīru*, o livro grande do menino

Às vezes, não fica claro, na construção de possessivo, qual dos nomes o adjetivo estaria qualificando, especialmente quando o texto não está diacriticado.

Quando dois ou mais nomes são regidos pelo mesmo genitivo, de acordo com as regras estritas do árabe clássico, o genitivo deve seguir o primeiro nome. Assim, uma frase como "a caneta e o livro do menino" tem de ser "a caneta do menino e o seu livro", isto é:

قَلَمُ ٱلتِّلْمِيذِ وكِتَابُهُ *qalamu-l-tilmīḏi wakitābu<u>hu</u>*

Entretanto, se as palavras regidas pelo mesmo genitivo possuírem uma estreita relação lógica, podem anteceder o genitivo, como na frase:

اِسْمُ وَعُنْوانُ ٱلرَّجُلِ *ismu wa^cunwānu-l-rajuli*, o nome e o endereço do homem

O plural são masculino e o dual masculino e feminino perdem seu ن *n* final quando são regidos por genitivo, por exemplo:

فَلاَّحُو مِصْرَ *fallāḥū Miṣra*, os camponeses (nom.) do Egito

فَلاَّحِي مِصْرَ *fallāḥī Miṣra*, (vi/de) os camponenses (ac. e gen.) do Egito

مُدَرِّسُو ٱلْمَدْرَسَةِ *mudarrisū-l-madrasati*, os professores (nom.) da escola.

نَجَّارِي ٱلْمَدِينَةِ *najjarī-l-madīnati*, (vi/de) os marceneiros (ac. e gen.) da cidade.

عَيْنَا ٱلْبِنْتِ *^caynā-l-binti*, os (dois) olhos (nom.) da menina

بِنْتَا ٱلرَّئِيسِ *bintā-l-ra'īsi*, as (duas) filhas (nom.) do presidente

Reforça-se mais uma vez que a vogal longa diante de *hamzat-l-waṣl*, embora se escreva com longa, pronuncia-se curta.

رِجْلَيِ ٱلْوَلَدِ *rijlayi-l-waladi*, (vi/de) os (dois) pés (ac. e gen.) do menino

مُدَرِّسَتَيِ ٱلْبَنَاتِ *mudarrisatayi̱-l-banāti*, (vi/de) as (duas) professoras (ac. e gen.) das meninas

Note que uma vogal "*i*" é acrescida ao "*y*" da terminação ditongada do acusativo e genitivo do dual, com a finalidade de facilitar a elisão da *hamzat-al-waṣl* seguinte.

As palavras أَبٌ, *'abun*, pai, أَخٌ *'aḫun*, irmão e حَمٌ *ḥamun*, sogro (regulares em todos os outros casos) apresentam as seguintes formas quando seguidas pelo genitivo:

أبو مَحْمودٍ *'abū Maḥmūdin*, o pai de Mahmud (nom.)

أبا مَحْمودٍ *'abā Maḥmūdin*, (vi) o pai de Mahmud (ac.)

أبي مَحْمودٍ *'abī Maḥmūdin*, (de) o pai de Mahmud (gen.)

أخو مُحَمَّدٍ *'aḫū Muḥammadin*, o irmão de Muhammad (nom.)

أخا مُحَمَّدٍ *'aḫā Muḥammadin*, (vi) o irmão de Muhammad (ac.)

أخي مُحَمَّدٍ *'aḫī Muḥammadin*, (de) o irmão de Muhammad (gen.)

حَمو فاطِمَةَ *ḥamū Fāṭimata*, o sogro de Fátima (nom.)

حَما فاطِمَةَ *ḥamā Fāṭimata*, (vi) o sogro de Fátima (ac.)

حَمي فاطِمَةَ *ḥamī Fāṭimata*, (de) o sogro de Fátima (gen.)

(Nota: حَماةٌ *ḥamātun*, sogra, é totalmente regular)

A palavra فَمٌ *famun*, boca (regular em todos os outros casos), apresenta as seguintes formas quando seguida pelo genitivo:

فو مُحَمَّدٍ *fū Muḥmmadin*, a boca de Muhammad (nom.)

فا مُحَمَّدٍ *fā Muḥmmadin*, (vi) a boca de Muhammad (ac.)

في مُحَمَّدٍ[27] *fī Muḥmmadin*, (de) boca de Muhammad (gen.)

O nome ذو *ḏū*, proprietário ou possuidor de, vem sempre seguido de genitivo e é utilizado para formar adjetivos (ver a próxima lição), por exemplo:

ذو عِلْمٍ *ḏū ᶜilmin*, o dono da sabedoria, o instruído (nom.)

ذا عِلْمٍ *ḏā ᶜilmin*, (vi) o dono da sabedoria, (vi) o instruído (ac.)

ذي عِلْمٍ *ḏī ᶜilmin*, (de) o dono da sabedoria, (de) o instruído (gen.)

E, por último, o genitivo indeterminado é usado para denotar o material do qual ou para o qual uma coisa é feita, por exemplo:

قِطْعَةُ لَحْمٍ *qiṭᶜatu laḥmin*, um pedaço de carne

ساعَةُ ذَهَبٍ *saᶜatu ḏahabin*, um relógio de ouro

---

[27] Contudo, essa construção expressa nos três exemplos acima é arcaica; o uso atual prefere tratar فَمٌ *famun*, boca, como palavra regular.

مِلْعَقَةُ فِضَّةٍ *mil^caqatu fiḍḍatin*, uma colher de prata

ثَوْبُ حَرِيرٍ *ṯawbu ḥarīrin*, um vestido de seda

فِنجانُ قَهْوَةٍ *finjānu qahwatin*, uma xícara de café

وِعاءُ شايٍ *wi^cā'u šāyin*, um pote de chá

Note que tais nomes, embora regidos pelo genitivo, são indefinidos, ao contrário do que se apresentou no início desta seção.

23. AS PREPOSIÇÕES

Em árabe, as preposições regem o genitivo, por exemplo:

مِنْ بَيْتِ ٱلمُدَرِّسِ *min bayti-l-mudarrisi*, da casa do professor

مِنَ ٱلمَدْرَسَةِ *mina-l-madrasati*, da escola

عَلَى صُنْدوقٍ *^calā ṣundūqin*, em cima de um baú

عَلَى ٱلْجَبَلِ *^calā-l-jabali*, sobre a montanha

في قَصْرِ ٱلأميرِ *fī qaṣri-l-'amīri*, no palácio do príncipe

في ٱلمَحْكَمَةِ *fī-l-maḥkamati*, no tribunal

حَتَّى ٱلصَّباحِ *ḥatā-l-ṣabāḥi*, até a manhã.

Note que as vogais longas com as quais algumas preposições terminam devem ser pronunciadas como breves antes de *hamzat al-waṣl*.

As duas preposições بِـ *bi*, em/por e لِـ *li*, para, são escritas conectadas às palavras por elas regidas, por exemplo:

بِٱلْقاهِرَةِ *bi-l-Qāhirati*, no Cairo

لِمُحَمَّدٍ *li-Muḥammadin*, para Muhammad

Note que em بِسْمِ ٱللهِ *Bismi-llāhi*, em nome de Deus, tanto o *'alif* como a *hamzat-al-waṣl* de *ism*, nome, são elididos.

Se uma palavra começar com o artigo definido, o *'alif* é elidido após a preposição لِـ *li*, para; por exemplo:

لِلرَّجُلِ *li-l-rajuli*, para o homem

E se a palavra em si começar pela letra لـ *l*, todo o artigo definida será elidido, como em:

لِلَّيْلِ *li-l-layli*, para a noite

لِلُّغَةِ *li-l-luġati*, para a língua

Existe um tipo de preposição que na verdade é um nome no acusativo; a construção é de um advérbio de tempo ou lugar, por exemplo:

عِنْدَ ٱلوَزِيرِ *ᶜinda-l-wazīri*, (no/na) ministro, "*chez le ministre*"
تَحْتَ ٱلكُرْسِيِّ *taḥta-l-kursiyyi*, embaixo da cadeira
فَوْقَ ٱلأَرْضِ *fawqa-l-'arḍi*, sobre o chão
بَعْدَ ٱلحَفْلَةِ *baᶜda-l-ḥaflati*, após a festa
قَبْلَ ٱلظُّهْرِ *qabla-l- ẓuhri*, antes do meio-dia

Exemplos:

وَعْدُ ٱلرَّجُلِ ٱلشَّرِيفِ مُحْتَرَمٌ
waᶜdu-l-rajuli-l-šarīfi muḥtaramun
A promessa de um (lit. "do") homem nobre é respeitada.

جَزَاءُ ٱلْخَيْرِ بِالشَّرِّ عَمَلٌ قَبِيحٌ
jazā'u-l-ḫayri bi-l-šarri ᶜamalun qabīḥun
A recompensa do bem com o mal é uma ação abominável.

ثَوْبُ أَبِي مُحَمَّدٍ قَدِيمٌ
ṯawbu 'abī Muḥammadin qadīmun
O traje do pai de Muhammad é velho.

شَعْرُ أُخْتِ ٱلْوَلَدِ جَمِيلٌ
šaᶜru 'uḫti-l-waladi jamīlun
O cabelo da irmã do menino é bonito.

رِجْلَا ٱلعَرُوسِ صَغِيرَتَانِ
rijlā-l-ᶜarūsi ṣaġīratāni
Os (dois) pés da noiva são pequenos.

شُغْلُ مُوَظَّفِي ٱلحُكُومَةِ مُتْعِبٌ
šuġlu muwaẓẓafi-l-ḥukūmati mutᶜibun
O trabalho dos funcionários públicos é cansativo.

كَرَمُ ٱلعَرَبِ ٱلْمَعْرُوفُ
karamu-lᶜarabi-lmaᶜrūfu
A conhecida generosidade dos árabes.

لَعِبُ ٱلأطْفالِ ٱلصِّغارِ لَطيفٌ

la^cibu-l-'aṭfāli-l-ṣiġāri laṭīfun

O jogo das crianças pequenas é encantador.

اَلْقَلَمُ ٱلْجَديدُ عَلى مَكْتَبِ ٱلْمُدَرِّسِ

alqalamu-l-jadīdu ^cala maktabi-l-mudarrisi.

a caneta nova está sobre a escrivaninha do professor.

اَلْجارُ قَبْلَ ٱلدّارِ وَٱلرَّفيقُ قَبْلَ ٱلطَّريقِ

al-jāru qabla-l-dāri wa-l-rafīqu qabla-l-ṭarīqi

(Deve-se escolher) o vizinho antes da casa e o companheiro antes do caminho.

VOCABULÁRIO ADICIONAL

جَذّابٌ	*jaḏḏābun*, atraente	اَلصّينُ	*al-Ṣīnu*, China
سارٌّ	*sārrun*, agradável	ذَكِيٌّ	*ḏakiyyun*, inteligente
ما (ماذا)؟	*mā* (*māḏā*)?, o quê?	قَبيحٌ	*qabīḥun*, feio, horrível, abominavel
مَطْبَخٌ	*maṭbaḫun*, cozinha	هَدِيَّةٌ	*hadiyyatun*, presente

EXERCÍCIO V

أَيْنَ ٱلسُّفَراءُ؟ هُمْ في قَصْرِ ٱلْمَلِكِ. أَخو مَحَمَّدٍ في ٱلجُنَيْنَةِ ٱلصَّغيرةِ. عَيْنا ٱلبِنْتِ جَذّابَتانِ. هَلِ ٱلقاهِرَةُ في فَرَنْسا؟ لا، هِيَ في مِصْرَ. ٱلسَّفَرُ إِلى ٱلصّينِ طَويلٌ. ساعَةُ ٱلذَّهَبِ ثَقيلةٌ. فِنْجانُ قَهْوَةٍ في ٱلصَّباحِ شَيْءٌ سارٌّ. أَبو ٱلبِنْتِ رَجُلٌ مَشْهورٌ. اِبنُ ٱلمُدَرِّسةِ وَلَدٌ ذَكِيٌّ. ما ٱسْمُ ٱلوَلَدِ؟ اِسْمُ ٱلْوَلَدِ عَلِيٌّ. هَلْ بِنْتا ٱلمَلِكِ جَميلَتانِ؟ لا، هُما قَبيحَتانِ جِداً. أَيْنَ ٱلطَّبّاخَةُ؟ هِيَ في ٱلمَطْبَخِ. هَلِ ٱلمُدَرِّسونَ في ٱلمَدْرَسَةِ؟ لا، هُمْ في ٱلسّوقِ. هِيَ هَدِيَّةٌ لِلسيِّدةِ مِنِ ٱبْنِ ٱلوَزيرِ.

TRANSLITERAÇÃO

'ayna-l-sufarā'u? hum fī qaṣri-l-maliki. 'aḫū Muḥammaddin fi-l-junaynati-l-ṣaġīrati. ^caynā-l-binti jaḏḏābatāni. hali-l-Qāhiratu fī-Faransa? lā, hiya fi Miṣra. al-safaru 'ilā-l-Ṣīni ṭawīlun. sā^catu-l-ḏahabi ṯaqīlatun. finjānu qahwatin fī-l-ṣabāḥi šay'un sārrun. 'abū-l-binti rajulun mašhūrun. ibnu-l-mudarrisati waladun ḏakiyyun. mā-smu-l-waladi? ismu-l-waladi ^caliyyun. hal bintā-l-maliki jamīlatāni? lā, humā qabīḥatāni jiddan. 'ayna-l-ṭabbāḫatu? hiya fī-l-maṭbaḫi. hali-l-mudarrisūna fī-l-madrasati? lā, hum fī-l-sūqi. hiya hadiyyatun li-l-sayyidati mini-bni-l-wazīri.

TRADUÇÃO

Onde estão os embaixadores? Estão no palácio do rei. O irmão de Muhammad está no pequeno jardim. Os (dois) olhos da menina são atraentes. O Cairo fica na França? Não,

ele fica no Egito. A viagem para a China é longa. O relógio de ouro é pesado. Uma xícara de café de manhã é algo agradável. O pai da menina é um homem famoso. O filho da professora é um menino inteligente. Qual é o nome do menino? O nome do menino é Ali. As duas filhas do rei são bonitas? Não, elas são muito feias. Os professores estão na escola? Não, eles estão no mercado. (Ela) é um presente do filho do ministro para a senhora.

Lição VI

24. O ADJETIVO

Como já foi observado, não se faz distinção, em árabe, entre nome e adjetivo, e todo adjetivo pode ser usado como nome. Os modelos do adjetivo são como os dos nomes; formam o plural segundo o modelo dos nomes plurais sãos ou de acordo com os muitos modelos dos nomes fractos. Só se consegue determinar um deles após muita prática de leitura ou por meio de um bom dicionário.

Dentre os numerosos padrões de adjetivos plurais, os mais importantes são os seguintes:

(i) فاعِلٌ *fāʿilun*, na verdade, é o particípio ativo do verbo simples, por exemplo:

جاهِلٌ *jāhilun*, ignorante; pl. جُهّالٌ *juhhālun*

تاجِرٌ *tājirun*, comerciante; pl. تُجّارٌ *tujjārun*

كاتِبٌ *kātibun*, escritor; pl. كُتّابٌ *kuttābun*

عالِمٌ *ʿālimun*, instruído; pl. عُلَماءُ *ʿulamāʾun*

(ii) فَعِيلٌ *faʿīlun* (habitualmente mais adjetivo do que nome), por exemplo:

سعيدٌ *saʿīdun*, feliz; pl. سُعَداءُ *suʿadāʾu*

كريمٌ *karīmun*, generoso; pl. كُرَماءُ *kuramāʾu*

شريفٌ *šarīfun*, nobre; pl. أشْرافٌ *'ašrāfun*

غَبِيٌّ *ġabiyyun*, estúpido; pl. أغْبِياءُ *'aġbiyāʾu*

(iii) فَعْلانٌ *faʿlānun*[28] (2ª declinação), dos verbos simples do paradigma فعِل que denotam um estado transitório, por exemplo:

كَسْلانٌ *kaslānun*, preguiçoso; pl. كَسالَى *kasālā*, fem. sing. كَسْلَى *kaslā*

عَطْشانٌ *ʿaṭšānun*, sedento; pl. عَطاشَى *ʿaṭāšā*, fem. sing. عَطْشَى *ʿaṭšā*

نَعْسانٌ *naʿsānun*, sonolento; pl. نَعاسَى *naʿāsā*, fem. sing. نَعْسَى *naʿsā*

(iv) فَعولٌ *faʿūlun*, é uma forma intensiva dos modelos (i) e (iii), por exemplo:

---

[28] No árabe moderno, o modelo فَعْـلانٌ *faʿlānun* leva, geralmente, as terminações das formas sãs, no feminino e no plural, por exemplo: تَعْبانٌ *taʿbānun*, cansado, fem. sing. تعبانةٌ *taʿbānatun* e pl. são تعبانون.

جَهولٌ *jahūlun*, muito ignorante

كَسولٌ *kasūlun*, muito preguiçoso

(v) فَعّالٌ *fa*[cc]*ālun*, denota ação habitual ou profissão, por exemplo:

أَكّالٌ *'akkālun*, comilão, guloso (ou sempre comendo)

عَدّاءٌ [c]*addā'un*, corredor (ou sempre correndo)

Os modelos (iv) e (v) ficam com as terminações do feminino regular e do plural são.

(vi) مَفْعولٌ *Maf*[c]*ūlun*, na verdade, é o particípio passivo do verbo simples, por exemplo:

مَسْرورٌ *masrūrun*, contente

مَشْغولٌ *mašġūlun*, ocupado

Este modelo fica com as terminações do plural são quando se refere a seres racionais; nos demais casos, segue o plural fracto (veja a Lição IV, modelo [x]), ou a terminação do feminino são, por exemplo:

مَرْسومٌ *marsūmun*, decreto; pl. مَراسيمُ *marāsīmun*

مَوْضوعٌ *mawḍū*[c]*un*, assunto; pl. مَواضيعُ *mawāḍī*[c]*un*

(vii) أَفْعَلُ *O modelo 'af*[c]*alu*, fem. sing. فَعْلاءُ *fa*[c]*lā'u*; masc. e fem. pl. فُعْلٌ restringe-se aos adjetivos que denotam cor ou deficiências físicas, por exemplo:

أَسْوَدُ *'aswadu*, preto; fem. sing. سَوْداءُ *sawdā'u*, pl. سُودٌ *sūdun*

أَحْمَرُ *'aḥmaru*, vermelho; fem. sing. حَمْراءُ *ḥamrā'u*, pl. حُمْرٌ *ḥumrun*

أَصْفَرُ *'aṣfaru*, amarelo; fem. sing. صَفْراءُ *ṣafrā'u*, pl. صُفْرٌ *ṣufrun*

أَخْضَرُ *'aḫḍaru*, verde; fem. sing. خَضْراءُ *ḫaḍrā'u*, pl. خُضْرٌ *ḫuḍrun*

أَبْيَضُ *'abyaḍu*, branco; fem. sing. بَيْضاءُ *bayḍā'u*, pl. بيضٌ[29] *bīḍun*

أَسْوَدُ *'aswadu*, preto; fem. sing. سَوْداءُ *sawdā'u*, pl. سُودٌ *sūdun*

أَبْكَمُ *'abkamu*, mudo; fem. sing. بَكْماءُ *bakmā'u*, pl. بُكْمٌ *bukmun*

أَطْرَشُ *'aṭrašu*, surdo; fem. sing. طَرْشاءُ *ṭaršā'u*, pl. طُرْشٌ *ṭuršun*

---

[29] Como o ouvido árabe tem repulsa ao som do ditongo "*uy*", este se transforma em "*ī*", que é a vogal mais próxima da consoante seguinte.

أعمى 'a^c^mā, (em vez de أعْمَيٌ 'a^c^mayun, ver a Introdução, item 3), cego;

fem. sing. عَمْيَاءُ ^c^amyā'u, pl. عُمْيٌ ^c^umyun

O dual desse modelo, como os dos anteriores, é regular exceto que a هَمْزَة ٱلقَطْع *hamzat-al-qaṭ^c^*, no feminino, se transforma em و *w*, por exemplo:

أَسْوَدانِ *'aswadāni*, dois pretos

سَوْداوانِ *sawdāwāni*, duas pretas

25. O COMPARATIVO E O SUPERLATIVO

O modelo أَفْعَلُ *'af^c^alu* é usado também para formar o comparativo e o superlativo dos modelos (i), (ii) e (iii), descritos acima. O comparativo é igual para o masculino, o feminino, o dual e o plural. O "*que*" ou "*de que*" da comparação é expresso pela preposição مِنْ *min*, por exemplo:

اَلْوَلَدُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْبِنْتِ	*al-waladu'akabru mina-l-binti*, o menino é maior do que a menina
اَلْوَلَدانِ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْبِنْتَيْنِ	*al-waladāni 'akabru mina-l-bintaini*, os dois meninos são maiores do que as duas meninas
اَلْمَدْرَسَةُ أَصْغَرُ مِنَ ٱلْمَحْكَمَةِ	*al-madrasatu 'aṣġaru mina-l-maḥkamati*, a escola é menor do que o tribunal
اَلرِّجالُ أَقْوَى مِنَ ٱلنِّساءِ	*al-rijālu 'aqwā mina-l-nisā'i*, os homens são mais fortes do que as mulheres
اَلتَّاجِرُ أَسْعَدُ حالاً مِنَ ٱلفَلاّحِ	*al-tājiru 'as^c^adu ḥālan mina-l-fallāḥi*, o comerciante está em situação melhor (é mais afortunado quanto à situação) do que o camponês

Se a segunda consoante e a terceira da raiz de um adjetivo do modelo أَفْعَلُ *'af^c^alu* forem iguais, os dois se unem e a vogal da segunda consoante passa para a primeira, por exemplo:

أَصَمُّ em vez de أَصْمَمُ	*'aṣammu* em vez de *'aṣmamu*, surdo
أَشَدُّ[30] em vez de أَشْدَدُ	*'ašaddu* em vez de *'ašdadu*, mais forte, mais severo
أَجَدُّ[31] em vez de أَجْدَدُ	*'ajaddu* em vez de *'ajdadu*, mais novo, mais recente

Se um adjetivo pertencer ao modelo (vii) ou for um particípio passivo ou o particípio de um verbo derivado (de que trataremos mais adiante) não se pode formar o comparativo da maneira que se acabou de explicar; a frase se constituirá como segue:

[30] De *šadīdun*, forte, severo.
[31] De *jadīdun*, novo, recente.

أَشَدُّ سَوَاداً *'ašaddu sawādan*, mais intenso no que se refere à negritude, mais negro ou mais preto.

أَكْثَرُ سُرُوراً *'akṯaru surūran*, mais no que se refere à alegria, mais contente, mais alegre.

أَكْثَرُ اِجْتِهاداً[32] *'akṯaru-ijtihādan*, mais no que se refere ao esforço, à habilidade, mais esforçado.

أَقَلُّ لَذَّةً *'aqallu laḏḏatan*, menos do que se refere à delícia, menos delicioso.

Atente-se ao uso dos substantivos خَيْرٌ *ḫayrun*, bem e شَرٌّ *šarrun*, mal, na comparação:

اَلصَّلاةُ خَيْرٌ مِنَ ٱلنَّوْمِ *al-ṣalātu ḫayrun mina-l-nawmi*, a oração é melhor do que o dormir

اَلْقَتْلُ شَرٌّ مِنَ ٱلسَّرِقَةِ *al-qatlu šarrun mina-l-sariqati*, o assassinato é pior do que o roubo

Se a forma comparativa أَفْعَلُ *'af^{c}alu* for determinada pelo acréscimo do artigo definido ou por um genitivo posposto, adquire o significado de *superlativo.*

اَلأَكْبَرُ *al-'akbaru*, o maior

أَعْلَمُ ٱلنّاسِ *'a^{c}lamu-l-nāsi*, o mais sábio das pessoas

أَصْغَرُهُمْ *'aṣġaruhum,* o menor deles

O superlativo tem uma forma feminina فُعْلَى *fu^{c}lā*, por exemplo:

اَلْحَرْبُ ٱلْكُبْرَى *al-ḥarbu-l-kubrā*, a grande (maior) guerra

مِصْرُ ٱلْعُلْيا *Miṣru-l-^{c}ulyā*, o Alto (Superior) Egito

Note que a terminação ىَ... ... *ā* (أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ *'alifun maqṣūratun*) após um "*y*" se escreve اَ... , como sempre quando seguido por um sufixo.

أَفْعَلُ *'af^{c}alu*, quando é superlativo, pode ficar com a terminação do plural são ou, mais habitualmente, com a forma de um plural fracto:

أَكابِرُ ٱلْقَوْمِ *'akābiru-l-qawmi*, os maiores (homens) do povo

حُسْنَياتُ ٱلسَّيِّداتِ *ḥusnayātu-l-sayyidāti*, as damas mais belas (as mais belas damas)

Atente-se, especialmente, para a construção de um superlativo muito comum:

---

[32] مُجْتَهِدٌ *mujtahidun*, hábil, esforçado (particípio ativo de verbo derivado).

أكرمُ رجلٍ *'akramu rajulin*, o homem mais generoso

أذكى ولدٍ *'adkā waladin*, o menino mais inteligente (comparativo de ذكيٌّ *dakiyyun*, inteligente)

هُوَ مِنْ أغنى ٱلنّاسِ *huwa min 'aġnā-l-nāsi*, ele é um dos homens mais ricos.

26. OS ADJETIVOS COMPOSTOS

A língua árabe é muito rica em adjetivos compostos; veja a seguir alguns exemplos:

قليلُ ٱلعقلِ *qalīlu-l-ᶜaqli*, "pouco de inteligência", estúpido

كثيرُ ٱلمالِ *katīru-l-māli*, "muito de riqueza", rico

طويلُ ٱللّسانِ *ṭawīlu-l-lisāni*, "comprido de língua", fofoqueiro, impertinente, falador

Esses adjetivos são indeterminados e quando qualificam um nome determinado têm de levar o artigo, por exemplo:

ٱلرَّجُلُ ٱلكَثيرُ ٱلمالِ *al-rajalu-l-katīru-l-māli*, o homem rico

ٱلامْرَأةُ ٱلطَويلَةُ ٱللّسانِ *al-imra'atu-l-ṭawīlatu-l-lisāni*, a mulher faladeira, fofoqueira.

Os nomes صاحبٌ *ṣāḥibun*, companheiro, dono de; ابْنٌ *ibnun*, filho; أبٌ *'abun*, pai, أمٌّ *'ummun*, mãe, أخٌ *'aḫun*, irmão e ...ذو *dū...*, possuidor de, unidos a nomes que denotam qualidades e propriedades. São utilizados com freqüência para formar adjetivos compostos, por exemplo:

صاحِبُ عِلْمٍ *ṣāḥibu ᶜilmin*, duno de sabedoria, instruído

ابْنُ حَرَامٍ *ibnu ḥarāmin*, filho da proibição, bastardo

أبُو لِحْيَةٍ *'abū liḥyatin*, pai de uma barba, barbudo

أخُو ثِقَةٍ *'aḫū tiqatin*, irmão de uma confiança, merecedor de confiança

ذُو لُبٍّ *dū lubbin*, possuidor de um coração (quer dizer, de inteligência, pois o coração, segundo a crença dos árabes antigos, é a sede do intelecto), inteligente.

A palavra ...ذو *dū...* (ac. ...ذا *dā...*, gen. ...ذي *dī...*) tem como feminino ذاتٌ *dātin*, que existe também independentemente com o sentido de "eu, essência" ou pessoa.

Suas formas do dual são:

masc.	ذَوَا...	*ḏawā...* (nom.)
	ذَوَيْ...	*ḏaway...*(ac. e gen.)
fem.	ذَوَاتَا	*ḏawātā...*(nom.)
	ذَوَاتَيْ	*ḏawātay...*(ac. e gen.)

Suas formas de plural são:

masc.	ذَوُو...	*ḏawū...* (nom.)
	ذَوِي...	*ḏawī...*(ac. e gen.)
fem.	ذَوَاتٌ	*ḏawātun...*(nom.)
	ذَوَاتِ	*ḏawātin...*(ac. e gen.)

Para finalizar, o antônimo dos adjetivos simples se forma com o pronome غَيْرٌ *ġayrun*, "outro que" prefixado, por exemplo:

غَيْرُ شَرِيفٍ *ġayru šarīfin*, "outro que" nobre, não nobre
غَيْرُ مُمْكِنٍ *ġayru mumkinin*, "outro que" possível, impossível.

Exemplos:

أُخْتُ ٱلتَّاجِرِ جَالِسَةٌ عَلَى كُرْسِيٍّ خَشَبٍ
'uḫtu-l-tājiri jālisatun ᶜalā kursiyyin ḫašabin
A irmã do comerciante está sentada numa cadeira de madeira.

أَخُو عُمَرَ أَجْهَلُ وَلَدٍ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ
'aḫū ᶜumarin 'ajhalu waladin fi-l-madrasati
O irmão do Omar é o menino mais ignorante da escola.

اَلرَّجُلُ ٱلْكَسْلَانُ ذُو هُمُومٍ كَثِيرَةٍ
al-rajulu-l-kaslānu ḏū humūmin[33] *kaṯīratin*
O homem preguiçoso é possuidor de (tem) muitas preocupações.

هَلِ ٱلْكِتَابُ ٱلْأَحْمَرُ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ٱلْخَضْرَاءِ؟
hali-l-kitābu-'aḥmaru ᶜalā-l-mā'idati-l-ḫaḍrā'ī?
O livro vermelho está na mesa verde?

لَا، هُوَ فِي ٱلدُّرْجِ ٱلْأَكْبَرِ تَحْتَ كُتُبِ فَاطِمَةَ

[33] Plural de هَمٌّ *hammun*, preocupação.

lā, huwa fī-l-durji-l-'akbari taḥta kutubi Fāṭimata
Não, ele está na gaveta grande embaixo dos livros de Fátima.

هِيَ ذاتُ عَيْنَيْنِ زَرْقاوَيْنِ جَميلَتَيْنِ
hiya ḏātu ᶜaynayni zarqāwayni jamīlatayni
Ele é possuidor de (tem) dois olhos azuis bonitos.

قَلَمُ ٱلمُدَرِّسِ أَطْوَلُ مِن قَلَمِ ٱلتِّلْميذِ
qalamu-l-mudarrisi 'aṭwalu min qalami-l-tilmīḏi
A caneta do professor é mais comprida do que a caneta do aluno.

اَلتَّلامِذَةُ ٱلْكِبارُ قاعِدونَ عَلَى ٱلأَرْضِ أَمَامَ ٱلشَّيْخِ
al-talāmiḏatu-l-kibāru qāᶜidūna ᶜalā-l-'arḍi 'amāma-l-šayḫi
Os alunos grandes estão sentados no chão em frente do xeique.

اَلسَّفَرُ وَقْتَ ٱلحَرْبِ غَيْرُ مُمْكِنٍ
al-safaru waqta-l-ḥarbi ġayru mumkinin
A viagem (viajar) durante a guerra é impossível.

اَلتُّفّاحُ أَلَذُّ مِنَ ٱلبُرْتُقالِ
al-tuffāḥu 'alaḏḏu mina-l-burtuqāli
A maçã é mais deliciosa do que a laranja.

اَلْوَلَدُ ٱلطَّويلُ ٱللِّسانِ غَيْرُ مَحْبوبٍ
al-waladu-l-ṭawīlu-l-lisāni ġayru maḥbūbin
O menino de língua comprida (fofoqueiro) não é apreciado.

VOCABULÁRIO ADICIONAL

غُرْفَةٌ *ġurfatun*, quarto
جامِعَةٌ *jāmiᶜatun*, universidade
صَوابٌ *ṣawābun*, correto, acertado, razão
أمْريكا (أميركا) *'Amrīkā* (*'Amērikā*), América
مَعَ *maᶜa*, com
زَوْجٌ *zawjun*, marido

EXERCÍCIO VI

أَبْناءُ ٱلتُّجَّارِ أَكّالُون. ٱلأَوْلادُ ٱلأَغْبِياءُ غَيْرُ مَحْبوبِينَ. اَلأَمِيرَةُ مَسْرُورَةٌ بِهَدِيَّةِ ٱلوَزِيرِ. مَراسِـيمُ ٱلمَلِكِ مُحْتَرَمَةٌ. حَمُو عَلِيٍّ رَجُلٌ كِسْلانٌ. تَلامِذَةُ ٱلْمَدِينَةِ مُجْتَهِدونَ. اَلسَّفَرُ إِلى أَمْرِيكـا غَيْـرُ مُمْكِنٍ. أَيْنَ ٱلْمائِدَةُ ٱلْحَمْراءُ؟ هِيَ في غُرْفَةِ ٱلنَّوْمِ. اَلشَّيْخُ أَعْلَمُ مِنَ ٱلكاتِبِ. أَلْبَناتُ أَجْمَـلُ مِـنَ ٱلأَوْلادِ. اَلتُّجَّارُ ٱلأَغْنِياءُ أَسْعَدُ مِنَ ٱلفَلاّحينَ ٱلْفُقَراءِ. هُوَ أَعْلَمُ أُسْتاذٍ في ٱلْجامِعَةِ. أَسْيوطُ مَدِينَةٌ في مِصْرَ ٱلعُلْيا. اَللهُ أَعْلَمُ بِالصَّوابِ. هُوَ ذو عَيْنَيْنِ سَوْداوَيْنِ. أَيْنَ زَوْجَةُ ٱلأُسْتاذِ؟ هِـيَ فِـي ٱلمَطْبَخِ مَعَ ٱلطَّبّاخَةِ ٱلسَّوْداءِ. أَنْتُمْ طِوالُ ٱللِّسانِ. زَوْجُ ٱلأَمِيرَةِ ٱلْمَشْهورَةِ أَغْنَـى رَجُـلٍ فِـي ٱلْبِلادِ.

TRANSLITERAÇÃO

'abnā'u-l-tujjāri 'akkāluna. al-'awlādu-l-'aġbiyā'u ġayru mahbūbīna. al-'amīratu masrūratun bi-hadiyyati-l-wazīr. marāsīmu-l-maliki muḥtramatun. ḥamū-ᶜaliyyin rajulun kaslānun. talāmiḏatu-l-madīnati mujtahidūna. al-safaru 'ilā 'Amrīkā ġayru mumkinun. 'ayna-l-mā'idatu-l-ḥamrā'u? hiya fī ġurfati-l-nawmi. al-šayḫu 'aᶜlamu mina-l-kātibi. al-banātu 'ajmalu mina-l-'awlādi. al-tujjāru-l-'aġniyā'u 'asᶜadu mina-l-fallāḥīna-l-fuqarā'i. huwa 'aᶜlamu 'ustāḏin fi-l-jamiᶜati.'Asyūṭu madīnatun fī Miṣra-l-ᶜulyā. Allāhu 'aᶜlamu bi-l-ṣawābi. huwa ḏū ᶜaynayni sawdāwayni. 'ayna zawjatu-l-'ustāḏi? hiya fī-l-maṭbaḫi maᶜa-l-ṭabbāḫati-l-sawdā'i. 'antum ṭiwālu-l-lisāni. zawju-l-'amīrati-l-mašhūrati 'aġnā rajulin fī-l-bilādi.

TRADUÇÃO

Os filhos dos comerciantes são comilões. Os meninos estúpidos não são apreciados. A princesa está contente com o presente do ministro. Os decretos do rei são respeitados. O sogro de Ali é um homem preguiçoso. Os alunos da cidade são aplicados. A viagem (viajar) para América não é possível. Onde está a mesa vermelha? Ela está no quarto de dormir. O xeique é mais sábio do que o escritor. As meninas são mais belas do que os meninos. Os comerciantes ricos são mais felizes do que os camponeses pobres. Ele é o mais sábio professor na universidade. Asyut é uma cidade no Alto Egito. Deus é maior conhecedor do que é certo. Ele tem dois olhos negros. Onde está a esposa do professor? Ela está na cozinha com a cozinheira preta. Vocês são linguarudos. O marido da princesa famosa é o homem mais rico do país.

Lição VII

27. OS SUFIXOS PRONOMINAIS

Depois de ter visto o caso nominativo dos pronomes pessoais nas Lições I e II, chega-se agora aos casos oblíquos, acusativo e genitivo. São formados pelo acréscimo de sufixos ao verbo – no caso do acusativo – e ao nome ou à preposição – no caso do genitivo. São idênticos em ambos os casos com exceção da primeira pessoa do singular. São eles:

1ª pessoa sing. ac. ـنِي *nī*, gen. ...ي *ī*, geralmente ...يَ *iya*, antes de هَمْزَة أَلْوَصْل *hamzat-al-waṣl*.

2ª pessoa sing. masc. ac. e gen.	كَ	*ka*
2ª pessoa sing. fem. ac. e gen.	كِ	*ki*
3ª pessoa sing. masc. ac. e gen.	هُ	*hu*
3ª pessoa sing. fem. ac. e gen.	ها	*hā*
1ª pessoa pl. ac. e gen.	نَا	*nā*
2ª pessoa pl. masc. ac. e gen.	كُمْ	*kum*
2ª pessoa pl. fem. ac. e gen.	كُنَّ	*kunna*
2ª pessoa pl. masc. e fem. ac. e gen.	كُمَا	*kumā*
3ª pessoa pl. masc. ac. e gen.	هُمْ	*hum*
3ª pessoa pl. fem. ac. e gen.	هُنَّ	*junna*
3ª pessoa dual masc. e fem. ac. e gen.	هُمَا	*humā*

Se adicionarmos esses pronomes sufixados a um verbo simples ضَرَبَ *ḍaraba*, ele golpeou, teremos:

ضَرَبَنِي *ḍárabanī*, ele me golpeou

ضَرَبَكَ *ḍárabaka*, ele te golpeou (masc. sing)

ضَرَبَكِ *ḍárabaki*, ele te golpeou (fem. sing.)

ضَرَبَهُ *ḍárabahu*, ele o golpeou

ضَرَبَها *ḍárabahā*, ele a golpeou

ضَرَبَنَا *ḍárabanā* , ele nos golpeou

ضَرَبَكُمْ *ḍárabakum*, ele vos golpeou (masc. pl.)

ضَرَبَكُنَّ *ḍarabakúnna*, ele vos golpeou (fem. pl.)

ضَرَبَكُما *ḍárabakumā*, ele vos golpeou (masc. e fem. dual)

ضَرَبَهُمْ *ḍárabahum*, ele os golpeou

ضَرَبَهُنَّ *ḍarabahúnna*, ele as golpeou

ضَرَبَهُما *ḍárabahumā*, ele os golpeou (masc. e fem. dual)

Note a mudança do acento, devido ao fato de que os sufixos pronominais são considerados parte integrante das palavras (ver Introdução, item 8).

Si acrescentarmos os sufixos pronominais a um nome, teremos:

كِتابِي *kitābī*, (os três casos), meu livro

كِتابُكَ *kitābuka*, (nom.) teu livro (masc.)

كِتابُكِ *kitābuki*, (nom.) teu livro (fem.)

كِتابُهُ *kitābuhu*, (nom.) seu livro (dele)

كِتابُها *kitābuhā*, (nom.) seu livro (dela)

كِتابُنا *kitābunā*, (nom.) nosso livro

كِتابُكُمْ *kitābukum*, (nom.) vosso livro (masc.)

كِتابُكُنَّ *kitābukunna*, (nom.) vosso livro (fem.)

كِتابُكُما *kitābukumā*, (nom.) vosso livro (masc e fem, dual)

كِتابُهُمْ *kitābuhum*, (nom.) seu livro (deles)

كِتابُهُنَّ *kitābuhunna*, (nom.) seu livro (dela)

كِتابُهُما *kitābuhumā*, (nom.) seu livro (masc. e fem. dual)

Os sufixos هُ *hu*, هُمْ *hum*, هُنَّ *hunna* e هُما *humā* mudam "*u*" para "*i*" se forem imediatamente precedidos por "*ī*" e pelo ditongo "ay", por exemplo:

فِي كِتابِهِ *fī kitābihi*, em seu livro

فِي بُيوتِهِنَّ *fī buyūtihinna*, em suas casas

فِي قَصْرَيْهِما *fī qaṣrayhimā*, em seus dois palácios (deles dois, delas duas)

فِيهِمْ *fīhim*, neles

Mas, veja que مِنْهُ *minhu*, dele, e que هُ *hu* não mudam porque não são precedidas imediatamente por "*ī*".

A terminação ةٌ... *atun* se converte em ت *t* comum quando é seguida por um desses sufixos pronominais, por exemplo:

لِمُدَرِّسَتِهِ *limudarrisatihi*, para a sua professora (dele)

Os nomes أَبٌ *'abun*, pai; أَخٌ *'aḫun*, irmão e حَمٌ *ḥamun*, tomam as formas que já mencionamos na Lição V, quando são seguidos por um sufixo pronominal com a exceção de a 1ª pessoa do singular, por exemplo:

أَبُوهُ *'abūhu*, o pai dele (nom.)

أَخَاكَ *'aḫāka*, teu irmão (masc.) (ac.)

حَمِيهَا *ḥamīhā*, seu sogro (dela) (gen.)

mas أَبِي *'abī*, meu pai; أَخِي *'aḫī*, meu irmão e حَمِي *ḥamī*, meu sogro, são iguais nos três casos.

Se o sufixo pronominal da primeira pessoa do singular ي... *ī* for precedido por uma vogal longa ou por ditongo يْ... *ay*, converte-se em يَ... *ya* e não em ي... *ī*, por exemplo:

يَدَايَ *yadāya*, minhas duas mãos (nom.)

بَيْنَ يَدَيَّ *bayna yadayya*, entre minhas duas mãos = diante de mim.

Note especialmente مُعَلِّمَيَّ *muᶜallimayya*, meu dois professores (nos três casos). Ao contrário do que poder-se-ia esperar, o nominativo não é مُعَلِّمُويَ *muᶜallimūya*, devido à aversão que os árabes têm pela combinação de "*u*" e "*y*". As preposições que terminam em ى... (أَلِف مَقْصُورَة *'alif maqṣūra*) trocam essa terminação por يْ... *ay* quando seguida por um sufixo pronominal, por exemplo:

عَلَيَّ *ᶜalayya*, sobre mim

إِلَيْنَا *'ilaynā*, para nós, a nós

لَدَيْهِمْ *ladayhim*, com eles (*chez eux*)

É importante também observar que quando se acrescenta um sufixo à preposição لِ *li*, a, para, esta se transforma em لَ *la*, por exemplo:

	لِي	para mim, a mim
mas	لَكَ	para ti, a ti
	لَهُ	para ele, a ele

28. "TER"

Os árabes não possuem um equivalente exato para o verbo "ter"; o verbo mais próximo é مَلَكَ *malaka*, possuir (lit. ele possui).

No obstante, a idéia de "ter" se expressa mais comumente por meio das preposições لِـ *li*, عِنْدَ *ᶜinda* ou لَدَى *ladā*, com (*chez*) ou مَعَ *maᶜa*, com, em companhia de, seguidas pelos sufixos pronominais, por exemplo:

لِي قَلَمٌ	*lī qalamun*, tenho uma caneta
لَهُ ٱلْحَقُّ	*lahū-l-ḥaqqu*, ele tem razão, ele tem o direito
عِنْدَنا كُتُبٌ حَمْراءُ كَثيرَةٌ	*ᶜindanā kutubun ḥamrā'u kaṯīratun*, temos muitos livros vermelhos
مَعَها ساعَةُ ذَهَبٍ	*maᶜahā sāᶜatu ḏahabin*, ela tem um relógio de ouro (com ela)

Exemplos:

هَلْ هُم في بُيوتِهِم؟
hal hum fī buyūtihim?
Eles estão nas suas casas (deles)?

نَعَمْ، وأَصْحابُهُمْ مَعَهُمْ
naᶜam, wa-'aṣḥābuhum maᶜahum
Sim, e seus amigos estão com eles.

اَلْبَناتُ لَهُنَّ شُغْلٌ كَثيرٌ
al-banātu lahunna šuġlun kaṯīrun
As meninas têm muito trabalalho.

هَلْ مَعَكَ كِبْريتٌ؟
hala maᶜaka kibrītun?
Você tem fósforo? (lit. sulfúrio)

نَعَمْ، هُوَ في جَيْبي
naᶜam, huwa fī jaybī
Sim ele está no meu bolso.

أَبي رَجُلٌ مُحْتَرَمٌ، هُوَ أَكْبَرُ مِن أَبي مُحَمَّدٍ
'abī rajulun muḥtaramun, huwa 'akbaru min 'abī Muḥammadin
Meu pai é um homem respeitado, ele é mais velho do que o pai do Muhammad.

يَداها ناعِمَتانِ لِلْغايَةِ
yadāhā nāᶜimatāni lilġāyati
Suas mãos (fem.) estão extremamente suaves.

أخونا رئيسُ مَكْتَبِهِ
'aḫūnā ra'īsu maktabihi
Nosso irmão é o chefe de seu escritório (dele).

هَلْ أَنْتُمْ قاعِدونَ بِلا شُغْلٍ؟
hal 'antum qāᶜidūna bilā šuġlin?
Vocês estão sentados sem fazer nada (lit. sem trabalho).

لا، نَحْنُ مَشْغولونَ بِكِتابَةِ دَرْسِنا
lā, naḥnu mašġūlūna bikitābati darsina
Não, nós estamos ocupados escrevendo nossa lição.

Vocabulário adicional

عَمٌّ	*ᶜammun*, tio paterno
واجِبٌ	*wājibun*, obrigação, dever
اِعْتِناءٌ بِ	*iᶜtinā'un bi*, cuidar de, assistir alguém
دَرْسٌ	*darsun*, lição
وَسِخٌ	*wasiḫun*, sujo

Exercício VII

بَيْتي أَكْبَرُ مِنْ بَيْتِكَ. لَهُ غُرْفَتانِ في بَيْتِ عَمَّتِهِ. يَدَاها بَيْضاوانِ وَشَعْرُها أَسْوَدُ. أَيْنَ مُحَمَّدٌ اَلْيَومَ؟ هُوَ في اَلْمَحْكَمَةِ مَعْ أَبيهِ. مُعَلِّمِيَّ (مُدَرِّسِيَّ) عُلَماءُ مَشْهورونَ. مَدْرَسَتُنا أَجَدُّ مِنْ مَدْرَسَتِكُم. لِأَصْحابِهِمْ بَيتٌ كَبيرٌ في مَدينَةِ اَلقاهِرَةِ. أُخْتُهُ اَلصَّغيرَةُ نَعْسَى. اَلاِعْتِناءُ بِدُروسِنا واجِبٌ عَلَيْنا. أَقْلامُهُمْ زَرْقاءُ وأَقْلامُكُمْ خَضْراءُ. أَخي تاجِرٌ غَنِيٌّ في باريسَ. لِأَميرَتِنا قَصْرٌ جَميلٌ عَلَى جَبَلٍ. ثَوْبُكِ أَوْسَخُ مِنْ ثَوْبِ أَبيكِ. لِلنّاسِ اَلْفُقَراءِ بُيوتٌ تَحْتَ اَلأَرْضِ.

Transliteração

baytī 'akbaru min baytika. lahu ġurfatāni fī bayti ᶜammatihi. yadāhā bayḍāwāni wašaᶜruha 'aswadu. 'ayna Muḥammadun al-yawma? huwa fī-l-maḥkamati maᶜ 'abīhi. muᶜallimayya (mudarrisayya) ᶜulamā'u mašhūruna. madrasatunā 'ajaddu min madrasatikum. li'aṣḥābihim baytun kabīrun fī madīnati-l-qāhirati. 'uḫtuhu-l-ṣaġīratu naᶜsā. al-iᶜtinā'u bidurūsinā wājibun ᶜalyanā. 'aqlāmuhum zarqā'u wa'aqlāmukum

ḫaḍrā'u. 'aḫī tājirun ġaniyyun fī Bārīsa. li'amīratinā qaṣrun jamīlun ᶜalā jabalin. ṯawbuki 'awsaḫu min ṯawbi 'abīki. li-l-nāsi-l-fuqarā'i buyūtun taḥta-l-'arḍi.

TRADUÇÃO

Minha casa é maior do que a sua casa. Ele tem dois quartos na casa de sua tia paterna. Suas duas mãos são brancas e seu cabelo é preto. Onde está Muhammad hoje? Ele está no tribunal com o pai dele. Meus professores são eruditos famosos. Nossa escola é mais nova do que a vossa escola. Seus amigos têm uma casa grande na cidade do Cairo. Sua irmã pequena está com sono (sonolenta). Cuidar de nossas lições é um dever nosso. As canetas de vocês são azuis e tuas canetas são verdes. Meu irmão é um comerciante rico em Paris. Nossa princesa tem um palácio bonito numa montanha. Tua roupa é mais suja do que a roupa de teu pai. As pessoas pobres têm casas sob a terra.

LIÇÃO VIII

29. O PERFECTIVO DO VERBO SIMPLES

Como vimos na nota introdutória da Lição IV, na língua árabe, a raiz de uma idéia é quase sempre um verbo simples. Por não existir a forma verbal equivalente ao infinitivo, encontram-se, no dicionário, uma idéia da raiz e todos seus derivados arrolados logo abaixo da primeira forma verbal expressada pela terceira pessoa do masculino singular do verbo simples.

Esta forma é composta por três ou quatro letras, sendo seus modelos فَعَلَ *faᶜala*, فَعُلَ *faᶜula*, فَعِلَ *faᶜila* e فَعْلَلَ *faᶜlala*. Em sua grande maioria, os verbos árabes constituem-se de três letras consonantais, que serão chamadas aqui de radicais.

Deve-se notar que um verbo do modelo فَعُلَ *faᶜula* indica *sempre* uma qualidade permanente, por exemplo: قَبُحَ *qabuḥa*, ser feio, repulsivo (lit. ele era feio, repulsivo), e um verbo do modelo فَعِلَ *faᶜila* indica uma ação ou um estado temporários ou passageiros.

Existem apenas dois tempos verbais: o perfectivo, que denota uma ação que no tempo indicado estava completada e terminada, e o imperfectivo, que denota uma ação que estava incompleta ou não terminada no tempo expresso ou implícito.

O perfectivo do verbo simples se conjuga segundo o paradigma seguinte:

1ª pessoa sing.	فَعَلْتُ	*faᶜa(u)(i)ltu*
2ª pessoa sing. masc.	فَعَلْتَ	*faᶜalta*
2ª pessoa sing. fem.	فَعَلْتِ	*faᶜalti*
3ª pessoa sing. masc.	فَعَلَ	*faᶜala*
3ª pessoa sing. fem.	فَعَلَتْ	*faᶜalat*
1ª pessoa pl.	فَعَلْنا	*faᶜalnā*
2ª pessoa pl. masc.	فَعَلْتُمْ	*faᶜaltum*
2ª pessoa pl. fem.	فَعَلْتُنَّ	*faᶜaltunna*
2ª pessoa dual masc. e fem.	فَعَلْتُما	*faᶜaltumā*
3ª pessoa pl. masc.	فَعَلُوا	*faᶜalū*
3ª pessoa pl. fem.	فَعَلْنَ	*faᶜalna*
3ª pessoa dual masc.	فَعَلَا	*faᶜalā*
3ª pessoa dual fem.	فَعَلَتا	*faᶜaltā*

Note que o final da 3ª pessoa plural masc. e também das duas da 3ª pessoa se forma pelo simples acréscimo do *'alif* à 3ª pessoa sing. masc. e fem.

Segundo o paradigma, o verbo simples ضرب *ḍaraba*, golpear (lit. ele golpeou), conjuga-se da seguinte forma:

ضربْتُ *ḍarabtu*, eu golpeei

ضربْتَ *ḍarabta*, tu golpeaste (masc.)

ضربْتِ *ḍarabti*, tu golpeaste (fem.)

ضرب *ḍaraba*, ele golpeou

ضربتْ *ḍarabat*, ela golpeou

ضربْنا *ḍarabanā*, nós golpeamos

ضربْتمْ *ḍarabtum*, vós golpeastes (masc.)

ضربْتنّ *ḍarabtunna*, vós golpeastes (fem.)

ضربْتما *ḍarabtumā*, vós (dual) golpeais

ضربوا *ḍarabū*, vós (dual) golpeais

ضربْن *ḍarabna*, elas golpearam

ضربا *ḍarabā*, eles (dual) golpearam

ضربتا *ḍarabatā*, elas (dual) golpearam

Um verbo quadrilítere como ترْجم *tarjama*, traduzir (lit. ele traduziu) se conjuga no perfectivo da mesma maneira, por exemplo:

ترْجمْتُ *tarjamtu*, eu traduzi

ترْجمْتَ *tarjamta*, tu traduziste

Se quisermos enfatizar que a ação está completa ou terminada, podemos antepor a partícula قدْ *qad* ou لقدْ *laqad* ao perfectivo, por exemplo:

قدْ كتبْتُ *qad katabtu*, eu já escrevi

لقدْ ذهبوا *laqad ḏahabū*, eles já foram

A negação do perfectivo se dá antepondo a partícula ما *mā*, por exemplo:

ما كتبْنا *mā katabnā*, não escrevemos

ما حسُن فِعْلُهُ *mā ḥasuna fi'luhu*, sua ação não foi boa

ما سمعُوا *mā sami'ū*, eles não ouviram

Os sufixos pronominais vistos na lição anterior se unem ao verbo como sufixos, realizando a função de objeto; quando isso acontece, deve-se prestar atenção a estas ligeiras modificações:

(i) A 3ª pessoa do plural masc. perde seu *'alif*, Por exemplo:

ضَرَبوني *ḍarabūnī*, eles me golpearam

سَمِعُوها *samiᶜūhā*, eles a/as/os escutaram

(ii) A 2ª pessoa do plural masc. فَعَلْتُمْ *faᶜaltum* transforma-se em فَعَلْتُمو *faᶜaltumū*, por exemplo:

كَتَبْتُموهُ *katabtumūhu*, vós o escrevestes

تَرْجَمْتُموها[34] *tarajamtūhā*, vós os/as traduzistes

30. A ORDEM DAS PALAVRAS

A ordem das palavras mais aceita no árabe gramatical é: verbo + sujeito + objeto, por exemplo:

كَتَبَ ٱلْمُعَلِّمُ ٱلدَّرْسَ عَلَى ٱلسَّبورَةِ

kataba-l-muᶜallimu-l-darsa ᶜalā-l-sabbūrati
O professor escreveu a lição na lousa.

Mas, freqüentemente, o sujeito pode aparecer na primeira posição, por exemplo:

اَلْخَبَّازُ خَبَزَ ٱلْخُبْزَ في ٱلْفُرْنِ

al-ḫabbazu ḫabaza-l-ḫubza fī-l-furni
O padeiro fez o pão no forno.

Entretanto, se o verbo ocupar a primeira posição da oração, *tem de vir sempre no singular*, mesmo que o sujeito esteja no dual ou no plural, por exemplo:

سَرَقَ ٱللُّصوصُ مالَ ٱلتّاجِرِ

saraqa-l-luṣūṣu māla-l-tājiri
Os ladrões roubaram os bens do comerciante.

ذَهَبَ ٱلرَّجُلانِ إِلى ٱلسّوقِ

[34] Note o ها *hā* (fem. sing.) nesse exemplo e no segundo do item anterior, pois se refere a um plural de substantivos inanimados ou abstratos.

ḏahaba-l-rajulāni 'ilā-l-sūqi
Os dois homens foram para o mercado.

غَسَلَتِ ٱلْبَنَاتُ ثِيَابَهُنَّ

ġasalati-l-banātu ṯiyābahunna[35]
As meninas lavaram suas roupas.

سَمِعَتِ ٱلإِمْرَأَتَانِ ٱلصَّدَى

samiᶜati-l-imra'atāni-l-ṣadā
As mulheres ouviram o eco.

Mas se o sujeito *preceder* o verbo, *este deve concordar com aquele tanto em número como em gênero*, por exemplo:

اَللُّصُوصُ سَرَقُوا مَالَ ٱلتَّاجِرِ

al-luṣūṣu saraqū māla-l-tājiri
Os ladrões roubaram os bens do comerciante.

اَلرَّجُلَانِ ذَهَبَا إِلَى ٱلسُّوقِ

al-rajulāni ḏahabā 'ilā-l-sūqi
Os dois homens foram para o mercado.

اَلْبَنَاتُ غَسَلْنَ ثِيَابَهُنَّ

al-banātu ġasalna ṯiyābahunna
As meninas lavaram suas roupas.

اَلاِمْرَأَتَانِ سَمِعَتَا ٱلصَّدَى

al-imra'atāni[36] *samiᶜatā-l-ṣadā*
As mulheres ouviram o eco.

Se o sujeito for um nome coletivo, o verbo pode ser masculino ou feminino singular conforme for considerado esse coletivo, se singular, isto é, como grupo, ou se plural de seres irracionais, por exemplo:

نَزَلَ ou نَزَلَتِ ٱلْحَمَامُ عَلَى ٱلسَّطْحِ

nazala ou *nazalti-l-ḥamāmu ᶜalā-l-saṭḥi*
Os pombos pousaram no telhado.

Não obstante, os estilistas preferem o masculino.

---

[35] Plural de ثَوْبٌ *ṯawbun.*

[36] Note que اِمْرَأَةٌ *imara'atun*, mulher, se inicia com هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ *hamzat-al-waṣl.*

31. O PASSIVO DO PERFECTIVO

O passivo do perfectivo é formado de acordo com os modelos فُعِلَ *fuila* e فُعْلِلَ *fu'lila*, e é conjugado exatamente da mesma forma que o ativo, tratado anteriormente; veja exemplo dos dois modelos:

كُتِبَ *kutiba*, foi escrito

تُرْجِمَ *turjima*, foi traduzido

Se se mencionar o sujeito agente da oração *não se pode usar a voz passiva*. Por isso, uma oração como "Este livro foi escrito por Dickens" tem de ser refeita assim: "Dickens escreveu este livro".

Exemplos:

رَجَعْتُ مِنَ ٱلصَّيْدِ بِلا شَيْءٍ

rajaᶜtu mina-l-ṣaydi bilā šay'in
Voltei da caça de mãos vazias (lit. sem nada).

هَلْ ذَهَبْتَ مَعْ أَخِيكَ إِلى ٱلْجِبالِ؟

hal ḏahabta maᶜ 'aḫīka 'ilā-l-jibāli
Tu foste com teu irmão às montanhas?

لا، بَعَثَ لَنا أَبونا خِطاباً بِقُدومِهِ

lā, baᶜaṯa lanā 'abūnā ḫiṭāban biqudūmihi
Não, nosso pai nos enviou uma carta informando (lit. com) sua chegada.

شَرِبَتِ ٱلْبَناتُ ٱلشايَ ثُمَّ غَسَلْنَ ٱلْفَناجِينَ

šaribati-l-banātu-l-šāya ṯumma ġasalna-l-fanājīna
As meninas tomaram o chá e depois lavaram as xícaras.

لَقَدْ سَمِعنا ذلك عِدَّةَ مرّاتٍ

laqad samiᶜnā ḏālika ᶜiddata marrātin
Havíamos ouvido isso várias vezes.

هَلْ تُرْجِمَ ٱلكِتابُ إِلى ٱللُّغَةِ ٱلإِنْكليزِيَّةِ؟

hal turjima-l-kitābu ilā-l-luġati-l-inkliziyyati?
Foi traduzido o livro para a língua inglesa?

أَقَدِمْتُنَّ قَبلَ ٱلظُّهْرِ؟

'aqadimtunna qabla-l-ẓuhri?
Chegastes (vós, fem.) antes do meio-dia?

لا، ما قَدِمْنَ إلا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ بساعتيْن

lā, mā qadimnā 'illa[37] *ba^c da-l-ẓuhri bi-sā^c atayni.*
Não, não chegamos até duas horas depois do meio-dia.

VOCABULÁRIO ADICIONAL

طائِرَةٌ *ṭā'iratun* (pl. *ṭā'irātun*), avião

هَوَاءٌ *hawā'un*, ar

مَتَى؟ *mátā*?, quando?

كَلْبٌ *kalbun* (pl. كِلابٌ *kilābun*), cão

مَكْتَبَةٌ *maktabatun* (pl. مَكْتَبَاتٌ *maktabātun*), biblioteca, livraria

سَرِيعٌ *sarī^c un*, rápido

قِطارٌ *qiṭārun* (pl. قِطاراتٌ *qiṭārātun*), trem

كَسَرَ *kasara*, querbrar (lit. ele quebrou)

قَميصٌ *qamīṣun* (pl. قُمْصانٌ *qumṣānun*), camisa

أيْضاً *'ayḍan*, também

EXERCÍCIO VIII

نَزَلَتِ ٱلطَّائِرَةُ عَلَى ٱلأَرْضِ بَعْدَ ساعَةٍ في ٱلْهَواءِ. أَذَهَبَتِ ٱلْخادِمَةُ إِلَى ٱلسّوقِ؟ نَعَمْ، ذَهَبَتْ إِلَى ٱلسّوقِ مَعْ صَدِيقَتِها. مَتَى رَجَعْتا؟ رَجَعْتا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ. شَرِبَ ٱلرِّجالُ قَهْوَتَهُمْ ثُمَّ ذَهَبوا إِلى ٱلصَّيْدِ. بَعَثَتْ أُمُّنا خِطاباً طَوِيلاً لأَبينا في أَمْرِيكا. مَنْ ضَرَبَ كَلْبِي؟ ضَرَبَهُ أبو ٱلبِنْتِ. هَلْ ذَهَبْتُما إِلَى باريسَ بِٱلطّائِرَةِ؟ لا، ذَهَبْنا بِٱلقِطارِ. اَلطّائِرَةُ أَسْرَعُ مِنَ ٱلقِطارِ. ما سَمِعْنا ذَلِكَ أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ. مَنْ غَسَلَ قَميصِي؟ غَسَلَتْهُ ٱلغَسّالَةُ مَعْ قُمْصانِ أَخيكَ. مَتَى تُرْجِمَتِ ٱلكُتُبُ إِلى ٱللُّغَةِ ٱلعَرَبِيّةِ. تُرْجِمَتْ مِنْ (مُنْذُ) زَمانٍ. بَعَثَتِ ٱلمُدَرِّساتُ كُتُبَهُنَّ إِلى مَكْتَبَةِ ٱلجامِعَةِ. هَلْ كَسَرَتِ ٱلْخادِمَةُ ٱلسّاعَةَ؟ نَعَم، وَسَرَقَتْ أَشْياءَ كَثِيرَةً أَيْضاً.

TRANSLITERAÇÃO

nazalati-l-ṭā'iratu ^c alā-l-'arḍi ba^c da sā^c atin fī-l-hawā'i. 'aḏahabati-l-ḫādimatu 'ilā-l-sūqi? na^c am, ḏahabat 'ilā-l-sūqi ma^c ṣadīqatihā. mátā raja^c atā? raja^c atā ba^c da-l-ḏuhri. šariba-l-rijālu qahwatahum ṯumma ḏahabū 'ilā-l-ṣaydi. ba^c aṯat 'ummuna ḫiṭāban ṭawīlan 'ilā 'abīnā fī 'Amrīkā. man ḍaraba kalbī? ḍarabahu 'abū-l-binti. hal

[37] Note ما...إلاّ *mā... 'illā*, não... exceto, até, somente (cf. o *ne... que* do francês).

ḏahabtumā 'ilā Bārīsa bi-l-ṭā'irati? lā, ḏahabnā bi-l-qiṭāri. al-ṭā'iratu 'asraᶜu mina-l-qiṭāri. mā samiᶜnā ḏālika 'akṯara min marratin. man ġasala qamīṣī? ġasalathu-l-ġassālatu maᶜ qumṣāni 'aḫika. matā turjimati-l-kutubu-l-ᶜarabiyyatu? turjimat min (munḏu) zamānin. baᶜaṯati-l-mudarrisātu kutubahunna 'ilā maktabati-l-jāmiᶜati. hal kasarati-l-ḫādimatu-l-sāᶜata? naᶜam wasaraqat 'ašyā'a kaṯīratan 'ayḍan.

TRADUÇÃO

O avião pousou no chão (aterrissou) após uma hora no ar. A empregada foi ao mercado? Sim, foi com sua amiga. Quando voltaram? Voltaram após o meio-dia. Os homens tomaram seu café e depois foram à caça. Nossa mãe enviou uma longa carta para nosso pai na América. Quem golpeou meu cachorro? O pai da menina o golpeou. Vós (dois) fostes a Paris de avião? Não, fomos de trem. O avião é mais rápido do que o trem. Não ouvimos isso mais do que uma vez. Quem lavou minha camisa? A lavadeira lavou-a com as camisas de teu irmão. Quando foram traduzidos os livros árabes? Foram traduzidos há muito tempo. As professoras enviaram seus livros para a biblioteca da universidade. A empregada quebrou o relógio? Sim e roubou muitas coisas também.

LIÇÃO IX

32. O PERFECTIVO DE كان *kāna*, SER/ESTAR

Foi dito na Lição I que as duplas "ser, estar", "é, está", "são, estão" etc. não são expressadas. No entanto, "era" e "foi" são expressados pelo perfectivo do verbo "ser", por exemplo:

كَانَ *kāna*, ele era, ele estava.

Este verbo – o único auxiliar em árabe – é um dos verbos denominados côncavos (que serão tratados mais adiante), cuja segunda letra radical parece ter desaparecido. É uma contração de كَوَنَ *kawana*; o grupo ...وَ *awa* (observe os dois "a" breves) geralmente se contrai em ...ا *ā*, de acordo com a fonética árabe.

Conjuga-se como segue:

كُنْتُ *kuntu*, eu fui/estive
كُنْتَ *kunta*, tu (masc.) foste/estiveste
كُنْتِ *kunti*, tu (fem.) foste/estiveste
كَانَ *kāna*, ele foi/estava
كَانَتْ *kānat*, ela foi/estava
كُنَّا *kunnā*, nós fomos/estávamos
كُنْتُمْ *kuntum*, vós (masc.) fostes/estivestes
كُنْتُنَّ *kuntunna*, vós (fem.) fostes/estivestes
كَانُوا *kānū*, eles foram/estavam
كُنَّ *kunna*, elas foram/estavam
كَانَا *kānā*, eles (dois) foram/estavam
كَانَتَا *kānatā*, elas (duas) foram/estavam

Observe que, nas 1as e 2as pessoas e na 3a do feminino plural, o *u* breve é um vestígio do و *w* que fazia parte da raiz antes de desaparecer.

Qualquer pessoa de كَانَ *kāna* e a mesma pessoa do perfectivo de qualquer verbo podem se combinar para formar o perfectivo plural do último. A partícula invariável قَدْ *qad*, mas não لَقَدْ *laqad*, pode ser introduzida antes do segundo perfectivo, por exemplo:

كَانَ كَتَبَ لَهُمْ خطاباً طَوِيلاً *kāna kataba lahum ḫiṭāban ṭawīlan,*
Ele havia escrito a eles uma longa carta.

كُنْتُ قَد فَرِحْتُ بِنَجاحِهِ *kuntu qad fariḥtu binajāḥihi,*
Eu me havia alegrado pelo sucesso dele.

كانَتْ فَهِمَتْ مَعناهُ *kānta fahimat maᶜnāhu,*
Ela havia compreendido o significado dele.

(Observe a mudança de أَلِف مَقْصورة *'alif maqṣūrah* de مَعْنًى *maᶜnan* (3ª declinação), um significado, idéia, para ا... *ā* antes do sufixo pronominal, no último exemplo)

كُنّا قَدْ شَرِبْنا قَهْوَةً مَعَها *kunnā qad šaribnā qahwatan maᶜahā,*
Nós havíamos tomado café com ela.

كانوا ذَهَبوا إِلى ٱلْمَدينَةِ *kānū ḏahabū 'ilā-l-madīnati,*
Eles haviam ido para a cidade.

كُنَّ لَعِبْنَ مَعَ أَخَواتِهِنَّ *kunna laᶜibnā maᶜa 'aḫawātihinna,*
Elas haviam brincado com suas irmãs (delas).

33. O PREDICATIVO DE كان *kāna*

Se o predicativo de كان *kāna* for um substantivo ou um adjetivo *deve ficar no caso acusativo*, por exemplo:

كانَ مُحَمَّدٌ تاجِراً *kāna Muḥammadun tājiran,*
Muhamad era um comerciante.

كُنْتُ سَعيداً في شَبابي *kuntu saᶜīdan fī šabābī,*
Eu era feliz na minha juventude.

كُنْتَ تَعْبانَ لَمّا حَضَرْتُ لِزِيارَتِكَ *kunta taᶜbāna lammā ḥaḍartu li-ziyāratika,*
Tu estavas cansado quando vim para visitá-lo (lit. sua visita).

كانَتْ بِنْتاً لَطيفَةً *kānat bintan laṭīfatan,*
Ela era uma menina simpática.

كُنّا جالِسينَ في ٱنْتِظارِ ٱلأُسْتاذِ *kunnā jālisīna fī-ntiẓāri-l-'ustāḏi,*
Estávamos sentados à espera do professor.

كُنْتُمْ فُقَراءَ مُنْذُ سَنَةٍ *kuntum fuqarā'a munḏu sanatin,*
Vocês eram pobres um ano atrás.

كُنَّ مَشْغولاتٍ بِٱلْخِياطَةِ *kunna mašġūlātin bi-l-ḫiyāṭati,*
Elas estavam ocupadas com a costura.

34. OS ADVÉRBIOS

Na língua árabe não há muitos advérbios. A maneira habitual de expressar um advérbio é utilizar o adjetivo correspondente no acusativo, por exemplo:

رَكَضَ رَكْضاً سَريعاً *rakaḍa rakḍan sarīᶜan,*
Ele correu uma corrida rápida, correu velozmente.

قَدِمَ قُدوماً بَطيئاً *qadima qudūman baṭī'an,*
Ele veio uma vinda lenta, ele veio lentamente.

كتب كتابةً جميلةً *kataba kitābatan jamīlatan*,
Ele escreveu uma escrita bonita, escreveu belamente.

Existem muitos modelos para os nomes deverbais dos verbos simples, mas فعل *fa^clun* e فعول *fu^cūlun* são os mais correntes. Nos bons dicionários aparecem, geralmente, ao lado dos verbos correspondentes. Os verbos do modelo فعل *fa^cila*, que denotam um estado temporário, formam geralmente os nomes deverbais de acordo com o modelo فعل *fa^calun*, por exemplo:

عَطِشَ *^caṭiša*, ter sede (lit. ele teve sede)
عَطَشٌ *^caṭašun*, sede
فَرِحَ *fariḥa*, alegrar-se (lit. ele se alegrou)
فَرَحٌ *faraḥun*, alegria

35. AS ORAÇÕES VERBAIS E NOMINAIS

Como se viu na lição anterior, é comum o verbo da oração anteceder o sujeito. Quando o verbo aparecer antes do sujeito na oração, esta é chamada de verbal. Assim, a oração verbal é aquela que se inicia por um verbo e a nominal é aquela que começa por uma nome ou pronome.

Não é raro termos oração nominal começando pela partícula إِنَّ *'inna*, depois da qual *o sujeito fica no acusativo e o predicado no nominativo*, por exemplo:

إِنَّ مُحَمَّداً رَجُلٌ غَنِيٌّ *'inna Muḥammadan rajulun ġaniyyun*,
Muhamad é um homem rico.
إِنَّ ٱلامْرَأَةَ طَبَّاخَةٌ ماهِرَةٌ *'inna-l-imr'ata ṭabbāḫatun māhiratun*,
A mulher é uma cozinheira hábil.
إِنَّ ٱلْوَلَدَيْنِ ماهِرَيْنِ *'inna-l-waladayni māhirayni*,
Os dois meninos são habilidosos.
إِنَّ ٱلْفَلاَّحِينَ مَشْغولونَ في ٱلْحَقْلِ *'inna-l-fallāḥīna mašġūlūna fī-l-ḥaqli*,
Os camponeses estão ocupados no campo.

Um pronome pessoal na função de sujeito vem depois de إِنَّ *'inna* e fica, de acordo com a regra citada acima, no acusativo (isto é, como um sufixo pronominal), por exemplo:

إِنَّه ذو فَضْلٍ عَظيمٍ *'innahu ḏū faḍlin ^caẓīmin*,
Ele é dispensador (lit. dono) de grande bondade.
إِنَّكُمْ ذَهَبْتُمْ إِلى ٱلصَّيْدِ *'innakum ḏahabtum 'ilā-l-ṣaydi*,
Vós fostes para a caça.

"Eu", como sufixo pronominal após إِنَّ *'inna*, tanto pode ser إِنِّي *'innī* como إِنَّنِي *'innanī*, e "nós", إِنَّا *'innā* como إِنَّنَا *'innanā*; contudo, a primeira de cada par é a mais usada.

إِنَّ *'inna* não tem tradução em português; é um mero recurso usado para introduzir a oração nominal. No entanto, se o predicado estiver com o prefixo لَ *la* ("*lām*" enfático), neste caso إِنَّ *'inna* adquire certa força e sua tradução torna-se possível como "realmente, de fato, na verdade", por exemplo:

إِنَّ ٱلإِنْسانَ لَفِي خُسْرٍ *'inna-l-'insāna lafī ḫusrin*,
Na verdade, o homem está perdido (lit. em perdição).

إِنَّ ٱلشّابَّ لَشُجاعٌ *'inna-l-šābba lašujā^{c}un*,
De fato, o jovem é corajoso.

A partícula إِنَّما *'innamā*, "somente, não... mais do que", obriga tanto o sujeito como o predicado a ficarem no nominativo. Observe que essa partícula qualifica o predicado e não o sujeito, por exemplo:

إِنَّما عَلِيٌّ نَجَّارٌ *'innamā ^{c}aliyyun najjārun*,
Ali não é mais do que um carpinteiro.

A conjunção لٰكِنْ *lākin* ou, mais comumente, وَلٰكِنْ *walākin*, quando vem seguida de uma oração nominal transforma-se normalmente em وَلٰكِنَّ *walākinna* e tem a mesma construção que إِنَّ *'inna*, por exemplo:

(أنا) ذَهَبْتُ إِلى ٱلْمَحْكَمَةِ وَلٰكِنَّ مُحَمَّداً ذَهَبَ إِلى بَيْتِهِ
('anā) ḏahabtu 'ilā-l-maḥkamati walākinna Muḥammadan ḏahaba 'ilā baytihi
(Eu) fui ao tribunal, mas Muhammad foi a sua casa (dele).

هُوَ بِلا شَكٍّ رَجُلٌ كَثِيرُ ٱلْمَالِ وَلٰكِنَّهُ بَخِيلٌ
huwa bilā šakkin rajulun kaṯīru-l-māli walākinnahu baḫīlun
Ele é sem dúvida um homem rico, mas é avarento.

A conjunção فَإِنَّ *fa'inna* é formada simplesmente por فَـ *fa*, então, + إِنَّ *'inna*.

E, por último, as partículas لَعَلَّ *la^{c}alla*, quiçá, com a esperança de, é de esperar, e (يا) لَيْتَ *(yā) layta*, oxalá, quem dera, requerem a mesma construção de إِنَّ *'inna*, por exemplo:

ذَهَبْتُ إِلَى زَيْدٍ لَعَلَّهُ عَثَرَ عَلَى قَلَمِي
ḏahabtu 'ilā zaydin la^c^allahu ^c^aṯara[38] *^c^alā qalamī*
Fui até o Zayd, com a esperança de ele ter encontrado minha caneta.

(يا) لَيْتَ هنداً حاضِرَةٌ اَلْيَوْمَ!
(yā) layta Hindan hāḍiratuni-l-yawma!
Quem dera a Hind estivesse presente hoje!

36. A CONSTRUÇÃO APÓS أمّا *'ammā*, QUANTO A

Para terminar, se o sujeito de uma oração nominal for introduzido por أمّا *'ammā*, quanto a, é preciso prefixar o predicado por فـ *fa*, por exemplo:

أمّا اَلْحاكِمُ فَرَجُلٌ قَوِيٌّ
'ammā-l-ḥākimu farajulun qawiyyun
Quanto ao governador, é um homem forte.

ou

أمّا اَلْحاكِمُ فَهُوَ رَجُلٌ قَوِيٌّ
'ammā-l-ḥākimu fahuwa rajulun qawiyyun
Quanto ao governador, ele é um homem forte.

أمّا أنا فَخَرَجْتُ في اَلْحالِ
'ammā 'anā faḫarajtu fī-l-ḥāli
Quanto a mim, saí imediatamente (lit., no imediato).

Exemplos:

هَلْ كُنْتُمْ شَرِبْتُمُ اَلْقَهْوَةَ قَبْلَ وُصولِهِ؟
hal kuntum šaribtumu-l-qahwata qabla wuṣūlihi?
Vós tinhas tomado o café antes de chegada dele.

ما كُنّا شَرِبْناها
mā kunnā šaribnāhā
Não tínhamos o tomado.

كانَ اَلْمَنْظَرُ مِن قِمَّةِ اَلْجَبَلِ جَميلاً
kāna-l-manẓaru min qimmati-l-jabali jamīlan
A paisagem (vista) do pico da montanha era bonita.

---

[38] عَثَرَ عَلى *^c^aṯara ^c^alā*, achar casualmente, (lit. tropeçar com).

كانَتْ طُفولَتُهُم سَعيدَةً جِدًا

kānat ṭufūlatuhum sa^c^īdatan jiddan
Sua infância era muito feliz.

قَدْ غَسَلَتِ ٱلْبِنْتُ ٱلفَناجينَ جَيِّدًا

qad ġasalati-l-bintu-l-fanājīna jayyidan
A menina lavou bem as xícaras.

أنا مَشْغولٌ كُلَّ يَوْمٍ بِكِتابَةِ كِتابٍ

'anā mašġūlun kulla yawmin bikitābati kitābin
Eu estou todo dia ocupado escrevendo um livro (lit. na escrita de um livro).

فَرِحْنا فَرَحًا عَظيمًا لِزَواجِها

farinḥnā faraḥan ^c^aẓīman lizawājihā
Ficamos muito contentes por seu (fem.) casamento.

سَرَقَ ٱللُّصُوصُ ذَهَبَ ٱلْبَخيلِ وَفِضَّتَهُ ولَكِنَّهُمْ تَرَكوا لَهُ كُلَّ كُتُبِهِ

saraq-l-luṣūsu ḏahaba-l-baḫīli wa fiḍḍatahu walākinnahum tarakū kulla kutubihi
Os ladrões roubaram todo o ouro e a prata do avarento, mas deixaram-lhe todos seus livros.

Vocabulário adicional

كَيْفَ؟	*kayfa?*, como?
والِدٌ	*wālidun*, pai, genitor
أمْسِ	*'amsi*, ontem
عِنْدَما	*^c^indamā*, quando
اِمْتِحانٌ	*imtiḥānun*, exame
خَبَرٌ	*ḫabarun*, notícia
مَكْتوبٌ	*maktūbun*, carta, algo escrito
نَجَحَ	*najaḥa*, foi aprovado, obteve êxito

Exercício IX

أَيْنَ كُنْتَ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ؟ كُنْتُ في ٱلْجُنَيْنَةِ مَعَ أَخَوَيَّ مَحْمودٍ وَعُمَرَ. كَيْفَ كانَتْ حالُ ٱلسَّيِّدَةِ والِـدَتِكَ أَمْسِ؟ كانَتْ بِخَيْرٍ وَلِلهِ ٱلحَمْدُ. أَفَرِحْتُنَّ عِنْدَما نَجَحْتُنَّ في ٱمْتِحانِكُنَّ؟ نَعَمْ، فَرِحْنا فَرَحاً كَبيرًا. هَلْ كانَتْ أُخْتُكَ عَطْشَى عِنْدَما قَدِمَتْ مِنْ دِمَشْقَ؟ لا، كانَ مَعَها قَليلٌ مِنَ ٱلماءِ في ٱلسَّفَرِ. إِنَّ ٱلرَّجُلَيْنِ لَمَشْهورانِ. إِنِّي كُنْتُ مَسْروراً جِدًا عِنْدَما سَمِعْتُ ٱلخَبَرَ. إنَّما كانوا فَلاَّحينَ فُقَرَاءَ. يا لَيْتَكَ كُنْـتَ

حاضِراً عِنْدَما ضَرَبوني! أَمّا ٱلبِنْتُ ٱلمَريضَةُ فَشَرِبَتْ قَليلاً مِنْ ٱلمَاءِ. كانَتْ كُلُّ كُتُبِ ٱلعالَمِ مَكْتوبَةً بِٱللُّغَةِ ٱلأَلْمانِيَّةِ.

TRANSLITERAÇÃO

'ayna kunta ba^cda-l-ẓuhri? kuntu fī-l-junaynati ma^ca 'aḫawayya Maḥmūdin wa-^cUmara. kayfa kānat ḥālu-l-sayyidati wālidatika 'amsi? kānat biḫayrin wali-llāhi-ilḥamdu. 'afariḥtunna ^cindamā najaḥtunna fī imtiḥānikunna? na^cam, farinḥna faraḥan ^caẓīman. hal kānat 'uḫtuka ^caṭšā ^cindamā qadimat min Dimašqa. lā, kāna ma^cahā qalīlun mina-l-mā'i fī-l-safari. 'inna-l-rajulayni lamašhūrāni. yā laytaka kunta ḥāḍiran ^cindamā ḍarabūnī! 'amma-l-bintu-l-marīḍatu fašaribat qalīlan mina-l-mā'i. kānat kullu kutubi-l-^cālami maktubatan bi-l-luġati-l-'almāniyyati.

TRADUÇÃO

Onde tu estiveste depois do meio-dia? Eu estava no jardim com meus dois irmãos, Mahmud e Omar. Como estava a senhora tua mãe ontem (lit. a situação da)? Estava bem, graças a Deus. Vós (fem. pl.) vos alegrastes quando obtivestes êxito no vosso exame? Sim, ficamos muito felizes. Vossa irmã estava sedenta quando chegou de Damasco? Não, ela tinha um pouco de água da viagem. Os dois homens são de fato famosos. Eu estava muito contente quando ouvi a notícia. Não eram mais do que pobres camponeses. Quem dera tu tivesses estado aqui quando me golpearam! Quanto à menina enferma, tomou um pouco de água. Todos os livros do mundo eram escritos em língua alemã.

LIÇÃO X

37. OS PRONOMES DEMONSTRATIVOS

Os pronomes demonstrativos são:

este/esse	ذَا	*ḏā*, masc. sing. (os três casos)
esta/essa	ذِي	*ḏī*, ou, mais comumente, ذِهِ *ḏihi*, fem. sing. (nos três casos)
estes/esses (dois)	ذَانِ	*ḏāni*, masc. nom.
estas/esses (dois)	ذَيْنِ	*ḏayni*, masc. ac. e gen.
estas/essas (duas)	تَانِ	*tāni*, fem. nom.
estas/essas (duas)	تَيْنِ	*tayni*, fem. ac. e gen.
estas/essas	أُولَاءِ[39]	*'ulā'i*, masc. e fem. plural (nos três casos)

Esses pronomes são raramente usados como colocados acima; vêm, comumente, prefixados por هـا *hā* – escrito ...هـٰـ – para denotar proximidade, por exemplo:

هٰذَا *hāḏā*, este, (masc.).

هٰذِي *hāḏī*, este (fem.)

هٰؤُلَاءِ *hā'ulā'i*, estes (masc. e fem.)

ou com o prefixo كَ *ka* ou لَكَ *laka* para denotar longitude:

ذَاكَ *ḏāka*, mais freqüente ذٰلِكَ *ḏālika*, aquele/aquilo

ذَانِكَ *ḏānika*, aqueles dois (nom.)

أُولَئِكَ *'ulā'ika*, aquelos/as

Observe especialmente تِلْكَ *tilka*, aquela.

38. OS ADJETIVOS DEMONSTRATIVOS

Se um desses pronomes demonstrativos for seguido imediatamente pelo artigo determinado, os dois combinados formam um adjetivo demonstrativo:

[39] Note que o "*u*" de أولاء *'ulā'i*, embora escrito como longa, pronuncia-se como breve.

هٰذَا ٱلْكِتَابُ *hāḏā-l-kitābu*, este livro

هٰذِهِ ٱلإِمْرَأَةُ *hāḏihi-l-imra'atu*, esta mulher

هٰؤُلَاءِ ٱلنَّاسُ *hā'ūlā'i-l-nāsu*, estas pessoas

ذٰلِكَ ٱلْبَيْتُ *ḏālika-l-baytu*, aquela casa

تِلْكَ ٱلشَّجَرَةُ *tilka-l-šajaratu*, aquela árvore

أُولٰئِكَ ٱلرِّجَالُ *'ulā'ika-l-rijālu*, aqueles homens

هٰذَانِ ٱلْخَيَّاطَانِ *hāḏāni-l-ḫayyāṭāni*, estes (dois) alfaiates

تَانِكَ ٱلْبِنْتَانِ *tānika-l-bintāni*, aquelas (duas) meninas

Se a palavra que acompanha o adjetivo demonstrativo for determinada, *sem* o artigo determinado, isto é, se é um nome próprio ou seguido de genitivo, o adjetivo demonstrativo tem de ir *após* o nome ou da construção do genitivo que o acompanha, sendo na verdade um pronome em oposição, por exemplo:

مُحَمَّدٌ هٰذَا *Muḥammadun hāḏā*, este Muhammad

عَائِشَةُ هٰذِهِ *ᶜĀ'išatun hāḏihi*, esta Aicha

كُتُبُ ٱلْمُدَرِّسِ هٰذِهِ *kutubul-l-mudarrisi hāḏihi*, estes livros do professor

أَسَاتِذَةُ ٱلْجَامِعَةِ أُولٰئِكَ *'asātiḏatu-l-jāmiᶜati 'ulā'ika*, estes professores da universidade

Se o predicado de um pronome demonstrativo começar com o artigo definido, é preciso inserir o pronome pessoal correspondente entre os dois e, como se observou acima, o pronome pessoal seguido imediatamente do artigo definido se transforma em um adjetivo demonstrativo, por exemplo:

هٰذَا هُوَ ٱلسَّيْفُ *hāḏā huwa-l-sayfu*, esta é a espada

تِلْكَ هِيَ ٱلْخَادِمَةُ *tilka hiya-l-ḫādimatu*, aquela é a empregada

هٰؤُلَاءِ هُمُ ٱلْكِرَامُ *hā'ulā'i humu-l-kirāmu*, estes são os generosos

هٰذِهِ هِيَ ٱلنِّهَايَةُ *hāḏihi hiya-l-nihāyatu*, este é o fim

Se o predicado está determinado por um genitivo posposto, a inserção do pronome pessoal é opcional, por exemplo:

هٰذَا (هُوَ) بَيْتِي *hāḏā (huwa) baytī*, esta é a minha casa

هٰذِهِ (هِيَ) زَوْجَةُ ٱلضَّابِطِ *hāṯihi (hiya) zawjatu-l-ḍābiṭi*, esta é a esposa do oficial

هـؤلاء (هم) ضبّاط الجيش	*hā'ulā'i (hum) ḍubbāṭu-l-jayši*, estes são os oficiais do exército

39. OS PRONOMES RELATIVOS

que, quem, o qual	اَلّذي	*allaḏī*, masc. sing. (os três casos)
que, quem, a qual	اَلّتي	*allatī*, fem. sing. (os três casos)
que, quem, os quais	اَللّذان	*al-laḏāni*, masc. dual (nom.)
que, quem, as quais	اَللّذين	*al-laḏayni*, masc. dual (ac. e gen.)
que, quem, os quais	اَللّتان	*al-latāni*, fem. dual (nom.)
que, quem, as quais	اَللّتين	*al-latayni*, fem. dual (ac. e gen.)
que, quem, os quais	اَلّذين	*allaḏīna*, masc. pl. (os três casos)
que, quem, as quais	اَللاتي	*al-lātī*, ou اَللّواتي *al-lawāti*, ou اَللائي *al-lā'ī*, fem. pl. (os três casos)

Note que nas formas que aparecem com maior freqüência, اَلّـذي *allaḏī*, اَلّـتي *allatī* e اَلّـذين *allaḏīna*, existe apenas um "l", enquanto as outras formas têm "l"s. A primeira *hamzah* é *hamzat-al-waṣl.*

Se o sujeito de uma oração subordinada de relativo é distinto do nome ou do pronome a que se refere, há de remeter de novo ao relativo por meio de um pronome pessoal, por exemplo:

اَلرَّجُلُ اَلّذي ضَرَبَ مُحَمَّداً	*al-rajulu-llaḏī ḍaraba Muḥammadan*, o homem que golpeou o Muhammad
اَلرَّجُلُ اَلّذي قتلوهُ	*al-rajulu-llaḏī qatalūhu*, o homem que mataram
اَلْبِنْتُ اَلّتي ذَهَبْتُ مَعَها إلى اَلسّوق	*al-bintu-llatī ḏahabtu ma^{c}ahā 'ilā-l-sūqi*, a menina com a qual fui ao mercado
اِلخِطابُ اَلّذي كَتَبَتْهُ	*al-ḫiṭābu-llaḏī katabathu*, a carta que ela escreveu
اَلْكُتُبُ اَلّتي فَرِحْنا بِها	*al-kutubu-llatī fariḥnā bihā*, os livros pelos quais nos alegramos
اَلّناسُ اَلّذينَ وَثِقْتَ بِهِمْ	*al-nāsu-llaḏīna waṯiqta bihim*, as pessoas nas quais confiaste

Contudo, note que se o nome ao qual se refere o relativo for determinado, o pronome relativo se omite, por exemplo:

رَجُلٌ قَتَلوهُ	*rajulun qatalūhu*, um homem que mataram
رَجُلٌ ضَرَبَ مُحَمَّداً	*rajulun ḍaraba Muḥammadan*, um homem que golpeou o Muhammad
بِنْتٌ ذَهَبْتُ مَعَها	*bintun ḏahabtu ma^{c}ahā*, uma menina com a qual fui ao mercado

هُمْ ناسٌ وَثِقْنا بِهِمْ *hum nāsun waṯiqnā bihim*, eles são pessoas nas quais confiamos

40. OS PRONOMES INTERROGATIVOS

Os pronomes interrogativos são:

مَنْ؟ *man*? quem?

مَا؟ *mā*? mais comumente ماذا؟ *māḏā*, quê?

أينَ؟ *'ayna*? onde?

كَيْفَ؟ *kayfa*? como?

مَتَى؟ *mátā*? quando?

كَمْ؟ *kam*? quanto, quantos?

أيٌّ؟ *'ayyun*? (fem. أيَّةٌ *'ayyatun*), qual, qualquer

Todos esses pronomes são indeclináveis com exceção de أيٌّ *'ayyun*?, por exemplo:

مَنْ حَضَرَ مَعَكَ؟ *man ḥaḍara maᶜaka*? quem veio convosco?

مَنْ ضَرَبْتَ؟ *man ḍarabta*? quem golpeaste?

كِتابُ مَنْ هـٰذا؟ *kitābu man hāḏā*? livro de quem é este?

مِنْ أينَ لَكَ هـٰذا؟ *min 'ayna laka hāḏā*? de onde conseguiu isto?

مَتَى سَمِعْتُمْ ذلِكَ؟ *mátā samiᶜtum ḏālika*? quando ouvistes isto?

Antes de uma preposição, ما *mā* como interrogativo geralmente se transforma em مَ *ma* e se escreve unida à preposição, por exemplo:

لِمَ؟ *lima?* para quê? por quê?

إلامَ؟ *'ilāma?* até quando?

عَلامَ؟ *ᶜalāma?* a respeito de quê?

مِمَّ؟ *mimma?* de quê?

Note que o nome a que se refere كَمْ *kam*? *quanto/quantos*? vem sempre no *acusativo singular*, por exemplo:

كَمْ كِتاباً؟ *kam kitāban?* quantos livros?

كَمْ وَلَداً؟ *kam waldan?* quantos meninos?

كَمْ ساعَةً؟ *kam sa^catan?* quantos relógios? (Ou quantas horas?)

كَم ٱلساعَةُ؟ *kami-lsa^catu?* que horas são? (lit. quanto é a hora?)

أَيٌّ *'ayyun* é um adjetivo interrogativo que rege um genitivo posposto, por exemplo:

أَيُّ بَيْتٍ؟ *'ayyu baytin*? que casa?/qual casa?

أَيُّ رَجُلٍ؟ *'ayyu rajulin*? que homem?/qual homem?

أَيُّ ٱلرِّجالِ؟ *'ayyu-l-rijāli*? qual dos homens?

أَيٌّ *'ayyun* é freqüentemente usado para os dois gêneros, preferindo-se ao seu feminino أيَّةٌ *'ayyatun*, por exemplo:

أَيُّ أَميرَةٍ؟ *'ayyu 'amīratin*? que princesa?/qual princesa?

Quando uma oração começa com um desses pronomes interrogativos, não se podem utilizar as partículas interrogativas أ *'a* ou هَلْ *hal*.

Observe que مَنْ *man* e مـا *mā* são utilizados com muita freqüência com os pronomes relativos equivalentes a ٱلَّذي *allaḏī*, por exemplo:

مَنْ قَتَلَ قُتِلَ *man qatal qutila*, quem mata será morto (lit. quem matou foi morto)

قَدْ فَهِمْتُ مَا كَتَبوهُ في خِطابِهِمْ *qad fahimtu mā katabūhu fī ḫiṭābihim*, eu compreendi o que escreveram em sua carta

Exemplos:

كَمْ تِلْميذاً في هَذِهِ ٱلْمَدْرَسَةِ

kam tilmīḏan fī hāḏihi -l-madrasati?
Quantos alunos há nesta escola?

يَدُ ٱلولَدِ هَذِهِ نَظيفَةٌ ولَـكِنَّ تِلْكَ وَسِخَةٌ

yadu-l-waladi hāḏihi naẓīfatun walākinna tilka wasiḫatun
Esta mão do menino é limpa mas aquela é suja.

لِماذا ما ضَرَبْتَ ٱلخادِمَ ٱلَّذي شَتَمَكَ؟

limāḏā mā ḍarabta-l-ḫādima-llaḏī šatamaka?
Por que não golpeaste o empregado que te xingou?

هَـٰذا خِطابٌ بَعَثَتْهُ سَيِّدَةٌ شَهيرَةٌ

hāḏā ḫiṭābun ba^caṯathu sayyidatun šahīratun
Esta é uma carta enviada (lit. que a enviou) por uma senhora famosa.

أَيْنَ ٱلطَبِيبُ ٱلَّذي بَعَثْتُمْ في طَلَبِهِ؟

'ayna-l-ṭabību-llaḏī ba^c aṯtum fī ṭalabihi?
Onde está o médico a quem vós mandastes chamar?

أَيُّ طَبِيبٍ طَلَبْتُمُوهُ

'ayyu ṭabībin ṭalabtumūhu?
Qual dos médicos vós chamastes?

مَتَى تُرْجِمَ ذٰلِكَ ٱلْكِتابُ؟

matā turjima ḏālika-l-kitābu?
Quando foi traduzido aquele livro?

VOCABULÁRIO ADICIONAL

شُبّاكٌ *šubbākun* (pl. شَبابِيكُ *šabābīku*), uma janela

حليبٌ *ḥalībun*, leite

ضابِطٌ *ḍābiṭun* (pl. ضُبّاطٌ *ḍubbāṭun*), um oficial

مُسِنٌّ *musinnun*, idoso

خالٌ *ḫālun*, tio materno

رِسالَةٌ *risālatun*, (pl. رَسائِلُ *rasā'ilu*), missiva, carta

EXERCÍCIO X

هـٰذا ٱلأميرُ أعْدَلُ مِن ذٰلِكَ ٱلْمَلِكِ. هـٰؤُلاءِ ٱلرِّجالُ مَشْغولونَ في مَكاتِبِهِمْ. لِمَطْبَخِ ذٰلِكَ ٱلْبَيْتِ شُبّاكانِ. بُيوتُ ٱلرَّجُلِ ٱلْغَنِيِّ تِلْكَ عَلى نَهْرٍ. أَيْنَ أُولـٰئِكَ ٱلأوْلادُ ٱلّذينَ شَرِبوا ٱلْحَليبَ؟ هُمْ في جُنَيْنَةِ هَذِهِ ٱلسَّيِّدَةِ. هـٰذا كِتابٌ جَيِّدٌ. مَنْ كَتَبَهُ؟ كَتَبَهُ رَجُلٌ ٱسْمُهُ أَحْمَدُ. إنَّ أولـٰئِكَ ٱلسادَةَ ٱلّذينَ شَرِبْتُمْ مَعَهُم ٱلشّايَ كانوا ضُبّاطاً في ٱلجَيْشِ ٱلْمِصْرِيِّ. سَمِعَتِ ٱلسَيِّداتُ ٱللّواتي ذَهَبْنَ إلى ٱلجُنَيْنَةِ مَعَ هـٰذا ٱلأسْتاذِ ٱلْمُسِنِّ خَبَرَ زَواجِ ٱبْنِهِ. كُتُبُنا هـٰذِهِ هَدِيَّةٌ مِنْ خالَتِنا ٱلّتي بَعَثَتْها لَنا بِالبَريدِ. أَفَهِمْتُمْ ما كانَ مَكْتوباً فَوْقَ بابِ ٱلْقَصْرِ؟ نَعَم، وكَتَبْناهُ في رِسالَةٍ بَعَثْناها إلى أصْدِقاءٍ لَنا في ٱلْهِنْدِ.

TRANSLITERAÇÃO

hāḏā-l-'amīru 'a^c dalu min ḏālika-l-maliki. há'ulā'i-l-rijālu mašġūlūna fī makātibihim. limaṭbaḫi ḏālika-l-bayti šubbākāni. buyūtu-l-rajuli-l-ġaniyyi tilka ^c alā nahrin. 'ayna 'ūlā'ika-l-'awlādu-llaḏīna šaribū-l-ḥalība? hum fī junaynati hāḏihi-l-sayyidati. hāḏā kitābun jayyidun. man katabahu? katabahu rajulun-ismuhu 'Aḥmadu. 'inna 'ulā'ika-l-sādati-llaḏīna šaribtum ma^c ahumu-l-šāya kānū ḍubbāṭan fī-l-jayši-l-miṣri. sami^c ati-l-sayyidātu-llawāti ḏahabna 'ilā-l-junaynati ma^c a hāḏa-l-'ustāḏi-l-musinni ḫabara

zawāji-ibnihi. kutubunā hāḏihi hadiyyatun min ḫālatinā-llatī ba'aṯatha lanā bi-l-barīdi. 'afahimtum mā kāna maktūban fawqa bābi-l-qaṣri? na'am, wakatabnāhu fī risālatin ba'aṯnāhā 'ilā 'aṣdiqā'in lanā fī-l-Hindi.

Tradução

Este príncipe é mais justo do que aquele governador. Estes homens estão ocupados em seus escritórios. A cozinha daquela casa tem duas janelas. Aquelas casas do homem rico estão à [beira] de um rio. Onde estão aqueles meninos que tomaram o leite? Eles estão no jardim desta senhora. Este é um bom livro. Quem o escreveu? Escreveu-o um homem, cujo nome é Ahmad. Aqueles senhores com quem vós tomastes o chá eram oficiais no exército egípcio. As senhoras que foram para o jardim com o professor idoso ouviram a notícia do casamento de seu filho. Esses nossos livros são presente de nossa tia materna que os mandou para nós pelo correio. Vós entendestes o que estava escrito em cima da porta do palácio? Sim, e o escrevemos numa carta que mandamos para nossos amigos na Índia.

LIÇÃO XI

Presume-se que o aluno, a esta altura, já está familiarizado com a escrita árabe e também com a transliteração que será dispensada a partir desta lição e em diante, exceto para as palavras e letras sublinhadas, a cuja construção ou vocalização se deve prestar atenção:

41. OS DERIVADOS DOS VERBOS

Os derivados mais importantes dos verbos simples são os seguintes:

(i) *O nome deverbal*, nome de ação, o *maṣdar*.

Como vimos na Lição IX, existem numerosos modelos do nome deverbal;[40] o mais conveniente é aprender cada um deles junto com sua raiz verbal. Os modelos mais comuns derivados de verbos trilíteros simples são فَعَالٌ , فَعْلٌ , فُعُولٌ e فِعَالَةٌ, por exemplo:

خَرَجَ	sair	خُرُوجٌ	saída
دَخَلَ	entrar	دُخُولٌ	entrada
قَتَلَ	matar	قَتْلٌ	homicídio, assassinato (o matar)
ذَهَبَ	ir	ذَهَابٌ	ida
كَتَبَ	escrever	كِتَابَةٌ	escrita

O nome deverbal expressa muitas vezes o infinitivo em português ou uma oração subordinada, por exemplo:

قَصَدْتُ ٱلْخُرُوجَ	pretendi sair
عَزَمَ عَلَى قَتْلِهِ	decidiu matá-lo
مَاذَا فَعَلْتُمْ بَعْدَ وُصُولِهِمْ؟	o que fizestes depois que chegaram? (lit. de sua chegada?)

O nome deverbal dos verbos simples de quatros letras corresponde ao modelo فَعْلَلَةٌ, por exemplo:

تَرْجَمَةٌ	tradução
دَنْدَنَةٌ	zumbido

(ii) *O particípio ativo*

Pertence ao modelo فَاعِلٌ nos verbos trilíteros simples; é usado geralmente como adjetivo e fica – porém não sempre –, com a terminação do plural são; utilizado

[40] O nome deverbal de um verbo transitivo pode ser ativo ou passivo.

como nome, pode seguir um ou outro dos vários modelos do plural fracto, por exemplo:

دَاخِلٌ entrando, um que entra

خَارِجٌ saindo, um que sai

قَاتِلٌ matando, assassino

كَاتِبٌ escrevendo, escritor, escriturário

O particípio ativo dos verbos quadrilíteros simples é مُفَعْلِلٌ *mufa^{c}lilun*, por exemplo:

مُتَرْجِمٌ traduzindo, tradutor

مُدَنْدِنٌ zumbindo, aquele que zumbe

Se a radical medial do verbo simples for uma das letras débeis و w ou ي y (isto é, se se tratar de um verbo côncavo; ver Lição XVII), essa radical se transforma em *hamzat-al-qaṭ^c*, por exemplo:

كَانَ ser (em vez de كَوَنَ)	كَائِنٌ sendo, existindo, um ser
قَالَ dizer (em vez de قَوَلَ)	قَائِلٌ dizendo (aquele que diz)
بَاعَ vender (em vez de بَيَعَ)	بَائِعٌ vendendo, vendedor
سَالَ fluir (em vez de سَيَلَ)	سَائِلٌ fluindo, que flui, líquido

Se a terceira radical do verbo simples for uma das letras débeis و w ou ي y, deve-se prestar atenção nas seguinte importantes mudanças fonéticas:

...وٌ, ...يٌ, ...وٍ e ...يٍ transformam-se em ـٍ in e ...واً transforma-se em ـياً

Assim, de قَضَى (em vez de قَضَيَ) decidir, teremos:

nom.	قَاضٍ	(em vez de قَاضِيٌ), juiz
ac.	قَاضِياً	juiz
gen.	قَاضٍ	(em vez de قَاضِيٍ), juiz

De دَعَا (em vez de دَعَوَ), chamar, convidar, temos:

nom.	دَاعٍ	(em vez de دَاعِوٌ), que chama, propagandista
ac.	دَاعِياً	(em vez de دَاعِواً), que chama, propagandista
gen.	دَاعٍ	(em vez de دَاعِوٍ), que chama, propagandista

Quando esses nomes forem definidos, ـٍ passa a ser ـِي, por exemplo:

اَلقاضِي o juiz

اَلدَّاعِي o propagandista

Os particípios ativos de verbos que terminam com و w ou ي y tomam, quando se usam como adjetivos, as terminações do plural são, em que ...يُو e ...وُو transformam-se em ...و ; e ...يِي e ...وِي transformam-se em ...ي , por exemplo:

nom.	قاضُونَ	ac. e gen.	قاضِينَ	que julgam
nom.	داعُونَ	ac. e gen.	داعِينَ	que chamam

Quando se referem a seres racionais masculinos e são utilizados como nomes formam sempre o plural segundo o modelo فُعَلَةٌ. Mas ...يَ e ...وَ se transformam geralmente em ...ا ; portanto temos:

قُضاةٌ (em vez de قُضَيَةٌ), juízes

دعاةٌ (em vez de دُعَيَةٌ), propagandistas

O feminino de (فاعِلَةٌ) é regular no singular, por exemplo:

جارِيَةٌ servente (lit. a moça que corre), de جَرَى (em vez de جَرِيَ), correr

O modelo فاعِلَةٌ toma a forma do plural fracto فَواعِلُ , porém há de se observar que o final é *somente indeterminado* ...يُ (nom.) e, de maneira totalmente irregular, ...ي se transforma em ...ٍ *in*. Assim:

nom.	جَوَارٍ	اَلْجَوارِي
ac.	جَوَارِيَ	اَلْجَوارِيَ
gen.	جَوَارٍ	اَلْجَوارِي

Apesar de o modelo فَواعِلُ pertencer à segunda declinação, comporta-se como se fosse da primeira, na qual a terceira letra da raiz é و ou ي.

(iii) *O particípio passivo*

Dos verbos simples de três letras radicais se forma, como vimos anteriormente, segundo o modelo مَفْعُولٌ, por exemplo:

مَضْرُوبٌ golpeado

مَقْتُولٌ matado, assassinado

مَفْهُومٌ compreendido

مَكْتُوبٌ escrito

Se a radical medial for و ou ي, note as seguintes mudanças:

(a) Se for و, este desaparece, por exemplo:

مَقُولٌ dito, de قَالَ (em vez de قَوَلَ), dizer.

(b) Se for ي, o *ū* se transforma em *ī* e a radical medial desaparece, por exemplo:

مَبِيعٌ vendido, de بَاعَ (em vez de بَيَعَ), vender.

Se a terceira radical for ي, o *ū* do modelo مَفْعُولٌ se transforma em *ī*, por exemplo:

مَقْضِيٌّ (em vez de مَقْضُويٌ), decidido

مَرْمِيٌّ (em vez de مَرْمُويٌ de رَمَى, atirar, jogar), atirado, jogado

mas مَدْعُوٌّ vendido, de بَاعَ (em vez de بَيَعَ), vender.

O particípio passivo de um verbo simples de quatro letras se forma seguindo o modelo مُفَعْلَلٌ *mufaᶜlalun*, por exemplo:

مُتَرْجَمٌ traduzido

(iv) *O nome de lugar e/ou de tempo*

Aparece nos três modelos: مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ e مَفْعَلَةٌ. Só se pode saber qual deles mediante a prática da leitura ou consultando um dicionário, por exemplo:

مَكْتَبٌ lugar de escrever, escrivaninha, escritório

مَجْلِسٌ lugar de se sentar, conselho

مَدْرَسَةٌ lugar de estudo e leitura, escola

As três formas fazem o plural segundo o modelo مَفَاعِلُ, por exemplo:

مَكَاتِبُ escrivaninhas, escritórios[41]

مَجَالِسُ conselhos

مَدَارِسُ escolas

[41] Note que مَكْتَبَاتٌ é o plural de مَكْتَبَةٌ, livraria ou biblioteca.

Se a segunda radical for و ou ي, a vogal da radical medial débil passa para a primeira radical, que não tinha vogal, e passa a ser *longa*, por exemplo:

مَقَامٌ (em vez de مَقْوَمٌ de قَامَ levantar-se, ficar em pé), lugar onde se está em pé, posição, dignidade
مَضِيقٌ (em vez de مَضْيِقٌ de ضَاقَ estreitar-se), estreito (nome)

Se a terceira radical for و ou ي, os finais ...َوٌ, ...َوا, ...و e ...َيٌ, ...َيا, ...ي transformam-se em *'alif maqṣūrah* (escrito ...ى) e a palavra é indeclinável, por exemplo:

مَعْنًى (de عَنَى, significar) (lugar ou) idéia que queira dizer, significado

No plural dos nomes de lugar e de tempo cuja terceira letra for و ou ي dão-se os mesmos fenômenos que explicamos no parágrafo referente ao particípio ativo, por exemplo:

nom.	مَعانٍ	significados	اَلْمَعانِي
ac.	مَعانِيَ	significados	اَلْمَعانِيَ
gen.	مَعانٍ	significados	اَلْمَعانِي

(v) *O nome de instrumento*

Forma-se segundo os modelos مِفْعَلٌ e مِفْعَلَةٌ (ocasionalmente مِفْعَالٌ), por exemplo:

مِفْتَاحٌ (de فَتَحَ abrir), instrumento para abrir, chave
مِيزانٌ (em vez de مِوْزانٌ de وَزَنَ pesar), balança
مِكْنَسَةٌ (de كَنَسَ varrer), vassoura
مِرْسَاةٌ (em vez de مِرْسَوَةٌ de رَسَا ancorar) âncora
مِبْرَدٌ (de بَرَدَ limar), lixa, lima

Esses nomes adotam os modelos de plural fracto مَفاعِلُ e مَفاعِيلُ, dependendo da vogal da segunda radical, se é breve ou longa:

مَفاتِيحُ chaves
مَكانِسُ vassouras
مَبارِدُ lixas, limas

مَوازِينُ balanças

مَراسٍ âncoras

42. OS DERIVADOS DOS NOMES

Os derivados dos nomes mais comuns são:

(i) *O adjetivo de relação*

Forma-se acresentando-se como sufixo ...يٌّ ao nome, por exemplo:

اَلْعَرَبُ	os árabes	عِلْمٌ	conhecimento, ciência
عَرَبِيٌّ	árabe	عِلْمِيٌّ	científico

O feminino deste é comumente usado no árabe moderno para formar idéias abstratas:

مَسؤولٌ	encarregado, responsável	عَقْلٌ	mente
مَسْؤولِيَّةٌ	responsabilidade	عَقْلِيٌّ	mental
		عَقْلِيَّةٌ	mentalidade

(ii) *O diminutivo*, cujo uso é raro, se forma de acordo com os modelos فُعَيْلٌ e, se tiver uma vogal longa entre a segunda e a terceira radical, فُعَيِّلٌ, por exemplo:

وُلَيْدٌ menininho

كُتَيِّبٌ livrinho, libreto

بُنَيَّةٌ menininha

وُرَيْقَةٌ (de وَرَقَةٌ folha de papel), papelzinho

Mesmo quando o diminutivo esteja se referindo a um nome do gênero masculino, no plural, ele toma geralmente a terminação do plural feminino são, por exemplo:

وُلَيْداتٌ menininhos

كُتَيِّباتٌ livrinhos, libretos

Exemplos:

اَلدُّخولُ صَعْبٌ ولَـٰكِنَّ ٱلْخُروجُ أصْعَبُ
É difícil entrar, mas sair é mais difícil.

مَنْ هُوَ مُتَرْجِمُ هـٰذا ٱلْكِتابُ؟
Quem é o tradutor deste livro?

إِنَّ ٱلقاضِيَ قَضى بِبَراءَتِهِ
O juiz o declarou inocente (lit. decidiu (o assunto) com sua inocência).

كُنْتُ مَدْعُوًّا إلى حَفْلَةٍ ولَـٰكِنْ ذَهَبْتُ إلى ٱلْمَدْرَسَةِ
Fui convidado a uma festa, mas fui à escola.

ما مَعْنى هَذِهِ ٱلْكَلِمَةِ؟ لَها مَعانٍ عَديدَةٌ
Qual o significado desta palavra? Tem vários significados.

Nesta etapa do estudo, é fundamental que o aluno adquira um bom dicionário em árabe.[42] Ressalte-se que os exercícios restantes desta gramática não trarão vocabulário adicional; no entanto o aluno encontrará a transliteração das palavras novas na chave subseqüente. O estudante deve buscar no dicionário o singular e o plural das palavras novas e anotar ambas as formas em seu caderno de vocabulário.

EXERCÍCIO XI

1. ما فَهِمتُ مَعْنايَ إلاّ بَعْدَ خُروجي مِنْ عِنْدِها فَضَحِكْتُ ضَحِكاً كَبيراً لارْتِباكي.
2. ذَهَبْنا إِلى مِصْرَ بَحْراً عَنْ طَريقِ مَضيقِ جَبَلِ طارِقٍ حَيْثُ نَزَلنا لِمُدَّةِ يَومٍ.
3. هَلْ ضُرِبَ وَلَدُكَ ٱلصَّغيرُ في ٱلمَدْرَسَةِ أَمْسِ؟ لا، ما كانَتْ في كُرّاسَتِهِ أَغْلاطٌ كَثيرَةٌ فَما ضُرِبَ.
4. أَكُنْتُما مَشْغولَيْنِ في مَكْتَبِكُما قَبْلَ ٱلظُّهْرِ؟ لا، ما كانَ لَدَيْنا شُغْلٌ كَثيرٌ.
5. بَرَدَ ٱلْعامِلُ مِفْتاحَ ٱلْحَديدِ بِٱلمِبْرَدِ ٱلّذي كانَ مَعَهُ في جَيْبِهِ.
6. ٱلْعَرَبُ قَوْمٌ كِرامٌ وَكُلُّ عَرَبِيٍّ مُسْتَعِدٌّ لِلْمَوْتِ دونَ ضَيْفِهِ.
7. حَكَمَ ٱلْقاضي بِإِعدامِ ٱلقاتِلِ ٱلّذي قَتَلَ زَوْجَتِهِ.
8. أَمَرَتْ سَيِّدَةُ ٱلْبَيْتِ ٱلْخادِمَتَيْنِ بِكَنْسِ كُلِّ ٱلْغُرَفِ بِٱلمَكانِسِ ٱلْجَديدَةِ.

---

[42] O único dicionário português-árabe é de Alphonse Nagib Sabbagh, editado pela Librairie du Liban em 2004. Contudo, existem muitos outros bons dicionários em outras línguas acessíveis, entre os quais destacam-se, *Almawrid* (inglês–árabe), de R. Baalbaki e *Almawrid* (árabe–inglês), de M. Baalbaki, ambos editados pela Dār Al[c]ilm Lilmalayīn; além dos excelentes dicionários árabe-espanhol e espanhol-árabe de Federico Corriente e Julio Cortés. (N. T.)

9. يا لَيْتَنا غَيْرُ مَسؤُولِينَ عَنْ تَقَدُّمِ إِخْوَتِنا في ٱلْجامِعَةِ!

10. لَمّا ذَهَبَ ٱلأميرُ إلى ضَيْعَتِهِ في ٱلرِّيفِ ذَهَبَتْ بُنَيَّتُهُ مَعَهُ.

Tradução

1. Ela não entendeu o que eu queria dizer até eu deixar sua casa (lit. até minha saída de sua casa, de junto dela), então riu muito de minha confusão.
2. Fomos ao Egito por mar atravessando (lit. pelo caminho de) Gibraltar, onde passamos um dia.
3. Golpearam teu filho pequeno na escola ontem? Não, não havia no caderno dele muitos erros, portanto não foi golpeado.
4. Estivestes vós (dois) ocupados em vossos (dois) escritórios antes do meio-dia? Não, não tínhamos muito trabalho.
5. O trabalhador limou a chave de ferro com a lima que estava no seu bolso.
6. Os árabes são um povo generoso e todo árabe está pronto para morrer pelo seu hóspede.
7. O juiz sentenciou à execução o criminoso que matou sua mulher.
8. A dona da casa ordenou às duas empregadas que varressem todos os quartos com as vassouras novas.
9. Quem dera não fossemos responsáveis pelo progresso de nossos irmãos na universidade!
10. Quando o príncipe foi à sua propriedade no campo levou sua filhinha com ele.

LIÇÃO XII

43. O IMPERFECTIVO DO VERBO SIMPLES

O imperfectivo indicativo ativo do verbo simples, que denota uma ação que não está acabada no tempo expresso ou implícito, forma-se de acordo com o seguinte paradigma:

1ª pessoa sing.	أَفْعُلُ
2ª pessoa sing. masc.	تَفْعُلُ
2ª pessoa sing. fem.	تَفْعُلِينَ
3ª pessoa sing. masc.	يَفْعُلُ
3ª pessoa sing. fem.	تَفْعُلُ
1ª pessoa pl.	نَفْعُلُ
2ª pessoa pl. masc.	تَفْعُلُونَ
2ª pessoa pl. fem.	تَفْعُلْنَ
2ª pessoa dual. masc. e fem.	تَفْعُلَانِ
3ª pessoa pl. masc	يَفْعُلُونَ
3ª pessoa pl. fem.	يَفْعُلْنَ
3ª pessoa dual. masc.	يَفْعُلَانِ
3ª pessoa dual. fem.	تَفْعُلَانِ

Tomando o verbo de referência كَتَبَ escrever, tem-se:

أَكْتُبُ	eu escrevo, estou escrevendo
تَكْتُبُ	tu escreves (masc.)
تَكْتُبِينَ	tu escreves (fem.)
يَكْتُبُ	ele escreve
تَكْتُبُ	ela escreve
نَكْتُبُ	nós escrevemos
تَكْتُبُونَ	vós escreveis (masc.)
تَكْتُبْنَ	vós escreveis (fem.)
تَكْتُبَانِ	vós escreveis (dual masc. e fem.)
يَكْتُبُونَ	eles escrevem
يَكْتُبْنَ	elas escrevem

يكتبان eles escrevem (dual)

تكتبان elas escrevem (dual)

Se a vogal da radical medial do perfectivo for "*u*", a vogal da radical medial do imperfectivo será também "*u*", por exemplo:

كرُم ele foi generoso

يكرُمُ ele é generoso

شرُف ele foi nobre

يشرُفُ ele é nobre

Se a vogal da radical medial do perfectivo for "*i*", a vogal da radical medial do imperfectivo será "*a*", por exemplo:

فرِحَ ele se alegrou, estava alegre

يفرَحُ ele se alegra, está alegre

سَمِعَ ele ouviu

يَسْمَعُ ele ouve

Uma exceção a essa regra é o verbo حَسِبَ pensar, cujo imperfectivo tanto pode ser يَحْسَبُ quanto يَحْسِبُ.

Mas, se a vogal da radical medial do perfectivo for "*a*", a vogal da radical medial do imperfectivo só pode ser determinada pela prática ou consultando um dicionário, por exemplo:

كَتَبَ ele escreveu

يَكْتُبُ ele escreve

قَطَعَ ele cortou

يَقْطَعُ ele corta

جَلَسَ ele se sentou

يَجْلِسُ ele se senta

A negação do imperfectivo se forma antecipando o verbo com لا ou ما; a primeira, contudo, é a mais usada quando o imperfectivo equivale ao presente, por exemplo:

لا أجْلِسُ عَلى ٱلأرْضِ não me sento no chão

لا نَقْطَعُ ٱللّحْمَ بِٱلشَوْكَةِ não cortamos a carne com o garfo

ما يَفْهَمُ قَوْلِي ele não entende o que digo (lit. meu dizer, meu discurso)

Quando uma pessoa do perfectivo de كانَ, ser/estar, for seguida da pessoa correspondente ao imperfectivo de outro verbo, a combinação resultante equivale ao

pretérito imperfectivo do português ou a uma construção do passado contínuo, por exemplo:

كُنْتُ أَكْتُبُ خِطاباً لَمّا دَخَلوا عَلَيَّ
Eu escrevia (estava escrevendo) uma carta quando vieram me ver (lit. entraram a mim).

كانَ يَذْهَبُ إِلى ٱلسّوق كُلَّ يَوْمٍ أَثْناءَ إِجازَتِهِ
Ele ia ao mercado todo dia durante suas férias.

44. O FUTURO

O imperfectivo indicativo se utiliza também para expressar uma ação no futuro, mas nesse caso é reforçado pela prefixação da partícula de futuro ...ـسَـ ou سَوْفَ, por exemplo:

سَأَذْهَبُ مَعَكَ غَداً irei contigo amanhã
سَوْفَ يَفْعَلُ ما يَقْصِدُ ele fará o que propõe

45. O PASSIVO DO IMPERFECTIVO

O imperfectivo indicativo passivo de todos os verbos simples transitivos pode se formar segundo o modelo يُفْعَـلُ *yuf ͨalu*, conjugado como vimos acima, por exemplo:

يُذْكَرُ ذٰلِكَ في كُتُبِ ٱلْمُؤَرِّخينَ
Isso é mencionado nos livros dos historiadores.

كَيْفَ تُكْتَبُ هٰـذِهِ ٱلحُروفُ بِٱلْخَطِّ ٱلفارِسيِّ؟
Como se escrevem estas letras com a escrita persa?

46. O FUTURO DO IMPERFECTIVO DE كانَ *kāna*

O futuro do imperfectivo de كانَ, ser/estar, se conjuga como segue:

أَكونُ eu sou/estou, serei/estarei
تَكُونُ tu serás (masc.)
تَكُونينَ tu serás (fem.)
يَكُونُ ele será
تَكُونُ ela será

نَكُونُ nós seremos

تَكُونونَ vós sereis (masc.)

تَكُنَّ (em vez de تَكُونْنَ) vós sereis (fem.)

تَكونانِ vós sereis (dual masc. e fem.)

يَكونونَ eles serão

يَكُنَّ (em vez de يَكونْنَ) elas serão

تَكونانِ eles serão (dual)

يَكُونونَ elas serão (dual)

O imperfectivo de كانَ seguido pelo perfectivo de outro verbo nos dá o futuro do pretérito, por exemplo:

تَكُونُ سَمِعْتَ ذٰلِكَ terás ouvido isso

أَكُونُ كَتَبْتُ ٱلْخِطابَ قَبْلَ وُصولِكُمْ teria escrito a carta antes de vossa chegada

47. O IMPERFECTIVO DO VERBO QUADRILÍTERO SIMPLES

O imperfectivo indicativo ativo dos verbos quadriliteros simples se forma segundo o modelo يُفَعْلِلُ *yufa*ᶜ*lilu* e seu passivo, segundo o modelo يُفَعْلَلُ *yufa*ᶜ*lalu*; conjugam-se como já fora dito anteriormente, por exemplo:

أُتَرْجِمُ eu traduzo

تُتَرْجِمُ tu traduzes (masc.)

تُتَرْجِمينَ tu traduzes (fem.)

يُتَرْجِمُ ele traduz, يُتَرْجَمُ ele é traduzido, traduz-se

تُتَرْجِمُ ela traduz

Exemplos:

إِنَّ ٱلْعُمّالَ يَقْطَعُونَ ٱلْخَشَبَ بِٱلْفُؤوسِ[43]

Os trabalhadores cortam a madeira com os machados.

لِمَ لا تَكْتُبينَ مكاتيبَكِ بِقَلَمِ ٱلحِبْرِ؟

Por que não escreves (tu fem.) tuas cartas com uma caneta?

نَرْجِعُ إِلى ٱلْبَيْتِ بَعْدَ غُروبِ ٱلشَّمْسِ

[43] . عامِل e فَأْس são as formas no singular dos substantivos plurais.

Voltamos para casa depois do pôr-do-sol.

يَحْسِبونَني لا أَفْهَمُهُمْ

Eles pensam que não os compreendo (note a construção).

سَتَكونُ ٱلْخَدّامَةُ حاضِرَةً في ٱلصَّباحِ

A empregada estará presente pela manhã.

إِنَّ ذَيْنِكَ ٱلْوَلَدَيْنِ يَكونانِ قَدْ كَتَبا خِطاباتِهِما

Aqueles dois meninos teriam escrito suas cartas.

هَلْ تُتَرْجَمُ كُتُبٌ كَثيرَةٌ مِنَ ٱلإِنْكِليزِيَّةِ إِلى ٱلْعَرَبِيَّةِ؟

Traduzem-se (são traduzidos) muitos livros do inglês para o árabe?

قَدْ تُرْجِمَتْ كُتُبٌ كَثيرَةٌ في ٱلسَّنَةِ ٱلْماضِيَةِ

Muitos livros foram traduzidos no ano passado.

إِنَّ ٱلتَّلاميذَ يَجْلِسونَ على كَراسِيَّ أَمامَ ٱلْمُدَرِّسِ

Os alunos sentam em carteiras diante do professor.

سَوْفَ يَكونُ ٱلْمُدَرِّسانِ في ٱلْمَدْرَسَةِ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ

Os (dois) professores estarão na escola após meio-dia (pela tarde).

تَغْسِلُ ٱلْبَناتُ ثِيابَهُنَّ بِٱلْماءِ وَٱلصّابونِ ثُمَّ يَعْصِرْنَها

As meninas lavam suas roupas com sabão e água e depois as torcem.

Exercício

1. أَتَكْتُبُ خِطاباً لِأُمِّكَ مَرَّةً في ٱلأُسْبوعِ؟ نَعَمْ، وَهِيَ تَكْتُبُ لي مَرَّتَيْنِ في ٱلأُسْبوعِ.
2. يَذْهَبُ ٱلتَّلامِذَةُ إِلى ٱلْمَدْرَسَةِ في ٱلصَّباحِ وَيَرْجِعُونَ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ لِلغداءِ.
3. يَفْرَحُ كُلَّما يَسْمَعُ بِتَقَدُّمِ صَديقِهِ ٱلسَّريعِ في دِراساتِهِ.
4. سَوْفَ نَكونُ مُسْتَعِدّينَ لِلخُروجِ مَعَكُم عِنْدَما تَحْضُرونَ في ٱلْمَساءِ. (حَضَرَ)
5. هَلْ تُبْعَثُ رَسائِلُ كَثيرَةٌ إِلى فَرَنْسا بِٱلْبَريدِ ٱلجَوِيِّ؟ نَعَمْ، لا تُبْعَثُ رَسائِلُ إِلى هُناكَ بِٱلْبَريدِ ٱلْعادِيِّ.
6. كَمْ كِتاباً تُرْجِمَ إِلى ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ في ٱلسَّنَةِ ٱلماضِيَةِ؟ تُتَرْجَمُ كُتُبٌ عَديدَةٌ كُلَّ سَنَةٍ.
7. لا تَغْسِلُ يَدَيْها قَبْلَ ٱلأَكْلِ وَهذا عَيْبٌ كَبيرٌ.
8. ما أَسْمَعُ كَلامَهُ بِسَبَبِ ٱلضَّوْضاءِ ٱلْكَبيرَةِ ٱلَّتي تَعْمَلُها ٱلْبَناتُ في ٱلْفَصْلِ. (عَمِلَ)

9. أَيْنَ تَذْهَبانِ لِقَضاءِ فَصْلِ ٱلصَّيْفِ؟ نَذْهَبُ عادَةً إلى شاطِئِ ٱلْبَحْرِ.

10. لِمَ لا تَكْتُبِينَ رَسائِلَكِ بِوُضوحٍ أَكْثَرَ؟

Tradução

1. Tu escreves para sua mãe uma carta uma vez por semana? Sim, e ela escreve para mim duas vezes por semana.
2. Os alunos vão à escola uma vez pela manhã e voltam após o meio-dia para o almoço.
3. Ele se alegra sempre que ouve do rápido progresso de seu amigo em seus estudos.
4. Estaremos preparados para sair convosco quando vierdes de tarde.
5. Enviam-se muitas cartas à França pelo correio aéreo? Sim, não se enviam cartas para lá pelo correio comum.
6. Quantos livros foram traduzidos ao árabe no ano passado? Traduzem-se numerosos livros todo ano.
7. Ela não lava as mãos antes de comer e isso é uma grande falta.
8. Não ouço sua fala por causa do grande alvoroço (ruído) que as meninas fazem na classe.
9. Aonde vós (dois) ides para passar a estação do verão? Habitualmente, vamos para a praia (do mar).
10. Por que não escreves (tu, fem.) tuas cartas com mais clareza?

LIÇÃO XIII

48. O MODO SUBJUNTIVO

O imperfectivo do verbo tem três modos: o indicativo, que estudamos na lição anterior, o modo subjuntivo e o modo jussivo (imperativo).

O subjuntivo, ativo e passivo, do imperfectivo se forma a partir do indicativo da maneira seguinte:

As pessoas que terminam na última radical, isto é, que não levam nenhuma letra anexada após a letra da radical, mudam a vogal final "*u*" para "*a*" e aquelas pessoas que terminam em نَ precedida de vogal longa antes da última letra radical perdem o نَ, mas se a vogal precedente for "*ū*", é preciso acrescentar um *'alif* extra, sem nenhum valor fonético. As 2ª e 3ª pessoa do plural feminino, que terminam em نَ imediatamente após a última radical são iguais nos três modos.

Assim, o imperfectivo subjuntivo ativo de كَتَبَ, escrever, é:

أَكْتُبَ [eu escreva]

تَكْتُبَ [tu (masc.) escrevas]

تَكْتُبِي [tu (fem.) escrevas]

يَكْتُبَ [ele escreva]

تَكْتُبَ [ela escreva]

نَكْتُبَ [nós escrevamos]

تَكْتُبُوا [vós (masc.) escrevais]

تَكْتُبْنَ [vós (fem.) escrevais]

تَكْتُبَا [vós (dois/duas) escrevais]

يَكْتُبُوا [eles escrevam]

يَكْتُبْنَ [elas escrevam]

يَكْتُبَا [eles (dois) escrevam]

تَكْتُبَا [elas (duas) escrevam]

As mesmas modificações das terminações verbais ocorrem no imperativo subjuntivo de كَانَ, ns verbos quadrilíteros e na voz passiva, por exemplo:

يَكُونَ [ele seja]

يُتَرْجِمَ [ele traduza]

يُكْتَبَ [(ele) seja escrito]

O subjuntivo é utilizado nas orações subordinadas depois das seguintes conjunções, de uso muito comum:

أنْ que, ألاّ (o أنْ لا) que não, كَيْ ,لِكَيْ ,لِ e لأنَّ para que, كَيْلا ,لِكَيْلا e لِئَلاّ para que não, حَتَّى até, para que, por exemplo:

قَصَدْتُ أنْ أذْهَبَ مَعَهُ
Decidi (tive a intenção de) ir-me com ele.

كُنْتُ جالساً في ٱلْمَقْهى حَتَّى تَحْضُرَ أُخْتي
Eu estava sentado no café até minha irmã chegar.

نَدْرُسُ لِكَيْ نَنْجَحَ (لِنَنْجَحَ) في ٱلامْتِحانِ
Estudamos para passar no exame.

نَظَرَ ٱلشَّيْخُ إلى ساعَتِهِ لِئَلاّ يَتَأَخَّرَ (verbo derivado) عَنِ ٱلْميعادِ
O xeique olhou seu relógio para não chegar tarde a seu compromisso.

49. A NEGAÇÃO DO FUTURO

O subjuntivo precedido pela partícula لَنْ (contração de لا يَكونَ أنْ) se utiliza para expressar a negação do futuro, por exemplo:

لَنْ تَذْهَبي مَعَنا	Tu (fem.) não irás conosco.
لَنْ نَقْبَلَ ٱلضَّيْمَ	Não aceitaremos a opressão.

50. AS ORAÇÕES SUBORDINADAS DEPOIS DE "QUE"

Se uma oração subordinada contiver uma afirmação factual e não for um desejo ou um propósito, converte-se em uma oração nominal e é introduzida pela conjunção أنَّ "que". A construção que segue أنَّ é a mesma que segue إنَّ, isto é, o sujeito fica no acusativo, por exemplo:

بَلَغَني أنَّ عَلِيّاً قَتَلَ أخاهُ	Inteirei-me (lit. chegou-se até a mim) que Ali tinha matado (matou) seu irmão.
سَمِعْنا أنَّ ٱلرَّجلَ ضَرَبَ وَلَدَ جارِهِ	Ouvimos que o homem tinha golpeado o filho de seu vizinho.
زَعَمَ أنَّهُ لا يَفْهَمَ تِلْكَ ٱللُّغَةَ	Alegou que não entendia aquela língua.

Observe a seqüência do tempo da última oração. No tempo em que ele fez a afirmativa, disse: "Eu não *entendo*" (presente).

Após o verbo côncavo قـال dizer (conjugado no imperfectivo e no perfectivo igual a كـانَ), o "que" deve ser traduzido como إنَّ e não أنَّ. Em árabe clássico esse إنَّ deve vir seguido de uma frase de discurso direto, mas no árabe moderno, é encontrado seguido por um discurso indireto. Assim, a oração "Digo que irei ao Egito", no árabe

clássico seria: قالَ: إنّي سَوفَ أذْهَبُ إلى مِصْرَ. e no árabe moderno, قالَ إنَّه سَوفَ يَذْهَبُ إلى مِصْرَ. Observe mais uma vez a seqüência temporal.

Exemplos:

لَن أكْتُبَ لَهُ خِطاباً بَعْدَ ٱلْيَوْمِ
Não escreverei a ele uma carta depois de hoje.

هَلْ قَرَأْتُمْ جَرِيدَةَ ٱلصَّباحِ؟ نَقْرَؤُها ٱلآنَ لِكَيْ نَعْلَمَ أخْبارَ[44] ٱلدُّنيا
Vós lestes o jornal da manhã? Estamos lendo agora para saber as notícias do mundo.

كَيْفَ حالُ صَدِيقِكَ؟ قالَ لَهُ ٱلطَّبِيبُ إنَّهُ (إنَّكَ) مَرِيضٌ جِدّاً
Como está teu amigo? O médico lhe disse que ele (que tu) está (estás) muito doente.

لَنْ نَقْبَلَ أنْ يَذْهَبَ مَعَنا إلى ٱلرِّيفِ
Não aceitaremos que ele vá conosco para o campo.

زَعَموا أنَّ ٱلرَّجُلَ قَدْ سَرَقَ مِنْهُمْ مَبْلَغاً كَبيراً
Alegaram que o homem tinha roubado (roubou) deles uma grande quantia.

أتَحسَبِينَ أنّي (أنَّني) لا أقْدِرُ أنْ أقْرَأَ خَطَّكِ؟
Tu (fem.) pensas que não posso ler tua letra?

هَلْ كَسَرْتَ ٱلزُّجاجةَ ٱلّتي كانَتْ أُمُّكَ تَقْصِدُ أنْ تَمْلأَها بِٱلْحَليبِ؟
Tu quebraste a garrafa que tua mãe pretendia encher de leite?

قَضَى ٱلقاضِي بِأنْ يُضْرَبَ ٱللُّصوصُ حَتّى يَعرِفوا أنَّ مالَ ٱلنّاسِ حَرامٌ
O juiz decretou que sejam golpeados os ladrões para que saibam que os bens das pessoas são sagrados.

Exercício XIII

1. طَلَبَ مِنّي (إلَيَّ) أنْ أكْتُبَ خِطاباً لِمُديرِ شَرِكَتِهِ ٱلتِّجارِيَّةِ لأنَّ يَمينَهُ (يَدَهُ ٱليُمنى) كانَتْ مَجْروحَةً. (جَرَحَ)
2. أتَقْصِدونَ أنْ تَقْرَؤوا كُلَّ يَوْمٍ هٰذِهِ ٱلْجَريدَةَ ٱلّتي تَنْشُرُ يَوْمِيّاً مِثْلَ هٰذِهِ ٱلأخْبارِ؟ (نَشَرَ)
3. قالَ إنَّ خَبَرَ وَفاةِ أبِيهِ بَلَغَهُ مُنْذُ أُسْبوعٍ.

[44] Plural de خَبَرٌ.

4. أتَقْبَلِينَ أنْ تَذْهَبِي مَعِي إلى شاطِئِ ٱلْبَحْرِ لِكَيْ نَسْبَح في ٱلْماء ٱلدّافئ؟ (سبح)

5. هَلْ تَحْسِبْنَ أنَّ مُحَمَّدًا وَلَدٌ مُجْتَهِدٌ؟ كان مُجْتَهِدًا في ٱلسَّنَةَ ٱلْماضِيَةَ ولـٰكِنَّهُ ٱلآن كسلانٌ جِداً.

6. قَالَ ٱلْقاضي إنَّهُ مُضْطَرٌ إلى رَفْضِ أقوالِهِمْ ٱلْكاذِبَةَ. (رَفَضَ ...)

7. ضَرَبَ ٱلطَّبّاخُ ٱلجَوْزَةَ بِٱلشّاكوشِ لِيَكْسِرَ قِشْرَها.

8. يَكونُ خَيْرًا لَكُمْ أنْ تَذْهَبوا إلى ٱلْعِراقِ بِٱلطّائِرَةِ لأنَّ ٱلسَّفَرَ بِٱلْبَحْرِ طَويلٌ جداً.

9. كَيْفَ تَجْرُؤُ أنْ تَجْلِسَ على كُرْسِيٍّ وأمّكَ ٱلْعَجوزُ جالِسَةٌ على ٱلأرْضِ؟ (جرُؤ)

10. لَقَدْ كَتَبَ هـٰذا ٱلْمُؤَرِّخُ ٱلشَّهيرُ كُتُباً عَديدَةً يَشْرَحُ فيها نَظَرِيّاتِه ٱلْغَريبَةَ. (شرح)

Tradução

1. Ele me pediu que escrevesse uma carta para o diretor de sua companhia comercial porque sua direita (sua mão direita) estava machucada.
2. Vós pensais em ler todos os dias este jornal que publica notícias como estas diariamente?
3. Ele disse que a notícia da morte de seu pai chegou a ele há uma semana.
4. Tu (fem.) aceitas ir comigo para a praia para nadarmos na água quente?
5. Vós (fem.) pensais que Muhammad é um aluno aplicado? Era aplicado no ano passado, mas agora é muito preguiçoso.
6. O juiz disse que é obrigado a recusar suas informações falaciosas.
7. O cozinheiro golpeou a noz com o martelo para quebrar-lhe a casca.
8. Será melhor para vocês irem para o Iraque de avião, pois a viagem por mar é muito demorada (lit. muito longa).
9. Como te atreves a sentar-te numa cadeira quando tua mãe idosa está sentada no chão?
10. Este famoso historiador escreveu vários livros, nos quais explica suas estranhas teorias.

LIÇÃO XIV

51. O MODO JUSSIVO

O modo jussivo, ativo e passivo, do imperfectivo se forma a partir do indicativo da seguinte maneira:

As pessoas que terminam pela última radical, isto é, que não levam nenhum sufixo a mais, perdem a vogal final e ficam com *sukūn*. As demais pessoas são iguais ao subjuntivo, descrito na lição anterior.

Assim, o jussivo ativo de كَتَبَ é:

أَكْتُبْ [eu escreva]
تَكْتُبْ [tu (masc.) escrevas]
تَكْتُبِي [tu (fem.) escrevas]
يَكْتُبْ [ele escreva]
تَكْتُبْ [ela escreva]
نَكْتُبْ [nós escrevamos]
تَكْتُبُوا [vós (masc.) escrevais]
تَكْتُبْنَ [vós (fem.) escrevais]
تَكْتُبَا [vós (dois/duas) escrevais]
يَكْتُبُوا [eles escrevam]
يَكْتُبْنَ [elas escrevam]
يَكْتُبَا [eles (dois) escrevam]
تَكْتُبَا [elas (duas) escrevam]

As mesmas modificações das terminações verbais ocorrem no modo jussivo dos verbos quadrilíteros e da passiva, por exemplo:

يُتَرْجِمْ [ele traduza]
يُكْتَبْ [(ele) seja escrito]

Mas note que, no verbo côncavo كَانَ, nas pessoas mencionadas anteriormente, as que terminam pela última radical e que ficam sem vogal, a vogal longa anterior é cortada já que, segundo a fonética do árabe, uma vogal longa não pode ser seguida de uma consoante sem vogal:

أَكُنْ [eu seja, seja eu]

تَكُنْ [sejas tu (masc.)]

تَكُوني [sejas tu (fem.)]

يَكُنْ [seja ele]

تَكُنْ [seja ela]

O modo jussivo é usado muito pouco;[45] geralmente vem precedido pela partícula لِ. Se a conjunção فَ for prefixada a لِ, esta última perde a vogal, por exemplo:

لِتُضْرَبْ عُنُقُهُ!	Que seu pescoço seja golpeado!
لِيَفْرَحْ طُولَ حَيَاتِهِ!	Que seja feliz toda a sua vida! (lit. ao longo de sua vida!)
فَلْيَذْهَبُوا مَعَكَ إِلَى بَارِيسَ!	Que vão contigo para Paris!
فَلْتَطْبُخْ لَنَا لَحْماً!	Que ela cozinhe carne para nós!

O modo jussivo pode ser reforçado acrescentando ...نْ ou ...نَّ nas diferentes pessoas, por exemplo:

أَكْتُبَنْ!	ou	أَكْتُبَنَّ!	certamente que escreverei!
تَكْتُبَنْ!	ou	تَكْتُبَنَّ!	certamente que escreverás! (masc.)
تَكْتُبِنْ!	ou	تَكْتُبِنَّ!	certamente que escreverás! (fem.)
يَكْتُبَنْ!	ou	يَكْتُبَنَّ!	certamente que ele escreverá!
تَكْتُبَنْ!	ou	تَكْتُبَنَّ!	certamente que ela escreverá!
تَكْتُبُنْ!	ou	تَكْتُبُنَّ!	certamente que vós escrevereis!
		يَكْتُبَانِّ!	certamente que eles (dois) escreverão!

52. A PROIBIÇÃO

As duas primeiras pessoas do modo jussivo precedidas por لا nos dão a proibição, por exemplo:

لا تَكْتُبْ! não escrevas! (masc.)

لا تَذْهَبِي! não vás! (fem.)

لا تَحْزَنُوا! (de حَزِنَ), não fiqueis tristes!

[45] Para o uso do modo jussivo nas orações condicionais, ver item 90.

لا تَغْسِلْنَ! não laveis (fem.)
لا تَحْضُرُوا! não venhais! (dual)
لا تَكُنْ غَبِيًّا! não sejas estúpido!

53. A NEGAÇÃO DO PERFECTIVO

O uso mais importante do jussivo não tem nada a ver com o imperativo! Isso se dá quando é precedido pela partícula لَمْ. Nesse caso, equivale à *negação do perfectivo*; é igual a ما + perfectivo, e o seu uso é tão corrente quanto esta:

لَمْ أَكْتُبْ لَهُ خِطابًا não escrevi para ele uma carta
لَمْ يَذْهَبْ معَ أخيهِ ele não foi com seu irmão
لَمْ تَغْسِلِي يَدَيْكِ tu (fem.) não lavaste tuas mãos
لَمْ يَصْدُقُوا (de صَدَقَ) eles não disseram a verdade

Reforça-se o لَمْ acrescentando ـمـا, o que equivale a "não... ainda" ou "ainda não", por exemplo:

لَمَّا يَفْهَمْ مَعْنَى هٰذِهِ ٱلْكَلِمَةِ Ele não compreendeu ainda o significado desta palavra.
لَمَّا نُتَرْجِمْ كِتابَكَ Não traduzimos teu (masc.) livro ainda.
لَمَّا يَبْلُغْهُمْ هٰذا ٱلْخَبَرُ A notícia ainda não chegou até eles.

54. O IMPERATIVO

O imperativo propriamente dito deriva das segundas pessoas do modo jussivo ativo eliminando o ت prefixado e sua vogal – sublinhada nos exemplos –, dessa forma: تَكْتُبْ, تَكْتُبِي, تَكْتُبُوا, تَكْتُبْنَ, تَكْتُبَا. Se o que sobrar, após a eliminação, começar com uma consoante, o acréscimo de *hamzat-al-waṣl* inicial torna-se necessário. A vogal dessa *hamzah* será "*u*" se a vogal seguinte for "*u*", e "*i*" se a vogal seguinte for "*i*" ou "*a*", por exemplo:

أُكْتُبْ! escreve! (masc.)
أُكْتُبِي! escreve (fem.)
أُكْتُبُوا! escrevei (masc. pl.)
أُكْتُبْنَ! escrevei (fem. pl.)
أُكْتُبَا! escrevei (dual)

ارْجِعْ! volta! (masc.)

اسْمَعْ! escuta! (masc.)

Se depois de eliminar o تَ prefixado, o que sobrar começar por uma consoante sem vogal, não haverá necessidade de acrescentar *hamzat-al-waṣl*, por exemplo:

تَرْجِمْ! traduz! (masc.)

تَرْجِمِي! traduz! (fem.)

تَرْجِمُوا! traduzi! (masc. pl.)

تَرْجِمْنَ! traduzi! (fem. pl.)

تَرْجِمَا! traduzi! (dual)

كُنْ! sê! (masc.)

كُونِي! sê! (fem.)

كُونُوا! sede! (masc.pl.)

كُنَّ! sede! (fem. pl.)

كُونَا! sede! (dual)

55. O VOCATIVO

O vocativo é introduzido pela interjeição يـا (*oh!*) e é igual ao nominativo. As palavras da primeira declinação perdem a nunação, por exemplo:

يا وَلَدُ! menino!

يا مُحَمَّدُ! Muhammad!

O vocativo é igual ao acusativo se o nome for regido por genitivo, por exemplo:

يا سَيِّدَ ٱلنَّاسِ! Oh senhor das pessoas!

(*al-fāḍila*) يا سَيِّدِي ٱلفاضِلَ! Oh meu excelente senhor!

يا عَبْدَ ٱللهِ! Oh Abdallah (servo de Deus)!

Uma maneira retórica e notavelmente pomposa de introduzir o vocativo, igual ao nominativo, é antepondo a partícula أَيُّها (يا) (masc. sing e pl.) e أَيَّتُهـا (يا) (fem. sing. e pl.), que devem vir imediatamente seguidas pelo artigo determinado. Esta é a maneira usual de introduzir um vocativo qualificado por um adjetivo, por exemplo:

يا أَيُّها ٱلشَّيْخُ! Oh xeique!

يا أَيُّها ٱلنّاسُ! Oh povo!

يا أَيَّتُها ٱلأَميرَةُ! Oh princesa!

يا أَيُّها ٱلضّابِطُ ٱلشُّجاعُ Oh valente oficial!

Exemplos:

فَلْيُتَرْجَمْ هـٰذا ٱلْكِتابُ إِلى ٱلْعَرَبِيَّةِ!
Que este livro seja traduzido para o árabe!

لَمْ يَقْتُلِ ٱللُّصوصُ ٱلْمُسافِرَ وَلَكِنَّهُمْ سَرَقوا مالَهُ
Os ladrões não mataram o viajante mas roubaram seus bens.

لا تَكوني حَزينَةً (لا تَحْزَني)، يا بِنْتي!
Não sejas triste (não fiques triste), oh minha filha!

لَمّا نَسْمَعْ أَخْبارَهُمْ
Não ouvimos suas notícias ainda.

لَمْ يَفْهَموا ما كُنْتُ أَقْصِدُهُ
Não compreenderam o que eu queria dizer.

يا عَلِيُّ، اِعْمَلْ لنا مَعْروفاً وٱكْتُبْ لأَبينا!
Oh Ali, faz-nos um favor e escreve para nosso pai!

يا أخي، اِقْرَأْ ما هُوَ مَكْتوبٌ في خِطابِ أُخْتِنا!
Oh meu irmão! Lê o que está escrito na carta de nossa irmã!

يا أَيُّها ٱلْقاضي ٱلْفاضِلُ، لا تَحْكُمْ عَلى هـٰذا ٱلرَّجُلِ ٱلْمِسْكينِ
Oh excelente juiz! Não condenes este pobre homem!

أُخْرُجْ مِنْ عِنْدِنا ولا تَقْرُبْ مِنّا بَعْدَ هـٰذا ٱلْيَوْمِ!
Sai de nossa presença e não te aproximes de nós após este dia!

EXERCÍCIO XIV

1. فَلْنَرْجِعْ عَلى ٱلْفَوْرِ إِلى وَطَنِنا لِنَسْمَعَ مِنْ أَفْواهِ أَصْدِقائِنا ما حَدَثَ هُناكَ في غِيابِنا.
2. يا وَلَدي ٱلْعَزيزِ، لا تَحْزَنْ لِعَدَمِ نَجاحِكَ لأَنَّكَ كُنْتَ مَرِيضاً أَثْناءَ ٱلامْتِحانِ وَسَوْفَ تَنْجَحُ في ٱلسَّنَةِ ٱلْمُقْبِلَةِ إِنْ شاءَ ٱللّٰهِ.

3. يا حَضْرَةَ ٱلْقاضي، ٱكْتُبْ في ٱلْكَشْفِ أسْماءَ هٰؤلاءِ ٱلْمُجْرمينَ، ٱلّذينَ دَخَلوا ٱلْبَنْكَ لَيْلاً وَسَرَقوا أمْوالَ ٱلنّاسِ ٱلصالِحينَ، حتّى تَنْظُرُ ٱلْحكومَةُ في عُقوبَتِهِمْ.

4. لا تَكونا غائِبَتَيْنِ يا بِنْتَيَّ عِنْدَما تَحْضُرُ خالَتُكُما لِزِيارَتِنا لأنّها قَدْ قالَتْ لأُمِّكُما إنّها مُشْتاقَةٌ إلى رُؤْيَتِكُما.

5. اِذْهَبْ إلى ٱلْبابِ وٱسْمَحْ لِلزّائِرِ أن يَدْخُلَ لِيَشْرَبَ كَوْبَ حَليبٍ. (سَمَحَ)

6. يا طَبّاخُ، هٰذا ٱللَّحْمُ غَيْرُ مَطْبوخٍ. اُطْبُخْهُ جَيِّداً وٱبْعَثْهُ إلى ٱلامْرَأةِ ٱلْفَقيرَةِ ٱلّتي تَسْكُنُ بِجانِبِ مَكْتَبِ ٱلْبَريدِ ٱلْعُموميِّ. (سَكَنَ).

7. لِمَ لَمْ تَغْسِلْ وَجْهَكَ؟ لَمْ أغْسِلْهُ لأنَّ ٱلصّابونَ كانَ مَفْقوداً. إغْسِلْهُ حالاً!

8. لا تُتَرْجِمِ ٱلرَّسائِلَ ٱلْمَكْتوبَةَ بِلُغَةٍ أقْدِرُ أنْ أفْهَمَها. (قَدَرَ)

9. لَنْ يَعْمَلوا أكْثَرَ مِنْ واجِبِهِمْ لأنَّهُمْ ناسٌ كُسالى.

10. لا تَضْرِبي ذٰلِكَ ٱلْكَلْبَ ٱلْمِسكينَ يا سَيِّدَتي، لأنَّ صاحِبَهُ سَريعُ ٱلْغَضَبِ.

TRADUÇÃO

1. Que voltemos imediatamente para nosso país para ouvir das bocas de nossos amigos o que ocorreu lá na nossa ausência.

2. Oh meu caro filho! não te entristeças por não ter sido aprovado porque estavas doente durante o exame e tu serás aprovado no próximo ano se Deus quiser.

3. Vossa Excelência o juiz, escreve na lista os nomes desses criminosos, que adentraram o banco de noite e roubaram os bens das pessoas boas, para que o governo considere seu castigo.

4. Não estejais ausentes, minhas filhas, quando vossa tia materna vier nos visitar, porque ela disse a vossa mãe que estava saudosa de vos ver.

5. Vai até a porta e permite que o hóspede entre para tomar um copo de leite.

6. Oh cozinheiro! Esta carne não está cozida. Cozinha-a bem e a envia para a pobre mulher que mora ao lado do Posto Central dos Correios.

7. Por que não lavaste teu rosto? Não o lavei porque não havia sabão. Lava-o imediatamente!

8. Não traduzas as cartas que estão escritas numa língua que eu possa entender.

9. Não farão mais do que devem (lit. seu dever) porque são pessoas preguiçosas.

10. Não golpeie este pobre cão, minha senhora, porque seu dono se zanga rápido (se irrita facilmente).

LIÇÃO XV

56. O VERBO SIMPLES DUPLO

O verbo duplo, também chamado de reduplicado ou geminado, é aquele cujas segunda e terceira letras radicais são idênticas. Essa classe de verbos não apresenta grande dificuldade, mas exige certa atenção aos aspectos seguintes:

Se a forma da palavra, com referência a فعل , requer que a última radical seja *vocalizada e não esteja separada de sua geminada, precedida por uma vogal longa*, então as duas radicais idênticas se unem sem serem separadas por nenhuma vogal, por exemplo:

جَرَّ	(em vez de جَرَرَ)	ele arrastou
وَدَّ	(em vez de وَدَدَ)	ele desejou, teria gostado

Se tal construção ocorrer, e a primeira radical não tiver vogal, a vogal da segunda radical se transporta para a primeira, por exemplo:

يَجُرُّ	(em vez de يَجْرُرُ)	ele arrasta
يَوَدُّ	(em vez de يَوْدَدُ)	ele deseja, gostaria

Como exemplo da conjugação do perfectivo ativo do verbo geminado, temos o seguinte paradigma:

	جَرَرْتُ	eu arrastei
	جَرَرْتَ	tu (masc.) arrastaste
	جَرَرْتِ	tu (fem.) arrastaste
(em vez de جَرَرَ)	جَرَّ	ele arrastou
(em vez de جَرَرَتْ)	جَرَّتْ	ela arrastou
	جَرَرْنَا	nos arrastamos
	جَرَرْتُمْ	vós (masc.) arrastastes
	جَرَرْتُنَّ	vós (fem.) arrastastes
	جَرَرْتُمَا	vós (dual) arrastastes
(em vez de جَرَرُوا)	جَرُّوا	eles arrastaram
	جَرَرْنَ	elas arrastaram
(em vez de جَرَرَا)	جَرَّا	eles (dual) arrastaram
(em vez de جَرَرَتَا)	جَرَّتَا	elas (dual) arrastaram

O perfectivo passivo é:

جُرِرْتُ eu fui arrastado

(em vez de جُرِرَ) جُرَّ ele foi arrastado etc.

O perfectivo indicativo ativo é:

أَجُرُّ eu arrasto

تَجُرُّ tu (masc.) arrastas

تَجُرِّينَ tu (fem.) arrastas

يَجُرُّ ele arrasta

تَجُرُّ ela arrasta

نَجُرُّ nós arrastamos

تَجُرُّونَ vós (masc.) arrastais

تَجْرُرْنَ vós (fem.) arrastais

تَجُرَّانِ vós (dual) arrastais

يَجُرُّونَ eles arrastam

يَجْرُرْنَ elas arrastam

يَجُرَّانِ eles (dois) arrastam

تَجُرَّانِ elas (duas) arrastam

Note que o modo jussivo tem formas alternativas. A primeira delas é perfeitamente regular, segundo as regras dadas na lição anterior e no inicio desta lição, por exemplo:

أَجْرُرْ! [eu arraste!]

تَجْرُرْ! [tu (masc.) arrastes!]

تَجُرِّي! [tu (fem.) arrastes!]

يَجْرُرْ! [ele arraste!]

تَجْرُرْ! [ela arraste!] etc.

Contudo, a forma mais comum do modo jussivo dos verbos geminados é *idêntica ao modo subjuntivo*, por exemplo:

أَجُرَّ! [eu arraste!]

تَجُرَّ! [tu (masc.) arrastes!]

Assim, verifica-se que é possível ter duas formas do imperativo, propriamente dito, no masculino singular, a saber:

أجْرُرْ, ou o mais comum جُرَّ! arrasta! (masc.)

جُرِّي! arrasta! (fem.)

جُرُّوا! arrastai! (masc. pl.)

أجْرُرْنَ! arrastai! (fem. pl.)

جُرَّا! arrastai (dual)

57. O PARTICÍPIO ATIVO DO VERBO DUPLO (OU GEMINADO)

O particípio ativo (فاعِلٌ) é جارٌّ (em vez de جـارِرٌ), que arrasta (arrastador). É preciso notar que apenas nos derivados dos verbos geminados, quando duas consoantes geminadas se unem, encontra-se, às vezes, uma vogal longa, sempre "ā", seguida de uma consoante sem vogal como vimos acima.

O particípio passivo (مَفْعولٌ) é مَجْرورٌ.

Exemplos:

يَلْزَمُ[46] أنْ يَكونَ ٱلْحِصانُ ٱلّذي يَجُرُّ ٱلْعَرَبَةَ قَوِيًّا

O cavalo que puxa a carroça tem de ser forte (lit. é necessário que).

يا فاطِمَةُ، رُدِّي ٱلْجَريدَةَ لِصاحِبِها! لَقَدْ رَدَدْتُها

Oh Fátima, devolve o jornal para seu dono! Já o devolvi.

ألَمْ تَسُنَّ ٱلسِّكينَ قَبْلَ ما (قَبْلَ أنْ) قَطَعْتَ ٱللَّحْمَ؟ بَلى، هِيَ حادَّةٌ جِدًّا

Não afiaste a faca antes de cortar a carne? Sim, ela está muito afiada.[47]

لِماذا يَقِلُّ ٱلْمَطَرُ في ٱلصَّيْفِ؟ لا شَكَّ أنَّهُ يَقِلُّ بِسَبَبِ قِلَّةِ ٱلسَّحابِ

Por que a chuva diminui no verão? Não há dúvida de que diminui por causa da escassez das nuvens.[48]

لَنْ نَفِرَّ أمامَ ٱلأعْداءِ[49] لأنَّنا شُجْعانٌ

Não fugiremos ante os inimigos porque somos valentes.

---

[46] Imperfectivo de لَزِمَ.

[47] Note que "Sim", como resposta a uma pergunta negativa é بَلى, não نَعَمْ.

[48] Note que لا, quando nega a existência de uma classe de coisas, é como لا شَكَّ, não há dúvida, vem seguido de acusativo indefinido *sem* nunação.

[49] Plural de عَدُوٌّ.

يا بُنَيَّةُ، لا تَكُبّي كُوزَ ٱلحليبِ ٱلّذي وضعتُهُ على ٱلمائدةِ

Oh menina (dim.), não jogues fora o jarro de leite que eu pus sobre a mesa!

يودُّ مُحمّدٌ أنْ يذْهبَ إلى حديقةِ ٱلحيواناتِ

Muhammad gostaria de ir no zoológico.

ٱلجبانُ مذْمومٌ[90] لجُبْنِه

O covarde é criticado (diminuído) por sua covardia.

ٱلشّمسُ أحرُّ في ٱلصّيْفِ منْها في ٱلشّتاءِ

O sol é mais quente no verão do que no inverno.

لا تسُدّوا طريقنا، يا أيُّها ٱلنّاسُ، فإنّا نودُّ أنْ نذْهبَ إلى قصْرِ ٱلْملك

Não obstruais nosso caminho, vós (lit. oh gente!), pois gostaríamos de ir até o palácio do rei.

Exercício

1. أتودّين أنْ تنظُريني راكباً جملاً؟ أودُّ أنْ أركبَ جملاً بنفسي. (ركب)
2. في ٱلشّرقِ يجُرُّ ٱلْمحراثَ ثورٌ أما في ٱلْغربِ فيجُرُّهُ حصانٌ وفي بعضِ ٱلأقْطارِ تجُرُّهُ جرّارةٌ.
3. طلبْتُ منْهُمْ أنْ يبتّوا بٱلأمْرِ بسُرْعةٍ ولكنّهُمْ لمْ يعْملوا شيْئًا بعْدُ.
4. أرشَشْتُمْ أرْضَ ٱلْفناءِ لئلاّ يصْعدَ ٱلْغُبارُ؟ نعمْ لقدْ رشَشْناهُ وكنسْنا ٱلسُّلّمَ. (صعد)
5. أتشْكُكْنَ في صدقِهِ؟ لا، لا نشُكُّ في أنّهُ يصْدُقُ دائمًا.
6. مددْتُ لهُ يدي ولٰكنّهُ لمْ يمُدَّ لي يدهُ. مُدُّها لهُ مرّةً ثانيةً.
7. لا يفِرُّ مثْلُ هٰذا ٱلجيْشِ ٱلْباسلِ أمامَ ٱلْعدوِّ مهْما كثُرَ عددُهُ.
8. ينُصُّ ٱلْقانونُ على أنْ تُنْشرَ أسْماءُ جميعِ ٱلْمُفْلسينَ في ٱلصّحيفةِ ٱلرّسْميّةِ.
9. لمْ نقْدرْ أنْ نحُلَّ ٱلْعُقْدةَ ولذلك قطعْنا ٱلدّوبارةَ بهٰذا ٱلسّكّينِ ٱلْحادِّ.
10. رقَّ قلْبُهُ عنْدما سمعَ أنَّ ٱلْعجوزَ قدْ ضُرِبتْ أمامَ ٱلْمحْكمةِ.

Tradução

1. Tu (fem.) gostarias de me ver montado num camelo? Eu mesmo gostaria de montar um camelo.
2. No Oriente, o arado é arrastado por um boi, mas no Ocidente é arrastado por um cavalo e em alguns países é arrastado por um trator.

[90] É possível usar a forma passiva do imperfectivo: يُذَمّ (N. T.)

3. Pedi a eles que examinassem o assunto com rapidez, mas nada fizeram ainda.
4. Vós (masc.) molhastes o chão do pátio com água para que a poeira não levantasse? Sim, molhamo-lo e varremos a escada.
5. Vós (fem.) duvidais de sua sinceridade? Não, não duvidamos de que ele sempre diz a verdade.
6. Eu lhe estendi a minha mão, mas ele não me estendeu a sua mão. Estende-a para ele novamente.
7. Um exército valente igual a este não foge diante do inimigo por maior que seja seu número.
8. A lei estabelece que os nomes de todos os falidos (lit. quebrados) sejam publicados no Diário Oficial.
9. Não pudemos desatar este nó e por isso cortamos o fio com esta faca afiada.
10. Seu coração se compadeceu quando ouviu que a anciã foi golpeada em frente do tribunal.

LIÇÃO XVI

58. VERBOS COM *HAMZAH* COMO RADICAL

(i) *Verbos com* hamzah *como 1ª radical*

Conjugam-se de maneira totalmente regular; dá-se a *hamzah* um valor consonântico pleno, porém com as seguintes exceções:

No imperativo propriamente dito, a *hamzah* se transforma na consoante débil cognata da vogal da *hamzat-al-waṣl* prefixada, por exemplo:

إِيذَنْ! (em vez de اِئْذَنْ , de أَذِنَ) permita!

إِيسِرْ! (em vez de اِئْسِرْ, de أَسَرَ) capture!

أُوْمُلْ! (em vez de أُؤْمُلْ, de أَمَلَ) tenha esperança!

Contudo, quando a vocal de *hamzat-al-waṣl* prefixada é elidida, por ser precedida por uma palavra, a *hamzah* da primeira radical recupera seu valor consonantal original. Note que se a palavra que causa a elisão da vogal da *hamzat-al-waṣl* for فَ ou وَ, o *'alif* do suporte de *hamzat-al-waṣl* se elide também, por exemplo:

وَأْذَنْ! e permite!

وَأْسِرْ! e captura!

فَأْمُلْ! pois tem esperança!

قُلْتُ: اْئْذَنْ! eu disse: permita!

قُلْتُ: اْئْسِرْ! eu disse: captura!

قُلْتُ: اْؤْمُلْ! eu disse: tem esperança!

Observe que os seguintes três verbos muito usados أَكَلَ, comer, أَخَذَ, pegar, tomar e أَمَرَ, mandar, têm a vogal radical medial "*u*" no imperfectivo; esses perdem a *hamzah* da primeira radical no imperativo, propriamente dito, por exemplo:

كُلْ، كُلِي، كُلُوا، كُلْنَ، كُلا! come/comei

خُذْ، خُذِي، خُذُوا، خُذْنَ، خُذا! pega/pegai

مُرْ، مُرِي، مُرُوا، مُرْنَ، مُرا! manda/mandai

(ii) *Verbos com* hamzah *como 2ª radical*

São totalmente regulares com a exceção de سَأَلَ, perguntar, que possui duas formas no modo jussivo; a mais corrente, contudo, é quando a *hamzah* da radical medial se elide e sua vogal passa para a primeira radical, por exemplo:

أَسْأَلْ!	o mais usado é	أَسَلْ!	(que) eu pergunte
تَسْأَلْ!	o mais usado é	تَسَلْ!	(que) tu (masc.) perguntes
تَسْأَلِي!	o mais usado é	تَسَلِي!	(que) tu (fem.) perguntes etc.

Desta forma, no imperativo propriamente dito, temos duas formas, a saber:

اِسْأَلْ!	o mais usado é	سَلْ!	pergunta! (masc. sing.)
اِسْأَلِي!	o mais usado é	سَلِي!	pergunta! (fem.sing.)

(iii) *Verbos com* hamzah *como 3ª radical*

São sempre e, totalmente, regulares; dá-se à *hamzah* um valor consonantal pleno:

قَرَأَ	ele leu
يَقْرَأُ	ele lê
قُرِئَ	(ele) foi lido
يُقْرَأُ	(ele) é lido
لَمْ يَقْرَأْ	ele não leu
أَنْ يَقْرَأَ	que ele leia
اِقْرَأْ!	lê!
مَقْرُوءٌ	lido

59. VERBOS COM و COMO 1ª RADICAL

A peculiaridade dos verbos *mais utilizados* dessa classe, que são totalmente regulares, é que a 1ª radical cai no perfectivo *ativo*, por exemplo:

وَصَلَ	ele chegou	يَصِلُ	ele chega	صِلْ!	chega!
وَعَدَ	ele prometeu	يَعِدُ	ele promete	عِدْ!	promete!
وَضَعَ	ele colocou	يَضَعُ	ele coloca	ضَعْ!	coloca!
وَقَعَ	ele caiu	يَقَعُ	ele cai	قَعْ!	cai!

mas يُوْعَدُ ele recebe uma promessa, prometem-lhe (lit. ele é prometido) يُوْضَعُ (ele) é posto

Em alguns verbos de uso menos corrente conserva-se o و inicial, por exemplo:

وَجِلَ ele temeu

يَوْجَلُ ele teme

اِيْجَلْ! (em vez de اوْجَلْ!) teme!

Note que existem oito verbos do modelo فَعِلَ; os mais usados conservam o "*i*" da segunda radical no imperfectivo, contrariando a regra dada na Lição XII:

وَرِثَ	ele herdou	يَرِثُ	ele herda
وَثِقَ بـ...	ele confiou (em)	يَثِقُ بـ...	ele confia (em)
وَرِمَ	(ele) inchou	يَرِمُ	ele incha
(verbo débil) وَلِيَ	ele estava próximo, a cargo de	يَلِي (em vez de يَلِيُ)	ele está próximo, a cargo de

Se se tratar de um verbo geminado, o و não é elidido, por exemplo:

وَدَّ! (em vez de وَدَدَ) ele gostaria, desejaria

يَوَدُّ ele gosta, ele deseja

Verbos que têm ي como 1ª radical são regulares em todas as formas, por exemplo:

يَئِسَ ele se desesperou

يَيْأَسُ ele se desespera

اِيْأَسْ desespera-te!

Exemplos:

هَلْ تَأْذَنونَ لِي بِالْخُروجِ؟ سَنَأْذَنُ لَكَ بَعْدَ قَليلٍ

Permitais a mim sair? Permitiremos a ti daqui a pouco.

اِيذِنْ لِي بِالسَّفَرِ، يا أَبي، وَأْمُلْ مِنْهُ خَيْراً!

Permite-me viajar, oh meu pai, e deseja-me disso o bem.

سَوْفَ نَسْأَلُهُمْ عَنْ ميعادِ حُضورِهِمْ. لا تَسْلوهُمْ عَنْهُ!

Perguntaremos a eles a respeito da hora marcada de sua chegada. Não lhes perguntais

a seu respeito.

خذوا هـــذا ٱلْخبْزَ ٱلْجَيِّدَ وكُلوهُ!

Pegai este bom pão e comei-o.

لَقَدْ أخَذْناهُ وسَوْفَ نأْكُلُ مِنْهُ حَتّى نَشْبَعَ

Já o pegamos e comeremos dele até nos satisfazer.

هَلْ بَرِئَتِ ٱلسَّيِّدَةُ حَرَمُكَ مِنْ مَرَضِها؟ لا، لِلأسَفِ لَمْ تَبْرَأْ بَعْدُ

(A senhora) sua esposa sarou de sua enfermidade? Não, infelizmente, ainda não.

هَلْ وَصَلَ إِخْوَتُنا مِنَ ٱلإسْكَنْدَرِيَّةِ؟ لا، يُؤْمَلُ أنْ يَصِلوا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ

Nossos irmãos chegaram de Alexandria? Não, espera-se que cheguem de tarde.

ثِقْ بِٱللهِ وٱعْمَلْ ما تَظُنُّهُ خَيْراً

Confia em Deus e faz o que crê ser o melhor.

يا أُخْتي، ٱحْذَري أنْ تَقَعي في ٱلنَّهْرِ

Oh minha irmã, cuidado para não cair no rio!

مَنْ سَيَرِثُ هــٰذا ٱلْمالَ ٱلْكَثيرَ؟ يا لَيْتَني وارِثُهُ!

Quem herdará esta grande riqueza? Quem dera fosse eu o herdeiro.[51]

Exercícios

(Nota: nos exercícios restantes, a vocalização aparecerá cada vez menos, especialmente nos nomes e preposições com que o aluno já deveria estar totalmente familiarizado).

1. خُذْ هذا الصُّنْدوقَ الأخْضَرَ الكبيرَ وضَعْهُ في السيّارةِ التي ستَصِلُ عند الظهْرِ تَماماً.
2. لَمْ تَأذَنْ لي حَرَمُكَ بالجُلوسِ في الصالونِ حتّى آخُذَ بَعْضَ الراحةِ.
3. لم يَسلوها عن صِحّةِ أبيها لأنّ رسالةً وصلتْهم منْهُ في نَفْسِ اليومِ.
4. ألم تَقَعي عن فَرَسِكِ عندما ذَهبْتِ إلى صَيْدِ الثَّعْلَبِ؟ بلى، وكسرتُ ذراعي.
5. ابْحَثوا لي عن رجلٍ أثِقُ بِهِ لِمُساعَدَتي في أعْمالي.
6. يا شابُّ، لا تَيْأسْ من أنْ تَرِثَ مال عَمِّكَ بالرَّغْمِ من أنَّ مَوْقِفَهُ مِنْكَ ومن أمِّكَ لم يَكُـــنْ مَوْقِفَ رَجُلٍ كَريمٍ.
7. يا بِنْتي، كُلي وٱشْرَبي حليبَكِ بِسُرْعَةٍ لِكَيْ تَصِلي المدرسةَ قبل فَتْحِ البابِ.
8. يُؤْمَلُ أن يَأْذَنوا لنا بالذَّهابِ معهم إلى المَسْرَحِ.

[51] Note que لَيْتَ (يا) "quem dera" segue a mesma construção de إنَّ e أنَّ.

9. إنَّ الخادِمَةَ لم تَضَعْ قُمْصاني في دُرْجي بَلْ وضعَتْها على السَّرير.

10. لا تَسْألوا عمّا (عن ما) لا يَخُصُّكُم! يا ليتَنا لم نَسَلْ!

TRADUÇÃO

1. Pega esta caixa grande verde e põe no carro que chegará ao meio-dia exatamente.
2. Sua esposa não me permitiu sentar na sala para eu descansar (lit. para tomar algum descanso).
3. Não perguntaram a ela a respeito da saúde de seu pai porque uma carta dele lhes havia chegado no mesmo dia.
4. Tu não caíste de teu cavalo quando foste caçar a raposa? Sim, e quebrei meu braço.
5. Procurai para mim um homem em que possa confiar para me ajudar nos meus trabalhos.
6. Jovem, não te desesperes de herdar a propriedade de teu tio apesar de que sua atitude contigo e com tua mãe não foi uma atitude de um homem generoso.
7. Minha filha, come e bebe teu leite rápido para que chegues à escola antes de abrirem a porta.
8. Espera-se que permitam a nós irmos com eles ao teatro.
9. A empregada não pôs minhas camisas na minha gaveta, mas as pôs sobre a cama.
10. Não perguntais do que não é de vossa conta! Quem dera não tivéssemos perguntado.

60. OS VERBOS CÔNCAVOS

Os verbos côncavos são aqueles cuja radical medial é uma das consoantes débeis و e ي. Dividem-se em quatro categorias. A primeira delas foi apresentada nos itens dedicados à conjugação de كانَ.

Grupo I. É composto dos verbos do modelo فَعُلَ cuja radical media é و. Caracteriza-se por ter uma vogal longa "*ū*" entre a primeira e a terceira radical do imperfectivo, por exemplo:

زارَ	(em vez de زَوَرَ)	ele visitou
يَزورُ	(em vez de يَزْوُرُ)	ele visita

A conjugação completa deste verbo no perfectivo ativo é:

zūrtu	زُرْتُ	eu visitei
	زُرْتَ	tu (masc.) visitaste
	زُرْتِ	tu (fem.) visitaste
	زارَ	ele visitou
	زارَتْ	ela visitou
	زُرْنا	nós visitamos
	زُرْتُمْ	vós (masc.) visitastes
	زُرْتُنَّ	vós (fem.) visitastes
	زُرْتُما	vós (dual) visitastes
	زارُوا	eles visitaram
	زُرْنَ	elas visitaram
	زارا	eles (dual) visitaram
	زارَتا	elas (dual) visitaram

O imperfectivo indicativo ativo é:

'azūru	أزورُ	eu visito
	تَزورُ	tu (masc.) visitas
	تَزورينَ	tu (fem.) visitas

	يزورُ	ele visita
	تَزورُ	ela visita
	نَزورُ	nós visitamos
tazūrūna	تَزورون	vós (masc.) visitais
tazurna	تَزُرْنَ	vós (fem.) visitais
	تَزورانِ	vós (dual) visitais
yazūrūna	يَزورون	eles visitam
yazurna	يَزُرْنَ	elas visitam
	يَزورانِ	eles (dual) visitam
	تَزورانِ	elas (dual) visitam

O imperfectivo subjuntivo é:

'azūru	أزورَ	[eu visite]
	تَزورَ	[tu (masc.) visites]
	تَزوري	[tu (fem.) visites]

Observe abaixo o encurtamento da vogal que precede a última radical quando esta não é vocalizada.

O jussivo ativo é:

'azŭr	أزُرْ!	[eu visite]
	تَزُرْ!	[tu (masc.) visites]
	تَزوري!	[tu (fem.) visites]

O imperativo propriamente dito é:

زُرْ!	visita! (masc.)
زُورِي!	visita (fem.)
زُورُوا!	visitai (masc.)
زُرْنَ!	visitai (fem.)
زُورَا!	visitai (dual)

O particípio ativo (ver Lição XI) é:

زائِرٌ (em vez de زاوِرٌ) visitante, quem visita

O particípio passivo (ver Lição XI) é:

مَزْورٌ (em vez de مَزْوُورٌ) visitado

Grupo II. É composto por verbos do modelo فَعِلَ, cuja radical medial é و. Caracteriza-se por ter um "*ā*" (longo) entre a primeira e a última radical do imperativo, por exemplo:

نالَ (em vez de نَوِلَ), ele obteve, conseguiu

يَنالُ (em vez de يَنْوَلُ), ele obtém, consegue

A conjugação completa desse verbo no perfectivo ativo é:

nīltu نِلْتُ eu obtive

نِلْتَ tu (masc.) obtiveste

نِلْتِ tu (fem.) obtiveste

نالَ ele obteve

نالَتْ ela obteve

نِلْنا nós obtivemos

نِلْتُمْ vós (masc.) obtivestes

نِلْتُنَّ vós (fem.) obtivestes

نِلْتُما vós (dual) obtivestes

نالُوا eles obtiveram

نِلْنَ elas obtiveram

نالا eles (dual) obtiveram

نالَتا elas (dual) obtiveram

A conjugação completa desse verbo no perfectivo ativo é:

'anālu أَنالُ eu obtenho

تَنالُ tu (masc.) obténs

تَنالِينَ tu (fem.) obténs

يَنالُ ele obtém

تَنالُ ela obtém

نَنالُ nós obtemos

tanālūna	تنالون	vós (masc.) obtendes
tanalna	تنلن	vós (fem.) obtendes
	تنالان	vós (dual) obtendes
yanālūna	ينالون	eles obtêm
yanalna	ينلن	elas obtêm
	ينالان	eles (dual) obtêm
	تنالان	elas (dual) obtêm

O imperfectivo subjuntivo é:

'anāla	أنال	[eu obtenha]
	تنال	[tu (masc.) obtenhas]
	تنالي	[tu (fem.) obtenhas] etc.

O jussivo ativo é:

'anal	أنلْ!	[eu obtenha]
	تنلْ!	[tu (masc.) obtenhas]
	تنالي!	[tu (fem.) obtenhas] etc.

O imperativo propriamente dito é:

نَلْ!	obtém! (masc.)
نالي!	obtém! (fem.)
نالوا!	obtende! (masc. pl.)
نَلْنَ!	obtende! (fem. pl.)
نالا!	obtende! (dual)

O particípio ativo é:

نائلٌ (em vez de ناولٌ), obtendo, aquele que obtém

O particípio passivo é:

منولٌ (em vez de منوولٌ), obtido

Grupo III. É composto por verbos do modelo فعل, cuja radical medial é ي. Caracteriza-se por ter um "ī" (longo) entre a primeira e a última radical do imperfectivo, por exemplo:

باعَ (em vez de بَيَعَ), ele vendeu

يبيعُ (em vez de يَبْيِعُ), ele vende

A conjugação completa desse verbo no perfectivo ativo é:

bi͑tu	بِعْتُ	eu vendi
	بِعْتَ	tu (masc.) vendeste
	بِعْتِ	tu (fem.) vendeste
	باعَ	ele vendeu
	باعَتْ	ela vendeu
	بِعْنا	nós vendemos
	بِعْتُمْ	vós (masc.) vendestes
	بِعْتُنَّ	vós (fem.) vendestes
	بِعْتُما	vós (dual) vendestes
	باعوا	eles venderam
	بِعْنَ	elas venderam
	باعا	eles (dual) venderam
	باعَتا	elas (dual) venderam

O perfectivo indicativo ativo é:

'abī͑u	أبيعُ	eu vendo
	تَبيعُ	tu (masc.) vendes
	تَبيعينَ	tu (fem.) vendes
	يَبيعُ	ele vende
	تَبيعُ	ela vende
	نَبيعُ	nós vendemos
tabī͑ūna	تَبيعونَ	vós (masc.) vendeis
tabi͑na	تَبِعْنَ	vós (fem.) vendeis
	تَبيعانِ	vós (dual) vendeis

yabī̱ʿūna يَبيعونَ eles vendem

yabī̱ʿna يَبِعْنَ elas vendem

يَبيعانِ eles (dual) vendem

تَبيعانِ elas (dual) vendem

O imperfectivo subjuntivo ativo é:

'abī̱ʿa أبيعَ [eu venda]

تَبيعَ [tu (masc.) vendas]

تَبيعي [tu (fem.) vendas] etc.

O jussivo ativo é:

'abī̱ʿ أبِعْ! [eu venda]

تَبِعْ! [tu (masc.) vendas]

تَبيعي! [tu (fem.) vendas] etc.

O imperativo propriamente dito é:

بِعْ! vende! (masc.)

بيعي! vende! (fem.)

بيعوا! vendei! (masc. pl.)

بِعْنَ! vendei! (fem .pl.)

بيعا! vendei! (dual)

O particípio ativo é:

بائِعٌ (em vez de بايِعٌ), vendedor, vendendo

O particípio passivo é:

مَبيعٌ (em vez de مَبْيوعٌ), vendido

Grupo IV: É composto por verbos do modelo فَعِلَ cuja radical medial é ي, por exemplo:

هابَ (em vez de هَيِبَ), ele temeu

A conjugação dos verbos desse grupo é igual a dos do Grupo II, por exemplo:

هِبْتُ eu temi

أَهابُ eu temo

أَهابَ eu tema

أَهَبْ! que eu tema

هَبْ! teme!

هائِبٌ temendo, aquele que teme

A única exceção é que o particípio passivo é igual ao do Grupo III, por exemplo:

مَهِيبٌ temido

61. A VOZ PASSIVA DOS VERBOS CÔNCAVOS

As formas passivas dos verbos côncavos transitivos dos quatro grupos precedentes são exatamente iguais, por exemplo:

زِيرَ (em vez de زُوِرَ), ele foi visitado

يُزارُ (em vez de يُزْوَرُ), ele é visitado

نِيلَ (em vez de نُوِلَ), ele foi obtido

يُنالُ (em vez de يُنْوَلُ), ele é obtido

بِيعَ (em vez de بُيِعَ), ele foi vendido

يُباعُ (em vez de يُبْيَعُ), ele é vendido

هِيبَ (em vez de هُيِبَ), ele foi temido

يُهابُ (em vez de يُهْيَبُ), ele é temido

Assim, o perfectivo passivo é:

زِرْتُ eu fui visitado

زِرْتَ tu foste visitado

زِرْتِ tu foste visitada

زِيرَ ele foi visitado

زِيرَتْ ela foi visitada etc.

O imperfectivo do indicativo passivo é:

أُزارُ eu sou visitado
تُزارُ tu és visitado
تُزارين tu és visitada
يُزارُ ele é visitado
تُزارُ ele é visitado, etc.

Exemplos:

إنّي لا أزورُ صديقي مُنْذُ أسبوعيْن فأوَدُّ أن أزوره غداً
Eu não visito meu amigo há duas semanas, então gostaria de visitá-lo amanhã.

متى جِئْتُم[52] من ٱلقاهِرة؟ جِئْنا أمْسِ
Quando viestes do Cairo. Viemos ontem.

لنْ تموتَ ذِكْرى أُولائِكَ ٱلأبْطالِ[53]
A memória dos heróis não morrerá (nunca).

يا ولَدي، لا تَخَفْ[54] مِنَ ٱلظُّلْمَةِ!
Oh meu filho, não temas a escuridão.

لِماذا يُقالُ إنّه لَنْ يَبيعَ كُتُبِهِ؟
Por que se diz que ele não venderá seus livros?

لا يَنالُ ٱلتِّلْميذُ ٱلْكَسْلانُ ٱلْجائِزةَ
O aluno preguiçoso não obterá o prêmio.

يا صَديقَيَّ، قُوما فَلْنَذْهَبْ مَعاً إلى ٱلْجُنَيْنَةِ
Meus (2) amigos, levantai e vinde comigo até o jardim.

هَل سِرْتُمْ[55] على أقْدامِكُمْ مِنَ ٱلْفَجْرِ حَتّى ٱلظُّهْرِ؟ لا، رَكِبْنا عَرَبَةً
Vós caminhastes a pé da madrugada até o meio-dia? Não, fomos de carro.

كانَ مِنَ ٱللازِمِ أنْ يَعُودوا إلى بُيوتِهِمْ قَبْلَ وُصولِ ٱلْمُفَتِّشِ
Era necessário que voltassem a suas casas antes da chegada do inspetor.

---

[52] De جاءَ, Grupo III.
[53] Plural de بَطَل.
[54] De خافَ, Grupo II.
[55] De سارَ, Grupo III.

كُلْ وٱشْرَبْ من رزق ٱللّٰه، ثمّ نَمْ[56] حتّى ٱلصّباح

Come e bebe do sustento de Deus, depois dorme até amanhã.

EXERCÍCIO XVII

1. قُلْنا لِصَدِيقِنا محمدٍ إنّنا نَوَدُّ أن نزور ٱلقاضي ولكنه قال إنّهُ يخافُ من غضبه.
2. لَنْ تَنالي رِضا والِدَيْكِ بدون طاعةٍ كاملةٍ.
3. بِكَمْ تَبيعَ لي هذا الكتابَ؟ أبيعُهُ لك بِقرْشَيْن. إنّهُ لرخيصٌ.
4. يُقالُ إنَّ هذا الولدَ الصغير يخافُ مِن ٱلظّلام فإذا هو شُجاعٌ مثْل الأسد.
5. أودُّ أن أنامَ على سريري الوَثيرِ حتّى تجيئني الخادمةُ بالشاي.
6. يَقولونَ إنَّهُمْ لا يَجِدونَ ما يسُرُّهم في هذه المدينة الوسخة. (وجد)
7. لَقَدْ بيعَتْ هذه السيّارةُ بِثَمَنٍ غالٍ. لماذا؟ هلْ مات صاحبُها؟ لا، ولكنّه سوْفَ يموتُ عنْ قَريب.
8. تَذْهَبُ النِّساءُ إلى السّوق في الصّباحِ ويَعُدْنَ إلى بُيوتِهنَّ بعْد شراء ما يلْزَمْهُنَّ. (لزم)
9. يا بَناتُ قُمْنَ فٱذْهَبْنَ إلى أُمّكُنَّ التي في الجُنَيْنَة في ٱنْتظارِ زِيارة عمّتكُنّ.
10. أتَوَدّدْنَ أن تَسِرْنَ معي إلى مَحَطّةِ السِّكّةِ الحديديّةِ؟ لا، نحْنُ تعباتٌ جداً.

TRADUÇÃO

1. Dissemos a nosso amigo Muhammad que gostaríamos de visitar a juiz mas ele disse que teme sua ira.
2. Não obterás (fem.) a aprovação de teus pais sem total obediência.
3. Por quanto me vendes este livro? Vendo-o a ti por duas piastras. Na verdade está barato.
4. Diz-se que este menino pequeno teme a escuridão, mas é valente como um leão.
5. Gostaria de dormir em minha cama confortável até que a servente me traga (lit. me venha com) o chá.
6. Dizem que não encontram o que lhe agrade nesta cidade suja.
7. Este carro foi vendido por um preço elevado (lit. caro.) Por quê? Seu proprietário morreu? Não, mas logo morrerá.
8. As mulheres vão ao mercado pela manhã e voltam a suas casas depois de comprar (lit. a compra de) o que necessitam (lit. o que é necessário para elas).
9. Meninas, levantai e ide com vossa mãe, que está no jardim esperando (lit. na espera de) a visita de vossa tia.
10. Gostaríeis (fem.) de vir andando comigo até a linha ferroviária? Não, estamos muito cansadas.

---

[56] de نام Grupo II.

LIÇÃO XVIII

62. OS VERBOS FRACOS

Os verbos fracos são aqueles cuja última radical é uma da letras fracas و e ي . Como os verbos côncavos, dividem-se em quatro categorias, que podem ser arranjados por quatro grupos.

Grupo I. É composto dos verbos do modelo فعَل cuja última letra radical é و.

Os verbos fracos do modelo فعُل são muito raros. Caracterizam-se por um "*ū*" depois da radical medial no perfectivo, por exemplo:

دعا (em vez de دعو) ele chamou, convidou

يدْعو (em vez de يدْعُو) ele chama, convida

Nota: دعا لـ... ele chamou (a Deus) por: abençoou

دعا على ... ele chamou (a Deus) contra: amaldiçoou

A conjugação completa deste verbo no perfectivo ativo é:

	دَعَوْتُ	eu chamei
	دَعَوْتَ	tu (masc.) chamaste
	دَعَوْتِ	tu (fem.) chamaste
(em vez de دَعَوَ)	دَعا	ele chamou
(em vez de دَعاتْ)	دَعَتْ	ela chamou
	دَعَوْنا	nós chamamos
	دَعَوْتُمْ	vós (masc.)chamastes
	دَعَوْتُنَّ	vós (fem.) chamastes
	دَعَوْتُما	vós (dual) chamastes
(em vez de دَعَوُوا)	دَعَوْا	eles chamaram
	دَعَوْنَ	elas chamaram
	دَعَوا	eles (dual) chamaram
	دَعَوَتا	elas (dual) chamaram

O imperfectivo indicativo ativo é:

(em vez de أدْعُوُ)	أدْعو	eu chamo
	تَدْعو	tu (masc.) chamas

(em vez de تدْعُوين)	تدْعين	tu (fem.) chamas
	يدْعُو	ele chama
	تدْعُو	ela chama
	ندْعُو	nós chamamos
(em vez de تدْعُوُون)	تدْعُون	vós (masc.) chamais
	تدْعُون	vós (fem.) chamais
	تدْعُوان	vós (dual) chamais
(em vez de يدْعُوُون)	يدْعُون	eles chamam
	يدْعُون	elas chamam
	يدْعُوان	eles (dual) chamam
	تدْعُوان	elas (dual) chamam

O imperfectivo subjuntivo é:

	أدْعُو	[eu chame]
	تَدْعُوَ	[tu (masc.) chames]
(em vez de تدْعُوِي)	تَدْعِي	[tu (fem.) chames]
	يَدْعُوَ	[ele chame]
	تَدْعُوَ	[ela chame]
(em vez de يدْعُوُوا)	يَدْعُوا	[eles chamem]

As pessoas do *modo jussivo dos verbos fracos* que terminam com a última radical perdem esta, por exemplo:

أدْعُ!	[eu chame]
تَدْعُ!	[tu (masc.) chames]
تَدْعِي!	[tu (fem.) chamas]

O imperativo propriamente dito é:

أُدْعُ، أُدْعِي، أُدْعُوا، أُدْعُون، أُدْعُوا!! Chama!/chamai!

Para os particípios ativos e passivos de *todos* os verbos fracos ver Lição XI.

Grupo II. Está composto pelos verbos do modelo فَعِلَ cuja última radical é و. O "*i*" precedente faz com que و se converta em ي. Caracteriza-se por um "*ā*" após a radical medial no imperfectivo; escreve-se como ى... (*'alif maqṣūrah biṣūrat al-yā'*)[57] por causa do ي do perfectivo, por exemplo:

رَضِيَ	(em vez de رَضِوَ)	estava contente, satisfeito
يَرْضَى	(em vez de يَرْضَيُ em vez de يَرْضَوُ)	está contente, satisfeito

A conjugação completa deste verbo no perfectivo ativo é:

	رَضِيتُ	eu estive contente
	رَضِيتَ	tu (masc.) estiveste contente
	رَضِيتِ	tu (fem.) estiveste contente
(em vez de رَضِوَ)	رَضِيَ	ele esteve contente
	رَضِيَتْ	ela esteve contente
	رَضِينا	nós estivemos contentes
	رَضِيتُمْ	vós (masc.) estivestes contentes
	رَضِيتُنَّ	vós (fem.) estivestes contentes
	رَضِيتُما	vós (dual) estivestes contentes
(em vez de رَضِيُوا)	رَضُوا	eles estavam contentes
	رَضِينَ	elas estavam contentes
	رَضِيا	eles (dual) estavam contentes
	رَضِيَتا	elas (dual) estavam contentes

O imperfectivo indicativo é:

(em vez de أَرْضَيُ)	أَرْضَى	eu estou contente
	تَرْضَى	tu (masc.) estás contente
(em vez de تَرْضَيِينَ)	تَرْضَيْنَ	tu (fem.) estás contente
	يَرْضَى	ele está contente
	تَرْضَى	ela está contente

[57] Lit. "*'Alif maqṣūrah* à imagem do *yā'*". (N.T.)

نَرْضَى nós estamos contentes

(em vez de تَرْضَيُونَ) تَرْضَوْنَ vós (masc.) estais contentes

تَرْضَيْنَ vós (fem.) estais contentes

تَرْضَيَانِ vós (dual) estais contentes

(em vez de يَرْضَيُونَ) يَرْضَوْنَ eles estão contentes

يَرْضَيْنَ elas estão contentes

يَرْضَيَانِ eles (dual) estão contentes

تَرْضَيَانِ elas (dual) estão contentes

Dado que tanto يَ... como يُ... se convertem em ى... , o subjuntivo é igual ao indicativo exceto com relação às pessoas em que no último modo terminam com ن originariamente precedidas por uma vogal longa depois da última radical (ver Lição XIII), por exemplo:

أَرْضَى [eu esteja contente]

تَرْضَى [tu (masc.) estejas contente]

(em vez de تَرْضَيِي) تَرْضَيْ [tu (fem.) estejas contente] etc.

O jussivo ativo é:

أَرْضَى! [eu esteja contente]

تَرْضَى! [tu (masc.) estejas contente]

تَرْضَيْ! [tu (fem.) estejas contente] etc.

O imperativo propriamente dito é:

اِرْضَ، اِرْضَيْ، اِرْضَوْا، اِرْضَيْنَ، اِرْضَيَا! está/estai contente(s)!

Grupo III. Está composto pelos verbos do modelo فَعَلَ cuja última radical é ي. Caracteriza-se por um "*ī*" após a radical medial no imperfectivo, por exemplo:

رَمَى (em vez de رَمَيَ) ele lançou, jogou

Note رَمَاهُ ele o lançou, o jogou

يَرْمِي (em vez de يَرْمِيُ) ele lança, joga

A conjugação completa deste verbo no perfectivo ativo é:

	رَمَيْتُ	eu lancei
	رَمَيْتَ	tu (masc.) lançaste
	رَمَيْتِ	tu (fem.) lançaste
(em vez de رَمَيَ)	رَمَى	ele lançou
(em vez de رَمَاتْ)	رَمَتْ	ela lançou
	رَمَيْنَا	nós lançamos
	رَمَيْتُمْ	vós (masc.) lançastes
	رَمَيْتُنَّ	vós (fem.) lançastes
	رَمَيْتُمَا	vós (dual) lançastes
(em vez de رَمَيُوا)	رَمَوْا	eles lançaram
	رَمَيْنَ	elas lançaram
	رَمَيَا	eles (dual) lançaram
	رَمَيَتَا	elas (dual) lançaram

O imperfectivo indicativo ativo é:

(em vez de أَرْمِيُ)	أَرْمِي	eu lanço
	تَرْمِي	tu (masc.) lanças
(em vez de تَرْمِيِينَ)	تَرْمِينَ	tu (fem.) lanças
	يَرْمِي	ele lança
	تَرْمِي	ela lança
	نَرْمِي	nós lançamos
(em vez de تَرْمِيُونَ)	تَرْمُونَ	vós (masc.) lançais
	تَرْمِينَ	vós (fem.) lançais
	تَرْمِيَانِ	vós (dual) lançais
(em vez de يَرْمِيُونَ)	يَرْمُونَ	eles lançam
	يَرْمِينَ	elas lançam
	يَرْمِيَانِ	eles (dual) lançam
	تَرْمِيَانِ	elas (dual) lançam

O imperfectivo subjuntivo ativo é:

أَرْمِيَ [eu lance]

تَرْمِيَ [tu (masc.) lances]

(em vez de تَرْمِيِينَ) تَرْمِي [tu (fem.) lances]

O jussivo ativo é:

أَرْمِ! [eu lance]

تَرْمِ! [tu (masc.) lances]

تَرْمِي! [tu (fem.) lances]

O imperativo propriamente dito é:

اِرْمِ، اِرْمِي، اِرْمُوا، اِرْمِينَ، اِرْمِيا! lança/lançai!

Grupo IV. Está composto pelos verbos do modelo فَعِلَ cuja última radical é ي. São iguais em todos aos verbos do Grupo II, por exemplo:

لَقِيَ ele encontrou (alguém)

(em vez de يَلْقِيُ) يَلْقَى ele encontra (alguém)

Nota: Alguns verbos do modelo فَعَلَ cuja última letra radical é ي formam o imperfectivo seguindo o modelo يَفْعَلُ. No perfectivo, conjugam-se regularmente, como aos do Grupo III. No imperfectivo, conjugam-se como os do Grupo II, por exemplo:

سَعَيْتُ esforcei-me, procurei

سَعَيْتَ، سَعَيتِ esforçaste-te

سَعَى esforçou-se

أَسْعَى esforço-me

تَسْعَى esforças-te (masc.)

تَسْعِينَ esforças-te (fem.)

يَسْعَى esforça-se

63. A VOZ PASSIVA DOS VERBOS FRACOS

As passivas dos verbos fracos dos quatro grupos vistos são iguais, por exemplo:

دُعِيَ	ele foi chamado
يُدْعَى	ele é chamado
رُمِيَ	ele foi lançado
يُرْمَى	ele é lançado

As passivas se conjugam no perfectivo e no imperfectivo como os verbos do Grupo II, por exemplo:

دُعِيتُ	eu fui chamado
دُعِيتَ، دُعِيتِ	tu foste chamado, chamada
دُعِيَ	ele foi chamado
دُعِيَتْ	eu fui chamada
أُدْعَى	eu sou chamado
تُدْعَى، تُدْعَيْنَ	tu és chamado, chamada
يُدْعَى	ele é chamado
تُدْعَى	ela é chamada etc.

64. OS VERBOS COM DUPLA IRREGULARIDADE

Se um verbo contém mais de uma radical fraca há que se prestar atenção ao seguinte:

(i) Se as radicais fracas são juntas, a primeira delas se converte em forte e conserva seu pleno valor consonântico, por exemplo:

	نَوَى	ele propôs
(em vez de حَيِيَ)	حَيَّ	ele viveu
	يَنْوِي	ele propõe
	يَحْيَا	ele vive

Note que o *'alif maqṣūra* posterior ao ي se escreve ـَا... , não ـَى... .

(ii) Se as duas radicais fracas são separadas por uma consoante forte, aplicam-se todas as regras dadas nesta lição e na Lição XVI, por exemplo:

وعى ele se conscientizou, compreendeu

يعي ele se conscientiza, compreende

ولي ele esteve a cargo

يلي ele está a mando

Atente-se especialmente aos seguintes verbos, pois são de grande importância:

65. ليس NÃO SER/NÃO ESTAR

Apesar de esse verbo ser conjugado como um perfectivo, ele é sempre *presente do indicativo*,[58] por exemplo:

لَسْتُ eu não sou/estou

لَسْتَ، لَسْتِ tu não és/estás

لَيْسَ ele não é/não está

لَيْسَتْ ela não é/está

لَسْنَا nós não somos/estamos

لَسْتُمْ، لَسْتُنَّ، لَسْتُمَا vós não sois/estais (masc. fem. dual, respectivamente)

لَيْسُوا، لَسْنَ eles/elas não são

لَيْسَا، لَيْسَتَا eles/elas (dual) não são/estão

O predicado que vai após لَيْسَ fica no acusativo como o de كَانَ, ou mais comumente introduzido por بِـ..., por exemplo:

لَيْسَ عالماً ele não é instruído

لَيْسَ بِغَنِيٍّ ele não é rico

لَسْتُ بِغافِلٍ eu não sou descuidado

لَسْتُم فَلاَّحِينَ vós não sois camponeses

66. رأى VER, OPINAR, CONSIDERAR

Este verbo, que se conjuga como سَعَى, embora seja totalmente regular no perfectivo, perde a *hamzah* da radical medial no imperfectivo e sua vogal passa à primeira radical, por exemplo:

[58] Sua função é negar os "verbos" *ser* e *estar* no imperfectivo. (N. T.)

	رَأَيْتُ	eu vi
	رَأَيْتَ، رَأَيْتِ	tu viste
	رَأَى	ele viu
	رَأَتْ	ele viu
(mas)	أَرَى	eu vejo
	تَرَى، تَرَيْنَ	tu vês
	يَرَى	ele vê
	تَرَى	ela vê
	أن أَرَى	eu veja
	لَمْ أَرَ	eu não vi
(pouco usado)	رَ!	vê!
	رُئِيَ	foi visto
(mas)	يُرَى	é visto

Exemplos:

يُقالُ إِنَّ قَبيلَةً مِنْ قَبائِلِ ٱلْعَرَبِ غَزَتْ[59] قَبيلَةً أُخْرَى[60]

Diz-se que uma tribo árabe (lit. uma tribo das tribos árabes) atacou uma outra tribo.

كانوا يَوَدّونَ أَنْ يَقْفوا[61] آثارَ[62] جيرانِهِمْ ولكِنَّهم ضَلّوا ٱلطَّريقَ

Eles quiseram seguir as pegadas de seus vizinhos, mas perderam o caminho.

إِنَّنا لَمْ نَجْنِ ثِمارَ هذهِ ٱلشَّجَرَةِ لأَنَّها لَيْسَتْ ناضِجَةً

Não colhemos os frutos desta árvore porque não estão maduros.

بَكَتْ[63] ٱلْبَناتُ وَزَعَمْنَ أَنَّهُنَّ لا يَقْوَيْنَ[64] عَلَى ٱلمَشْيِ

As meninas choraram e alegaram que não têm força suficiente para andar (lit. que não eram bastante fortes no andar).

اِبْقَوْا[65] هُنا حَتَّى يَأْتِيَ خَبَرٌ مِنَ ٱلجاسوسِ!

[59] Grupo II.
[60] Feminino de آخَرُ.
[61] Grupo I.
[62] Plural de أَثَرٌ.
[63] Grupo III.
[64] Grupo IV.

Ficai aqui até chegar uma notícia do espião!

لَسْتُ غَضْبانَ ولكِنّني أَرْجوكَ ألاّ تَجِيءَ بِدونِ إِذْني
Não estou zangado mas eu rogo que não venhas sem minha permissão.

ما رَأْيُهُمْ[66] في هذِهِ ٱلمَسْأَلَةِ؟ يَرونَ أَنَّهُ غَيْرُ لائِقٍ أَنْ يَقولوا شَيْئًا
Qual a sua opinião a respeito deste assunto? Eles consideram que não é adequado que digam nada.

يُرْجى أَنْ نَراهُمْ بِخَيْرٍ بَعْدَ سَفَرِهِمْ ٱلطَّويلِ
Espera-se que os vejamos bem após sua longa viagem.

كانَتْ أُخْتي تَنْوي أَنْ تَقْرَأَ عَلَيَّ ذٰلِكَ ٱلْكِتابَ، غَيْرَ أَنَّ أَشْغالَها ٱلْكَثيرَةَ حالَتْ[67] دُونَ ذٰلِكَ
Minha irmã propôs ler para mim aquele livro, mas suas muitas ocupações impediram-na de fazê-lo (lit. interpuseram-se diante dela e isso, "o ato de ler").

دَعُوهُم يَأْتونَ[68] مَعَنا إلى ٱلْحَفْلَةِ وإِنْ لَمْ يُدْعَوا رَسْمِيًّا
Deixaram-nos irem conosco à festa apesar de não terem sido convidados oficialmente.[69]

Exercício XVIII

1. مَعْ أَنَّ الرَّجُلَيْنِ دَعَوَاهُ لَم يَدْنُ مِنهُما لأَنَّهُ ما كان يودُّ أن يَلْقاهُما.
2. كُلّما يأْتينا ساعي البَريدِ الّذي يُدْعَى عَلِيًّا بِخِطاباتٍ يَدُقُّ البابَ الخلفِيَّ مَرّتَيْنِ.
3. هل تَنْوِيانِ أَنْ تَأْخُذا بِنْتَكُما الكُبْرى معكما عندما تَقْضِيانِ إجازَةَ الصّيْفِ في إسبانيا الجَنوبِيّةَ؟
4. لَيْسَ خَالُنا بِغَنِيٍّ فلا نرجو أن نَرِثَ منه شَيْئًا.
5. اِرْمِ هذا الكتابَ القديمَ في سلّةِ المهملاتِ وٱشْرِ نُسْخةً جديدةً منه.
6. عِ ما قُلْتُهُ لَكَ لأنّهُ سوفَ يَنْفَعُكَ في المُسْتَقْبَلِ.
7. لَسْنا فُقَراءَ ولكِن لا نَقْدِرُ أَن نصرِفَ هذا المَبْلَغِ الكَبيرِ وَعِلاوَةً على ذلكَ نَرى الثَّمَنَ غالِيًا جِدًا.

---

65 Grupo IV.
66 Note آراء, plural de رَأْي, opinião, visão, em que as duas primeiras radicais se intercambiam.
67 Grupo I.
68 De أَتَى, Grupo III.
69 Note a construção anterior de وَدَعَ, imperfectivo يَدَعُ, deixar, permitir, verbo cujo perfectivo é raramente usado.

8. ما رَأَيْتُ قَطُّ سَيِّدَةً أَجْمَلَ منها تَمشي في الحديقةِ العُمُومِيَّة. يَقولُ صديقي إنَّها زَوْجَةُ وَزيرِ (ٱلشؤون) الخارجيّة.

9. سَعَوا للحُصولِ لي على تَذْكَرَةِ دُخولٍ ولكِن عَبَثاً لأَنَّ كُلَّ التّذاكِرِ قَدْ بيعَتْ مُنْذُ أُسبوعٍ. (حَصَلَ ُ... علَى)

10. أَلَسْتَ أَبا مَحْمودٍ؟ بلَى، وأَظُنُّ حَضرَتَكَ أُستاذَهُ. أَمَلي أَنْ تَرْضَى عَنْهُ دائِماً.

TRADUÇÃO

1. Apesar de os (dois) homens terem-no chamado, ele não se aproximou deles porque não desejava encontra-se com eles.
2. Sempre que o carteiro chamado Ali nos traz cartas, ele bate duas vezes na porta de trás.
3. Pretendeis levar (dual) sua filha mais velha convosco quando passarem as férias do verão no sul da Espanha.
4. Nosso tio materno não é rico, de maneira que não esperamos herdar nada dele.
5. Joga este livro velho na cesta do lixo e compra uma nova cópia dele.
6. Presta atenção ao que eu te disse, ser-te-á útil no futuro.
7. Não somos pobres, mas não podemos gastar esta quantia grande, além do que consideramos o preço muito alto.
8. Nunca vi uma senhora mais bela andando pelo jardim publico. Meu amigo diz que é a esposa do ministro dos Assuntos Exteriores.
9. Esforçaram-se para comprar para mim um bilhete de entrada, mas foi inútil, pois todos os bilhetes já haviam sido vendidos há uma semana.
10. Não és o pai de Mahmud? Sim, e creio que o senhor seja seu professor. Minha esperança é que estejas sempre contente com ele.

Lição XIX

67. OS VERBOS DERIVADOS

Até o momento o aluno já viu apenas verbos simples de três ou quatro radicais. Já é tempo, portanto, de examinar os verbos derivados, que se constroem principalmente a partir de verbos trilíteros; apenas dois deles se constroem a partir de verbos trilíteros e quadrilíteros.

Tomando as letras ف, ع , e ل para representar a forma primeira ou originária, teremos os seguintes modelos:

I	فَعُلَ	*fa^{c}ula*
II	فَعَّلَ	*fa^{cc}ala*
III	فاعَلَ	*fā^{c}ala*
IV	أَفْعَلَ	*'af^{c}ala*
V	تَفَعَّلَ	*tafa^{cc}ala*
VI	تَفاعَلَ	*tafā^{c}ala*
VII	اِنْفَعَلَ	*infa^{c}ala*
VIII	اِفْتَعَلَ	*ifta^{c}ala*
IX	اِفْعَلَّ	*If^{c}alla*
X	اِسْتَفْعَلَ	*Istaf^{c}ala*
XI	اِفْعالَّ	*If^{c}ālla*
XII	اِفْعَوْعَلَ	*If^{c}aw^{c}ala*
XIII	اِفْعَوَّلَ	*If^{c}awwala*
XIV	اِفْعَنْلَلَ	*If^{c}anlala*
XV	اِفْعَنْلَى	*If^{c}anlā*

Como as últimas cinco formas derivadas são extremamente raras e não apresentam nenhuma dificuldade especial em seu padrão vocálico, podem ser ignorados pelo iniciante.

Observe que a *hamzah* prefixada, que aprece na Forma IV é *hamzat-al-qaṭ^{c}* e a que aparece nas formas VII a XV é *hamzat-al-waṣl.*

Convém examinar as formas derivadas em quatro grupos, mas antes de começar a fazê-lo, aconselhamos o aluno a aprender os significados dos verbos derivados à medida que forem aparecendo, sem se preocupar demasiadamente com sua forma primeira ou originária.

68. A FORMA VERBAL II فعّل

Constrói-se duplicando a radical medial, de tal maneira que o verbo trilítero se converta em um verbo quadrilítero (verbo de referência ترْجم), em que a segunda e terceira letras radicais são iguais. Esta forma se conjuga *exatamente da mesma maneira que um verbo quadrilítero simples.*

Se tomamos como exemplo علّم, ensinar, teremos:

Perfectivo ativo	علّمْتُ	eu ensinei
	علّمْتَ، علّمْتِ	tu ensinaste
	علّمَ	ele ensinou
	علّمَتْ	ele ensinou
Perfectivo passivo	عُلِّمَ	ele foi ensinado
Imperfectivo ativo	أُعلِّمُ	eu ensino
	تُعلِّمُ، تُعلِّمين	tu ensinas
	يُعلِّمُ	ele ensina
	تُعلِّمُ	ela ensina
Imperfectivo passivo	يُعلَّمُ	ele é ensinado
Imperativo	علِّمْ!	ensina!
Particípio ativo	مُعلِّمٌ	aquele que ensina, professor
Particípio passivo	مُعلَّمٌ	ensinado

Nota: Os particípios ativos e passivos de *todos* os verbos derivados começam com o prefixo ...ـــمُ *mu*; a característica do particípio ativo é um "*i*" breve *antes da última radical* e a característica do particípio passivo é um "*a*" breve *antes da última radical.*

Nome deverbal	تَعْليمٌ	ensinamento, instrução

Nota: Se as três radicais forem fortes, o nome deverbal da Forma II pode pertencer a qualquer um dos três modelos, تَفْعيـــل, تَفْعـــال ou تَفْعِلَـــة. O primeiro deles é o mais corrente. Só se pode averiguar o modelo do nome deverbal correspondente a cada verbo mediante a prática da leitura ou consultando um dicionário. Contudo, se a última radical for *hamzah*, و ou ي, o modelo do nome deverbal será *sempre* تَفْعِلَة, por exemplo:

هنّأ	felicitar
تَهْنِئَةٌ	felicitação

(em vez de عَلَّوَ)	عَلَّى	levantar, elevar
(em vez de تَعْلِوَةٌ)	تَعْلِيَةٌ	elevação

A Forma II denota:

(1) Intensidade de ação, por exemplo:

كَسَرَ	quebrar
كَسَّرَ	triturar, fazer em pedaços
قَطَعَ	cortar
قَطَّعَ	destroçar/trinchar

(2) Causa, por exemplo:

عَلِمَ	saber
عَلَّمَ	fazer saber (ensinar)
شَرُفَ	ser nobre
شَرَّفَ	enobrecer/honrar

(3) Estimação, por exemplo:

صَدَقَ	dizer a verdade
صَدَّقَ	considerar (alguém) sincero, acreditar (em alguém)
كَذَبَ	mentir
كَذَّبَ	considerar (alguém) mentiroso, não acreditar (em alguém)

(4) Forma-se com freqüência a partir dos nomes, por exemplo:

خَيْمَةٌ	tenda
خَيَّمَ	fixar, armar uma tenda
سِلاحٌ	arma
سَلَّحَ	armar

Se um verbo for duplo ou *hamzado* ou se a 1ª ou 2ª radical for و ou ي, a Forma II é totalmente regular:

رَدَّ	devolver
رَدَّدَ يُرَدِّدُ	repetir (uma e outra vez)
تَرْدِيدٌ	repetição (constante)
أَلَّفَ يُؤَلِّفُ	compor, compilar, formar
تَأْلِيفٌ	composição, compilação, obra (literária, ou musical)
هَنَّأَ يُهَنِّئُ	felicitar
تَهْنِئَةٌ	felicitação
وَفَّقَ يُوَفِّقُ	ajudar, favorecer (Deus)
تَوْفِيقٌ	êxito (proveniente de Deus)
قَوَّمَ يُقَوِّمُ	acertar, endireitar
تَقْوِيمٌ	calendário

Observe o abrandamento da *hamzah*, que se converte em "$\bar{a}$" (longo), no nome deverbal de أَرَّخَ, datar, escrever história, a saber تَارِيخٌ (pl. تَوَارِيخُ), datação, data, história.

Todas as formas derivadas dos verbos fracos, quer dizer, aqueles cuja última radical é و ou ي, trocam esta última radical por *'alif maqṣūrah*, escrita ىَ... . Com a exceção das Formas V e VI, conjugam-se como os verbos fracos do Grupo III (quer dizer, como رَمَى) da lição anterior, por exemplo:

(raiz سمو)	سَمَّى	ele nomeou
	سُمِّيَ	ele foi nomeado
	يُسَمِّي	ele nomeia
	يُسَمَّى	ele é nomeado
	سَمِّ!	nomeia!
Particípio ativo	مُسَمٍّ	quem nomeia, nomeando (cf. قاضٍ)
Particípio passivo	مُسَمًّى	nomeado
Nome deverbal	تَسْمِيَةٌ	nomeação
(raiz ولي)	وَلَّى	ele pôs no mando, nomeou governador
	وُلِّيَ	ele foi posto no mando
	يُوَلِّي	ele põe no mando
	يُوَلَّى	ele é posto no mando

	وَلِّ!	põe no mando!
Participío ativo	مُوَلٍّ	pondo no mando
Participío passivo	مُوَلًّى	posto no mando
Nome deverbal	تَوْلِيَةٌ	mando, cargo

69. A FORMA VERBAL III فاعَل

Constrói-se alongando a vogal breve "*a*" da primeira radical. Os verbos desta forma se conjugam exatamente como os da forma فعَّل, por exemplo:

Perfectivo ativo	قاتَلْتُ	eu lutei
	قاتَلْتَ، قاتَلْتِ	tu lutaste
	قاتَلَ	ele lutou
	قاتَلَتْ	ela lutou
Perfectivo passivo	قُوتِلَ	lutaram com ele (foi combatido)
Imperfectivo ativo	أُقاتِلُ	eu luto
	تُقاتِلُ، تُقاتِلِينَ	tu lutas
	يُقاتِلُ	ele luta
	تُقاتِلُ	ela luta
Imperfectivo passivo	يُقاتَلُ	lutam com ele (é combatido),etc.
Imperativo	قاتِلْ!	luta!
Participío ativo	مُقاتِلٌ	lutando, guerreiro
Participío passivo	مُقاتَلٌ	lutado
Nome deverbal	قِتالٌ ou مُقاتَلَة	luta

Nota: O modelo do nome deverbal da Forma III é مُفاعَلَةٌ ou فِعالٌ. Alguns verbos seguem um deles, outros, o outro. Poucos verbos, inclusive o verbo mencionado acima, seguem ambos, por exemplo:

مُلاقاةٌ (em vez de مُلاقَيَةٌ) ou لِقاءٌ encontro

Em لِقاء observe que a radical final fraca, que leva a terminação do caso, se converte em *hamzah* depois de um "*ā*" (longo).

A Forma III denota:

(1) O ato de fazer algo a alguém, por exemplo:

كاتَبَ escrever a, manter correspondência com

قاوَمَ resistir a, opor a

(2) A intenção de fazer algo a alguém, por exemplo:

قاتَلَ lutar com, tentar matar a

سَبَقَ preceder

سابَقَ competir com

Observe que os verbos da Forma III exigem geralmente um objeto direto explícito ou implícito que é sempre uma pessoa. A reciprocidade está implícita em ambos os casos.

Encontram-se, ocasionalmente, verbos da Forma III que não contêm idéia de reciprocidade. Contudo, a idéia de esforço é aparente mesmo nestes, por exemplo:

سافَرَ ele viajou

بالَغَ ele exagerou

Nos verbos duplos, ou geminados, note-se que na Forma III não há contração das consoantes geminadas depois do "ū" (longo) do perfectivo passivo, por exemplo:

(em vez de شادَدَ)	شادَّ	falou com violência a
mas	شُودِدَ	falaram-lhe com violência (passiva da anterior)
(em vez de يُشادِدُ)	يُشادُّ	fala com violência a
(em vez de يُشادَدُ)	يُشادُّ	é-lhe falado com violência
Particípios ativos *e* passivos	مُشادٌّ ,	
Nome deverbal	مُشادَّةٌ	discussão violenta, barulhenta

Os verbos *hamzados* e os que contêm uma das letras fracas و ou ي se conjugam regularmente segundo as regras dadas, por exemplo (ver Introdução, item 7):

آلَفَ (em vez de أَالَفَ) يُؤالِفُ estar familiarizado com

سَاءَلَ يُسائِلُ perguntar

ناوَلَ يُناوِلُ estar de acordo, combinar

بايَعَ يُبايِعُ	transmitir (algo a alguém)
لاقَى يُلاقِي	encontrar (alguém)

70. A FORMA VERBAL IV أَفْعَلَ

Constrói-se deixando a primeira radical sem vogal e precedendo-a com um "*a*" (breve) sobre a *hamzat-al-waṣl*, por exemplo:

جَلَسَ	sentar-se
أَجْلَسَ	sentar, fazer sentar (tomar assento), colocar

Este verbo se conjuga como segue:

Perfectivo ativo	أَجْلَسْتُ	eu sentei
	أَجْلَسْتَ، أَجْلَسْتِ	tu sentaste
	أَجْلَسَ	ele senta
	أَجْلَسَتْ	ela senta
Perfectivo passivo	أُجْلِسَ	fizeram-no sentar (foi sentado)
Imperfectivo ativo *'ujli̱su*	أُجْلِسُ	eu sento
	تُجْلِسُ، تُجْلِسِينَ	tu sentas
	يُجْلِسُ	ele senta
	تُجْلِسُ	ela senta etc.
Imperfectivo passivo *yujla̱su*	يُجْلَسُ	sentam-no, fazem-no sentar (é sentado) etc.
Imperativo *'a̱jlis*	أَجْلِسْ!	senta!
Particípio ativo	مُجْلِسٌ	sentando, aquele que senta
Particípio passivo	مُجْلَسٌ	sentado
Nome deverbal *'ijlāsun*	إِجْلاسٌ	assento

Nota: todos os verbos da Forma أَفْعَلَ fazem seus nomes deverbais seguindo o modelo إِفْعالٌ.

A Forma IV do verbo é geralmente causativa, como no exemplo citado. Quando se deseja expressar a idéia da causa, utiliza-se, às vezes, a Forma II e outras vezes a Forma IV. Ocasionalmente, as duas formas aparecem com significados diferentes, por exemplo:

عَلَّمَ fazer saber, ensinar

أَعْلَمَ fazer saber, informar

Às vezes, as duas formas são usadas com o mesmo sentido, sem diferença, por exemplo:

نَجَا escapar-se, salvar-se

أَنْجَى e نَجَّى fazer escapar, salvar

Não é raro encontrar verbos da Forma IV em que a idéia de causa é muito remota, por exemplo:

أَصْبَحَ[70] tornar-se

أَشْكَلَ tornar-se difícil

Quando a raiz verbal for dupla, a Forma IV não apresenta nenhuma dificuldade, sendo mantidas as regras do verbo duplo, por exemplo:

	مَدَّ	ele esticou, estendeu
	أَمَدَّ	ele ajudou, auxiliou
	أُمِدَّ	ele foi ajudado, auxiliado
	يُمِدُّ	ele ajuda, auxilia, proporciona
Imperativo	أَمْدِدْ	auxilia! proporciona!
Particípio ativo	مُمِدٌّ	o que proporciona, o que ajuda
Particípio passivo	مُمَدٌّ	o proporcionado
Nome deverbal	إِمْدَادٌ	ajuda, auxílio, proporção

O mesmo ocorre se a raiz do verbo for *hamzada* ou se tiver و ou ي como 1ª ou 3ª radical, por exemplo:

	آلَفَ (em vez de أَأْلَفَ) يُؤْلِفُ بَيْنَ	reconciliar
Imperativo	آلِفْ!	reconcilia!
Nome deverbal	إِيلافٌ	reconciliação
	أَقْرَأَ يُقْرِئُ	ensinar a ler, fazer ler
Imperativo	أَقْرِئْ!	ensina a ler!

[70] A carga semântica original tem a ver com o "vir ou fazer algo pela manhã". (N. T.)

Nome deverbal	إِقْراءٌ	ensinamento de leitura
	يَقِظَ	despertar-se
	أَيْقَظَ يُوقِظُ (em vez de يُيْقِظُ)	despertar a alguém
Imperativo	أَوْقِظْ! (em vez de أَيْقِظْ)	ser despertado
Nome deverbal	إِيقاظٌ	o despertar
	أَوْصَلَ يُوصِلُ	fazer chegar, trazer, enviar
Imperativo	أَوْصِلْ!	faz chegar! traz! envia!
Nome deverbal	إِيصالٌ (em vez de إِوْصالٌ)	envio
	أَلْقَى يُلْقِي	jogar, recitar, pronunciar (um discurso, conferência)
Imperativo	أَلْقِ!	recita!
Nome deverbal	إِلْقاءٌ	discurso, conferência

Se a radical medial do modelo افْعَلَ for و ou ي, observe que a vogal se transporta para a primeira radical *e se alonga*, perdendo a radical medial fraca, por exemplo:

(em vez de أَخْوَفَ)	أَخافَ	ele assustou
(em vez de يُخْوِفُ)	يُخيفُ	ele assusta
(em vez de أُخْوِفَ)	أُخيفَ	assustaram-lhe (foi assustado, intimidaram-no)
(em vez de يُخْوَفُ)	يُخافُ	assustam-o (é assustado, intimidam-no)
(em vez de أَذْيَعَ)	أَذاعَ	ele difundiu
(em vez de يُذْيِعُ)	يُذيعُ	ele difunde
(em vez de أُذْيِعَ)	أُنيعَ	ele foi difundido
(em vez de يُذْيَعُ)	يُذاعُ	ele é difundido

O corriqueiro encurtamento das vogais longas ocorre antes de consoantes não vocalizadas, por exemplo:

Perfectivo ativo	أَخَفْتُ	eu intimidei
	أَخَفْتَ، أَخَفْتِ	tu intimidaste
	أَخافَ	ele intimidou
	أَخافَتْ	ela intimidou
Perfectivo passivo	أُخِفْتُ	fui intimidado

	أُخِيفَ	ele foi intimidado
	أُخِيفُ	eu intimido
	تُخِيفُ، تُخِيفِينَ	tu intimidas
	يُخِيفُ	ele intimida
	تُخِيفُ	ela intimida
Imperfectivo passivo	أُخَافُ	intimidam-me (sou intimidado)
	يُخَافُ	intimidam-no (é intimidado)
Imperativo *'aḫif*!	أَخِفْ!	intimida! (masc.)
	أَخِيفِي!	intimida! (fem.)
	أَخِيفُوا!	intimidai!
Particípio ativo	مُخِيفٌ	intimidando, quem/que intimida, intimador
Particípio passivo	مُخَافٌ	intimidado
Nome deverbal *'iḫāfatun*	إِخَافَةٌ	intimidação

Observe que o nome deverbal da Forma IV dos verbos côncavos recebe um *tā' marbūṭah*.

Nota: a Forma IV do verbo رَأَى, ver, apresenta o mesmo fenômeno que aparece no imperfectivo dos verbos simples, isto é, a elisão da *hamzah* radical medial e a passagem de sua vogal para a primeira radical, por exemplo:

(em vez de أُرْأَى)	أَرَى	eu vejo
(em vez de أُرْئِيَ)	أُرِيَ	mostraram-no
(em vez de يُرْئِي)	يُرِي	ele mostra
(em vez de يُرْأَى)	يُرَى	é mostrado
(em vez de يُرْءِ)	لَمْ يُرِ	ele não mostrou
(em vez de أَرْءِ)	أَرِ!	mostra!

Os verbos causativos originados em raízes transitivas podem ser bitransitivos, por exemplo:

أَرَانِي ساعَتَهُ	ele me mostrou seu relógio
أَرِنَا جَوازَ سَفَرِكَ!	mostra-nos teu passaporte!

E, para terminar, o aluno deve fixar que a vogal dos prefixos pessoais do imperfectivo das três formas derivadas, vistas nesta lição é "*u*", enquanto em todas as demais formas ativas do verbo é "*a*".

Exemplos:

يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تُفَتِّحَ عَيْنَيْكَ عِنْدَما تَعْبُرُ ٱلشّارِعَ

Tu deves (lit. é teu dever) abrir os olhos quando atravessas a rua.

مَتَى تُشَرِّفُونا بِزِيارَتِكُمْ؟

Quando nos honrais com vossa visita?

لا تُوَلِّنا ظَهْرَكَ، فَإِنَّنا نُرِيدُ أَن نَرى وَجْهَكَ

Não nos dês as costas, pois queremos ver teu rosto.

إِنَّ ٱلْقاضِيَ لَمْ يُبْرِئْ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي قَتَلَ زَوْجَتَهُ

O juiz não inocentou o homem que matou sua mulher.

أَنُصَدِّقُهُمْ أَمْ نُكَذِّبُهُمْ؟ لا أَرَى داعِياً لِتَكْذِيبِهِمْ

Cremos neles ou descremos? Não vejo razão para não creremos neles.

أَعْطِنِي كِتاباً يُبَيِّنُ أَصْواتَ ٱللُّغَةِ ٱلأَلْمانِيَّةِ

Dá-me um livro que me explique a fonética (lit. os sons) da língua alemã.

أَهْدَيْتُ لَها خاتَمَ ذَهَبٍ بِمُناسَبَةِ عِيدِ مِيلادِها

Presenteei-a com anel de ouro na ocasião de seu aniversário.

أُراجِعُ ٱلْقامُوسَ عِنْدَما أَجْهَلُ مَعْنَى كَلِمَةٍ

Consulto o dicionário quando desconheço o significado de uma palavra.

يُرِيدُونَ أَنْ يُوقَظُوا قَبْلَ ٱلْفَجْرِ بِقَلِيلٍ لأَنَّهُمْ يَنْوُونَ أَنْ يُسافِرُوا إِلى ٱلضَّيْعَةِ ٱلْمُجاوِرَةِ

Querem que sejam acordados um pouco antes do amanhecer porque pretendem viajar para a aldeia vizinha.

لَمْ يُرُونِي كَيْفَ أَلْقَوُا ٱلْحَبْلَ حَوْلَ رَقَبَةِ ٱلثَّوْرِ

Não me mostraram como lançaram a corda ao redor do pescoço do touro.

Exercício XIX

1. يُنْكِرُ ذلك ولكِنَّنا سوف نُثْبِتُ أَنَّهُ كاذِبٌ.
2. لا تُحاوِلوا أن تُقيموا في تِلْكَ البِلادِ أَكْثَرَ من شَهْرٍ لأنَّ الإقامَةَ فيها لا تُلائِمُ الجِنْسَ الأَبْيَضَ.
3. أُريدُ أنْ تُوقِظيني حالَما تُشْرِقُ الشَّمْسُ لأَنّي قَدْ سَمِعْتُ أن المنظَرَ رائِعٌ.
4. مَنْ يُوصِلُ هذا الطردَ الثَّقيلَ إلى المحطَّةِ؟ أَعْطِ ٱلحَمّالَ قِرْشَيْنِ فسوف يُوصِلُهُ.
5. أَقْبَلَتِ ٱلوفودُ لِتُهَنِّئَ الرَّئيسَ بِنَجاحِهِ في المفاوضاتِ. (وَفْدٌ)
6. أُريدُ أنْ أُسافِرَ إلى إيرانَ لِكَيْ أُشاهِدَ آثارَ الحَضارَةِ الإيرانِيَّةِ القديمَةِ. (أَثَر)
7. كان يَجِبُ عَلَيْنا أنْ نُعْطِيَ بائِعَ الصَّحُفِ قِرْشَيْنِ ولكن نَسينا فَلَمْ نُعْطِهِ إلاّ قِرْشًا واحِدًا. (صَحيفَةٌ)
8. إِنَّ السادَةَ لَم يَأتوا لَمّا دُعُوا لأنَّ الوقْتَ كان ضَيِّقًا. (سَيِّدٌ)
9. لَقَدْ وَعَدَ الوزيرُ بِإِلْقاءِ مُحاضَرَةٍ في نادي الشُّبانِ فَيَجِبُ عليكم أنْ تُمِدّوهُ بالمَعلوماتِ اللاّزِمَةِ.
10. كنتُ قد أَضَعْتُ جَوازَ سَفَري فَأَكْرَهَني حارِسُ الحُدودِ على النُّزولِ مِنَ ٱلقِطارِ لأُرافِقَهُ إلى مَكْتَبِ المَأمورِ. (أَضاعَ)

Tradução

1. Ele o nega, mas demonstraremos que ele mente.
2. Não tenteis residir naquele país mais do que um mês porque a residência ali não é adequada aos brancos (lit. à raça branca).
3. Quero que me despertes quando o sol nascer porque ouvi que a cena é formidável.
4. Quem leva esta pesada caixa até a estação? Dá duas piastras ao carregador e ele a leva.
5. As delegações vieram para felicitar o presidente por seu êxito nas negociações.
6. Quero viajar ao Iran para ver as ruínas da antiga civilização persa.
7. Devíamos ter dado duas piastras ao jornaleiro (lit. vendedor de jornais), mas esquecemos e lhe demos apenas uma piastra.
8. Os senhores não vieram quando foram convidados porque havia pouco tempo (lit. o tempo era estreito).
9. O ministro prometeu dar uma conferência no clube da juventude, por isso deveis proporcionar-lhe as informações necessárias.
10. Havia perdido meu passaporte e o guarda da fronteira me forçou a descer do trem e ir com ele ao escritório do capitão (da polícia).

LIÇÃO XX

71. A FORMA VERBAL V تَفَعَّلَ

A Forma V se constrói prefixando تَ à Forma II, da qual é reflexiva, por exemplo:

عَلَّمَ	ensinar
تَعَلَّمَ	ensinar a si mesmo, aprender
شَرَّفَ	honrar
تَشَرَّفَ	ter a honra

A Forma V se conjuga como segue:

Perfectivo ativo	تَعَلَّمْتُ	eu aprendi
	تَعَلَّمْتَ، تَعَلَّمْتِ	tu aprendeste
	تَعَلَّمَ	ele aprendeu
	تَعَلَّمَتْ	ele aprendeu
Perfectivo passivo *tu*^{c}*ullima*	تُعُلِّمَ	(ele) foi aprendido
Imperfectivo ativo *'ata*^{c}*allamu*	أَتَعَلَّمُ	eu aprendo
	تَتَعَلَّمُ، تَتَعَلَّمِينَ	tu aprendes
	يَتَعَلَّمُ	ele aprende
	تَتَعَلَّمُ	ela aprende

Note a seqüência de "*a*"s no imperfectivo ativo

Imperfectivo passivo	يُتَعَلَّمُ	(ele) é aprendido
Imperativo	تَعَلَّمْ!	aprende!
	تَعَلَّمِي!	aprende!
	تَعَلَّمُوا!	aprendeis!
Particípio ativo *muta*^{c}*allimun*	مُتَعَلِّمٌ	quem aprende
Particípio passivo *muta*^{c}*allamun*	مُتَعَلَّمٌ	que se aprende, aprendido
Nome deverbal *ta*^{c}*allumun*	تَعَلُّمٌ	aprendizagem, estudo

Nota: todos os verbos da Forma تَفَعَّلَ formam seus nomes deverbais segundo o modelo تَفَعُّلٌ

Se o verbo raiz é duplo ou *hamzado*, ou se a 1ª ou a 2ª radical for و ou ي, a Forma V é totalmente regular, por exemplo:

يَتَرَدَّدُ	تَرَدَّدَ	vacilar
	تَرَدُّدٌ	vacilação
يَتَأَلَّفُ	تَأَلَّفَ	formar-se, compor-se
	تَأَلُّفٌ	formação, composição
يَتَرَأَّسُ	تَرَأَّسَ	encabeçar, chegar a diretor ou presidente
	تَرَؤُّسٌ	encabeçamento, presidência
يَتَنَبَّأُ بِـ...	تَنَبَّأَ	profetizar
	تَنَبُّؤٌ	profecia
يَتَوَجَّهُ إلى	تَوَجَّهَ	dirigir o rosto para, ir em direção a
	تَوَجُّهٌ	a ida em direção a
يَتَخَيَّرُ	تَخَيَّرَ	escolher
	تَخَيُّرٌ	escolha

Se a 3ª radical for و ou ي, a Forma V se conjuga como os verbos fracos do Grupo III (ver Lição XVIII), que pertencem ao modelo يفْعَل no imperfectivo, isto é, como سَعَى, por exemplo:

		تَعَشَّى	ele jantou
		تَعَشَّيْتُ	eu jantei
		يَتَعَشَّى	ele janta
		أَتَعَشَّى	eu janto
Imperativo		تَعَشَّ!	janta! (masc.)
		تَعَشَّي!	janta! (fem.)
		تَعَشَّوْا!	Jantai!
Particípio ativo		مُتَعَشٍّ	jantando, que janta (cf. قاضٍ)
Particípio passivo		مُتَعَشًّى	o que se janta/lugar onde se janta (ver item 77)
Nome deverbal	(التَّعَشِّي)	تَعَشٍّ	jantar (em vez de تَعَشُّيٌ, em vez de تَعَشُّيٌ)

	تَوَلَّى	ele se encarregou de
	تَوَلَّيْتُ	eu me encarreguei de
	يَتَوَلَّى	ele se encarrega de
	أَتَوَلَّى	eu me encarrego de
Imperativo	تَوَلَّ!	encarrega-te de! (masc.)
	تَوَلَّي!	encarrega-te de! (fem.)
	تَوَلَّوا!!	encarregai-vos de!
Particípio ativo	مُتَوَلٍّ	encarregando-se de, quem se encarrega de
Particípio passivo	مُتَوَلًّى	de que se encarrega
Nome deverbal	تَوَلٍّ اَلتَّوَلِّي	cargo, o encarregar-se

A Forma V é a primeira derivada dos verbos quadrilíteres, por exemplo:

زَعْزَعَهُ	ele o sacudiu, moveu
تَزَعْزَعَ	ele se sacudiu (intransitivo), se moveu
يَتَزَعْزَعُ	ele sacode, move
مُتَزَعْزِعٌ	sacudido, movido
تَزَعْزُعٌ	sacudimento, movimento

72. A FORMA VERBAL VI تَفَاعَلَ

A Forma VI se constrói prefixando تَ à Forma III, da qual é geralmente reflexiva, por exemplo:

قَاتَلَهُ	lutou com ele
تَقَاتَلَ ٱلْقَوْمُ	lutaram uns com os outros
سَابَقَهُ	competiu com ele
تَسَابَقَا	eles dois apostaram uma corrida

Em muitos verbos da Forma VI, a idéia da reciprocidade, contida nos exemplos acima, está totalmente ausente, por exemplo:

يَتَثَاءَبُ	تَثَاءَبَ	ele bocejou
	تَثَاؤُبٌ	bocejo

يَتَناوَلُ	تَناوَلَ	ele tomou
	تَناوُلٌ	ato de tomar, o tomar
يَتَناوَمُ	تَناوَمَ	fingir estar dormindo
	تَناوُمٌ	ato do fingir estar dormindo

A Forma VI se conjuga de maneira similar à Forma V, por exemplo:

Perfectivo ativo	تَناوَلْتُ	eu tomei
	تَناوَلْتَ، تَناوَلْتِ	tu tomaste
	تَناوَلَ	ele tomou
	تَناوَلَتْ	ele tomou
Perfectivo passivo *tunūwila*	تُنووِلَ	(ele) foi tomado
	أَتَناوَلُ	eu tomo
	تَتَناوَلُ، تَتَناوَلِينَ	tu tomas
Imperfectivo passivo *yutanāwalu*	يَتَناوَلُ	ele toma
Imperativo	تَناوَلْ!	toma! (masc.)
	تَناوَلِي!	toma! (fem.)
	تَناوَلُوا!	tomai!
Particípio ativo	مُتَناوِلٌ	tomando, quem toma
Particípio passivo	مُتَناوَلٌ	tomado
Nome deverbal	تَناوُلٌ	ato de tomar

Nota: Todos os verbos da Forma تَفاعَلَ fazem seus nomes deverbais seguindo o modelo تَفاعُلٌ.

Se o verbo raiz é duplo ou *hamzado*, ou se a 1ª ou a 2ª radical for و ou ي, a Forma VI é totalmente regular, por exemplo:

تَرادًّا يَتَرادّانِ ٱلبَيْعَ	eles (dois) rescindiram a venda (por acordo mútuo)
تَرادُّ بَيْعٍ	rescisão de uma venda
تُرُودِدَ ٱلبَيْعُ	a venda foi rescindida de forma irrevogável[71]

[71] Ver o perfectivo passivo da Forma III dos verbos geminados, ou duplos.

تآلفوا يتآلفون	familiarizaram-se uns com os outros
تآلُفٌ	familiaridade mútua
تثاءَبَ يتثاءَبُ	ele bocejou
تثاؤُبٌ	bocejo
تكافأ يتكافأ ٱلْقومُ	as pessoas se igualaram
تكافؤٌ	igualdade
توافقَ يتوافقُ ٱلْقومُ	as pessoas concordaram entre si
توافقٌ	acordo mútuo
تعاونَ يتعاونُ ٱلْقومُ	as pessoas se ajudaram, cooperaram umas com as outras
تعاونٌ	cooperação
تمايلَ يتمايلُ	ele cambaleou, se balançou (intransitivo)
تمايلٌ	cambaleio, balanceio

Se a 3ª radical for و ou ي, a Forma VI se conjuga como a do V, vista anteriormente:

	تعامَى	ele fingiu ser cego
	تعامَيْتُ	eu fingi ser cego
	يتعامَى	ele finge ser cego
	أتعامَى	eu finjo ser cego
Imperativo	تعامَ!	finja ser cego! (masc.)
	تعامَيْ!	finja ser cega! (fem.)
	تعامَوْا!	fingi ser cegos
Particípio ativo	مُتعامٍ (المُتعامي)	que finge ser cego
Nome deverbal (em vez de تعامِيٌ em vez de تعامُيٌ)	تعامٍ (التّعامِي)	(ação de fingir ser cego)

Note que o verbo تعالَى exaltar-se (Deus), cujo imperativo (masc. تعالَ! fem. تعالَيْ! masc. pl. تعالَوْا! etc.) é aplicável a qualquer ser e significa "vem!". Esse imperativo é mais usado que os imperativos dos verbos que significam "vir", como أتَى جاءَ حضَرَ.

Exemplos:

مَتَى نَتَشَرَّفُ بِمُقابَلَةِ ٱلمَلِكِ؟ نَحْنُ مَدْعُوُّونَ لِزِيارَةِ ٱلْقَصْرِ غَدًا
Quando teremos a honra de encontrar o rei? Estamos convidados para visitar o palácio amanhã.

كانَ مُتَوَجِّهًا إلى ٱلْبابِ لَمّا عَثَرَ في ٱلْبِساطِ
Estava indo (ia) em direção da porta quando tropeçou no tapete.

إِنَّ زَوْجَتي لا تَتَناوَلُ ٱلْغَداءَ قَبْلَ حُضوري
Minha esposa não almoça (lit. tomar o almoço) antes de minha chegada.

لَمّا يَتَوَلَّ قِيادَةَ ٱلْجَيْشِ مَعْ أَنَّهُ تَعَيَّنَ مُنْذُ أُسْبوعٍ
Ele não tomou o comando do exército apesar de ter sido indicado há uma semana.

تَخَيَّرُوا أَحْسَنَ ٱلتُّفّاحِ لِيَهْدُوهُ لأَصْدِقائِهِمْ
Escolheram as melhores maçãs para presenteá-las a seus amigos.

تَعَلَّمِ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ لأَنَّها نافِعَةٌ جِدًّا
Aprende (masc.) a língua árabe porque é muito útil.

كَيْفَ يَتَكافَأُ ٱلْكَسْلانُ وٱلْمُجْتَهِدُ؟
Como se equiparam o preguiçoso e o esforçado?

تَعاوُنُ ٱلأُمَمِ[72] مِفْتاحُ ٱلسِّلْمِ
A cooperação das nações é a chave da paz.

تَلاقَى ٱلصَّدِيقانِ بَعْدَ مُضِيِّ سَنَةٍ كامِلَةٍ
Os dois amigos se encontraram após (o passar de) um ano inteiro.

تَعالَيْ مَعي لِكَيْ أُرِيكِ ما يُوجَدُ في جُنَيْنَتي مِن زُهورٍ جَميلَةٍ
Vem (fem.) comigo para que eu te mostre as flores bonitas que há no meu jardim.

Exercícios

1. عَزَمَ الطَّلَبَةُ الهُنودُ على أن يَتَوَجَّهوا إلى مِصرَ لِكَيْ يَتَلَقَّوا ٱلْعِلْمَ في الجامعِ الأزهَرِ الذي هو أَقْدَمُ جامِعَةٍ في العالَمِ الإسلامِيِّ. (طالِبٌ هِنْدِيٌّ)
2. أَرْجو أَنْ تُشَرِّفَني وَتَتَعَشّى مَعي هذا ٱلْمَساءَ.

[72] Plural de أُمَّة.

3. أرادَ الرَّئيسُ أنْ يَتَعاوَنَ مَعْ أعْضاءِ المَجلِسِ ولَكِنَّهُمْ أصَرّوا على إقالَتِهِ مِنْ مَنْصِبِهِ. (عُضْوٌ، أقالَ)
4. تَعالَ مَعي لِنَتَفَرَّجَ على الحيوانات الغريبةِ في حديقةِ الحيوانِ.
5. هذا الشَّيْخُ مُتَواضِعٌ جِدًّا معْ أنَّهُ عَلاَّمَةٌ مَشْهورٌ وقد كَتَبَ كُتُبًا عَديدةً تُتَداوَلُ في ٱلدَّوائِرِ ٱلْعِلْمِيَّةِ. (دائِرَةٌ)
6. يا بَنَاتُ، لِماذا تَتَثاءَبْنَ كُلُّكُنَّ ٱلْيَوْمَ، ألَمْ تَنَمْنَ هذه اللَّيْلَةَ؟
7. راسَلْنا أخانا في أمْرِيكا عِدَّةَ سِنِينَ ولَكِنَّنا لا نُراسِلَهُ الآنَ لأنَّهُ قَدْ عَزَمَ ألاَّ يَعودَ إلى وَطَنِهِ أبَدًا.
8. لا تَتَناوَلْ ذلكَ ٱلصَّحْنَ لأنَّهُ كانَ في الفُرْنِ أكْثَرَ مِنْ نِصْفِ ساعَةٍ وهو حارٌّ جِداً.
9. مَنْ يَتَوَلّى تَنْفيذَ هذه ٱلْمُهِمَّةِ الصَّعْبَةِ؟ أنا أتَولاَّهُ بِدونِ تَرَدُّدٍ. (نَفَّذَ)
10. قابَلوا كَثيرينَ من شُيوخِ ٱلْبَدْوِ عندما كانوا مُقيمينَ في الصَّحْراءِ قَريبًا مِنَ الإسْكَنْدَرِيَّةِ.

Tradução

1. Os estudantes índios decidiram ir ao Egito para estudar (lit. receber conhecimento) na mesquita do Alazhar, que é a universidade mais antiga do mundo islâmico.
2. Espero que honres jantando (lit. e jantas) comigo esta noite.
3. O presidente desejava cooperar com os membros do congresso mas eles insistiram em tirá-lo de seu posto.
4. Vem comigo para que vejamos os animais estranhos que há no zoológico.
5. Este ancião é muito humilde, apesar de ser um sábio famoso e ter escrito muitos livros que circulam nos meios científicos.
6. Meninas, por que todas vós bocejais hoje, não dormistes essa noite?
7. Correspondíamo-nos com nosso irmão na América durante muitos anos, mas, agora, já não nos correspondemos com ele por ter decidido não voltar nunca mais a seu país.
8. Não pegues este prato porque estava no forno há mais de meia hora e está muito quente.
9. Quem empreende a execução desta tarefa muito difícil? Eu a empreenderei sem vacilação.
10. Eles encontraram (conheceram) muitos xeiques beduínos quando moravam no deserto perto de Alexandria.

Lição XXI

73. A FORMA VERBAL VII اِنْفَعَلَ

A Forma VII se constrói prefixando um ن sem vogal à forma primeira ou simples do verbo. Como em árabe nenhuma palavra pode começar por uma consoante sem vogal, esta deve vir precedida por *hamzat-al-waṣl*, com a vogal "*i*".

A Forma VII, que não é de uso muito comum, é passiva ou reflexiva da Forma I, por exemplo:

كَسَرَ	ele quebrou (transitivo)
اِنْكَسَرَ	(ele) se quebrou (intransitivo)
قَلَبَ	ele revirou, ele transtornou
اِنْقَلَبَ	(ele) se revirou, se transtornou

Nota: a Forma VII não existe nas raízes verbais cuja primeira radical é أ, ر, ن, و ou ي. No árabe moderno, existem algumas exceções a esta regra.

A Forma VII se conjuga como segue:

Perfectivo ativo	اِنْقَلَبْتُ	eu me transtornei
	اِنْقَلَبْتَ، اِنْقَلَبْتِ	tu te transtornaste
	اِنْقَلَبَ	ele se transtornou
	اِنْقَلَبَتْ	ela se transtornou
Imperfectivo passivo	------	não existe a Forma VII
Imperfectivo ativo	أَنْقَلِبُ	eu me transtorno
	تَنْقَلِبُ، تَنْقَلِبِينَ	tu te transtornas
	يَنْقَلِبُ	ele se transtorna
	تَنْقَلِبُ	ela se transtorna
Imperfectivo passivo	------	não existe a Forma VII
Imperativo	اِنْقَلِبْ!	transtorna-te! (masc. sing.)
	اِنْقَلِبِي!	transtorna-te! (fem. sing.)
	اِنْقَلِبُوا!	transtornai-vos
Particípio ativo	مُنْقَلِبٌ	transtornando-se, que se transtorna
Particípio passivo como nome de lugar	مُنْقَلَبٌ	lugar de transtorno
Nome deverbal	اِنْقِلَابٌ	(ação de transtornar), reviravolta, revolução

Nota: todos os verbos da forma إنْفَعَلَ fazem seus nomes deverbais segundo o modelo إنْفِعالٌ, cuja *hamza* é a *hamzat-al-waṣl*.

O aluno deve prestar atenção aos paradigmas vocálicos da Forma VII, os quais, com os seguintes acréscimos entre parênteses, são iguais para as Formas VII a XV, a saber:

Perfectivo ativo	*(i)aaa*	Imperativo (masc.sing.)	*(i)ai*
(Perfectivo passivo	*(u)uia*)	Particípio ativo	*uaiun*
Imperfectivo ativo	*aaiu*	(Particípio passivo	*uaaun)*
(Imperfectivo passivo	*uaau*)	Nome deverbal	*(i) iāun*

As mesmas mudanças fonéticas que ocorrem nos verbos simples duplos, côncavos e fracos, também ocorrem na Forma VII desses verbos, por exemplo:

	ضَمَّ يَضُمُّ	ele reuniu, juntou, abraçou
	اِنْضَمَّ يَنْضَمُّ (إلى)	ele se uniu a (p. ex. um partido)
Particípio ativo	مَنْضَمٌّ	
Nome deverbal	اِنْضِمامٌ	
	قادَ يَقودُ	ele conduziu
	اِنْقادَ يَنْقادُ	ele foi conduzido, tornou-se dócil
Particípio ativo	مُنْقادٌ	sendo conduzido, dócil
(Nome deverbal اِنْقِيادٌ (em vez de اِنْقِوادٌ)		docilidade

Observe que o imperativo das Formas VII e VIII dos verbos côncavos levam um "*ā*" entre a 1ª e a 3ª radicais e os grupos "*awi*" e "*ayi*" se convertem em "*ā*".

	حَنَى يَحْنِي	ele dobrou, inclinou, encurvou
	اِنْحَنَى يَنْحَنِي	ele se dobrou, se inclinou, se encurvou
Particípio passivo	مُنْحَنٍ (المُنْحَنِي)	inclinado
Nome deverbal	اِنْحِناءٌ	inclinação

Observe mais uma vez que a radical final و ou ي, que levam terminações do caso, convertem-se em *hamzat-al-qatᶜ* após um "*ā*" longo.

74. A FORMA VERBAL VIII إفْتَعَلَ

A Forma VIII se constrói inserindo ت entre a 1ª e a 3ª radical. A 1ª radical, ficando sem vogal, deve ser antecedida por *hamzat-al-waṣl*. A Forma VIII é

geralmente reflexiva da primeira ou da forma da raiz, mas ao contrário da Forma VII pode ter objeto direto. Às vezes, as Formas I e VIII ocorrem sem grande diferença no significado, por exemplo:

جَمَعَ يَجْمَعُ	reunir (trans.)
اِجْتَمَعَ ٱلْمَاءُ	a água se ajuntou
اِجْتَمَعَ ٱلنَّاسُ	a gente se reuniu
فَرَقَ يَفْرِقُ	separar (trans.)
اِفْتَرَقَ ٱلنَّاسُ	a gente se separou, se apartou
لَمَسَ يَلْمِسُ	tocar
اِلْتَمَسَ	solicitar, pedir
شَرَى يَشْرِي	comprar
اِشْتَرَى يَشْتَرِي	comprar

A Forma VIII se conjuga como segue:

Perfectivo ativo	اِلْتَمَسْتُ	eu solicitei
	اِلْتَمَسْتَ، اِلْتَمَسْتِ	tu solicitaste
	اِلْتَمَسَ	ele solicitou
	اِلْتَمَسَتْ	ela solicitou
Perfectivo passivo	أُلْتُمِسَ	(ele) foi solicitado etc.
Imperfectivo ativo	أَلْتَمِسُ	eu solicito
	تَلْتَمِسُ، تَلْتَمِسِينَ	tu solicitas
	يَلْتَمِسُ	ele solicita
	تَلْتَمِسُ	ela solicita, etc.
Imperfectivo passivo	يُلْتَمَسُ	(ele) é solicitado
Imperativo	اِلْتَمِسْ!	solicita! (masc. sing.)
	اِلْتَمِسِي!	solicita! (fem. sing.)
	اِلْتَمِسُوا!	solicitai!
Particípio ativo	مُلْتَمِسٌ	solicitante
Particípio passivo	مُلْتَمَسٌ	solicitado

Nome deverbal اِلْتِماسٌ solicitição

As seguintes mudanças fonéticas, sofridas pelo ت inserido na Forma VIII, devem ser notadas:

(i) Se a primeira radical do verbo raiz for د, ذ, ou ز, o ت inserido transforma-se em د, por exemplo:

دَهَنَ يَدْهَنُ pintar, engraxar
اِدَّهَنَ يَدَّهِنُ pintar-se, engraxara-se
ذَخَرَ يَذْخَرُ armazenar, guardar
اِدَّخَرَ ou اِذَّخَرَ armazenar, guardar
زادَ يَزِيدُ aumentar (trans.)
اِزْدادَ يَزْدادُ aumentar (intrans.)

(ii) Se a 1ª radical da raiz verbal for uma das consoantes enfáticas ص, ض e ط, o ت inserido se converte em ط, por exemplo:

صَفا يَصْفُو ser puro
اِصْطَفَى يَصْطَفِي escolher (como o mais puro)
ضَرَبَ golpear
اِضْطَرَبَ يَضْطَرِبُ perturbar-se, inquietar-se
طَلَعَ يَطْلَعُ ascender, subir
اِطَّلَعَ عَلَى chegar ao conhecimento

(iii) Se a 1ª radical é ظ, o ت inserido se transforma em ظ, por exemplo:

ظَلَمَ يَظْلِمُ oprimir
اِظَّلَمَ يَظَّلِمُ sofrer opressão

(iv) Se a 1ª radical é و, esta se assimila ao ت inserido, por exemplo:

وَكَلَ (يَكِلُ) إِلَيْهِ ٱلأَمْرَ confiar o assunto a si
اِتَّكَلَ عَلَى confiar em,
وَفِقَ يَفِقُ ser adequado
اِتَّفَقَ ٱلْقَوْمُ as pessoas concordaram (entre si)

Note também اتَّفَقَ ocorreu por casualidade

Por último observe que na Forma VIII do verbo أَخَذَ, pegar, tomar, a *hamzah* inicial se assimila ao ت inserido, a saber:

اتَّخَذَ يَتَّخِذُ pegar, tomar (para si)

A Forma VIII dos verbos duplos, côncavos e fracos não oferece dificuldades especiais, por exemplo:

	مَدَّ يَمُدُّ	estirar, estender
	امْتَدَّ يَمْتَدُّ	estirar-se, estender-se
Particípio ativo	مُمْتَدٌّ	estendendo, que estende
Nome deverbal	امْتِدادٌ	extenção
(raiz حَوَجَ)	احتاجَ يَحْتاجُ إلى	necessitar
Particípio ativo	مُحْتاجٌ	necessitado, que necessita
Particípio passivo	مُحْتاجٌ إِلَيْهِ	coisa de que se necessita (necessário)
Nome deverbal	احْتِياجٌ e حاجَةٌ	necessidade
	شَرَى يَشْرِي	comprar
	اشْتَرى يَشْتَرِي	comprar
Particípio ativo	مُشْتَرٍ (اَلْمُشْتَرِي)	comprando, comprador
Particípio passivo	مُشْتَرًى	comprado
Nome deverbal	اِشْتِراءٌ e شِراءٌ	compra

Exemplos:

احتَلَّ اَلْحُلَفاءُ أَلْمانيا بَعدَ اَنْكِسارِ اَلْجَيْشِ اَلأَلْمانِيِّ

Os aliados ocuparam a Alemanha depois da derrota do exército alemão.

لا أُريدُ أَنْ أَنْضَمَّ إِلى حِزْبٍ هـٰذِهِ مَبادِئُهُ[73]

Não quero me unir a um partido cujos princípios são esses.

لَنْ نَنْحَنِيَ أَمامَ أَحَدٍ لأَنَّنا أَحْرارٌ[74]

Não nos inclinaremos diante de ninguém, porque somos livres.

[73] Plural de مَبْدَأٌ.

[74] Plural de حُرٌّ.

مَتَى ٱجْتَمَعَتِ ٱلْوُفودُ[75]؟ لَمْ تَجْتَمِعْ بَعْدُ

Quando se reuniram as delegações? Não se reuniram ainda.

لِمَ لاَ تُرِيدُ أن تَشْتَرِيَ ذلِكَ ٱلْكِتابَ؟ إنَّ أُخْتي ٱشْتَرَتْهُ لي أمْسِ

Por que não queres comprar aquele livro? Minha irmã comprou-o para mim ontem.

تَمْتَدُّ ٱلْبِلادُ ٱلْعَرَبِيَّةُ مِنَ ٱلْمَغْرِبِ ٱلأَقْصى إلى حُدودِ إيرانَ

Os países árabes se estendem do extremo ocidente (isto é) Marrocos, até as fronteiras do Irã.

كَيْفَ تَحْتاجونَ إلى أَقْلامٍ جَدِيدَةٍ؟ أَلَمْ أُعْطِكُمْ كُلَّ ما كانَ عِنْدي مِنْ أَقْلامٍ جَيِّدَةٍ فـي ٱلأُسْبوعِ ٱلْماضي؟

Como necessitais de canetas novas? Não vos dei todas as canetas boas que eu tinha na semana passada? (Note o duplo acusativo de أعطى, dar)

إتَّكِلوا عَلَى ٱللهِ في ٱلسَّرّاءِ وَٱلضَّرّاءِ

Confiai em Deus, na felicidade e na aflição.

يا رَبِّي! زِدْني عِلْمًا لِكَيْ أَعْرِفَ ما يُرْضيكَ

Oh meu Senhor! Aumenta meu conhecimento (lit. aumenta-me pelo que se refere ao conhecimento) para que eu conheça o que Te satisfaz.

لَمّا ٱنْتَهَتْ[76] خُطْبَةُ ٱلْخَطيبِ قامَ رَجُلٌ يَنْفِي ما كانَ ٱدَّعاهُ؛

Quando o discurso do orador terminou, um homem se levantou para negar o que havia alegado.

EXERCÍCIO XXI

1. كُنْتُ أَظُنُّكُمْ تَحْتاجونَ إلى مُساعَدَتي ولكن قدِ ٱتَّضَحَ لي أَنَّهُ يُمْكِنُكُم ٱلاتِّفاقُ مَعْ هـؤلاء النّاسِ بِدونِ وَساطَتي.
2. عندما ٱقْتَحَمَ اللصّانِ بَيْتي (ac.) أَطْلَقْتُ عَلَيْهِما ٱلنّارَ فانْهَزَما وَلَمْ يَسْرِقا شَيْئًا ذا قيمَةٍ.
3. اِلْتَمِسي مِنْهُ ٱلْعَفْوَ فَرُبَّما يَنْسى ما مَضى وَيُعَلِّمُكِ كيفَ تَتَّكِلينَ عَلَيْـهِ فـي ٱلْمُـسْتَقْبَلِ. (نَسِيَ)
4. عندما رأى البُوليسُ ٱجْتِماعَ المُتَظاهِرينَ الهائِجينَ[77] ظَنّوا أنهم لَـنْ يَتَمَكَّنـوا مِـنْ أَنْ يَمْنَعوهُمْ مِنَ ٱلتَّقَدُّمِ نَحْوَ ٱلْقَصْرِ الملكيِّ.

---

[75] Sing. وَفْدٌ

[76] Masc: يَنْتَهِي

[77] Note: هاجَ يَهِيجُ

5. اِحْتَاجَتِ ٱلسَّيِّدَتَانِ إلى بَيْتٍ في شَارِعٍ هَادِئٍ وَبَعْدَ بَحْثٍ طَوِيلٍ ٱشْتَرَتَا بَيْتًا صَغِيرًا في ضَاحِيَةٍ مِنْ ضَوَاحِي لَنْدَنَ ٱلشَّمَالِيَّةِ.

6. لَمْ تَمْتَدَّ سُلْطَةُ القُوَّاتِ المُحْتَلَّةِ إلى جَمِيعِ أَنْحَاءِ البِلَادِ كَمَا يَزْعَمُ بَعْضُ النَّاسِ بَلْ ٱقْتَصَرَتْ على المُدُنِ الكَبِيرَةِ فَقَط. (نَحْوٌ)

7. اُضْطُرَّ المُجْرِمُ إلى الاعْتِرَافِ بالجَرِيمَةِ التي ٱرْتَكَبَهَا فَحَكَمَ عليه القَاضِي بالسِّجْنِ لِمُدَّةِ سَنَتَيْنِ.

8. سَقَطَتْ أَمْطَارٌ غَزِيرَةٌ أَثْنَاءَ اللَّيْلِ فَٱمْتَلَأَتْ جَمِيعُ الأَحْوَاضِ بالماءِ فَفَرِحَ الفَلَّاحُون فَرَحًا عَظِيمًا. (حَوْضٌ)

9. لا يُحْتَمَلُ أن تَتَّصِلَ أُخْتِي بالتِّلِفُونِ قَبْلَ الظُّهْرِ لأَنَّهَا تَخْرُجُ كُلَّ صَبَاحٍ لِشِرَاءِ لَوَازِمِ بَيْتِهَا.

10. لا تَخْتَلِطُوا بِهَؤُلَاءِ الرِّجَالِ فَقَد سَمِعْتُ أَنَّ نَاسًا صَالِحِينَ كَثِيرِينَ مُسْتَاءُونَ مِنْ تَصَرُّفَاتِهِمْ. (سوء)

TRADUÇÃO

1. Eu pensava que necessitavas de minha ajuda, mas ficou claro para mim que podeis chegar a um acordo com essas pessoas sem minha mediação.
2. Quando os dois ladrões invadiram minha casa, disparei contra eles e eles foram e não roubaram nada de valor.
3. Solicita (fem.) seu perdão e talvez ele esqueça o que passou e te ensine como confiar nele no futuro.
4. Quando a polícia viu a reunião dos manifestantes inflamados pensou que ela não poderia impedir que avançassem em direção do palácio real.
5. As duas senhoras necessitavam de uma casa numa rua tranqüila e depois de uma longa procura compraram uma casa pequena nos subúrbios do norte de Londres.
6. A autoridade das forças ocupantes não se estendeu a todas as regiões do país, como afirmam algumas pessoas, mas se limitou às grandes cidades apenas.
7. O criminoso foi obrigado a confessar o crime que havia cometido e o juiz o sentenciou a dois anos de prisão.
8. Chuvas copiosas caíram durante a noite e todos os tanques se encheram de água, e os camponeses se alegraram muito.
9. Não é provável que minha irmã me ligue (lit. que se ponha em contato comigo) por telefone pela manhã porque sai todas as manhãs para comprar as coisas que necessita para a casa.
10. Não vos mistureis com estes homens, pois ouvi que muitas pessoas virtuosas são ofendidas por sua conduta (lit. ações).

LIÇÃO XXII

75. A FORMA VERBAL IX إِفْعَلَّ

A Forma IX se constrói duplicando a 3ª radical, deixando cair a vogal da 1ª radical, com a adição de *hamzat-la-waṣl*. Esta forma verbal se deriva dos adjetivos do modelo أَفْعَلُ, fem. فَعْلَاءُ, pl. فُعْلٌ, que denotam cores ou defeitos físicos (ver Lição VI), por exemplo:

أَحْمَرُ	vermelho
إِحْمَرَّ	tornar-se vermelho, avermelhar
أَصْفَرُ	amarelo
إِصْفَرَّ	amarelar-se, tornar-se pálido
أَخْضَرُ	verde
إِخْضَرَّ	tornar-se verde
أَعْوَجُ	torto, encurvado
إِعْوَجَّ	entortar-se, encurtar-se

Ao ser duplicada a última radical da Forma IX, o verbo se conjuga como o verbo duplo, por exemplo:

Perfectivo ativo	إِحْمَرَرْتُ	tornei-me vermelho
	إِحْمَرَرْتَ، إِحْمَرَرْتِ	tornaste-te vermelho
	إِحْمَرَّ	tornou-se vermelho
	إِحْمَرَّتْ	tornou-se vermelha, etc.
Perfectivo passivo	______	não existe na Forma IX
Imperfectivo ativo	أَحْمَرُّ	torno-me vermelho
	تَحْمَرُّ، تَحْمَرِّينَ	tu te tornas vermelho/a
	يَحْمَرُّ	ele se torna vermelho
	تَحْمَرُّ	ela se torna vermelha
Imperfectivo passivo	______	não existe na Forma IX
Imperativo	إِحْمَرِرْ!	torna-te vermelho!
	إِحْمَرِّي!	torna-se vermelha!
	إِحْمَرُّوا!	tornai-vos vermelhos!
Particípio ativo	مُحْمَرٌّ	avermelhado
Nome deverbal	إِحْمِرَارٌ	avermelhamento, o rubor

Na Forma IX todos as radicais são tratados como sãos, mesmo se uma delas for uma consoante débil, de maneira que não oferece dificuldade ao aluno, por exemplo:

اِعْوَجَّ	(ele) se entortou
يَعْوَجُّ	(ele) se entorta
مُعْوَجٌّ	que se entorta, torto
اِعْوِجاجٌ	o entortar

Semelhante à Forma IX é a segunda forma derivada dos verbos quadrilíteros, em que a última radical se duplica e a primeira fica sem vogal como havíamos visto antes, por exemplo:

طَمْأَنَ	ele tranqüilizou
اِطْمَأَنَّ	ele se tranqüilizou
يُطَمْئِنُ	ele tranqüiliza
يَطْمَئِنُّ	ele se tranqüiliza
مُطْمَئِنٌّ	tranqüilo
اِطْمِئْنانٌ	tranqüilidade
اِقْشَعَرَّ جِلْدُهُ	(ele) se arrepiou
يَقْشَعِرُّ جِلْدُهُ	(ele) se arrepia

76. A FORMA VERBAL X اِسْتَفْعَلَ

A Forma X se constrói deixando sem vogal a 1ª radical do verbo e acrescentando o prefixo سْتَ. Como nas três formas anteriores, é preciso acrescentar *hamzat-al-waṣl*. A Forma X é reflexiva da Forma IV ou denota a ação de pedir, usar ou tomar para si mesmo a idéia contida no verbo raiz; em algumas ocasiões implica juízo e consideração, por exemplo:

أَرْسَلَ	enviar, soltar
اِسْتَرْسَلَ شَعْرُها	seu cabelo (fem.) estava solto
أَعَدَّ	preparar
اِسْتَعَدَّ	preparar-se
أَذِنَ	permitir
اِسْتَأْذَنَ	pedir permissão
خَرَجَ	sair
اِسْتَخْرَجَ	extrair

حَسُنَ ser bom

اِسْتَحْسَنَ considerar bom, aprovar

Se tomarmos como exemplo اِسْتَعْمَلَ, usar, utilizar, (de عَمِلَ fazer, trabalhar), teremos a seguinte conjugação da Forma X:

Perfectivo ativo	اِسْتَعْمَلْتُ	eu usei
	اِسْتَعْمَلْتَ، اِسْتَعْمَلْتِ	tu usaste
	اِسْتَعْمَلَ	ele usou
	اِسْتَعْمَلَتْ	ela usou etc.
Perfectivo passivo *'ustu^c mila*	أُسْتُعْمِلَ	ele foi usado
Imperfectivo ativo	أَسْتَعْمِلُ	eu uso
	تَسْتَعْمِلُ، تَسْتَعْمِلِينَ	tu usas
	يَسْتَعْمِلُ	ele usa
	تَسْتَعْمِلُ	ela usa
Imperfectivo passivo *yusta^c malu*	يُسْتَعْمَلُ	ele é usado
Imperativo	اِسْتَعْمِلْ!	usa! (masc.)
	اِسْتَعْمِلِي!	usa! (fem.)
	اِسْتَعْمِلُوا!	usai! (masc.pl.)
Particípio ativo	مُسْتَعْمِلٌ	que usa
Particípio passivo	مُسْتَعْمَلٌ	usado
Nome deverbal	اِسْتِعْمَالٌ	uso, utilização

Se o verbo raiz for duplo, a Forma X segue as mesmas regras dos verbos duplos, por exemplo:

عَدَّ ele contou

أَعَدَّ ele preparou

اِسْتَعَدَّ ele se preparou

اِسْتَعْدَدْتُ eu me preparei

يَسْتَعِدُّ ele se prepara

مُسْتَعِدٌّ preparando, que prepara, disposto, pronto

اِسْتِعْدَادٌ preparação, disposição

Se qualquer uma das radicais for a *hamzah* ou se a 1ª ou a 3ª radical for و ou ي, a conjugação da Forma X é totalmente regular segundo as normas já vistas, por exemplo:

	اِسْتَأْذَنَ	ele pediu permissão
	يَسْتَأْذِنُ	ele pediu permissão
Nome deverbal	اِسْتِئْذَانٌ	permissão
	اِسْتَقْرَأَ	ele pediu (a alguém) que lesse
	يَسْتَقْرِئُ	ele pede (a alguém) que lesse
Nome deverbal	اِسْتِقْرَاءٌ	petição (a alguém) que lesse
	اِسْتَوْطَنَ	ele se instalou num lugar, tomou-o como sua casa
	يَسْتَوْطِنُ	ele se instala num lugar, toma-o como sua casa
Nome deverbal (em vez de اِسْتِوْطَانٌ)	اِسْتِيطَانٌ	instalação
	أَيْقَظَ	ele despertou
	اِسْتَيْقَظَ	ele se despertou
	يَسْتَيْقِظُ	ele se desperta
Nome deverbal	اِسْتِيقَاظٌ	o despertar
	اِسْتَوْفَى	ele exigiu (o cumprimento de seu direito)
	يَسْتَوْفِي	ele exige (o cumprimento de seu direito)
Particípio ativo	مُسْتَوْفٍ	demandante, quem exige o cumprimento
Particípio passivo	مُسْتَوْفًى	exigido
Nome deverbal (em vez de اِسْتِوْفَايٌ)	اِسْتِيفَاءٌ	exigência do cumprimento

Se a radical é و ou ي, a conjugação do perfectivo da Forma X é como a do Grupo III dos verbos côncavos, por exemplo:

(raiz قَوَمَ)	اِسْتَقَامَ	ele se endireitou, ficou ereto
	اِسْتَقَمْتُ	eu me endireitei, fiquei ereto
yastaqīmu	يَسْتَقِيمُ	ele se endireitou, ficou ereto
Particípio ativo	مُسْتَقِيمٌ	direito, reto
Nome deverbal *istiqāmatun*	اِسْتِقَامَةٌ	endireitamento, retitude, retidão

(raiz فيد)	اسْتَفادَ	ele se beneficiou, aproveitou
	اسْتَفَدْتُ	eu me beneficiei, aproveitei
	يَسْتَفِيدُ	ele se beneficia, aproveita
Particípio ativo	مُسْتَفِيدٌ	beneficiado
Particípio passivo	مُسْتَفادٌ	adquirido como benefício
Nome deverbal *istifādatun*	اسْتِفادَةٌ	benefício, proveito

Note que o nome deverbal da Forma X dos verbos côncavos, como o de sua Forma IV, recebe um *tā' marbūṭah* adicional.

Note também que o verbo اسْتَطاعَ poder, ser capaz de, (imperfectivo يَسْتَطِيعُ), perde muitas vezes seu ت em árabe clássico, por exemplo:

	اسْطاعَ	ele pode
	اسْطَعْتُ	eu pude
	يَسْطِيعُ	ele pode
mas sempre	اسْتِطاعَةٌ	capacidade, poder

Um número muito reduzido de verbos da Forma X de raízes côncavas (geralmente nomes) conserva a radical medial forte; neste caso, o nome deverbal não recebe o *tā' marbūṭah* adicional, por exemplo:

	اسْتَصْوَبَ	ele considerou correto (صَوابٌ)
	يَسْتَصْوِبُ	ele considera correto
Nome deverbal	اسْتِصْوابٌ	aprovação

77. OS NOMES DE LUGAR E DE INSTRUMENTO DOS VERBOS DERIVADOS

Tendo concluído os verbos derivados, chama-se aqui a atenção do aluno para o fato de que, segundo as normas dadas na Lição XI, os nomes de lugar, de tempo e de instrumento *não podem ser formados a partir de formas derivadas*.

O nome de lugar muitas vezes é simplesmente o particípio passivo, inclusive das Formas VII e IX, que geralmente carecem de particípio passivo, devido a seu significado intransitivo, por exemplo:

صَلَّى يُصَلِّي	rezar
مُصَلًّى	lugar de oração
انْعَرَجَ	fazer uma curva (o caminho)

مُنْعَرَجٌ curva de um caminho

اِسْتَنْقَعَ ٱلْماءُ reunir-se e estancar-se a água

مُسْتَنْقَعٌ pântano

Esses nomes de lugar fazem o plural com a terminação do plural feminino, por exemplo:

حَرَّكَ mover (trans.)

مُحَرِّكٌ motor (pl. مُحَرِّكات)

Exemplos:

لَمّا سَمِعَتْ ذٰلِكَ ٱحْمَرَّ وَجْهُها ٱحْمِرارًا

Quando ela ouviu aquilo, seu rosto enrubesceu fortemente (lit. vermelhou-se um vermelhidão).

تَخْضَرُّ ٱلْمُروجُ[78] في ٱلرَّبيعِ

Os campos tornam-se verdes na primavera.

حالَما يَسْتَيْقِظونَ سَوْفَ أَسْتَحْضِرُهُمْ لِسَماعِ ٱلْموسيقى

Logo que eles acordarem vou trazê-los para ouvir música.

لَقَدِ ٱسْتَعْدَدْنا لِسَفَرِنا ٱلطَّويلِ ٱلَّذي نَسْتَعْمِلُ أَثْناءَهُ جَميعَ وَسائِلِ[79] ٱلنَّقْلِ

Já nos preparamos para nossa longa viagem na qual utilizamos todos os tipos de transporte.

هَلِ ٱسْتَوْفَوْا جَميعَ شُروطِ ٱلْعَقْدِ؟ لَمْ يَسْتَوْفوا شَرْطًا واحِدًا

Conseguiram exigir o cumprimento de todas as cláusulas do contrato? Não conseguiram exigir o cumprimento de nem uma única cláusula.

يَظْهَرُ أَنَّهُمْ لَنْ يَسْتَحْسِنوا مَشْروعَهُ، ولِذٰلِكَ يَنْوي ٱلإِسْتِقالَةَ مِنْ مَنْصِبِهِ

Parece que não aprovarão seu projeto, e por isso pretende renunciar (lit. a renúncia) de seu posto.

كَيْفَ تُسْتَعْمَلُ هٰذِهِ ٱلآلَةُ ٱلْمُعَقَّدَةُ؟ إِنّي أَخافُ أَنْ أَسْتَعْمِلَها

Como se usa este instrumento complicado? Tenho medo de usá-lo.

يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَسْتَفيدوا مِنْ تَجارِبِ أُولائِكَ ٱلَّذينَ سَبَقوكُمْ في هٰذا ٱلْميدانِ

Deveis aproveitar das experiências daqueles que a vos precederam neste campo.

---

78 . Plural de مَرْج

79 . Plural de وَسيلة

أنا مُستَعِدٌّ لإنكارِ كُلِّ ما يَتَّهِمونَني بِهِ، فإنّي لَمْ أرتَكِبْ تِلكَ ٱلْجَريمَةَ

Estou disposto a negar (lit. à negação de) tudo aquilo de que me acusam. Pois eu não cometi aquele crime.

هَلْ في ٱستِطاعَتِكَ أنْ تُعيرَني مَبلَغاً صَغيراً حَتّى ٱلأُسبوعِ ٱلآتي؟ لا أستَطيعُ أنْ أُعطيكَ أكثَرَ مِنْ جُنَيْهٍ واحدٍ

Pode me emprestar uma pequena quantia até a próxima semana? Não posso lhe dar mais do que uma libra.

EXERCÍCIO

1. يَصفَرُّ وَرَقُ الشَّجَرِ في ٱلخَريفِ وَعِندَما تَهُبُّ الرِّيحُ يَسقُطُ على الأرْضِ.
2. جاءَ لِيُطَمْئِنَنا على صِحَّةِ أبينا وَبَعْدَما ٱطْمَأْنَنَّا سَأَلْناهُ مَتى يَخْرُجُ أبونا مِنَ ٱلْمُستَشفى.
3. يا أيُّها المواطِنونَ، يَجِبُ عَلَيكُمْ أن تَستَعِدّوا لِلْحَرْبِ لأَنَّهُ قَدْ أُشيعَ أنَّ أعْداءَكُمْ عازِمونَ على مُحارَبَتِكُمْ.
4. لا نُبالي بالإشاعاتِ وسوفَ نَستَعمِلُ كُلَّ ما لَدَينا لِمَنْعِ المُعتَدينَ مِنَ الاستيلاءِ عَلى بِلادِنا. (لَدَى، اعتَدَى، استَولَى)
5. يا أولادُ، أتَستَطيعونَ أن تُساعِدوني على رَفْعِ هذا ٱلصُّنْدوقِ قليلاً لأرْبُطَهُ بهذا الحَبْلِ؟ (رَفَعَ ...، رَبَطَ)
6. قالَت ٱلسَيِّداتُ إنَّهُنَّ قدِ ٱستَفَدْنَ كثيراً من مُحاضَرَةِ الطَّبيبِ وطَلَبْنَ إلَيْهِ أن يُعيدَها عليهِنَّ في نِهايَةِ الأُسبوعِ التّالي. (أعادَ، تلا)
7. لَنْ تَستَقيلَ مِن مَنْصِبِها لأنَّها تَرَى أنَّ بَقاءَها أنْفَعُ للمُجتَمَعِ.
8. يا بِنْتي، هَلْ تَستَحْسِنينَ مِثْلَ هذا التَّصَرُّفِ في شَخْصٍ يَزْعَمُ أنَّهُ يُحِبُّكِ؟
9. يستَيقِظُ المُسلِمُ قُبَيْلَ الشَّمْسِ لِيُصَلِّيَ صَلاةَ الفَجْرِ وَهِيَ إحْدى ٱلصَلَواتِ ٱلّتي يَفرِضُها عَلَيْهِ ٱلدّينُ الإسْلاميُّ.
10. عندما يَحُلُّ الشِّتاءُ تُسافِرُ أُولئِكَ الأوانِسُ المحظوظاتُ إلى سويسْرا للتَّزَحْلُقِ على الجَليدِ واللَّعِبِ عَلى الثَّلْجِ. (آنِسَةٌ)

TRADUÇÃO

1. As folhas das árvores amarelam no outono e quando bate o vento caem no chão.
2. Ele veio nos tranqüilizar pela saúde de nosso pai e depois que ficamos tranqüilos, perguntamos-lhe quando nosso pai sairá do hospital.
3. Cidadãos, deveis preparar-vos para a guerra, porque há rumores de que vossos inimigos estão dispostos para guerrear-vos.

4. Não nos importamos com os rumores e usaremos tudo que temos para impedir os agressores de se apoderarem de nosso país.
5. Meninos, podeis me ajudar a levantar um pouco este baú para que eu o amarre com esta corda?
6. As senhoras disseram que aproveitaram muito a palestra do médico e lhe pediram para que a repetisse a elas no final da semana seguinte.
7. Ela não renunciará a seu posto porque considera que sua permanência é mais útil para a sociedade.
8. Minha filha, tu aprovas este tipo de comportamento numa pessoa que alega amar-te?
9. O muçulmano acorda um pouco antes do nascer do sol para rezar a oração da alvorada que é uma das orações que a religião islâmica impõe a ele.
10. Quando o inverno chegar, aquelas felizardas senhoritas viajam à Suíça para esquiar sobre o gelo e brincar sobre a neve.

78. O OPTATIVO

O optativo se expressa utilizando-se o perfectivo do verbo; contudo, no árabe moderno, o uso do imperfectivo é mais comum, por exemplo:

رَحِمَهُ ٱللهُ!	Que Deus tenha misericórdia dele! (diz-se ao saber da morte de uma pessoa)
بارَكَ ٱللهُ فيكَ!	Que Deus te abençoe!
صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ!	Que Deus o abençoe e lhe dê a paz! (diz-se sempre após o nome do profeta Maomé)
رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ!	Que Deus tenha complacência dele! (diz-se após o nome de um dos companheiros do Profeta)

A negação do optativo se faz introduzindo o لا, mas *nunca* o ما, por exemplo:

لا شَرِبْتَ ماءً نَقِيّاً طُولَ حَياتِكَ	Que não beba água pura em toda tua vida

A partícula verbal...لَيْتَ (يا) "Oh, quem dera.." vem seguida pela mesma construção de إِنَّ, o sujeito fica no acusativo, por exemplo:

لَيْتَ ٱلشَّبابَ يَعودُ يَوْماً!	Quem dera a juventude voltasse um dia!
يا لَيْتَنا لَمْ نَسْمَعْ ذٰلِكَ ٱلْخَبَرَ!	Quem dera não tivéssemos ouvido aquela notícia!

79. VERBOS DE SURPRESA OU ADMIRAÇÃO

A surpresa ou admiração por uma qualidade expressada pela Forma I do verbo simples se manifesta utilizando os modelos ما أفْعَلَهُ ou أفْعِلْ بِهِ, por exemplo:

كَذَبَ	ele mentiu
ما أكْذَبَهُ!	que mentiroso *é*! (lit. o que lhe fez mentir!)
ما كانَ أكْذَبَهُ!	que mentiroso *era*!
ou أكْذِبْ بِهِ!	que mentiroso *é*! (lit. faz um mentiroso dele!)
جَمُلَتْ	ela estava bonita
ما أجْمَلَها!	que bonita *é*!
ou أجْمِلْ بِها!	que bonita *é*!

Não obstante, a surpresa ou admiração se expressam mais comumente por meio da frase يا لِ...مِنْ, por exemplo:

يا لَهُ مِنْ بَطَلٍ! que herói é!
يا لَكِ مِنْ مُمَثِّلَةٍ! que atriz és!
يا لَهُمْ مِنْ طُغاةٍ[80]! que tiranos são!

Note que os verbos نِعْمَ (fem. نِعْمَتْ), ser bom (*é* bom), e بِئْسَ (fem. بِئْسَتْ), ser mau (*é* mau), somente se utilizam nas pessoas mencionadas acima, e são geralmente frases retiradas do Alcorão, por exemplo:

نِعْمَ ما فَعَلْتَ! Que bem o que fizeste!
بِئْسَ ٱلْمَصيرِ! Que malvado destino!

80. AS "IRMÃS" DE كانَ *kāna*

Os verbos seguintes exigem predicado no acusativo igual a كانَ e por isso são conhecidos como أَخَواتُ كانَ ou "as irmãs de *kāna*":

لَيْسَ ele não é/está (ver Lição XVIII)
ما زالَ لَمْ يَزَلْ ele não deixou de ser/continua sendo
أَلَمْ تَزَلْ عَطْشانَ؟ ainda estás com sede?
ما زِلْتُ لَم أَزَلْ أَذْكُرُها ainda me lembro dela

(Note que زالَ يَزولُ é cessar, desaparecer, mas ما زالَ لا يَـزالُ é "não deixar de ser", continua sendo/estando, utilizado no sentido negativo como vimos antes).

ما عادَ (لَم يَعُدْ) (ele) não é (lit. não voltou)
p.ex.: لَمْ يَعُدْ يَخْطُرُ بِبالي já não me ocorre (lit. à minha mente)
كادَ يَكادُ estava a ponto de (sempre seguido de imperfectivo indicativo)
por ex.: كادَ يَقَعُ quase que cai
أَكادُ أَعْتَقِدُ ذٰلِكَ quase que creio nisso
لَمْ يَكَدْ يَسْمَعُ كَلامَهُمْ حَتّى... quase não ouvia suas palavras até...
لا نَكادُ نَسْمَعُ ٱلْغِناءَ quase não escutamos o canto
بَقِيَ يَبْقى ficar, permanecer

[80] Plural de طاغِيَة

ظَلَّ (ظَلَلْتُ) يَظَلُّ	continuar, permanecer
دامَ يَدُومُ	durar, continuar
p. ex.: بَقِينا حَيارَى	ficamos perplexos
سَوْفَ يَظَلّونَ يُفَكِّرونَ في ٱلأَمْرِ	vão continuar pensando no assunto
دُمْتَ مَسْرُوراً!	que continues sendo feliz!
Note: سَوْفَ أُقاوِمُهُ ما دُمْتُ حَيّاً	resistirei a ele enquanto estiver (ficar) vivo

Os verbos seguintes, todos significando "tornar-se", são seguidos pela mesma construção de que كانَ:

صارَ يَصِيرُ	ele se tornou
أَصْبَحَ يُصْبِحُ	(lit. tornou-se de manhã صَبَاحٌ), amanheceu
أَضْحَى يُضْحِي	(lit. ele se tornou tarde de manhã ضُحًى)
أَمْسَى يُمْسِي	(lit. ele se tornou de tarde مَسَاءٌ)
باتَ يَباتُ ou يَبِيتُ	(lit. ele passou a noite), pernoitou
p. ex.: صارَ غَنِيّاً	tornou-se rico, passou a ser rico
أَصْبَحْتَ عالِماً	tornaste-se instruído, ficaste instruído
أَضْحى تَعْبانَ	tornou-se cansado, ficou cansado
أَمْسَيْتُ جَزِعاً	tornei-me desesperado
باتَ مُقَرَّراً (مِنَ ٱلْمُقَرَّرِ)	tornou-se decidido, já foi decidido

Nota: أَصْبَحَ, أَضْحَى e أَمْسَى já perderam suas respectivas idéias de "manhã, manhã avançada ou tardia e tarde". بَاتَ só se utiliza na 3ª pessoa do perfectivo com o significado de "tornar-se" etc.; com as demais pessoas significa "passar a noite, pernoitar", por exemplo:

إِحْذَرُوا أَنْ تَبِيتُوا في ٱلْهَواءِ ٱلطَّلْقِ!	têm cuidado para *não* passar a noite ao ar livre!

81. "COMEÇAR, INICIAR"

O perfectivo ativo dos três verbos جَعَلَ colocar, pôr, fazer; أَخَذَ pegar, tomar, colher e صارَ tornar-se, e apenas esses, quando usados seguidos do perfectivo de um outro verbo de ação, terão o sentido de بَدَأَ ou اِبْتَدَأَ, iniciar, por exemplo:

جَعَلْتُ أَقْرَأُ ٱلْكِتابَ	comecei a ler o livro
صِرْنا نَنْفُخُ عَلى أَصابِعِنا مِنَ ٱلْبَرْدِ	começamos a soprar nos nossos dedos (por causa) do frio
أَخَذوا يَضْرِبونَ ٱلأَسْرَى	começaram a bater nos cativos

Exemplos:

كانَ أُسْتاذي ٱلْمَرْحومُ رَجُلاً فاضِلاً

Meu falecido (lit. de quem Deus teve misericórdia) professor era um homem excelente.

لَيْتَكُمْ لَمْ تَحْضَروا في هٰذا ٱلْوَقْتِ لأَنّي مَشْغولٌ جِداً!

Quem dera não tivésseis vindo neste tempo porque estou muito ocupado.

يا لَيْتَني قادِرٌ عَلى ٱلسَّفَرِ مَعَكَ!

Quem dera pudesse viajar contigo!

لَمّا سَمِعوا زَئيرَ ٱلأَسَدِ كادوا يَموتونَ مِنَ ٱلْخَوْفِ (ou خَوْفاً)

Quando ouviram o rugido do leão quase morrem de medo.

ما أَحْلَى أُخْتَكَ! كَمْ عُمْرُها؟

Que bonita é tua irmã! Quantos anos ela tem (lit. quanto é a sua idade)?

يا لَهُ مِنْ رَجُلٍ قَبيحٍ! أَكادُ أَنْفِرُ مِنْهُ كُلَّما يَقْتَرِبُ مِنّي

Quão repulsivo é este homem! Quase que fujo dele toda vez que se aproxima de mim.

بَقيتُ أَنْتَظِرُهُ حَتّى غابَتِ ٱلشَّمْسُ

Fiquei esperando-o até que o sol se pôs.

يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَجْتَهِدَ في ٱلجامِعَةِ لِكَيْ تُصْبِحَ يَوماً ما عالِماً كَبيراً

Deves esforçar-te na universidade para chegares um dia a ser um grande sábio.[81]

بَعْدَما صاروا أَغْنِياءَ لَمْ يَعودوا يَنْظُرونَ إِلى أَصْدِقائِهِمُ ٱلسّابِقينَ

Depois que se tornaram ricos não olham mais para seus amigos antigos.

اِبْقَ هُنا حَتّى أَعودَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ بِشَيْءٍ مِنَ ٱلطَّعامِ

Fica aqui até eu voltar da aldeia com algo para comer (lit. até que eu volte da aldeia com algo de comida).

---

[81] Note ما depois de يَوْماً, para indicar um tempo indefinido.

Exercício XXIII

1. لقد ولَدَتْ زَوْجَةُ صديقي عَلِيٍّ تَوْأَمَيْنِ أَقَرَّ اللهُ بِهِما أَعْيُنَ والِدَيْهِما!
2. يا لَيْتَنا لَمْ نَتَّكِلْ عليهِمْ في الضِيّقِ فَإنّهم قد خانوا ثِقَتَنا بِهِم!
3. سمِعْتُ أنَ أخاكَ قد تَطَوَّعَ للخِدْمَةِ في سِلاحِ الطَيَّرانِ. ما أَشْجَعَهُ!
4. ما تَزالينَ عَطْشَى مَعْ أَنَّكِ شَرِبْتِ كُوبَيْنِ مِنَ الحليبِ.
5. ما زالَ الأولادُ يَذْهَبونَ إلى المَدْرَسَةِ لأنّ أباهُمْ يُريدُ أنْ يُتِمّوا تَعْلِيمَهُمْ الثّانَوِيَّ لِيَنْتَقِلوا بَعْدَهُ إلى الجامِعةِ.
6. لَمْ تَكَدْ تَفْتَحُ بابَ الدولابِ حتّى جَرَى فَأْرٌ بَيْنَ ساقَيْها.
7. عندما تُصبِحُ غنيّاً فِلا تَنْسَ أنّهُ ساعَدَكَ على التَّغَلُّبِ على صُعوباتِكَ.
8. وَعَدَتْني بِأنْ تَحْذَرَ أن تَفتَحَ البابَ في غِيابي.
9. خَرَجَ جارِيًا إلى الشّارِعِ وَجَعَلَ يَصيحُ بِأعلى صَوْتِهِ قائلاً؟ "اِلْحَقوني!" (لَحِقَ)
10. يَدْخُلُ التَّلامِذةُ الفَصلَ في الصّباحِ ويَأْخُذونَ في قِراءَةِ دَرْسِهِم على المُدرِّسَةِ.

Tradução

1. A esposa do meu amigo Ali deu à luz dois gêmeos. Que Deus os faça o deleite dos olhos de seus pais.
2. Quem dera não tivéssemos dependido deles na dificuldade, pois eles já traíram a nossa confiança neles.
3. Ouvi que teu irmão havia se voluntariado para servir à aeronáutica (lit. armas/forças do ar). Que valente é!
4. Continuas (fem.) com sede apesar de teres tomado dois copos de leite.
5. Os meninos continuam indo à escola, porque o seu pai quer que concluam sua educação secundária para que passem (lit. para que se transfiram) depois à universidade.
6. Acabava de abrir (mal abriu) a porta do armário quando um rato passou por entre suas pernas.
7. Quando te tornares rico não esqueças de que te auxiliou a superar tuas dificuldades.
8. Ela me prometeu cuidar para não abrir a porta na minha ausência.
9. Saiu correndo para a rua e começou a gritar com toda a voz dele dizendo: “Socorro!” (lit. venham atrás de mim).
10. Os alunos entram na classe de manhã e começam a ler sua lição à professora.

LIÇÃO XXIV

82. OS NÚMEROS CARDINAIS

No árabe escrito, os números são um tanto quanto complicados. Os cardinais são como segue:

Signo	árabe	masculino	feminino	
1	١	أَحَدٌ	إِحْدَى	(pronomes)
		واحِدٌ	واحِدَةٌ	(adjetivos)
2	٢	اِثْنانِ	اِثْنَتانِ	
3	٣	ثَلاثَةٌ	ثَلاثٌ	
4	٤	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	
5	٥	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	
6	٦	سِتَّةٌ	سِتٌّ	(pronomes)
7	٧	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ	
8	٨	ثَمانِيَةٌ	ثَمانٍ	
9	٩	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ	
10	١٠	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ	

Os números cardinais de 3 a 10 vão seguidos dos nomes que determinam no genitivo plural indeterminado, por exemplo:

ثَلاثَةُ رِجالٍ 3 homens
خَمْسَةُ كُتُبٍ 5 livros
سِتُّ بَناتٍ 6 meninas
ثَمانِي مُدُنٍ 8 cidades

São todos da 1ª declinação exceto ثَمانٍ 8 (fem.), que se declina como o plural de مَعْنًى (ver Lição XI, 4), a saber:

nom. e gen. ثَمانٍ (ثَمانِي مُدُنٍ), ac. ثَمانِيَ (ثَمانِيَ مُدُنٍ),

e إِحْدَى 1(fem.) que é indeclinável.

Note o seguinte:

– هَلْ قابَلْتَ أَحَدًا مِنْ مَعارِفِي فِي ٱلْحَفْلَةِ؟ قَدْ قابَلْتُ إِحْدَى صاحِباتِكَ ولَكِنَّنِي نَسِيتُ ٱسْمَها.

- Encontraste alguém de meus conhecidos na festa? Encontrei uma de tuas amigas mas esqueci seu nome.

Observe a anomalia de que o masculino dos mencionados cardinais de 3 a 10 termina com *tā' marbūṭah*, enquanto o feminino o perde.

Continuando:

Signo	árabe		masculino	feminino
11	١١		أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
12	١٢	nom.	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ
		ac. e gen.	اِثْنَيْ عَشَرَ	(اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ
13	١٣		ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14	١٤		أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	١٥		خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16	١٦		سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17	١٧		سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18	١٨		ثَمانِيَةَ عَشَرَ	ثَمانِيَ عَشْرَةَ
19	١٩		تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

Os números cardinais de 11 a 19 são indeclináveis (com exceção de 12) e vão seguidos pelos nomes que determinam no *acusativo singular indeterminado*, por exemplo:

أَحَدَ عَشَرَ رَجُلاً 11 homens

أَرْبَعَةَ عَشَرَ كِتابًا 14 livros

سِتَّ عَشْرَةَ بِنْتًا 16 meninas

ثَمانِيَ عَشْرَةَ مَدِينَةً 18 cidades

Continuando:

Signo	árabe	masculino	feminino
20	٢٠	عِشْرونَ	---
21	٢١	أَحَدٌ وعِشْرونَ	إِحْدَى وَعِشْرونَ
22	٢٢	اِثْنانِ وَعِشْرونَ	اِثْنَتانِ وَعِشْرونَ
23	٢٣	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرونَ	ثَلَاثٌ وَعِشْرونَ
30	٣٠	ثَلَاثونَ	---
40	٤٠	أَربَعونَ	---
50	٥٠	خَمْسونَ	---

60	٦٠	سِتُّونَ	---
70	٧٠	سَبْعُونَ	---
80	٨٠	ثَمانونَ	---
90	٩٠	تِسْعُونَ	---

Como se pode perceber na tabela acima, os múltiplos de 10, de 20 a 90, são de gênero comum. A terminação ...ونَ é a terminação do plural são masculino no nominativo. O acusativo e o genitivo serão portanto ثَلاثِـينَ، عِـشْرِينَ etc. Esses numerais cardinais vão seguidos pelos nomes que determinam no *acusativo singular indeterminado*, por exemplo:

ثَلاثُونَ جُنَيْهاً (لِيرَةً، ديناراً) 30 libras

خَمْسونَ اَمْرَأَةً 50 mulheres

Nos números compostos, como 23, 45 ou 96, vê-se que as unidades vêm primeiro, totalmente declinadas, mas é o número mais próximo do nome e quem o rege. Assim, todos os números de 11 a 99 vão seguidos dos nomes que acompanham no acusativo indeterminado, por exemplo:

ثَلاثَةٌ وَعِشْرُونَ كِتابًا 23 livros (nom.)

أَرْبَعاً وَأَرْبَعينَ بِنْتًا 44 meninas (ac.)

تِسْعَةٍ وَثَمانينَ حِصانًا 89 cavalos (gen.)

Outros números cardinais são:

100	١٠٠	مِئَةٌ ou مائَةٌ (note que o *'alif* não tem valor fonético nenhum), pl.: مِئاتٌ e مِئُونَ	
200	٢٠٠	مِئَتانِ	
300	٣٠٠	ثَلاثُمِئَةٍ	ou ثَلاثَةُ مِئَةٍ (nom.)
400	٤٠٠	أَرْبَعُمِئَةٍ	
500	٥٠٠	خَمْسُمِئَةٍ	
600	٦٠٠	سِتُّمِئَةٍ	
700	٧٠٠	سَبْعُمِئَةٍ	
800	٨٠٠	ثَمانِمِئَةٍ	(com freqüência ثَمانِ مِئَةٍ)
900	٩٠٠	تِسْعُمِئَةٍ	
1000	١٠٠٠	أَلْف	

2000	٢٠٠٠	أَلْفانِ
3000	٣٠٠٠	ثَلاثَةُ آلافٍ
1.000.000	١٠٠٠٠٠٠	مِلْيونَ (أَلْفُ أَلْفٍ) pl. مَلايينُ

Esses números cardinais vêm seguidos pelos nomes que determinam no *genitivo singular indeterminado*, por exemplo:

مِئَةُ رَجُلٍ	100 homens
مِئَتا بَيْتٍ	200 casas (nom.)
مِئَتَيْ بَيْتٍ	200 casas (ac. e gen.)
أَرْبَعُمِئَةِ صَفْحَةٍ	400 páginas
أَلْفُ فارِسٍ	1000 cavaleiros
ثَلاثَةُ آلافِ عَرَبَةٍ (عَرَبِيَّةٍ) (سَيّارَةٍ)	3000 carros

Nota: أَلْفٌ tem um plural indeterminado أُلوفٌ (milhares)

No árabe clássico, um número composto, como por exemplo 1953, era lido da direita para esquerda, assim:

١٩٥٣ ثَلاثَةٌ وَخَمْسونَ وَتِسْعُمِئَةٍ وأَلْفٌ

Mas no árabe moderno, lemos primeiro os milhares, depois as centenas, seguidas pelas unidades e finalmente as dezenas, assim:

١٩٥٣ أَلْفٌ وَتِسْعُمِئَةٍ وثَلاثَةٌ وَخَمْسونَ

83. OS NÚMEROS ORDINAIS

	masc.	fem.
1º	pl. الأَوائِلُ (أَوَّلٌ) الأَوَّلُ	pl.الأُوَلُ! اَلأُولَى
2º	اَلثّاني (ثانٍ)	اَلثّانِيَةُ
3º	اَلثّالِثُ	اَلثّالِثَةُ
4º	اَلرّابِعُ	اَلرّابِعَةُ
5º	اَلْخامِسُ	اَلْخامِسَةُ
6º	note: اَلسّادِسُ	اَلسّادِسَةُ
7º	اَلسّابِعُ	اَلسّابِعَةُ
8º	اَلثّامِنُ	اَلثّامِنَةُ
9º	اَلتّاسِعُ	اَلتّاسِعَةُ

10º	اَلْعاشِرُ	اَلعَاشِرَةُ

(Todos esses se declinam regularmente como adjetivos da forma فاعِلٌ)

	masc.	fem.
11º	اَلْحَادِيَ عَشَرَ	اَلْحَادِيَةَ عَشَرَةَ
12º	اَلثَّانِيَ عَشَرَ	اَلثَّانِيَةَ عَشَرَةَ
13º	اَلثَّالِثَ عَشَرَ	اَلثَّالِثَةَ عَشَرَةَ

(Nota: Os números ordinais de 11Ṯ a 19Ṯ são indeclináveis)

	masc.	fem.
20º	اَلْعِشْرونَ	---
21º	اَلْحادي وٱلْعِشْرونَ	اَلْحادِيَةُ وٱلْعِشْرونَ
22º	اَلثَّاني وٱلْعِشْرونَ	اَلثَّانِيَةُ وٱلْعِشْرونَ
23º	اَلثَّالِثُ وٱلْعِشْرونَ	اَلثَّالِثَةُ وٱلْعِشْرونَ
30º	اَلثَّلاثونَ	---
100º	اَلمِئَةُ	---
1000º	اَلأَلْفُ	---

O árabe moderno forma esses numerais ordinais como اَلْعِشْرينيُّ 20º, اَلمِئَوِيُّ 100º, اَلأَلْفِيُّ 1000º.

84. AS FRAÇÕES

Formam-se segundo o modelo فُعْلٌ (pl.أَفْعالٌ) a partir das radicais dos ordinais, a saber:

metade	نِصْفٌ	(exceção)
um terço	ثُلْثٌ	pl. أَثْلاثٌ
um quarto	رُبْعٌ	
um quinto	خُمْسٌ	
um sexto	سُدْسٌ	
um sétimo	سُبْعٌ	
um oitavo	ثُمْنٌ	
um nono	تُسْعٌ	
um décimo	عُشْرٌ	

85. OS DIAS DA SEMANA

Os dias da semana (أَيّامُ ٱلأُسْبوعِ) são:

domingo	الأحدُ ou يومُ ٱلأحد	
segunda	(الاثْنانِ) يومُ ٱلاثْنين	
terça	الثُلاثاءُ	etc.
quarta	الأَرْبعاءُ	
quinta	اَلْخَميسُ	
sexta	اَلْجُمْعَةُ	
sábado	اَلسَّبْتُ	

86. OS MESES

Os meses do ano cristão (اَلسَّنَةُ ٱلْميلادِيَّةُ abrev. م) são:

	Egito e Sudão	Mundo árabe oriental
janeiro	يَنايِرُ	كانونُ ٱلثّاني
fevereiro	فَبْرايِرُ	شُباطٌ
março	مارِسُ	آذارُ (مارْتُ)
abril	أبريلُ ou إِبْريلُ	نيسانٌ
maio	مايو	أيّارٌ (مايسُ)
junho	يُونيو (يونِيَةُ)	حَزيْرانٌ
julho	يُوليو (يولِيَةُ)	تمّوزٌ
agosto	أغُسْطُسُ	آبٌ
setembro	سَبْتَمْبَرُ	أيْلولٌ
outubro	أُكْتوبَرُ	تشْرينُ ٱلأوّلُ
novembro	نُوفَمْبَرُ	تشْرينُ ٱلثّاني
dezembro	دِيسَمْبَرُ	كانونُ ٱلأوّلُ

Os meses do ano muçulmano (calendário lunar) (اَلسَّنَةُ ٱلْهِجْرِيَّةُ abrev. هـ) são:

اَلْمُحَرَّمُ Muḥarram

صَفَرُ Ṣafar

رَبيعُ ٱلأوّل	Rabīᶜu-l-'awwal
رَبيعُ ٱلثّاني	Rabīᶜu-l-ṯāni
جُمادَى ٱلأولَى	Jumādà-l-'ūlā
جُمادَى ٱلآخِرَة	Jumādà-l-'āḫira
رَجَبٌ	Rajab
شَعْبانُ	Šaᶜbān
رَمَضانُ	Ramaḍān (mês de jejum)
شَوّال	Šawwāl
ذُو ٱلقَعْدَة	Ḏū-l-qaᶜda
ذُو ٱلحِجَّة	Ḏū-l-ḥijja (mês da peregrinação)

87. AS FESTAS

As principais festas (أعْيادٌ) são:

عيدُ ٱلْميلاد	Natal
عيدُ ٱلْقِيامَة ou عيدُ ٱلْفِصْح	Páscoa

A Festa do Sacrifício عيدُ ٱلأضْحَى ou ٱلْعيدُ ٱلْكَبيرُ (A Festa Maior), no décimo dia do Ḏū-l-ḥijja, data culminante da peregrinação a Meca, em que os peregrinos sacrificam animais nas proximidades de *Minā*.

A Festa do Fim do Jejum عيدُ ٱلْفِطْر ou ٱلْعيدُ ٱلصَّغيرُ (A Festa Menor), no primeiro de Šawwāl, depois do mês de jejum em Ramaḍān.

O nascimento do profeta Maomé مَوْلِدُ ٱلنَّبِيِّ é no vigésimo primeiro de Rabīᶜu-l-'awwal.

88. AS DATAS

A data, cristã ou muçulmana, escreve-se da seguinte maneira: Domingo, 23 de abril de 1950

فِي يَوْمِ ٱلأحَدِ ٢٣إبريلَ سَنَةَ ١٩٥٠ م ٱلْمُوافِقِ ٦ رَجَبٍ سَنَةَ ١٣٦٩هـ.

Lê-se por inteiro da seguinte forma:

– اَلثّالثُ وَٱلْعِشْرينَ مِنْ (شَهْرِ) إبْريلَ سَنَةَ ألْفٍ وَتِسْعِمِئَةٍ وَخَمْسينَ ميلادِيَّةً، ٱلْمُوافِقُ لِلسّادِسِ مِنْ (شَهْرِ) رَجَبٍ سَنَةَ ألْفٍ وَثَلاثِمِئَةٍ وَتِسْعٍ وَسِتّينَ هِجْرِيَّةً.

EXERCÍCIO XXIV

1. أُعلِنَ اَلدُّستورُ المِصريُّ في يَومِ اَلإِثنَيْنِ السادِسَ عَشَرَ من شَهْرِ فَبْرايِـرَ سَـنَةَ أَلْـفٍ وَتِسعِمائةٍ وَسِتٍّ وَخَمْسينَ المُوافِقِ لِلثّالِثِ من شَهرِ جُمادَى الآخِرَةِ سَنَةَ أَلْفٍ وَثَلاثِمائةٍ وَخَمْسٍ وَسَبْعينَ.
2. أَمَرَ اَلضّابِطُ خَمْسَةَ رِجالٍ بأن يَستَعِدّوا للتَّقَدُّمِ إلى خُطوطِ الأعْداءِ لِيَقْطَعـوا الأسـلاكَ الشائِكَةَ. (خَطٌّ، سِلْكٌ)
3. تَدْرُسُ ثَماني بناتٍ عِلْمَ الكيمياءِ في هذا اَلْفَصلِ وَيَأمَلْنَ أن يَجِدْنَ وَظائِفَ في شَـرِكَةٍ كيماوِيَّةٍ بَعْدَ إِتمامِ دِراسَتِهِنَّ. (وَظيفَةٌ)
4. بَعْدَ مُضِيِّ أَحَدَ عَشَرَ يَوْماً كادَ المَلاّحونَ يَموتونَ عَطَشاً ولَكِن في اليومِ الثّاني عَـشَرَ شاهَدوا سَفينَةً تَتَقَدَّمُ نَحْوَهُمْ.
5. لهذا الجمّالُ خَمْسَةٌ وَعِشرونَ جَملاً ومائَتانِ وخَمْسٌ وثلاثونَ ناقَةً يَنْوِي بَيْعَها بَعْـدَ أنْ يسوقَها إلى الخُرْطومِ.
6. في السَّنَةِ الهِجرِيَّةِ اَثْنا عَشَرَ شَهْراً مِثْلَ السَّنَةِ الميلادِيَّةِ ولكنّها أَقْصَرُ بِعَشْرَةِ أيّامٍ.
7. نَرجو أن تُعْطِيهِ هَدِيَّةً في عيدِ ميلادِهِ اَلأمْرُ الذي سَيَمْلأُ قَلْبَهُ بَهْجَةً وَسُروراً.
8. يَصومُ المُسلِمونَ طولَ شَهْرِ رَمَضانَ وَيَفطَرونَ في بَقِيَّةِ الشُّهورِ.
9. وُلِدَ سَيِّدُنا المَسيحُ في بيتَ لَحْمَ وعيدُ ميلادِهِ أَكْبَرُ عيدٍ عِنْدَ المسيحيِّينَ.
10. تُوُفِّيَ سَيِّدُنا مُحَمَّدٌ نَبِيُّ اَلإِسلامِ في المدينَةِ المُنَوَّرَةِ في الثّالِثَ عَشَرَ مِنْ رَبيعِ اَلأوَّلِ في اَلسَّنَةِ الحادِيَةَ عَشْرَةَ بعد الهِجْرَةِ.

TRADUÇÃO

1. A constituição egípcia foi proclamada na segunda-feira a 16 de fevereiro de 1956 (3 de Jumāda-l-'āḫira de 1373).
2. O oficial ordenou a cinco homens que se preparassem para avançar até as linhas dos inimigos para cortar o arame farpado.
3. Oito meninas estudaram química nesta classe e esperam encontrar empregos numa empresa química após o término dos estudos.
4. Ao cabo de onze dias os marinheiros quase morreram de sede, mas no décimo segundo dia avistaram um navio aproximando-se em sua direção.
5. Este cameleiro possui vinte e cinco camelos e duzentas e trinta e cinco camelas que pretende vender após conduzi-los a Cartum.
6. Há no ano muçulmano (da Hégira) doze meses como no ano cristão, mas dez dias mais curtos.
7. Esperamos que dêsses a ele um presente no seu aniversário, fato que encherá seu coração de alegria e felicidade.

8. Os muçulmanos jejuam ao longo do mês de Ramaḍān e desjejuam nos meses restantes.
9. Nosso senhor Jesus cristo nasceu em Belém e seu aniversário é a maior festa para os cristãos.
10. Nosso senhor Maomé, o profeta do Islã, faleceu em Medina (A cidade iluminada) em 13 de Rabīᶜi-l-'awwal no décimo primeiro ano após a Hégira.

LIÇÃO XXV

89. NOTAS SOBRE SINTAXE

O melhor modo de aprender a sintaxe de qualquer língua é a leitura intensa, que permite ao aluno adquirir um sentido natural da construção correta, sem sobrecarregar sua memória com uma infinidade de regras e exceções. O árabe, ao contrário de outras línguas como o português e o inglês, está livre de modismos, mas a metáfora e o símile têm papéis importantes, especialmente na literatura árabe medieval. Por isso, se uma oração for traduzida literalmente, palavra por palavra, o aluno consegue quase sempre captar, de forma razoável, seu sentido para que em seguida vertê-la o mais adequadamente possível à sua língua como em nosso caso, ao português.

Os aspectos mais importantes da sintaxe árabe foram tratados nas lições precedentes; porém, vê-se útil destacar aqui alguns deles.

(i) A ordem comum de palavras numa oração simples é:

verbo + sujeito + objeto + complementos, por exemplo:

أَخَذَ مُحَمَّدٌ كِتَابَ أَخِيهِ مِنَ ٱلدُّرْجِ

Muhammad pegou o livro de seu irmão da gaveta.

Se o sujeito aparecer primeiro, considera-se mais elegante introduzir a oração por إِنَّ, por exemplo:

إِنَّ مُحَمَّدًا أَخَذَ كِتَابَ أَخِيهِ مِنَ ٱلدُّرْجِ

Os sujeitos interrogativos precedem sempre o verbo, por exemplo:

مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَذْهَبَ مَعَنَا؟

Quem quer ir conosco?

كَمْ تِلْمِيذًا يَدْرُسُونَ فِي تِلْكَ ٱلْمَدْرَسَةِ؟

Quantos alunos estudam naquela escola?

(ii) Quando o verbo vem antes do sujeito tem de ficar sempre no singular, mas se vem depois do sujeito tem de concordar com ele em gênero e número, por exemplo:

شَرِبَ ٱلأَوْلَادُ قَلِيلاً مِنَ ٱلْمَاءِ

Os meninos beberam um pouco de água.

إِنَّ ٱلأَوْلَادَ أَكَلُوا قَلِيلاً مِنَ ٱلأَرُزِّ

Os meninos comeram um pouco de arroz.

اِشْتَرَى ٱلرَّجُلانِ فَرَسًا عَرَبِيَّةً

Os dois homens compraram uma égua árabe.

إِنَّ ٱلْحَارِسَيْنِ قَتَلا لِصًّا بِٱللَّيْلِ

Os dois guardas mataram um ladrão de noite.

بَكَتِ ٱلنِّساءُ وَقَطَّعْنَ ثِيابَهُنَّ

As mulheres choraram e rasgaram suas roupas.

Se o sujeito *que precede* um sujeito feminino plural estiver separado deste por alguma palavra, o verbo pode vir no *masculino* singular, por exemplo:

نَزَلَ عَلَى ٱلسَّطْحِ ثَلاثُ حَماماتٍ

Três pombas pousaram no telhado.

(iii) Um plural fracto que não se refere a um ser racional é gramaticalmente feminino singular, por exemplo:

جُلِّدَتْ ٱلْكُتُبُ بِأَمْرِ أَمِينِ ٱلْمَكْتَبَةِ

Os livros foram encadernados por ordem do secretário da biblioteca.

اِشْتَرَيْتُ أَشْياءَ تَنْفَعُني أَثْناءَ سَفَري

Comprei coisas que me serão úteis durante a minha viagem.

لا تُوجَدُ هٰذِهِ ٱلتَّعابِيرُ ٱلْغَرِيبَةُ في قامُوسي

Estas expressões estranhas não constam no meu dicionário.

(iv) O modo mais usado de expressar um advérbio é fazê-lo por meio de um adjetivo no acusativo ou de um nome deverbal mais um adjetivo no acusativo, por exemplo:

مَشَى سَرِيعاً

Ele andou rapidamente.

دَرَسَتِ ٱلْمَوْضُوعَ دِراسَةً واسِعَةً

Ela estudou o tema amplamente.

(v) Para expressar a maneira em que uma ação é realizada ou a finalidade para a qual é realizada, utiliza-se um adjetivo ou nome adverbial no acusativo ou o imperfectivo, por exemplo:

دَخَلَ باكِيًا (يَبْكي) فَقَصَّ عَلَيَّ قِصَّتَهُ

Ele entrou (veio) chorando e me contou sua história.

قاموا إكراماً لنا

Levantaram por respeito a nós.

رَمَى ٱللُّصوصُ أنفُسَهُمْ في ٱلنَّهْرِ هاربِينَ (يَهْرُبون) (لِيَهرُبوا) مِنْ مُتَّبِعِيهِمْ

Os ladrões se jogaram ao rio fugindo de seus perseguidores.

بَدَأَتِ ٱلْمُدَرِّسَةُ ٱلدَّرْسَ مُشِيرَةً إلى ٱلسَّبُّورَةِ

A professora começou a lição (a aula) apontando para a lousa.

قامَتِ ٱلنِّساءُ طالِباتٍ (يَطْلُبْنَ) حُقوقَهُنَّ

As mulheres se levantaram exigindo seus direitos.

(Note que um particípio ativo utilizado como verbo pode ter um objeto direto como se acabou de ver).

90. AS ORAÇÕES CONDICIONAIS

As orações condicionais revelam ao aluno algumas dificuldades. Podem ser divididas, *grosso modo*, em dois grupos: (i) em que a condição será cumprida (ii) em que a condição não será cumprida, ou que não mais será possível cumpri-la ou em que haveria pouca probabilidade de ser cumprida.

No primeiro caso, a oração condicional é introduzida por إنْ ou, mais comumente, por إذا, "se". No segundo caso, a oração é introduzida por لوْ "se".

Depois de إنْ, a oração condicional e a oração principal podem vir no perfectivo e no jussivo, por exemplo:

	إنْ ضَرَبْتَ ضُرِبْتَ	Se golpeares, serás golpeado
ou	إنْ تَضْرِبْ تُضْرَبْ	
ou	إنْ ضَرَبْتَ تُضْرَبْ	
ou[82]	إنْ تَضْرِبْ ضُرِبْتَ	

Observe especialmente a omissão, em árabe clássico, da oração principal, em orações como:

إنْ قُلْتَ لِيَ ٱلْحَقَّ وَإلاَّ غَضِبْتُ عَلَيْكَ

Se me disseres a verdade (será bom), se não, ficarei zangado contigo. Isso é: Diz a mim a verdade senão etc.)

[82] Esta construção é muito rara.

Após إذا, temos perfectivo na oração condicional e, na oração principal, temos ou o perfectivo ou o jussivo, por exemplo:

إذا ذَهَبْتَ ذَهَبْتُ (أَذْهَبْ) مَعَكَ

Se tu fores, irei contigo.

إذا ٱجْتَهَدْتَ نَجَحْتَ (تَنْجَحْ)

Se te esforçares, terás êxito.

إذا تَكَلَّمَ بِصَرَاحَةٍ صَدَّقْتُهُ (أُصَدِّقْهُ)

Se ele falar com franqueza, acreditarei nele.

Após إذا não é incomum encontrar o imperfectivo indicativo na oração principal, por exemplo:

إذا سافَرْتُمْ بِٱلْبَحْرِ تَرَوْنَ (تَرَوْا) (رَأَيْتُمْ) جَبَلَ طارِقٍ

Se viajardes pelo mar, vereis Gibraltar.

Se a oração principal que vem após a condicional introduzida por إذا for uma oração nominal ou se começar por um imperativo ou proibição, é obrigatória a introdução do فَ, por exemplo:

إذا حَضَرْتَ ٱلْحَفْلَةَ فَلاَ تَنْسَى أَنْ تَسَلِّمَ عَلَى صاحِبَةِ ٱلدَّعْوَةِ

Se fores à festa não esqueças de saudar a anfitriã (lit. a dona do convite).

إذا لَمْ تُرِدْ أَنْ تُكَلِّمَهُ فَوَلِّ لَهُ ظَهْرَكَ[83]

Se não queres falar com ele, dá-lhe as costas.

إذا دَفَعَ لِي حَقِّي فَلَكَ مِنِّي جُنَيْهانِ

Se ele me pagar o que me deve (lit. meu direito) te darei duas libras.

As orações condicionais se expressam também às vezes por meio de um imperativo mais o modo jussivo em oração principal, por exemplo:

تَعالَ مَعِي تَرَ مَا يَسُرُّكَ

Vem comigo e verás algo que te agradará (isto é: se vieres comigo etc.).

عِشْ قَنِعًا تَكُنْ مَلِكًا

Vive satisfeito e serás um rei (isto é: se viveres satisfeito etc.).

[83] Um verbo negativo numa oração condicional se expressa geralmente por meio de لَمْ seguido pelo modo jussivo, como nessa oração.

Quando se utiliza لَوْ ("se" em condições não cumpridas ou duvidosas) a oração principal é introduzida por لَ, por exemplo:

لَوْ جاءَ لأكْرَمْتُهُ
Se viesse (mas não virá), eu o honraria.

لَوْ كُنْتُ غَنِيًّا لَساعَدْتُكَ
Se eu fosse rico, ajudar-te-ia.

لَوْ كُنْتَ رَجُلاً لأَبَيْتَ ٱلضَّيْمَ
Se fosses homem, terias recusado a opressão.

لَوْ لَمْ أَكُنْ عِنْدَكُمْ لاتَّهَموني
Se eu não estivesse convosco, ter-me-iam acusado.

O mais-que-perfeito é muito freqüente após o لَوْ, por exemplo:

لَوْ كَانوا خَانوا لَبانَ عَلَى وُجُوهِهِمْ
Se tivessem traído, estaria evidente em seus rostos.

لَوْ كُنّا سَمِعنا ذٰلِكَ لأَخْبَرْناكُمْ
Se tivéssemos ouvido isso, ter-vos-íamos informado.

Note-se o sentido de لَوْ nas seguintes frases:

(i) Depois de وَدَّ, querer, "gostaria", é equivalente a أنْ mas não leva o verbo seguinte no acusativo, por exemplo:

يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ
Qualquer um deles gostaria que lhe dessem mil anos de vida.

وَدِدْتُمْ لَوْ تُصبِحونَ أَغنِياءَ
Vós teríais gostado se vos tornásseis ricos.

(ii) Se utilizado com o imperfectivo indicativo para expressar um desejo, por exemplo:

لَوْ تَنْزِلُ عِنْدَنا فَتُحَدِّثَنا عَنْ سَفَرِكَ
Por que não ficas conosco para contar-nos de tua viagem?

Note-se o subjuntivo após de فَ, que significa "para que" seguindo uma oração principal que expressa desejo, ordem ou proibição.

A mesma construção que segue إذا é freqüentemente encontrada após os seguintes pronomes:

ما	o que	مَهْما	qualquer coisa que
مَنْ	quem	كُلَّمَنْ	qualquer um que
أَيْنَ	onde	أَيْنَما	qualquer lugar de
حَيْثُ	onde	حَيْثُما	qualquer lugar que
كُلَّما	sempre que	كَيْفَما	como quer que
مَتَاما	sempre que, etc.		

ما شَاءَ ٱللهُ كان ومَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ
Será o que Deus quiser e o que Ele não quer não será.

وَمَنْ طَلَبَ ٱلْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ   أَضاعَ ٱلْعُمْرَ فِي طَلَبِ ٱلْمُحالِ
Quem almeja as alturas (a eminência) sem esforço/
Perderá a vida buscando o impossível.

مَنْ (كُلَّمَنْ) أَكْرَمَني أَكْرَمْتُهُ
Toda pessoa (qualquer pessoa) que me honra, eu a honrarei.

مَهْما قُلْتَ (تَقُلْ) لا أُصَدِّقُكَ
Qualquer coisa que digas não acreditarei em ti.

Exercício XXV

1. إذا لَمْ نَجْلِبْ معنا كُلَّ شَيْءٍ نَحْتاجُ إِلَيْهِ تَعَذَّرَ عَلَيْنا أن نَعيشَ هَناكَ.
2. إِنْ أَنْكَرَ ذَلِكَ أَثْبَتْنا أَنَّهُ كاذِبٌ.
3. إذا أَعْطَيْتَني ثَلاثَةَ جُنَيْهاتٍ فَإِنّي مَسْتَعِدٌّ أَنْ أُعْطيكَ الكُتُبَ التي تُعْجِبُكَ كَثيرًا.
4. لَوْ أَمْسَكَ يَدَها أَثْناءَ سَيْرِهِما على ضَفَّةِ النَّهْرِ لَما وَقَعَتْ في ٱلْماءِ.
5. ساعِدْ والِدَتَكَ تَرْضَ عَنْكَ وَتَضْحَكْ لَكَ دائماً.
6. أَيْنَما ذَهَبْتَ ذَهَبْتُ مَعَكَ وَمَهْما قُلْتَ لِي قَبِلْتُهُ.
7. إِذا زُرْنا فَرَنْسا فسوفَ نَشْتَري أَشْياءَ كَثيرَةً وَنَرْجِعُ بِها إِلَى لَنْدَنَ.
8. لَوْ لَمْ يَكُنْ خائِفاً أن يُعْرَفَ لَقَبِلَ الدَّعْوَةَ إِلى حَفْلَةِ الوزيرِ.
9. إِذا قَرَأْتَ لي قَليلاً بَعْدَ العَشاءِ ٱسْتَطَعْتُ أن أَنامَ بِسُهولَةٍ.
10. إِذا وَقَفَ القِطارُ خارِجَ المَحَطَّةِ فَلا تُحاوِلْ أَنْ تَرْكَبَ وَإِلاّ فَمِنَ المُمْكِن أَنْ تُغَرَّمَ غَرامَةً كَبيرَةً.

TRADUÇÃO

1. Se não levamos tudo o que necessitamos será impossível para nós viver lá.
2. Se negar isso, provaremos que mente.
3. Se me deres três libras, estou disposto a te dar os livros de que tu gostas muito.
4. Se tivesse segurado a sua mão durante a caminhada na margem do rio, ela não teria caído na água.
5. Ajuda tua mãe e ela estará contente contigo e sempre sorrirá para ti.
6. Aonde tu fores, irei contigo e aceitarei seja o que for o que me disseres.
7. Se visitarmos a França, compraremos muitas coisas e as traremos a Londres.
8. Se ele não fosse receoso de ser reconhecido, teria aceitado o convite à festa do ministro.
9. Se tu leres a mim um pouco depois do jantar, poderei dormir com facilidade.
10. Se o trem parar fora da estação, não tentes subir, se não é possível que sejas multado por uma quantia grande (lit. multa grande).

Apêndice I

Os modelos do plural fracto[84]

1.	أَفْعَالٌ	Ver Lição IV		
2.	فُعُولٌ			
3.	فُعْلٌ			
4.	فِعَالٌ			
5.	أَفْعُلٌ			
6.	فُعَلاءُ			
7.	أَفْعِلاءُ			
8.	فُعْلانٌ			
9.	فَعَالِلُ			
10.	فَعَالِيلُ			
11.	فَعْلٌ (raro)	p. ex:	صَاحِبٌ	companheiro, pl. صَحْبٌ
			تَاجِرٌ	comerciante, pl. تَجْرٌ
12.	فُعْلٌ	p. ex:	أَحْمَرُ	vermelho, pl. حُمْرٌ
			خَضْرَاءُ	verde (fem.), pl. خُضْرٌ
13.	فِعَلٌ	p. ex:	قِطْعَةٌ	pedaço, pl. قِطَعٌ
	pl. de فِعْلَةٌ		خِرْقَةٌ	trapo, pl. خِرَقٌ
14.	فُعَلٌ	p. ex:	عُلْبَةٌ	caixa, pl. عُلَبٌ
	pl. de فُعْلَةٌ		أُمَّةٌ	nação, pl. أُمَمٌ
15.	فَعِيلٌ	p. ex:	حِمَارٌ	burro, pl. حَمِيرٌ
			عَبْدٌ	escravo, pl. عَبِيدٌ
16.	فُعَّلٌ	p. ex:	نَائِمٌ	dormindo, pl. نُوَّمٌ
	pl. de فَاعِلٌ		رَاكِعٌ	ajoelhado, pl. رُكَّعٌ
17.	فُعَّالٌ	p. ex:	نَائِبٌ	deputado, pl. نُوَّابٌ
	pl. de فَاعِلٌ		تَاجِرٌ	comerciante, pl. تُجَّارٌ

[84] Como já foi observado na Lição IV, muitos nomes têm mais de uma forma de plural fracto.

18.	فَعَلَةٌ		p. ex:	مَاهِرٌ	hábil, esperto, pl. مَهَرَةٌ
	pl. de فَاعِلٌ			سَاحِرٌ	mágico, pl. سَحَرَةٌ
19.	فُعَلَةٌ		p. ex:	داعٍ	que chama, pl. دُعَاةٌ
	pl. de فَاعِلٌ	de uma raiz débil		قَاضٍ	juiz, pl. قُضَاةٌ
20.	فِعَلَةٌ	(raro)	p. ex:	قِرْدٌ	macaco, pl. قِرَدَةٌ
				دِيكٌ	galo, pl. دِيَكَةٌ
21.	فِعْلَةٌ		p. ex:	أَخٌ (أخو)	irmão, pl. إِخْوَةٌ (ver nota 21, p. 39 Lição IV)
				صَبِيٌّ	menino, pl. صِبْيَةٌ
22.	فِعَالَةٌ	(raro)	p. ex:	حَجَرٌ	pedra, pl. حِجَارَةٌ
				صَاحِبٌ	companheiro, pl. صَحَابَةٌ e صِحابَةٌ
23.	فُعولَةٌ	(raro)	p. ex.:	عَمٌّ	tio (paterno), pl. عُمُومَةٌ
				خَالٌ	tio (materno), pl. خُؤُولَةٌ
24.	أَفْعِلَةٌ		p. ex.:	سُؤَالٌ	pergunta, pl. أَسْئِلَةٌ
	geralmente pl. de فُعَالٌ			جَوابٌ	resposta, pl. أَجْوِبَةٌ
25.	فَعْلَى		p. ex.:	أَسِيرٌ	cativo, pl. أَسْرَى
	geralmente pl. de, فَعِيلٌ equivalente a مَفْعولٌ			قَتِيلٌ	assassinado, vítima قَتْلَى
26	فِعْلانٌ	p. ex.:		أَخٌ	irmão, pl. إِخْوانٌ (ver nota 21 , p. 39, Lição IV)
	geralmente coexistente com e sinônimo de 21			صَبِيٌّ	menino, pl. صِبْيانٌ
27.	فَوَاعِلُ		p. ex.:	نَادِرَةٌ	anedota, pl. نَوادِرُ
	pl. de فَاعِلَةٌ e ocasionalmente de فَاعِلٌ			سَاحِلٌ	costa, pl. سَوَاحِلُ
28.	فَعَائِلُ		p. ex.:	جَزِيرَةٌ	ilha, pl. جَزَائِرُ
	pl. de فَعِيلَةٌ e فِعالَةٌ			رِسالَةٌ	carta, pl. رَسائِلُ

29.	فَعَالٍ coexistente com 30 ou pl. de فاعِلَـةٌ, de uma raiz débil	p. ex.:	صَحْراءُ دَعْوَى جارِيةٌ	deserto, pl. صَحارٍ queixa, reclamação, pl. دَعاوٍ servente, pl. جَوارٍ
30.	فَعَالَى coexistente com 29 ou plural de فَعْلانُ	p. ex.:	صَحْراء كَسْلانُ	Deserto, pl. صَحارى preguiçoso, pl. ex.:كَسَالَى

APÊNDICE II

MUDANÇAS FONÉTICAS NO ÁRABE

O que se segue é um resumo das principais mudanças fonéticas que ocorrem nas palavras árabes, em que uma das letras radicais seja و ou ي:

Verbos

Se a radical medial for و:

وُ... *awu*, وَ... *awa* e وِ... *awi* passam a ا... *ā*, por exemplo:

طَالَ	(em vez de طَوَلَ)	ele se encompridou
قَالَ	(em vez de قَوَلَ)	ele disse
نَامَ	(em vez de نَوِمَ)	ele dormiu

Se a radical medial for ي:

يَ... *aya* e يِ... *ayi* passam a ا... *ā*, por exemplo:

بَاعَ	(em vez de بَيَعَ)	ele vendeu
هَابَ	(em vez de هَيِبَ)	ele temeu

(Nota: يُ... *ayu* não ocorre em posição medial da palavra)

Se a radical medial for و ou ي e a primeira radical não levar uma vogal, a vogal da radical débil se transporta para a primeira radical e se converte numa vogal longa, por exemplo:

يَطُولُ	(em vez de يَطْوُلُ)	ele se encomprida
يَقُولُ	(em vez de يَقْوُلُ)	ele diz
يَنَامُ	(em vez de يَنْوَمُ)	ele dorme
يَبِيعُ	(em vez de يَبْيِعُ)	ele vende
يَهَابُ	(em vez de يَهْيَبُ)	ele teme

Se a última radical for و:

وَ... *awa* se transforma em ا... *ā*, p. ex.:

دَعَا (em vez de دَعَوَ), ele chamou

وُو... *awū* se transforma em وْ... *aw*, p. ex.:

دَعَوْا (em vez de دَعَوُوا), eles chamaram

وُ... *uwu* se transforma em و... *ū*, p.ex.:

يَدْعُو (em vez de يَدْعُوُ), ele chama

وُو... *uwū* se transforma em و... *ū*, p.ex.:

يَدْعُونَ (em vez de يَدْعُوُونَ), eles chamam

وِي... *uwī* se transforma em ي... *ī*, p.ex.:

تَدْعِينَ (em vez de تَدْعُوِينَ), tu (fem.) chamas

وَ... *iwa* se transforma em يَ... *iya*, p.ex.:

رَضِيَ (em vez de رَضِوَ), ele ficam contente

وُو... *iwū* se transforma em و... *ū*, p.ex.:

رَضُوْا (em vez de رَضِوُوا), eles ficaram contentes

Se a última radical é ي:

يَ... *aya* se transforma em ى... *ā* (ا... diante de sufixos pronominais), p.ex.:

رَمَى (رَمَاهُ) (em vez de رَمَيَ), ele lançou

يُ... *ayu* se transforma em ى... *ā*, p.ex.:

يَسْعَى (em vez de يَسْعَيُ), ele corre

يُو... *ayū* se transforma em وْ... *aw*, p.ex.:

يَسْعَوْنَ (em vez de يَسْعَيُونَ), eles correm

يِي... *ayī* se transforma em يْ... *ay*, p.ex.:

تَسْعَيْنَ (em vez de تَسْعَيِينَ), tu (fem.) corres

يُ... *iyu* se transforma em ي... *ī*, p.ex.:

يَرْمِي (em vez de يَرْمِيُ), ele lança

...يو *iyū* se transforma em ...و *ū*, p.ex.:

يرْمُون (em vez de يرْميُون), eles lançam

...يي *iyī* se transforma em ...ي *ī*, p.ex.:

ترْمين (em vez de ترْميين), tu (fem.) lanças.

<u>Nomes</u>

A maioria das mudanças fonéticas que ocorre nos verbos também o faz nos nomes com radicais débeis, por exemplo:

دَعَاةٌ	(em vez de دُعَوَةٌ)	os que chamam
بَاعَةٌ	(em vez de بَيَعَةٌ)	vendedores
مقَامٌ	(em vez de مقْوَمٌ)	lugar, posição
وَفَاةٌ	(em vez de وَفَيَةٌ)	morte

Nota: Há algumas exceções, por exemplo: خَوَنَةٌ pl. de خَائِنٌ, traidor.

Os finais ...وُ *awu*, ...وَ *awa* e ...وِ *awi* se transformam em ...ا *ā*, p. ex.:

اَلْعَصَا (em vez de اَلْعَصَوُ), o bastão, a vara

Com nunação, ...وٌ *awun*, ...وًا *awan* e ...وٍ *awin* se transformam em ...اً *an*, p. ex.:

عَصًا, um bastão, uma vara

Os finais ...يُ *ayu*, ...يَ *aya* e ...يِ *ayi* se transformam em ...ى *ā*, p.ex.:

اَلْهُدَى (em vez de اَلْهُدَيُ), o guia

Com a nunação, ...يٌ *ayun*, ...يًا *ayan* e ...يٍ *ayin* se transformam em ...ىً *an*, p.ex.:

هُدًى, um guia

Os finais ...وٌ *iwun* e ...وٍ *iwin* se transformam em ...ٍ *in*, p. ex.:

رَاضٍ (em vez de رَاضِوٌ), contente

...وًا *iwan* se transforma em ...يًا *iyan*, p.ex.:

رَاضِيًا (em vez de رَاضِوًا), contente (ac.)

Os finais ...ـِيٌ *iyun* e ...ـِيٍ *iyin* se transformam em ...ٍ *in*, p. ex.:

رَامٍ (em vez de رَامِيٌ), lançador, arqueiro

Os finais ...ـِوُ *iwu*, ...ـِوِ *iwi*, ...ـِيُ *iyu* e ...ـِيِ *iyi* se transformam em ...ـِي *ī*, p. ex.:

اَلرَّاضِي em vez de اَلرَّاضِوُ

اَلرَّامِي em vez de اَلرَّامِيُ

Este livro, composto nas fontes Times Arabic e
Simplified, diagramado por Safa A. A. C. Jubran
e paginado por Alves e Miranda Ltda, foi impresso
em papel Chamois Fine 80g/m² na Prol Editora Gráfica.
São Paulo, Brasil, no inverno de 2007.